STACEY SCHLAU
Viva al Siglo,
Muerta al Mundo
Yourh
que
Croquere rigue es vna festicilla.
del nacimiento. I cantan y ta né
des persones entretanto
las quatro virtudes van haciendo
su actiones y ofrecimientos. y
la tonada es la que se sigue.
Primeva copla
W
esta noche aý gran con suelo, de vna fiesta singular;
y quien la ha de festejar, to las mejas primitibas del
carmelo va
W
ŷ hace de adverter que de proposito El-quarto
pie mus largo & la otra para la gala y fonada
da buelta de la oja yra todo entire cometer
Selected Works/Obras escogidas

by/de María de San Alberto (1568-1640)
UNIVERSITY PRESS OF THE SOUTH..
1998

75 15
Memonal Library
University of
Wisconsin-Madison 723 State
Street
Wodicn, WI 53708-1404

}

Stacey Schlau
VIVA AL SIGLO,
MUERTA AL MUNDO:
Selected Works / Obras Escogidas
by / de
María de San Alberto
(1568-1640)
UNIVERSITY
PRESS
New Orleans
1998
OF THE SOUTH.Lno.

Copyright 1998 by Stacey Schlau.
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.
Published in the United States by:
University Press of the South, Inc.
5500 Prytania Street, Suite 421
New Orleans, LA 70115 USA
E-mail: unprsouth@aol.com
Fax: (504) 866-2750
Visit our Award Winning Web Page:
http://www.unprsouth.com
Acid-free paper.
Stacey Schlau.
Viva al siglo, muerta al mundo: Selected Works by María de san Alberto (1568-1640)/Obras escogidas de María de san Alberto (1568-1640).
First edition. Iberian Studies, 25.
330 p.
cm.
Includes index and bibliography.
1.Early Modern Spain. 2. Discalced Carmelites. 3. Sixteenth Century. 4. Theatrical Poetry. 5. Correspondence. 6. Mystical Trances. 7. Humanistic Education. 8. Religious Arts.
ISBN 1-889431-23-0 (pbk.)
Library of Congress Catalog Card Number: 97-62424
1
1

mem
PQ
6412
M617
A6
1998
Acknowledgments.....
Table of Contents
Indice
Agradecimientos.....
Chapter 1: Introduction
Capítulo 1: Introducción.....
4824333
V:
vi:
1
Chapter 2: Theater
Capítulo 2: Teatro.....
...45
Chapter 3: Poetry to St. Teresa
Capitulo 3: Poesía a santa Teresa.....
.....93
Chapter 4: Selected Poems
Chapter 4: Poemas escogidos..
.....215
Chapter 5: Selected Prose
Chapter 5: Prosa escogida.....
Catalogue of Manuscripts by María de san Alberto
Catálogo de manuscritos de Maria de san Alberto
Works Cited in the Introduction.....
Obras citadas en la introducción..
.261
.....311
.....
.....315
..319
..321

Acknowledgments

This book, the labor of many years (I first discovered María de san Alberto more than a decade ago), would not have been completed without the help of many persons. First and foremost, I extend my profound gratitude to the Discalced Carmelite nuns who carry on the Teresian tradition in the Convento de la Concepción in Valladolid. Unfailingly helpful and supportive, they graciously gave me access and exclusive publication rights to the manuscripts. Their continued recognition of the importance of their literary and religious foremothers, despite the encroachments of modern life and troubles, makes them Saint Teresa of Avila's daughters in the fullest sense. I dedicate this book to them.

For his warmth and scholarly camaraderie, as well as for facilitating the copying of the manuscripts, I thank Father Teófanes Egido, Discalced Carmelite priest, Teresian scholar, and professor of modern history at the University of Valladolid.

My co-author in other, related projects, including Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works, Electa Arenal, helped me to discover the job of collaboration that María de san Alberto and Cecilia del Nacimiento must have felt. Our work together surely made this book possible.

The West Chester University College of Arts and Sciences Support and Development Awards Committee provided part of needed travel monies for two research trips to Spain, as well as funding a grant to help defray publishing costs.

I thank Sharon Bradbury, professional word processor extraordinaire, who made the manuscript readable and clear, and did so with patience and flair. It is to her that I owe the final format of this book.

Dr. Erminio Braidotti graciously lent me his expertise in Latin. All translations from that language are his work--mil gracias.

Colleagues in the field continue to remind me with their work of the significance of rescuing women writers from literary historical oblivion. Of course, friends and family (you know who you are) have always stood by me, helped me to continue with the important business of living while writing.

1

Agradecimientos

Yo no habría terminado este libro, la labor de muchos años (hace ya más de una década que descubrí a María de san Alberto), sin la ayuda de muchas personas. Antes que nada, agradezco con todo corazón a la comunidad de carmelitas descalzas del Convento de la Concepción en Valladolid. En ellas sigue vigente la tradición teresiana. Con toda simpatía y siempre bondadosas para conmigo, me dieron aceso a los manuscritos y los derechos exclusivos para publicarlos. Su reconocimiento de la importancia literaria y religiosa de sus madres espirituales las hace verdaderas heredederas de santa Teresa a pesar de las inquietudes de la vida moderna, en el sentido más amplio de la palabra. Les dedico el libro a ellas.

Por su bondad y amistad investigativa, además de ayuda práctica, le agradezco al padre Teófanes Egido, carmelita descalzo, investigador teresiano, y catedrático de historia moderna de la universidad de Valladolid.

Electa Arenal, mi co-autora en otros proyectos relacionados, incluyendo Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works, me ayudó a descubrir la alegría de la colaboración que también habrían sentido María de san Alberto y Cecilia del Nacimiento. El trabajo que hemos hecho juntas seguramente hizo posible este libro.

El Comité de la Facultad de Letras para el Apoyo de la Investigación (College of Arts and Sciences Support Development Awards) de la Universidad de West Chester me proveyó parte de los fondos necesarios para dos viajes investigativos a España, además de otorgarme una beca que ayudó con los costos de la publicación de este libro.

Le agradezco a Sharon Bradbury, la que hizo posible que se leyera clara y lógicamente el manuscrito de este libro, una profesional de las mejores. Le debo a ella mucho por su tiempo y su paciencia al pasar el libro por la computadora la décima vez.

Las y los colegas de estos campos de estudio siguen recordándome con su trabajo y su presencia la importancia de esta empresa de rescatar a las mujeres escritoras del olvido literario histórico.

Y, claro, mis amigas/os y mi familia (Vds. saben quiénes son) siempre me han apoyado, me han ayudado con el negocio más importante, el de vivir, mientras escribía.

I

CHAPTER 1: INTRODUCTION[1]

Preamble

María de san Alberto (1568-1640), poet, dramatist, musician, composer, chronicler, mystic, painter, and convent leader was recognized and respected in her time for her intellect, artistic talent, and spiritual fervor. Yet until recently her name, María Sobrino Morillas before she professed as a Discalced Carmelite nun, has been almost forgotten; few of her works have been published.

Manuel Serrano y Sanz, in his Apuntes para una biblioteca de autoras españolas (1905), only mentions María de san Alberto in passing as a well-known musician (473). Forty years later, Blanca Alonso-Cortés wrote her doctoral dissertation, Dos poetisas vallisoletanas (1944), about the works of María de san Alberto and Cecilia del Nacimiento (1570-1646), her biological and religious sister. And, even more time was to pass before Electa Arenal and I published Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works (1989), a study, with selections in modern Spanish and English, that included a chapter on the two sisters. A volume of Cecilia del Nacimiento's works, mistitled Obras completas, was published in 1971, while no edition of María de san Alberto's writings has appeared before now.

This collection offers selected poetry, prose, and theater by the author. I hope to bring to light many heretofore unpublished texts, representative of women's writing in seventeenth century Spain. Nearly all of María de san Alberto's work has remained in the Discalced Carmelite Convento de la Concepción in Valladolid where she spent most of her life. There, the current Sisters care for a rich archive, which includes a copy in St. Teresa of Avila's handwriting of her Camino de perfección, originally given to their foremothers by one of the Sobrino Morillas brothers.

Like the Founding Mother of the Discalced Carmelites, María de san Alberto emphasized the connection she lived between material and spiritual worlds. She wrote in several genres: poetry, theater, religious prose to teach her Sisters, letters, convent documents, and translations. Her style, innovative and often witty, synthesized popular and elite

1. Several ideas explained in the introduction are based on Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works.

CAPITULO 1: INTRODUCCIONA

Preámbulo

Hasta recientemente, María de san Alberto (1568-1640), el nombre con el que profesó como carmelita descalza, María Sobrino Morillas en el siglo, ha sido casi olvidado y pocas obras suyas publicadas. Sin embargo, la poeta, dramaturga, música, cronista, mística, pintora, y líder conventual fue en su época reconocida y respetada por su intelecto, sus abilidades artísticas, y su fervor espiritual. Sólo Manuel Serrano y Sanz, en su Apuntes para una biblioteca de autoras españolas (1905), menciona a madre María, y sólo como música conocida (473). Cuarenta años más tarde, Blanca Alonso-Cortés dedicó su tesis doctoral, Dos poetisas vallisoletanas (1944), a los escritos de María de san Alberto y a los de su hermana de familia Cecilia del Nacimiento (1570-1646). Y no fue hasta casi medo siglo más tarde que Electa Arenal y yo publicamos un estudio analítico con antología bilingüe de obras selectas en español modernizado e inglés, Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works (1989), con un capítulo dedicado a las hermanas Sobrino, María y Cecilia. Se ha hecho una edición moderna de obras escogidas de Cecilia del Nacimiento, equivocadamente titulada Obras completas (1971) pero hasta ahora no se ha publicado una selección extensa de las escrituras de María de san Alberto.

La edición que aquí se presenta escoge y ofrece poesía, prosa, y drama de la autora. Espero hacer llegar a la luz muchos textos antes no publicados, representativos de la escritura femenina española del siglo diecisiete. Casi todos los escritos de la madre María siguen archivados en el Convento de la Concepción de las Carmelitas Descalzas en Valladolid, el mismo en que ella vivió casi toda su vida. Las monjas actuales cuidan un archivo rico en significado histórico, literario, y religioso. El archivo incluye una copia autógrafa de Camino de perfección, en letra de santa Teresa de Avila, libro regalado al convento por un hermano de las hermanas Sobrino Morillas.

A. Varios ideas explicadas en este capítulo se basan en Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works.

traditions. She filtered the language, tone, and themes of the vernacular through classical forms and modes. She preserved the lively, humorous aspect of popular songs, poems, and speech, portraying daily life in the convent at the same time that she described her mystical trances. In her plays, she combined the theatrical poetry and music that enriched seventeenth century theater in Spain. The humanistic education she learned from her mother helped her to create a truly original corpus of works.

Sixteenth and Seventeenth Century Catholic Spain

Interior prayer and meditation, or "recogimiento," defined Spanish mysticism. For the most part, women propagated this popular spiritual tradition. For a short time during the Middle Ages, lay mystics, especially women, were respected. Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros, advisor to Fernando and Isabel, supported the prophecies and visions of several women, including the famous beata Inés de la Cruz (1481-1534).2 An outgrowth of the lay ecstatic tradition, humanistic Christianity spread in the sixteenth century, codified by men: Erasmus, Francisco de Osuna, Ignacio de Loyola, and Miguel Molina.

During the sixteenth and seventeenth centuries, religious fervor was royal policy: the "reconquest" of the Iberian peninsula from the Moors, the religious intolerance that spread after the fall of Granada, and the expulsion of the Jews all remained alive in the collective national memory. The beginning of the sixteenth century was a time of changes, revolutions, and religious and political confusion. Charles I (1500-58) of Spain, also Charles V, Holy Roman Emperor, used the conquest of Mexico and Peru to propel the Catholic Reformation in Europe. His imperialist policies were intimately linked with the battle between Christians and Protestants.

At the beginning of the sixteenth century, mystical and religious treatises by authors such as St. Augustine, St. Gregory, and St. Jerome were translated and published for the first time. The Catholic church, fearful of the reforms put forth by Erasmus and the rapid spread of Protestantism throughout Europe, discouraged, then prohibited individual religious experience that did not fit into orthodox Catholic doctrine. During that period, orthodoxy was determined and maintained by the Inquisition.

2. See Surtz for a discussion of this historical momento and the beata's place in it.

Como la madre fundadora de los Carmelitas descalzos, María de san Alberto recalcó siempre el vínculo que vivió entre el mundo material el espiritual. Escribió en varios géneros: poesía, teatro, prosa mística en que describe sus "favores", prosa religiosa para enseñarles a sus Hermanas, cartas, documentos conventuales, y traducciones. Su estilo fue inovador e ingenioso. Se valió de formas populares para expresar valores religiosos. Sintetizó las tradiciones popular y culta, filtrando el lenguaje, tono, y temas vernáculos por formas y modos clásicos. Al mismo tiempo, conservó el aspecto vivo, sencillo, ingenioso y humóristico de las canciones, los poemas, y el habla populares, retratando la vida cotidiana del convento al mismo tiempo que describió sus experiencias místicas. En su teatro, combinó la poesía y música teatrales que tanto florecían en el siglo diecisiete. La educación humanística, aprendida de su madre, le sirvió para crear una obra verdaderamente original.

La España católica de los siglos dieciséis y diecisiete

El rezo interior y la meditación, o "recogimiento", definieron el misticismo español. En mayor parte, la tradición popular de espiritualidad interior fue mantenida por mujeres. Durante un periodo corto de la Edad Media, se les respetaba a las místicas legas. El Cardenal Francisco Jiménez de Cisneros, consejero de los reyes católicos Fernando e Isabel, apoyó las profecías y las visiones de varias mujeres, entre ellas la famosa beata Inés de la Cruz (1481-1534).B Esta tradición ayudó la difusión del humanismo cristiano durante el segundo cuarto del siglo dieciséis, el que fue codificado por hombres: Erasmo, Francisco de Osuna, Ignacio de Loyola, y Miguel Molina. Y durante los siglos dieciséis y diecisiete, el fervor religioso era la política oficial de los reyes: la "reconquista" de la península ibérica de los moros, la intolerancia que aumentía después de la caída de Granada, y la expulsión de los judíos seguían vivas en la memoria colectiva nacional.

La primera parte del siglo dieciséis fue un periodo de cambios, revoluciones, y confusión religiosa y política. Carlos I (1500-58) de España, también Carlos V, Emperador del Imperio Sagrado Romano, se valió de la conquista de México y del Perú para propagar e impulsar la Reforma católica en Europa. Es decir, su política imperialista estaba íntimamente vinculada con la batalla entre católicos y protestantes. A

B. Ver los libros de Surtz para una discusión de este momento histórico y el papel de la beata en él.

Women frequently converted to the new cults and initiated religious rebellions. This was true in the case of the alumbrados, the most famous of the heterodox religious groups. From their administrative center, Guadalajara in New Castile, the alumbrados received financial and moral support for the rich and important Mendoza family. Like all the leaders of the alumbrados, their founder, the beata Isabel de la Cruz, was a conversa. The alumbrados' radically mystical doctrine of dexamiento taught the abandonment of rational thought, so as to begin direct communication with God. Consequently, they did not need intermediaries, such as priests, for their religious practice. After a few years of prosletyzing, the alumbrado leaders were tried and condemned to death by the inquisitional court. Members of Cazalla family and their followers, all alumbrados, were burned as heretics in an auto de fe in Valladolid in 1558. In Spain, the heresies in which women had played such an important role were eliminated quickly.

Spanish clergymen dominated the Council of Trent (1545-1563), the European meeting in which official church dogma was revised. Among the Council's edicts were new regulations for the behavior of nuns and running of convents. Enclosure became the only option for a nun. And, she should not study, since her principal function was prayer. In every convent and each monastic life, the power of the Inquisition was felt, directly or indirectly, explicitly or implicitly. Nuns and priests were taught to analyze each thought and action, internally and in the confessional. For women religious like María de san Alberto, this process was an integral part of daily routine.

During the sixteenth and seventeenth centuries, writing and publishing, especially of religious books, grew exponentially. Most popular were books about saint's lives. Even those who could not read- the vast majority of the population--knew this literature, through the sermons they heard in church. As a writer, María de san Alberto did not participate in the buying and selling of books during her life, but she did as a reader.3

By the end of the fifteen hundreds, most books in circulation at the beginning of the century had been placed on the inquisitional prohibited list. Perhaps in compensation, hundreds (maybe thousands) of women and men considered to be religious exemplars were ordered to write their spiritual autobiographies. Spiritual exercises, guides to prayer, devotional readings, and religious poems were also widely

3. In the convent in Valladolid, for instance, a book by san Juan de la Cruz contains extensive marginal notes in María de san Alberto's handwriting.

principios del siglo dieciséis también se traducen y se publican por primera vez varias obras místicas y religiosas escritas por autores como san Agustín, san Gregorio, y san Jerónimo. La iglesia católica, temerosa de las reformas sugeridas por Erasmo y por la rápida expansión del protestantismo por toda Europa, abogó contra y luego prohibió la expresión religiosa individual que no se sometía a la doctrina ortodoxa católica. En esa época, la ortodoxia fue determinada y mantenida por la Inquisición.

Con frecuencia, las mujeres se convertían a los nuevos cultos e iniciaban las rebeldías religiosas, como se ve con los alumbrados, el grupo religioso heterodoxo más famoso. Desde su centro administrativo--Guadalajara, Castilla Nueva--los alumbrados recibían apoyo financiero y moral de la rica e importante familia Mendoza. Como su fundadora, la beata Isabel de la Cruz, los líderes del movimiento de alumbrados eran conversos nuevos. Radicalmente mística, la doctrina de los alumbrados de "dexamiento" enseñó métodos de abandonar el pensamiento racional para poder comenzar la comunicación directa con Dios. Es decir, no necesitaban de intermediarios como sacerdotes para su práctica religiosa. Después de pocos años de actividades de conversión, fueron juzgados y condenados ante la tribunal del Santo Oficio. Hubo un auto de fe en Valladolid en 1558, en el que quemaron, por herejes, a los miembros de la familia Cazalla y sus seguidores, todos alumbrados. Así, las herejías, en las cuales hicieron un papel tan importante las mujeres, fueron expurgadas rápidamente en España.

Los clérigos españoles dominaron el Concilio de Trento (1545-1563), la reunión europea en la cual se propagó el renovado dogma oficial de la iglesia. Muchos de sus edictos eran nuevas reglas de conducta para las monjas y los conventos. La clausura era imprescindible, y la monja no debía aprender ni hacerse culta; su trabajo principal era rezar. El poder del Santo Oficio entraba, directa o indirectamente, explícita o implícitamente, en todo convento y toda vida monástica. Se les enseñaba a los religiosos y a las religiosas a analizar cada pensamiento y cada acción propios, interiormente y en el confesionario. Para religiosas como María de san Alberto, ese proceso fue una parte íntegra de su rutina cotidiana.

El escribir y el imprimir, principalmente de los libros religiosos, aumentaron enormemente durante los siglos dieciséis y diecisiete. Sobre todo se difundieron las Vidas de santos. Hasta los que no podían leer--la gran mayoría de la población--conocían esta literatura, através de los

published. But all books were subject to strict censorship. Each word had to undergo the scrutiny of inquisitorial judges. Each writer lived in fear of having to explain his or her work to ecclesiastic officials. Vacilation, self-censorship, avoidance of direct expression, and the use of codes were therefore common. Undoubtedly, the dazzling complexity of works by male authors such as Calderón de la Barca, Góngora, Lope de Vega, and Quevedo was due partly to the necessity of encoding possibly heterodox ideas.

Although illiteracy predominated, Spanish society and culture included a vast array of aural, oral, and visual imagery. Painting, sculpture, and arquitecture were primarily religious in theme and goals. Music and song, theater and dance, legends and ballads, crafts and spectacle were an integral part of daily life. Ceremonies and religious holidays filled the calendar.

The religious art with which nuns lived and which they sometimes commissioned is reflected in the writings of women religious. Statues of the Virgin Mary breastfeeding her Son, of the penitent Magdalene, of bloody Christ, and of the Immaculate Conception adorned convent walls and niches. They also filled the hallways and chapels of churches through which nuns passed on their way to confession. The most important religious image was, of course, the Virgin Mary. She helped nuns to nourish themselves on the ideal. Everything considered impure--desire, thought, or action--was cleansed with repentance. Iconography made this process familiar.

Women and the Visionary Model of St. Teresa of Avila

At the beginning of the sixteenth century, as the search for direct communication with God again grew more suspect, officials of the Inquisition examined lay people's visions with great vigor. Of course, their zeal had intensified and grown after the Council of Trent. Censorship of women's visionary authority contributed to the loss of this tradition to history, until recent discoveries.

The city of Avila was a center of lay female spirituality in the sixteenth century. Women served as informal religious leaders in that environment, which also nurtured the girl who was to become St. Teresa of Avila. When a woman, she transformed what she had learned in her youth and from her readings into an orthodox methodological discourse.4

4. See Bilinkoff for a discussion of female spirituality in Avila at this time.

sermones que escuchaban en la iglesia. Como escritora, María de san Alberto no disfrutó de la gran difusión de libros de la época, pero sí como lectora. Es decir, sus escritos no fueron publicados, pero ella leyó muchos de esos libros.C

Para el fin del siglo dieciséis, la Inquisición había prohibido gran parte de los libros publicados al principio del siglo. Quizás como recompensa, se les exigía a cientos (quizás a miles) de hombres y mujeres considerados extraordinariamente religiosos a escribir su vida. También abundaban ejercicios espirituales, guías a la oración, lecturas devocionales, y poemas religiosos. Pero estricta censura acompañaba los libros. Cada palabra escrita tenía que pasar bajo el escrutinio de los jueces inquisitoriales. Cada escritor vivía temeroso de tener que explicar su obra a los oficiales eclesiásticos. La vacilación, la autocensura, el evitar la expresión directa, y el uso de códigos eran, por lo tanto, comunes. Sin duda, la complejidad vislumbrante de las obras de autores masculinos como Calderón de la Barca, Góngora, Lope de Vega, y Quevedo se debía en parte a la necesidad de encubrir ideas posiblemente heterodoxas.

A pesar de que la mayoría de la población era analfabeta, había una abundancia de imágenes visuales, orales, y aurales. La pintura, la escultura, y la arquitectura eran principalmente religiosas en tema y meta. La música y las canciones, el teatro y el baile, las leyendas y los romances, la artesanía y el espectáculo eran parte íntegra de la vida cotidiana. Las ceremonias y los ritos religiosos llenaban el calendario. El arte religioso con el cual convivían y el cual a veces encargaban las monjas se refleja en sus escritos. Las estatuas de la Virgen María dando de mamar a su Hijo, de la Magdalena penitente, de Cristo sangrando, y de la Concepción Inmaculada llenaban las paredes y los nichos de los conventos. También adornaban los pasillos y las capillas de la iglesia, por los cuales pasaban las monjas camino del confesionario. La imagen religiosa más importante era la de la Virgen María, quien ayudaba a las religiosas a nutrirse de lo ideal. Todo considerado impuro--el deseo, el pensamiento, o la acción--se limpiaba con el arrepentimiento; la iconografía hacía familiar este proceso.

La mujer y el modelo visionario de Santa Teresa de Avila

A principios del siglo dieciséis, la búsqueda de la comunicación directa con Dios se volvió otra vez sospechosa. Los oficiales de la

C. En el convento en Valladolid, por ejemplo, hay una copia de un libro de san Juan de la Cruz con notas (autógrafas) de la autora en las márgenes.

St. Teresa's importance in the lives and works of the nun writers who lived after her is immeasurable. A presence that summarizes the
strong female tradition submerged in the Catholic church, her life and work synthesize those of hundreds of her predecessors. In the last twenty years of her life, she founded fourteen convents for women, framed and led the reform of her Order, and wrote five books and hundreds of letters. In 1622, only forty years after her death, and in spite of being from a converso family and having had many conflicts with ecclesiastic authorities, she was canonized.

During her lifetime, the Saint of Avila was known more as a reformer and founder than as an author. She proposed a life of mental prayer, silence, and religious thoughts and activities for her nuns. She insisted on sincere vocation, as well as poverty, humility, and contemplation for Discalced Carmelite nuns, but she rejected the requirement of limpieza de sangre. Teresa de Jesús made possible inner religiosity inside the Church; she transformed the impulse toward religious rebellion into orthodox language. Therefore, she contributed to the Catholic Reform, led by Spain. In her writings, she used an apparently simple and persuasive, yet spiritual style, at the same time that she enforced the rules from the Council of Trent that decreed silence and sacred ignorance for women.5

María de san Alberto's admiration of St. Teresa is evident in one notebook and many other pages of poems she authored, dedicated to and about the Founding Mother. Like so many others, María de san Alberto imitated the Saint's activities. She exercised leadership in the convent, spent many hours in contemplation, sometimes experiencing mystical raptures, and she wrote. Her texts, like those of other spiritual daughters of St. Teresa, include explorations of inner religiosity (visions, raptures, interpretations of religious experience) and at the same time, details of an active worldly life of real estate transactions and social work endeavors. José Sobrino's gift to the Valladolid convent of St. Teresa's letters and book symbolized the way in which his sister vindicated and validated the Founding Mother's legacy. Like the Saint of Avila, María de san Alberto maintained her own authority as a writer at the same time that she declared obedience to God and her confessor.

5. See Weber for a discussion of St. Teresa's rhetoric.

Inquisición examinaban las visiones de los seglares con mucho rigor. Ese rigor había intensificado durante y siguió vigente después del Concilio de Trento. La censura de la autoridad visionaria de la mujer contribuyó a que se mantuviera perdida esta tendencia, hasta recientemente.

Un importante ejemplo de esta tradición era la ciudad de Avila, un centro de espiritualidad femenina seglar en el siglo dieciséis. A menudo las mujeres funcionaban como líderes religiosas informales. Avila nutrió a la niña que iba a ser santa Teresa de Jesús. Esa niña, ya mujer, transformó lo que había aprendido de su medio ambiente juvenil y de sus lecturas en un discurso metodológico ortodoxo.D

La importancia de santa Teresa en la vida y obra de las monjas escritoras que vivieron después de ella fue tan fuerte que sería difícil medirla. Símbolo de la fuerte tradición femenina sumergida de la Iglesia católica, su vida y obra resumen las de cientas de sus antecedentes. En los últimos veinte años de su vida, fundó catorce conventos para mujeres, ideó y encabezó la reforma de su Orden, y escribió cinco libros y cientas de cartas. En 1622, sólo cuarenta años después de su muerte, y a pesar de ser de familia conversa y de haber sufrido conflictos con las autoridades eclesiásticas, fue canonizada. Durante su vida, la santa de Avila fue conocida más como reformadora y fundadora que como autora. Propuso una vida de oración mental, silencio, y pensamientos y actividades religiosos para sus monjas. Insistió en la vocación sincera y en la pobreza, la humildad, y la contemplación para las monjas carmelitas descalzas, pero rechazó el requisito de limpieza de sangre. Teresa de Jesús hizo posible la religiosidad interior dentro de la iglesia; transformó el impulso a la rebeldía religiosa al lenguaje ortodoxo. Por lo tanto, contribuyó a la Reforma católica, encabezada por España. En sus escritos, se valió de un estilo persuasivo y aparentemente sencillo, pero espiritual, al mismo tiempo que propagó las reglas del Concilio de Trento que decretaban el silencio y la ignorancia sagrada para las mujeres.E

Se hace patente la admiración de María de san Alberto por santa Teresa en el cuaderno y muchos folios más de poesía, que dedicó a y que escribió sobre la madre fundadora. Como incontadas otras, imitó las actividades de la santa. Fue líder en su convento, pasó muchas horas en

D. Ver la obra de Bilinkoff para una discusión de Avila como centro espiritual femenino en el siglo dieciséis.

E. Ver el libro de Weber para una discusión de la retórica de santa Teresa.

The Sobrino Morillas Family

Almost everything we know about the Sobrino Morillas family--parents, Antonio Sobrino and Cecilia de Morillas; children (in age order), Francisco, José, Juan, Antonio, Tomás, Diego, María, Cecilia, and Sebastián--is provided in the collective family biography written by Diego, who, after professing as a Discalced Carmelite was known as de José, with additions by his sisters. Chroniclers of the Carmelite and Franciscan Orders, scholars from the seventeenth century until today, all find information about the family in his work. Nevertheless, for the late twentieth century historian, the veracity of the narrative is less important than reading the document for historical background details about one son's perspective on Sobrino Morillas family life. In the final analysis, he writes the chronicle with the intention of committing to posterity the importance of his family, as potential hagiography.

Antonio Sobrino (1518?-1588), father of the family, was Portuguese, from Braganza, born into a noble, impoverished family. He came to Spain to study law in Salamanca. There, he met the Morillas family, and later married their daughter, Cecilia de Morillas. The couple moved to Valladolid when the Count of Rivadavia asked Antonio Sobrino to help him with a court case in that city. By 1556, Antonio Sobrino had been named Secretary of the University of Valladolid, an appointment he held until his death. Father Antonio Panés, in his volume of the chronicle of the Franciscan Order (1665), based his narrative about the Sobrino family on a biography that he stated was written by their son Antonio Sobrino. He wrote that the father, Antonio Sobrino, held four appointments: Secretary of the University, Secretary of the Cardinal College, Notary of the Inquisition, and Notary of the Ecclesiastic Court. He was also honored as a "Conde Palatino" in a papal Bull by Paul III. Diego de san José, in his chronicle, added that his father could "dar grados," legitimate illegitimate children, and perform other honorary functions.6 According to Father Panés, the son Antonio affirmed that his father was charitable and kind. After eight years of blindness, due to cataracts, he died at over seventy years of age. He was buried next to his wife. Shortly after, his two daughters entered the Convento de la Concepción.

Cecilia Morillas (1539-1581), Antonio Sobrino's wife, was an intellectual and humanist in her own right. In his chronicle, Diego de san José affirms that this extraordinary woman used to, "dar manos,

6. Folio pages are unnumbered.

contemplación, a veces experimentando raptos místicos, y escribió. Sus textos, como los de otras hijas espirituales de santa Teresa, incluyen exploraciones de la religiosidad interior (visiones, raptos, interpretaciones de la experiencia religiosa) y al mismo tiempo, descripciones de una vida mundana activa, de arreglos de bienes raíces y de obra social. El regalo de José Sobrino de los escritos autógrafos de la madre fundadora al convento en Valladolid simbolizó la manera en que su hermana justificó y celebró la herencia de Teresa de Avila. Como la santa, María de san Alberto mantuvo su propia autoridad como escritora al mismo tiempo que declaró obediencia a la voluntad de Dios y del confesor.

La familia Sobrino Morillas

Casi todo lo que se sabe de la familia Sobrino Morillas--padres, Antonio Sobrino y Cecilia de Morillas; hijos (en orden de edad, de mayor a menor), Francisco, José, Juan, Antonio, Tomás, Diego, María, Cecilia, Sebastián--nos lo informa la crónica del hermano que luego profesó como carmelita descalzo con el nombre de Diego de san José, con las adiciones que hicieron sus hermanas más tarde. Los cronistas de las órdenes carmelita y franciscana, los investigadores desde el siglo diecisiete hasta hoy, todos se han valido de la crónica del hijo llamado El Secretario de su orden religiosa para información de la familia. Al estudioso del siglo veinte, sin embargo le debe interesar menos la veracidad objectiva de la crónica que entenderla como documento de interés histórico por la perspectiva personal que da de la vida familiar de los Sobrino Morillas. Al fin y al cabo, la escribió Diego con el propósito de celebrar la memoria de la familia, quizás como hagiografía.

Antonio Sobrino (1518?-1588), el padre de la familia, fue portugués de Braganza, de noble familia venida a menos. Vino a España para estudiar derecho en Salamanca. Allí conoció a la familia de Morillas, y después se casó con la hija, Cecilia de Morillas. El matrimonio se mudó a Valladolid cuando el conde de Rivadavia le pidió a Antonio Sobrino que le ayudara con un pleito que llevaba a cabo en aquella ciudad. Para 1556, Antonio Sobrino había sido nombrado secretario de la Universidad de Valladolid, cargo que desempeñó hasta la muerte. El padre Antonio Panés, en su tomo de la crónica de la orden franciscana (1665), basa su relación de la familia Sobrino en una memoria que él dice Antonio Sobrino hijo hizo de sus padres. Escribe que Antonio Sobrino padre tuvo cuartro cargos: secretario de la que Universidad, secretario del Colegio del Cardenal, Notario de la

tanto con la pluma cuanto con la aguja." He is the source of all available information on his mother. Indeed, the lyrical fondness with which he describes her speaks volumes about the influence she had on her children. Cecilia Morillas's father, Henrique de Morillas, had taught his daughter grammar, as well as reading and writing. She followed in his didactic footsteps: because of her lessons, all her children could paint, sing, and play music, as well as speak and write several languages. She was said to have an excellent singing voice and play the clavicord well. The biographer adds that his mother helped her husband at the University, by writing officials letters in French and Latin,

porque como ella sabía tan bien Latín, y escribía, no comoquiera, sino admirablemente, y tenía ya sabida el estilo de [Roma].

She also, he claims, lettered and illuminated diplomas for the University. Diego de san José says of her painting,

He adds,

ni en dibujo, ni en colorido se le aventajaba lo más primo de los libros celebres del Escurial.

no se tome esto por encarecimiento, que... grandes maestros de iluminación... pasmaban de ver lo acabado de sus manos.

She crafted silk flowers and once created a globe of the world, from cork covered with painted silk. The king, Philip II, first heard of her precisely because of her artistic abilities. After he saw a drawing she had made for him, he asked how he could repay her. The intermediary who had arranged the gift said, according to Diego de san José:

que la principal paga sería, que su Magestad tuviere noticia desta muger, y de sus hijos, de Los quales dos eran graduados de Doctores en Teología y ambos Catedráticos en la Universidad de Valladolid, y otros menores, todos ocupados en estudios de diversas facultades, y aplicados a virtud, y todos hijos de madre en las habilidades, y enseñados por ella.

Afterwards, the king

tuvo algunas iluminaciones de mi Madre, y otras obras de Vulto de seda, y oro, guardada[s] en las fábricas.

Thus, according to Diego de san José, the family's royal connections

Inquisición, y Notario de la Corte Eclesiática. También tuvo privilegio de Conde Palatino; otorgado por el papa Pablo III. Diego de san José escribe que su padre podía dar grados, legitimar bastardos, y llevar a cabo otras funciones honoríficas.F Según el padre Panés, el hijo Antonio afirma que su padre era limosnero y caritativo. Después de haber estado ciego de cataratas por ocho años, murió viejo (tenía más de setenta años) en 1588. Fue enterrado al lado de su esposa. Poco después, sus dos hijas entraron en el Convento de la Concepción.

Cecilia Morillas (1539-1581), esposa de Antonio Sobrino, fue intelectual y humanista. De las habilidades intelectuales de su madre, Diego de san José afirma que, acostumbraba "dar manos, tanto con la pluma cuanto con la aguja". Es este cronista la fuente de casi toda la información que tenemos sobre la mujer extraordinaria que fue Cecilia Morillas. La manera lírica y cariñosa en que su hijo la describe nos muestra la mucha influencia que ejerció sobre los hijos. El padre de Cecilia Morillas, Henrique de Morillas, le había enseñado a su hija a leer, a escribir, y gramática. Ella siguió su tradición didáctica: como conscuencia de sus lecciones, todos sus hijos sabían pintar, cantar, y tocar música, además de hablar y escribir varias lenguas. También se decía que tenía excelente voz para cantar y tocaba bien el clavicordio. Afirma el cronista que su madre ayudó a su padre en la Universidad, escribiendo cartas por él en latín y francés,

> porque como ella sabia tan bien Latin, y escribia, no comoquiera, sino admirablemente, y tenia ya sabida el estilo de [Roma].

Según Diego de san José, también hacía las cartas de los grados de la Universidad con letras e iluminaciones. Alega que en cuanto a la pintura, ni en dibujo, ni en colorido se le aventajaba Lo mas primo de los libros celebres del Escurial.

Añade el cronista,

> no se tome esto por encarecimiento, que . . . grandes maestros de iluminacion ... pasmaban de ver lo acabado de sus manos.

Hacía flores de seda y una vez hizo un globo terrestre, de corcho cubierto con seda pintada. El rey Felipe II tuvo noticia de ella precisamente por sus habilidades artísticas. Al ver una "pieça de pinzel

F. No hay número de página en los folios del manuscrito.

stemmed from his mother's talent.
The chronicler reiterates that Cecilia Morillas learned liberal arts and theology with her oldest son, and then taught her other children. He has confirmation, he says, in case there are any doubters: a witness, a Caballero de Santiago, still lives. Cecilia Morillas Sobrino was also a friend of royal cosmographers and mathematicians:
estudió Cosmografía, y tenia a Pomponio Mela en la uña, (como se suele deçir).
Two mathematicians used to come to their house frequently; his mother engaged in scientific discussions with them.7
Above all, Diego de san José, a Catholic priest, emphasizes his mother's modesty and religiosity. He says for instance, that she dressed in dark colors and never wore jewelry. But the letters that she wrote to him reveal a more complex, multifaceted person. Seven remain in the archive of the Convento de la Concepción. In the first, she recounts to her son an incident that took place in the plaza, in which two gentlemen were killed by a runaway bull. In another, she asks him to write to the author of a poem she sends him. In still others, she gives him maternal advice. Clearly, her interests were varied and eclectic.
To speak of Cecilia Morillas, Antonio Panés cites Antonio Sobrino (son), who avers that his mother considered taking religious vows, but decided not to when she was fourteen years old. She was, he claims, "tan animosa, y varoniol [sic] muger, que de nada tenia temor" (640). To prove it, he describes a night in which she caught a thief in the house, threatened him with a sword, and threw him out. Like Diego, he insists that she was famous in her time. Antonio further claims that the king wanted her to tutor his daughters:
Todos los hombres graves, que [h]avia insignes en letras, y santidad, la venían à ver, como un raro milagro... Venían Pintores, Plateros, Escultores, Cosmógrafos, Geometras, Astrólogos, Arquitectos à tratar con ella dudas, y cosas de sus artes... Quisola el Rey llevar para que fuese Maestra de sus hijas Isabel, Clara Eugenia, y Catalina ...(643)
Whether or not these stories are apocryphal, filial admiration not only aggrandizes her sons' biographies, but demonstrates an unusual level of

7. Interestingly, he does not mention his father as having participated in these discussions.

que ella hizo por él, él preguntó cómo podía recompensarla.
intermediario que había hecho el arreglo dijo, según Diego de san José,
que la principal paga seria, que su Magestad tuviere noticia desta
muger, y de sus hijos, de Los quales dos eran graduados de Doctores
en Teologia y ambos Catedraticos en la Universidad de Valladolid, y
otros menores, todos ocupados en estudios de diversas facultades, y
aplicados a virtud, y todos hijos de madre en las habilidades, y
enseñados por ella.
Después, el rey
tuvo algunas iluminaciones de mi Madre, y otras obras de Vulto de
seda, y oro, guardada[s] en las fabricas.
EI
De ahí, según esta historia, de su madre vinieron las conexiones reales
de la familia Sobrino.
Insiste Diego de san José en que su madre aprendió artes y
teología al lado de su hijo mayor, y que después se las enseñó a los otros
hijos. Afirma que un tal Caballero de Santiago, todavía vivo, lo puede
atestiguar. Cecilia Morillas también era amiga de los cosmógrafos y
matemáticos de la corte:
estudió Cosmografía, y tenia a Pomponio Mela en la uña, (como se
suele deçir).
El cronista cuenta que dos matemáticos venían a casa a menudo, y que
su madre mantenía discusiones científicas con ellos.G
Diego de san José, católico y fraile, recalca sobre todo la
modestia y la religiosidad de su madre, diciendo, como ejemplo, que se
vestía de colores oscuros y sin adornos ni-joyas. Sin embargo, las cartas
que ella le escribió revelan una persona más compleja. Quedan siete en
el archivo del Convento de la Concepción. En la primera, le cuenta a su
hijo un suceso que tuvo lugar en la plaza, en que dos caballeros fueron
matados por un toro escapado. En otra, le pide que le escriba al autor de
un poema que ella le ha mandado. En otras, le da consejos maternales.
Es claro que sus intereses variaban mucho.
Para hablar de Cecilia Morillas, Antonio Panés cita a Antonio
Sobrino hijo, quien alega que su madre había pensado meterse monja,
pero decidió que no a los catorce años. Dice, era "tan animosa, y
G. Es interesante notar que no menciona a su padre en este contexto.

respect, as well as love. Perhaps that is because she employed her intellectual prowess to teach her children.

When Cecilia Morillas died, at forty-two years of age, her two daughters were young children. She left a will, written on July 25, 1580, in which she asks their older brothers, not her husband, to take care of the girls:

y porque dos hijas que tengo están por criar les pido y mando a los hermanos mayores que las amparen y favorezcan hasta que estén remediadas y así mesmo les encargo hagan los unos por los otros todo lo posible como buenos hermanos.

On her death, Diego eulogized his mother with a sonnet in three languages--Spanish, Italian, and Latin--in order to emphasize her intellectuality. She was buried in the Convento Real de Las Huelgas in Valladolid.

María de san Alberto was the sixth of nine children, seven male, two female. Several brothers gained fame and prestige in the church. The oldest, Francisco, became Bishop of Valladolid; he died in Madrid during a meeting of bishops called by the king to discuss establishing the Immaculate Conception as doctrine. The second, José, was canon in Alcalá, later visitant for Madrid and its district, then chaplain at the palace, and finally administrator of a school for boys. On the king's orders, he gathered Teresa de Jesús's writings for the beatification process. Having found two copies in the Saint's handwriting of Camino de perfección, he gave one to the king and the other to his sisters in the Convento de la Concepción, where it remains. And, he gave his sisters sixty-one letters written by St. Teresa; forty-eight remain in the convent archive.8

Juan was the only sibling who did not become a functionary of the church, although he never married; he was a well-known physician in Seville. Of the next youngest, later Fray Antonio, a Discalced Franciscan who lived and worked in Valencia, we know a great deal because a beatification process for him was begun, although never finished. Like his sisters he was a mystic; he was also well-known for his sermons. Tomás, the first brother to profess in a Discalced Order, followed chronologically. A member of the governing body of his Order, he later became confessor to the convent in Lerma, at the Duke's urging.

8. Succeeding generations of nuns have given away the others.

varoniol [sic] muger, que de nada tenia temor" (640). Para probar lo que acaba de alegar, describe una noche en la cual ella cogió a un ladrón en casa, lo amenazó con espada, y lo echó. Como Diego, afirma que era famosa en su época. Hasta asegura Antonio Sobrino hijo que el rey quiso que Cecilia Morillas les enseñara a sus hijas:

Todos los hombres graves, que [h]avia insignes en letras, y santidad, la venian à ver, como un raro milagro... Venian Pintores, Plateros, Escultores, Cosmografos, Geometras, Astrologos, Arquitectos à tratar con ella dudas, y cosas de sus artes... Quisola el Rey llevar para que fuese Maestra de sus hijas Isabel, Clara Eugenia, y Catalina ...(643)

Sean verídicas estas historias o no, la admiración filial no sólo adorna las biografías de los dos hijos, sino que también revela el respeto, además del amor. Quizás sea porque Cecilia Morillas empleó sus habilidades intelectuales para enseñarles a sus hijos.

Cuando murió, a los cuarenta y dos años, sus dos hijas eran todavía niñas. Dejó un testamento, que ella escribió el 25 de julio de 1580, en que se las encomienda, no al esposo, sino a los hermanos mayores:

y porque dos hijas que tengo estan por criar les pido y mando a los hermanos mayores que las amparen y favorezcan hasta que esten remediadas y asi mesmo les encargo hagan los unos por los otros todo lo posible como buenos hermanos.

Para elogiarla después de su muerte, la alabó su hijo Diego con un soneto en tres lenguas--español, italiano, y latín--el cual recalca la formación intelectual de la madre. Fue enterrada en el Real Convento de Las Huelgas de Valladolid.

María de san Alberto fue la sexta de nueve hijos, siete hombres, dos mujeres. Varios hermanos alcanzaron fama y prestigio en la Iglesia. El mayor, Francisco, llegó a ser obispo de Valladolid; murió en Madrid en una reunión de obispos convocada por el rey para discutir la posible doctrina de la Inmaculada Concepción. El segundo, José, fue canónigo de Alcalá, despúes visitador de Madrid y su distrito, leugo capellán de palacio, y finalmente administrador de un colegio de niños. Fue él quien, por mandado del rey, recogió los escritos de la madre Teresa de Jesús para el proceso de su beatificación. Encontró dos redacciones autógrafas de Camino de perfección; le dio una al rey y otra a sus hermanas en el Convento de la Concepción, donde todavía está.

Diego de san José, the next youngest, called "El Secretario" by members of his Order, the Discalced Carmelites, published two books (aside from the chronicle of his family, which he wrote but did not publish): a compendium of poetry written for the beatification of Teresa de Jesús and a treatise on plants. He and his sister María had a close relationship; he called her his "Mónica," because she encouraged him to enter her Order. Next youngest were first María and then Cecilia del Nacimiento, whom we discuss below. The youngest sibling was Sebastián, later de san Cirilo, also a Discalced Carmelite. He died quite young, at twenty-five years of age. María de san Alberto praised him in a brief biography included later in this edition.

María de san Alberto's Life

The two Sobrino Morillas sisters grew up, entered the convent, and spent most of their lives together. They worked in the convent, wrote, and translated jointly. Both were mystics, leaders, chroniclers, writers, and fomenters of literature in the convent. According to the older (María), their mother educated them in doctrine, as well as in reading in Spanish and Latin, painting, embroidering, and playing music. They entered the Convento de la Concepción on January 17, 1588. Diego de san José writes that the Real Convento de Las Huelgas wanted them, "por sus dones," but they preferred the Discalced Carmelites, the convent founded by St. Teresa in 1568.9 In 1601, Cecilia del Nacimiento was ordered to go to a new convent in Calahorra, so that María and Cecilia were separated for eleven years (1601-1612)--for the first and last time.10 Petronila de san José, a chronicler of the convent at that time, wrote that they were:

9. The convent in Valladolid was St. Teresa's fourth foundation, in the same year that María de san Alberto was born. The nuns today still live in the same sixteenth century building that the Founding Mother bought.

10. The circumstances of Cecilia del Nacimiento's exile to the remote villages of Calahorra remain unclear. Certainly, it was at about this time that her confessor, Tomás de Jesús, went on a mysterious mission to Morocco. It is unclear whether he was sent, or whether he fell into disfavor with the governing officials of the Order. In any case, he was ostracized and Cecilia del Nacimiento may have suffered because of her relationship with him.

I find it curious that, to my knowledge, there are no extant letters between the two sisters. Having carefully searched in the convent archive in Valladolid, I asked the Mother Superior of the convent in Calahorra, who assured me that there is nothing by or about the two sisters there.

Además les regaló a sus hermanas sesenta y una cartas autógrafas de la Santa; quedan cuarenta y ocho en el archivo del convento actual.H
El único hermano que no entró en una orden religiosa, aunque no se casó, fue Juan; se destacó como médico, principalmente en Sevilla. Del próximo, más tarde Fray Antonio, franciscano descalzo, quien vivió y ejercitó en Valencia, sabemos bastante porque se empezó, aunque sin terminar, un proceso de beatificación para él. Fue místico como sus hermanas, además de gran predicador. Tomás, el primero de los hermanos que se profesó como descalzo, fue el próximo en edad. Definidor de su orden, después fue confesor del convento de Lerma, a instancias del duque.
Diego de san José, el próximo, llamado el Secretario de la Orden Carmelita Descalza, además de escribir la relación de su familia (aunque sin publicarla), redactó dos libros: un compendio de poesía escrita para la beatificación de Teresa de Jesús y un pequeño tratado sobre plantas. Mantuvo una relación íntima con su hermana María, a quien llamaba "su Mónica" por haberle instado a hacerse carmelita descalzo. Después en edad fue María, y después su hermana menor Cecilia del Nacimiento, de quienes se hablará más adelante. El hermano menor fue Sebastián, más tarde, de san Cirilo, carmelita descalzo, quien murió muy joven, a los veinticinco años, y a quien alaba la madre María de san Alberto en una breve relación incluida aquí más adelante.
Vida de María de san Alberto
Las dos hermanas Sobrino Morillas se criaron juntas; se metieron monja juntas; pasaron casi toda la vida juntas. Juntas trabajaron en el convento, juntas escribieron, juntas tradujeron. Ambas fueron místicas, líderes del convento, cronistas, fomentadoras de literatura en el convento, y escritoras. Según la mayor (María), su madre las educó juntas, enseñándoles doctrina, a leer español y latín, a pintar, labores, y música. El 17 de enero de 1588, las dos entraron en el convento fundado en 1568 por santa Teresa. Según Diego de san José, el Real Convento de Las Huelgas las quería "por sus dones", pero
H. Sucesivas generaciones de monjas han regalado las otras.
I. El convento de la Concepción de Valladolid fue la cuarta fundación de santa Teresa. Estableció el convento el mismo año del nacimiento de María de san Alberto. Las monjas actuales todavía viven en el mismo edificio, construido en el siglo dieciséis, que se compró la madre fundadora.

unas en el espiritu ... corrian y volaban el camino de la perfeccion, que apenas se podia hacer diferencia cual se aventajaba mas en ella...11

A vision that María de san Alberto had during spiritual exercises in 1628, often cited by others, exemplifies the intimacy and respect between the two sisters:

via dos brazos larguisimos y muy iguales que me parece salian de la custodia, que no se como pueda yo significar el amor y piedad que en ello venia, y deleitandose la vista interior con ver esto, tambien se deleitaba el oido con estas palabras que dijeron,

--Para abrazar a las dos hermanas.

The mystic here offers a theological interpretation of her own vision: the two arms are love and piety. And, significantly, confirmation of María de san Alberto's exemplarity--she is treated to the sight and sound of the divinity--includes her sister. Elsewhere, she recounts another vision, from 1635, in which, having asked God to make her sister saintly, he answers, "que he hecho toda la vida sino hacerla santa." In this section of the notebook madre María continues with praise of madre Cecilia's virtues, affirmating of her love and respect for her sister. Indeed, she calls her a role model.

The Sobrino Morillas sisters took full advantage of their Teresian inheritance. The Founding Mother had left a legacy that recognized and encouraged human creativity within religious life. She had written into her Rules that, in order to prevent melancholy, common in religious houses, nuns should write, sing, and produce plays. The two sisters wrote consistently, throughout their lives, together and separately: poetry, theater, mystical prose, letters, documents for the archive, translations of psalms and the Magnificat. 12

María Sobrino Morillas was born on December 18, 1568. As noted above, she spent her childhood with her sister, studying with their mother. From the tone of the many letters she exchanged with her brothers during the fifty-two years she lived as a nun, it is abundantly clear that theirs was a close-knit family. Cecilia del Nacimiento wrote a

11. Unnumbered folio pages.

12. That convent clerical tasks were given to the Sobrino Morillas sisters is due at least partly to their clear handwriting, especially María de san Alberto's. That clarity also makes it relatively easy for us to read in the twentieth century.

preferían el de las Carmelitas Descalzas. En toda su vida, sólo se separaron una vez las dos hermanas, por once años, cuando mandaron a Cecilia del Nacimiento al nuevo convento de Calahorra (1601-1612).J Petronila de san José, cronista del convento de la época, escribió que fueron

unas en el espiritu... corrian y volaban el camino de la perfeccion, que apenas se podia hacer diferencia cual se aventajaba mas en ella...K

Una de las visiones más citadas de María de san Alberto, la que tuvo cuando hacía ejercicios espirituales en 1628, ejemplifica la intimidad de las dos hermanas:

via dos brazos larguisimos y muy iguales que me parece salian de la custodia, que no se como pueda yo significar el amor y piedad que en ello venia, y deleitandose la vista interior con ver esto, tambien se deleitaba el oido con estas palabras que dijeron,

--Para abrazar a las dos hermanas.

La mística aquí ofrece una interpretación teológica de su propia visión: los dos brazos son el amor y la piedad. Es notable que la confirmación de la ejemplaridad de María de san Alberto--experimenta la vista y el sonido de la divinidad--incluye a su hermana. En otro escrito, María de san Alberto cuenta una visión que tuvo en 1635, cinco años antes de morir, en la que, habiendo pedido a Dios que le hiciera muy santa a su hermana, él contesta, --que he hecho toda la vida sino hacerla santa. La sección sigue con una descripción de las virtudes de la madre Cecilia, con la cual María de san Alberto afirma su amor y respeto por su hermana, llamándola modelo.

Se aprovecharon las hermanas Sobrino Morillas de la tradición teresiana de su orden. La madre fundadora había dejado una herencia

J. Las circumstancias de este exilio quedan ambiguas hasta hoy. Por cierto, fue por esa época que el confesor de Cecilia del Nacimiento, Tomás de Jesús, fue a Marruecos en una misión misteriosa y secreta. No se sabe si lo mandaron, o si perdió el aprecio de los oficiales gobernantes de la orden. En todo caso, fue desterrado, y Cecilia del Nacimiento quizás haya sufrido por su relación con él.

No he podido hallar cartas escritas entre las dos hermanas, lo cual encuentro curioso. Primero busqué en el archivo del convento en Valladolid, después le pregunté a la madre superiora del convento en Calahorra, quien me aseguró que no hay nada allí escrito sobre ni por las dos.

K. Los folios van sin número de página.

brief biography of her sister, included in Chapter 5, in which she claims that she could paint, draw, and embroider well. She tells the story of a veronica that the convent had lent to the Marquesa de Poza, which, when the Marquise died, was returned to them. But, she averred, it was in such bad shape that even the best painter in Valladolid, Diego Valentín Díaz, refused to repair it. Madre María took charge, and "la reparo tan bien que estaba como nuevo." And, madre Petronila, emphasizing the nun's literary and musical talents, states that

> nos cantaba... las coplitas que entonces habia hecho para sus habitos y profesiones, que eran de harto espiritu y recreacion para todas, y mas era la gracia con que ella lo hacia.

In the convent, María de san Alberto held various offices: sacristan, portress, several times mistress of novices, subprioress twice, and prioress for two terms (1604-07; 1629-32). She seems to have been an excellent administrator. During her first term as Mother Superior, for instance, she enlarged the building, beginning a garden and some cells for meditation. Twenty-two years later, during her second term, she finished the construction. In those years, Castile suffered from a long drought, which caused mass hunger. The legend goes that madre María never refused to help anybody. Indeed, both Cecilia del Nacimiento and Petronila de san José recount that she used to leave the window of her cell open, in order to feed birds and bees--a charming, even if mythical anecdote. As prioress, María de san Alberto also filed and won a suit against the Trinitarian monks who wanted to build their monastery next to the Discalced Carmelite convent. The nuns were afraid that the Trinitarians would be able to see them in the garden, if they bought the land. The author left a narrative about the case, which still may be found in the convent archive.

In her notebooks, María de san Alberto divulged precisely the ways in which her mystical and material lives interlocked. She seemed, for instance, to have had a talent for healing. Several times, she wrote, she had succeeded in saving the dying, including the queen, doña Margarita, through visions. She also claimed to have known mystically that the nuns would win the case against the Trinitarian fathers: the following words came forth from the custody of the holy sacrament while she was passing by,

que reconoció y fomentó el don humano de crear dentro de la vida religiosa. La santa había dictado en sus reglas que, para prevenir la melancolía tan común en los monasterios, se debía escribir, cantar, y montar teatro. Las dos hermanas nunca dejaron de escribir--poesía, teatro, prosa mística, cartas, documentos para el archivo, traducciones de psalmos y el Magnificat--junta y separadamente.L

María Sobrino Morillas nació el 18 de diciembre de 1568.

Como queda dicho, pasó la niñez con la hermana, aprendiendo de su madre. De las muchas cartas que intercambiaba con sus hermanos durante los cincuenta y dos años que vivió como religiosa, y del tono de ellas, se puede ver que hubo un ambiente íntimo en la casa Sobrino Morillas. De las abilidades de la madre María, su hermana nos ha dejado una breve relación (ofrecida más adelante) en que dice que sabía pintar, dibujar, y bordar muy bien. Cuenta que el convento le había prestado una verónica de "preciada y extraordinaria pintura" a la señora Marquesa de Poza. Cuando, por su muerte, les devolvieron la pintura, estaba tan estropeada que el mejor pintor de Valladolid, Diego Valentín Díaz, no quiso repararla. La madre María entonces, "la reparo tan bien que estaba como nuevo". Además, la madre Petronila, recalcando el talento literario y músico de sor María, dice que

nos cantaba... las coplitas que entonces habia hecho para sus habitos y profesiones, que eran de harto espiritu y recreacion para todas, y mas era la gracia con que ella lo hacia.

En el convento, desempeñó varios cargos: sacristana, tornera, maestra de novicias varias veces, supriora dos veces, y priora durante dos trienios (1604-07; 1629-32). Parece que fue buena administradora. En su primer trienio como priora, por ejemplo, amplió el convento, comenzando la construcción de una huerta y unas ermitas. En el segundo trienio, veintidós años más tarde, las termina. En los mismos años, Castilla la Vieja sufre una larga sequía que causa mucha hambre. Se cuenta que la madre María nunca rechazó limosna a nadie. De hecho, se dice en las crónicas de Cecilia del Nacimiento y Petronila de san José que dejaba abierta la ventana de su celda para dar de comer a los pájaros y las abejas--anécdota encantadora, aunque fuera mitología. Cuando priora, también llevó a cabo y ganó un largo pleito contra los padres

L. Que la tarea de copiar fuera encargada a las hermanas Sobrino Morillas se debía en parte a su letra clara, sobre todo la de María de san Alberto, la que hace relativamente fácil la lectura moderna.

Nolite timere, pusillus grex quia comlacuit patri vestro dare vobis regnum. 13

And God told her years before her second election to the position of Prioress that she would finish the construction of the garden, hermitages, and cells: "tu los has de acabar." At times she revealed awareness of political issues, as when she asked God to end the wars, and he assented. When her brothers Diego and Sebastián died, she had divine consolation that assured her that they were in heaven, and that the whole family would follow.

One vision frequently cited by chroniclers, especially Cecilia del Nacimiento, and recounted several times by madre María herself, offered consolation in earthly life. During a period when she suffered from depression and illness, she heard,

vade in pace, et concedo tibi omnas indulgencias quas concedere posum per mean piissimam misericordiam. 14

After recounting the experience to some priests of her Order, they confirmed her as an exemplar, saying that the "vade in pace" and "confirmacion en gracia" were for life and the indulgences for death. According to the manuscripts, madre María suffered from poor health, especially palsy, her whole life--increasingly, as she aged. Sometimes her visions alleviated physical pain, but above all they helped her to bear it. On one occasion, a relic of St. Teresa applied to the part of her body that ached not only removed the pain, but a voice said to her, "ya no [h]ay que contar terminos."

María de san Alberto died at seventy-two years of age, surrounded by her confessors and Sisters. The same year, Cecilia del Nacimiento wrote the biography that added to what Diego de san José had related in his. She began, "[H]aviendo yo quedado sola de toda la familia...," revealing, with particular emphasis on her sister María, how close the Sobrino Morillas family ties were. The last of the siblings (Cecilia) died in 1646, six years after her older sister.

In the twentieth century, Silverio de Santa Teresa writes of María de san Alberto, that:

13. Do not fear, timid flock, because it pleased our father to give you the kingdom.
14. Go in peace, and I give you all the indulgences I can, by my mercy.

trinitarios, quienes querían construir su monasterio al lado del covento de las carmelitas descalzas. Las monjas tenían miedo de que los trinitarios pudieran verlas en la huerta, si compraran esa tierra. La autora dejó una relación del pleito, la que todavía está en el archivo conventual.

En sus cuadernos, María de san Alberto dejó lucir la conexión precisa que vivió entre la vida material y la mística. Parecía tener don de médica. Varias veces, por sus visiones, creyó lograr salvar a los que se morían, incluyendo a la reina doña Margarita. También supo por sus visiones que las monjas ganarían el pleito contra los padres trinitarios: salieron de la custodia del santísimo sacramento hacia ella las palabras, --Nolite timere, pusillus grex quia comlacuit patri vestro dare vobis regnum.M

Y Dios le dijo años antes de que saliera priora otra vez que ella terminaría la construcción de la huerta, las ermitas, y las celdas: --tu los has de acabar. A veces advertía que estaba conciente de cuestiones políticas, como cuando le pidió a Dios que terminara las guerras y él le dijo que haría lo que ella quisiera. Y cuando sus hermanos Diego y Sebastián murieron, tuvo visiones que la consolaban, asegurándole que estaban en el cielo, y que toda la familia iría allí.

Una visión frecuentemente citada por los cronistas, comenzando con Cecilia del Nacimiento, y referida varias veces por la misma madre María, le ofreció consuelo en la vida terrenal. En una época en que sufría de tristeza y enfermedades, escuchó:

--vade in pace, et concedo tibi omnas indulgencias quas concedere N

posum per mean pijssimam misericordiam.

Habiéndoselo contado a unos sacerdotes de la orden, la confirmaron como ejemplar, diciendo que el "vade in pace" y "confirmacion en gracia" eran para la vida y las indulgencias para la muerte.

Según los manuscritos, parece que madre María sufrió de mala salud, especialmente de perlesía, toda la vida, sobre todo en la vejez. Sus visiones a veces aliviaban el dolor físico, pero sobre todo la ayudaban a aguantarlo. En una ocasión, una reliquia de santa Teresa

M. No temas, rebaño tímido, porque le complació a tu padre darte el reino.
N. Ve en paz, y te concedo todas las indulgencias que puedo, por mi merced.

en todo, se afanó en seguir de cerca a su santa Madre. Por eso, la estudió mucho... en moldes netamente teresianos, fué desenvolviéndose su perfección... (880-81)

Subsequently, Father Silverio defends her, affirming that the two sisters' writings, sent to Alonso de Jesús María, and, according to María de san Alberto, never returned, were in fact burned by Father Alonso. He says, highlighting the conflict in the church over women's authority,

...

entonces no sólo él, sino muchos Descalzos eran contrarios a que las religiosas escribieran de tema místico. (889)

María de san Alberto's Writings

Although they were taught together as children, the two Sobrino Morillas sisters each developed a unique literary style from religious practice. They used their diverse talents in a complementary fashion. Together they functioned as copyists, secretaries, and archivists of their own manuscripts and those of others. They always recognized and authenticated each other's work, praising and showing it to religious Sisters and in chronicles. Jointly they served as role models; they fomented an environment in which poetry was nurtured and collaboration desirable.

One artifact of their collaboration is a notebook of poems by their Sisters, published in a two-volume 1982 critical edition and facsimile with the title, Libro de coplas y romances del Carmelo de Valladolid. They also translated psalms and the Magnificat together. They participated in the same poetic contests, glossing the same lines. Each copied the work of the other. Each wrote a biography of the other. Together they carried out the work of the convent archive. Madre María wrote, of the inventory they put together: "leyendo yo y escribiendo ella."15 She put on display for the Sisters a poem by Cecilia del Nacimiento, written for the beatification of Teresa de Jesús:

para que las hermitañas que se recogen a la hermita se recreasen con ella [la poesía] la traslade en un papel grande y le puse cerca de la ventanica que cae al Santisimo Sacramento. (K-7, f. 4r)

When Cecilia del Nacimiento finished the chronicle of her family, she

15. Found at the beginning of K-31. The phrase emphasizes the collaborative nature of their work. See Arenal and Schlau," "Leyendo yo y escribiendo ella '. "

aplicada a la parte del cuerpo que le dolía no solamente le quitó el dolor, sino que también una voz le dijo, --ya no [h]ay que contar terminos. María de san Alberto murió a los setenta y dos años, rodeada de sus confesores y sus hermanas. El mismo año de su muerte, su hermana Cecilia del Nacimiento escribió la relación que añadía a lo que había escrito en la suya su hermano Diego de san José. La autora comenzó, "[H]aviendo yo quedado sola de toda la familia. . .," indicando, con particular énfasis en su relación con su hermana María, cuán intima era la familia Sobrino Morillas. Cecilia, la última de la familia, murió en 1646, seis años después de su hermana mayor.

En el siglo veinte, el padre Silverio de Santa Teresa dice de María de san Alberto, que

> en todo, se afanó en seguir de cerca a su santa Madre. Por eso, la estudió mucho... en moldes netamente teresianos, fué desenvolviéndose su perfección... (880-81)

Más adelante, el padre Silverio la defiende, afirmando que los escritos de las dos hermanas que le habían mandado al padre Alonso de Jesús María, los que María de san Alberto dice que nunca le fueron devueltos, los quemó el padre Alonso. Alega, dejando lucir el conflicto en la iglesia sobre la autoridad de las mujeres:

> entonces no sólo él, sino muchos Descalzos eran contrarios a que las religiosas escribieran de tema místico. (889)

Obras escritas de la madre María de san Alberto

Aunque enseñadas juntas, las dos hermanas Sobrino Morillas desarrollaron un estilo artístico distinto y diferente manera de narrar su práctica religiosa. Se valieron de sus diversos talentos de modo complementario. Juntas functionaban como copistas, secretarias, y archivistas de sus propios manuscritos y los de otras. Siempre reconocían y autenticaban la labor de la otra, alabándola en sus crónicas y mostrándosela a sus hermanas religiosas. Juntas, sirvieron de ejemplo literario-religioso. Juntas fomentaron un ambiente en que se nutría la poesía y se podía colaborar.

Un resultado y artefacto de su colaboración es el cuaderno de poemas escritos por las religiosas, titulado en la edición crítica de 1982, Libro de coplas y romances del Carmelo de Valladolid. También tradujeron juntas psalmos y el Magnificat. Ambas participaban en los mismos cértamenes poéticos, glosando los mismos versos. Una copiaba

based her narrative largely on María de san Alberto's writings, often quoting her sister's work.

Three aspects of María de san Alberto's written oeuvre merit particular attention: poetry to St. Teresa, theater, and mystical and religious prose.

Poetry to St. Teresa

Madre María wrote many poems for the 1614 beatification and 1622 canonization of the founding Mother, Teresa of Avila. She had been a witness to, and her family participated in, the transformation of St. Teresa from a suspect figure when María was a girl into an object of national adoration and celebration. The pride that María de san Alberto felt must have been not just for her acceptance as a saint, but also for the Spanish and Carmelite woman. She collected most of the poems, written in a variety of metrical forms--lira, soneto, villancico, quinta, terceto, romance, pie quebrado, and seguidilla--into one notebook, now listed in the convent archive as manuscript K-7. Although the majority are written in educated Spanish, there are also two poems in "Vizquayan," one poem in Latin, and two more in "guineo," the dialect of African slaves.16

Many poems to St. Teresa are not merely accolades, but also defenses, justifications, and explanations of the life and work of a strong, yet controversial woman. Besides, Teresa de Jesús was, ultimately, a nun writer. Rarely were nuns' texts published. But if St. Teresa's writings were accepted, perhaps those of her spiritual daughters might be as well. María de san Alberto utilized her humanistic education to portray St. Teresa as an intellectual, as well as a spiritual and earthly leader.

St. Teresa is admired as a virgin mother and teacher-mother. As such, she becomes a metaphor, and therefore an agent, of freedom for the literary and spiritual activities of women. Teresa de Jesús is virgin ("Virgen clarissima y pura" [3])17 and mother ("Madre de tantas familias" [3]), at once divine ("Sobre las alas de los cherubines/levanta ella las suyas" [15]) and of the people ("Es la mujer fuerte/que en humilde traje" [2]). She approaches the stature of the Virgin Mary, even

16. I put quotes around the languages because they represent her highly artificial imitation of them.

17. Here and throughout, I follow the original spelling as much as possible. Folio numbers are mine.

la obra de la otra. Cada una escribió la biografía de la otra. Juntas hicieron el trabajo del archivo conventual. La madre María escribió, hablando del inventario que hacían juntas: "leyendo yo y escribiendo ella". Y les exhibió a las religiosas un poema escrito por la madre Cecilia para la beatificación de Teresa de Jesús:

para que las hermitañas que se recogen a la hermita se recreasen con ella [la poesía] la traslade en un papel grande y le puse cerca de la ventanica que cae al Santisimo Sacramento. (K-7, 4r)

Cuando Cecilia del Nacimiento acabó la relación de la familia, después de la muerte de su hermana, se valió en gran parte de los escritos de María de san Alberto, citándola mucho.

Tres aspectos de los escritos de María de san Alberto merecen particular atención: la poesía a santa Teresa, las obras de teatro, y la prosa mística y religiosa.

La poesía a Santa Teresa

Gran parte de la poesía de la madre María la escribió para la beatificación en 1614 o para la canonización en 1622 de la madre fundadora, Teresa de Avila. Madre María había sido testiga (y su familia participó en) la transformación de santa Teresa de una figura controversial y sospechosa cuando María era niña a un objeto de adoración y celebración nacional. El orgullo que sintió la madre María debía ser no sólo de su aceptación como santa sino también para la mujer española y carmelita. Recogió casi todos estos poemas en un cuaderno (Ms. K-7). Utilizó gran variedad de formas métricas: lira, soneto, villancico, quinta, terceto, romance, pie quebrado, y seguidilla. Aunque la mayoría de los peomas fueron escritos en castellano culto, también hay uno en latín, dos en “vizquaino", dos más en "guineo”, el dialecto de los esclavos africanos.P

Muchos poemas a santa Teresa no son meramente alabanzas, sino también defensas, justificaciones, y explicaciones de la vida y obra de una mujer fuerte y controversial. Además, Teresa de Jesús era, al fin y al cabo, monja escritora. Raras veces se publicaban los textos de las monjas. Pero si se aceptaban los escritos de santa Teresa, a lo mejor se

O. La frase se encuentra a principios del manuscrito K-31. Recalca el carácter colaborativo de su obra. Ver Arenal y Schlau, "Leyendo yo y escribiendo ella' ".

P. Las lenguas van entre comillas porque representan una imiticación un tanto artificial y arbitraria de la autora.

as a wife: "virgen Teresa de Jesus esposa/y madre del Carmelo venturosa" (9). Also: "virgen siendo madre" (1), "Teresa virgen madre del Carmelo" (18), and “La madre de Jesus y del Carmelo/a Teresa su hija hoy ensalça” (21) emphasize the similarities between Mary and Teresa. Of Teresa the poet says, "El mundo os tiene por guia" (2); of Mary she affirms, “pues la virgen Maria/es de Teresa y todos madre y guia" (20). A refrain in one of the most enchanting poems in this collection combines the two qualities usually reserved for Mary:

Si Teresa es virgen
mi madre es tanbien
que ser virgen y madre
la biene muy bien

adding, at the end, as though the Virgin Mary should be compared to St. Teresa, rather than the other way around,

la virgen Maria
ques madre tanbien
que ser virgines madres
las biene muy bien. (25)

Teresa is wise and strong, "Luz resplendiente del oriente." She guides her followers to a better spiritual life and protects the Order she founded, also serving as patron saint of Spain: "Es santa Teresa/patrona de España" (4) and "capitana" of the Carmelites.

She is forceful enough to engage in activities generally considered appropriate for men. Sometimes, she heads an army of Spaniards and saints with the warlike fervor that characterized the Spanish evangelical mission. The poet claims, "Alferez capitana/del capitan (Jesus) . . . “ and “que una muger valerosa/ha vencido una gran guerra" (13). La frequent repetition of "varon" emphasizes the Saint's moral valor and distance from ordinary womanhood: "La mujer varon fuerte"; "Tu pecho varonil fuerte animoso" (8); "Teresa una mujer varon divino" (13); "Varona que a varones haveys dado/ser fuerte y varonil, varonilmente" (16); “que la varonil Teresa/gano por ser valerosa" (17). Finally, she leads virginal women (nuns) to battle:

Y si solo varones
pretendieran vencer no fuera tanto
mas vencen, esquadrones
de virgines, que espanto
causa su valor fuerte y pecho santo. (25)

aceptarían los de sus hijas espirituales también. María de san Alberto utilizó su educación humanística para retratar a santa Teresa como intelectual, además de líder espiritual y mundial.

Se le admira a Santa Teresa como virgen madre y madre maestra. Como tal, la madre fundadora se hace metáfora y por lo tanto agente de libertad de la actividad espiritual y literaria de la mujer. Teresa de Jesús es virgen ("Virgen clarissima y pura" [3])º y madre ("Madre de tantas familias" [3]), a la vez divina ("Sobre las alas de los cherubines/levanta ella las suyas" [15]) y del pueblo ("Es la mujer fuerte/que en humilde traje" [2]). Se acerca a la altura de la virgen María; es también "esposa": "virgen Teresa de Jesus esposa/y madre del Carmelo venturosa" (9). También: "virgen siendo madre" (1), "Teresa virgen madre del Carmelo" (18), y "La madre de Jesus y del Carmelo/a Teresa su hija hoy ensalça" (21) enfatizan las semejanzas entre María y Teresa. De Teresa la poeta dice, "El mundo os tiene por guia" (2); de María afirma, "pues la virgen Maria/es de Teresa y todos madre y guia" (20). Uno de los poemas más encantadores en esta colección repite este estribo, que combina las dos cualidades generalmente asignadas a María:

Si Teresa es virgen
mi madre es tan bien
que ser virgen y madre
la biene muy bien

y añade al final, como si la Virgen María debiera ser comparada con santa Teresa, en vez de al revés,

la virgin Maria
ques madre tanbien
que ser virgines madres
las biene muy bien. (25)

La santa es tan fuerte que reclama actividades consideradas apropiadas sólo para hombres. A veces, encabeza un ejército de españoles y santos con el fervor guerrero que caracterizó la misión española evangelizadora, como cuando dice: "Alferez capitana/del capitan (Jesus). . ." y "que una muger valerosa/ha vencido una guerra" (13). La repetición frecuente de "varon" recalca la fuerza moral de santa Teresa: "La mujer varon fuerte"; "Tu pecho varonil fuerte animoso"

Q. Aquí y desde ahora en adelante sigo la ortografia original lo más posible. Los números de folio son míos.

Elsewhere, the image of St. Teresa usurps masculine intellectual space. The author calls her: "Doctora en hechos y obras/en escritos y consejos" (3), "Propheta y doctora" (1), and “Patriarcha divina/prudente (11). She repeatedly uses the adjective "sabia" or the noun "sabiduria" to refer to St. Teresa: "su sabiduria/tanto luçe este dia/ques muy celebrada" (9). Or, Teresa of Avila teaches men:

and also,

La maestra de maestros
de oracion alta y divina
esta [h]oy leyendo al mundo
una lection muy subida. (15-16)

si gran milagra te muestras
un muger hombres adiestras. (28)

Doctora que a los doctores
enseñays el fundamento
de toda sciencia divina
con divino y sabio acuerdo. (20)

Nevertheless, she always remains a woman. One poem begins: "Quien hallara muger fuerte"; the line in the penultimate stanza,

Y abriendo sus ricos senos
todos dellos se enriquezen (28)

reminds us of her metaphorical maternity. Almost the same lines appear in another poem:

De riquezas sin quento
descubre los senos
abundantes y llenos
de dulce sustento. (9)

Ultimately, the maternal role paradoxically leads the Saint to paternity, the more valued parental role in the church:

Madre de tantas familias
del uno y del otro sexu
y por esto patriarcha. (3)

(8); "Teresa una mujer varon divino" (13); “Varona que a varones haveys dado/ser fuerte y varonil, varonilmente" (16); "que la varonil Teresa/gano por ser valerosa" (17); y por fin, también mujeres vírgenes (monjas) luchan:

Y si solo varones
pretendieran vencer no fuera tanto
mas vencen, esquadrones
de virgines, que espanto
causa su valor fuerte y pecho santo. (25)

Otras veces, usurpa el espacio intelectual masculino. Teresa es sabia y fuerte, "Luz resplendiente del oriente". Guía a los suyos a una mejor vida espiritual, protege la orden que fundó, sirviendo también como patrona de España: "Es santa Teresa/patrona de España" (4) y "capitana" de los Carmelitas. La autora la llama: "Doctora en hechos y obras/en escritos y consejos" (3), "Propheta y doctora" (1), y "Patriarcha divina/prudente doctora" (11). Utiliza repetidas veces el adjetivo "sabia" o el sustantivo "sabiduria” para referirse a santa Teresa: "su sabiduria/tanto luçe este dia/ques çelebrada” (9). O, Teresa de Avila les enseña a los hombres:

La maestra de maestros
de oracion alta y divina
esta [h]oy leyendo al mundo
una lection muy subida. (15-16)
si gran milagra te muestras
un muger hombres adiestras. (28)

y también,

Doctora que a los doctores
enseñays el fundamento
de toda sciencia divina
con divino y sabio acuerdo. (20)

Sin embargo, siempre es mujer. Un poema comienza: “Quien hallara muger fuerte”, pero la penúltima estrofa empieza:

Y abriendo sus ricos senos
todos dellos se enriquezen. (28)

Combining literary and religious purposes, María de san Alberto offered a vision of a new kind of mother for herself and her Sisters. Even more, she attempted to situate the Saint in history, through poetry. María de san Alberto, like Teresa de Jesús, discovered a spiritual and intellectual home within the Carmelite Order. The poetry to the Founding Mother was, ultimately, a vehicle for the poet's self-expression. Spiritual daughter of the woman who was already the patron saint of Spain, who wrote religious texts, and who founded a new Order, María de san Alberto would also be able to exercise her talents insofar as she imitated Teresa de Jesús.

Theater

Theatrical production has a long conventual history. St. Teresa's Rules made spectacle even more integral a part of life in Discalced Carmelite convents. And theater can teach and entertain at the same time. Plays were written primarily for two occasions: a novice's profession and the Christmas season. The "fiestas" allowed nuns ("muertas al siglo") to laugh, cry, sing, dance, speak and dress up in costume. Although there was a great variety of meter and staging, basic structure, use of allegorical characters, and themes were constant, because they were determined by religious lessons.

Extant by María de san Alberto are only two complete fiestas and two more fragments, as well as the romances, seguidillas, and loas that served as entremeses to begin or finish the plays, or to entertain the audience during intermissions. Three of the fiestas about the birth of Jesus, and one is about the three Kings. The fiestas are in popular meters and contain scenes from everyday life. A shepherdess, for instance, upon giving the Virgin Mary a jar full of butter and honey reminds her:

Y vos, Virgen consagrada
en haciendo la papilla
volvereisme la jarilla
porque la traigo prestada.

The simple dialogue gives the presence of the holy family immediacy for the audience of nuns.

The playwright also intersperses romances and octavas into the action, as well as creating a background of music. García de la Concha uses her detailed stage directions to document the inseparability of poetry and music during the early modern period (L). Indeed, there are a

Se ven casi los mismos versos en otro poema:

De riquezas sin quento
descubre los senos
abundantes y llenos
de dulce sustento. (9)

Por último, su papel maternal paradójicamente la lleva a la paternidad, el papel más aceptado en la iglesia:

Madre de tantas familias
del uno y del otro sexu
y por esto patriarcha. (3)

Combinando sus intenciones literarias y religiosas, María de san Alberto ofreció la visión de una nueva madre para sí misma y para sus Hermanas. Aun más, intentó situar a la santa en la historia através de la poesía que la alababa. María de san Alberto, como Teresa de Jesús, encontró un hogar espiritual e intelectual entre las carmelitas descalzas. La poesía a la santa fue, en último término, una avenida a la auto-expresión de la poeta. Hija espiritual de la mujer que ya era la santa patrona de España, quien escribió textos religiosos, y quien fundó la nueva orden, María de san Alberto también podría ejercer sus talentos bajo la sombra de Teresa de Jesús.

El teatro

El montar obras de teatro es una larga tradición conventual. Las reglas de santa Teresa lo hace aun más propicio en los conventos de carmelitas descalzas: la representación drámatica puede educar y enseñar al mismo tiempo. Se escriben obras de teatro principalmente para dos ocasiones: la profesión de una novicia y Navidad. Las "fiestas" permiten a las monjas ("muertas al siglo") a reírse, llorar, cantar, bailar, hablar, y disfrazarse. Aunque hay gran variedad de métrica y estilo de montar el espectáculo, la estructura básica, la abundancia de personajes alegóricos, y los temas son constantes porque son determinados por lecciones religiosas.

De María de san Alberto, nos quedan íntegras solamente dos obras de teatro breves, y dos más que no se terminan, acompañadas de varios romances, seguidillas, y loas, los que servían para entremés para comenzar o terminar la obra, o para entretener al público en el entremedio. La autora las llama a todas "fiesta": tres con el tema del nacimiento de Jesucristo y una con el tema de los Reyes magos. Se

few bars of music at the beginning of one of the fiestas--the only such notation I have seen in seventeenth century convent manuscripts. Stage directions give instructions to the nun-actors and also for the scenery and props. When, for instance, the author wants Chastity to offer a lily to the child Jesus, she instructs, "si no hay azucena, hagala de papel." Typically, she begins by saying that the actors should come on stage, "cantando y tañendo." Annotations direct the action and explain the reasons for all aspects of the production, including scenery and blocking. In the first fiesta, the poet warns that she knows what she is doing, when she states: "Y se ha de advertir que de proposito va el cuarto pie mas largo que los otros para la gala y tonada." The stage directions, then, offer historical and literary information, at the same time that they give so much detail about the production that it could be duplicated today.18

Aside from Mary, Joseph, Jesus, and the three Kings, characters are shepherds, allegorical figures, and nuns. In the first fiesta, four virgins, who represent Poverty, Chastity, Obedience, and Patience, offer gifts to the child Jesus. The fiesta begins with nun-characters:

Esta noche hay gran consuelo
de una fiesta singular
y quien la ha de festejar
son las monjas primitivas del Carmelo

The barrier between audience (nuns in the convent) and actors (also nuns in the convent) is thus destroyed, for the double purpose of celebrating the holiday and teacher the Sisters.

Interestingly, in the second fiesta, it is the women (the shepherdesses) who know what to do and when. The shepherds follow them and look to them for orientation. When they hear a voice from the sky, a shepherd asks a shepherdess, "Di pastora, que habra sido?" She answers:

La gran fuerza y alegria
del gozo que recibiste
cuando del angel oiste
lo que anunciaba y decia.

18. Indeed, Valerie Hegstrom-Oakey's students staged one of the fiestas in 1995, at Brigham Young University.

escriben en metros populares, con escenas de la vida cotidiana. Una pastora, por ejemplo, al darle a la virgen María una jarra "llena de manteca y miel" le dice:

Y vos, Virgen consagrada
en haciendo la papilla
volvereisme la jarilla
porque la traigo prestada.

El diálogo sencillo hace sentirse al público del convento (las monjas) la presencia inmediata de la familia sagrada.

También intercala romances y octavas en la acción, y un trasfondo de música. El investigador García de la Concha se vale de sus detalladas acotaciones para documentar la inseparabilidad de la poesía y la música en esa época (L). De hecho, hay una notación musical en una fiesta--la única que he visto en manuscritos conventuales del siglo diecisiete.

Las acotaciones dan instrucciones a las monjas-actrices y también para el escenario. Así, cuando hace que la Castidad le ofrezca una azucena al Niño, dice que "si no hay azucena, hagala de papel". Típicamente, comienza diciendo que se debe entrar "cantando y tañendo". Las acotaciones dirigen y explican las razones para el escenario y el lugar y los movimientos de las actrices. En la primera fiesta, la poeta nos advierte que sabe manejar su arte cuando dice: "Y se ha de advertir que de proposito va el cuarto pie mas largo que los otros para la gala y tonada". Las acotaciones ofrecen, entonces, información de índole histórico y literario al mismo tiempo que detallan tanto sobre el escenario que se podría duplicar hoy día el espectáculo.R

Los personajes de las fiestas, además de María, José, Jesús, y los Reyes Magos, son pastores, figuras alégoricas, y monjas. En la primera, cuatro vírgenes, quienes representan la Pobreza, la Castidad, la Obediencia, y la Paciencia, le ofrecen regalos al Niño. La fiesta comienza con monjas-personajes:

Esta noche hay gran consuelo
de una fiesta singular
y quien la ha de festejar
son las monjas primitivas del Carmelo

R. Los estudiantes de la profesora Valerie Hegstrom-Oakley montaron una de las fiestas en 1995, en la Universidad de Brigham Young.

In the fiestas, the combination of religious lessons and familiar scenes entertains and educates the audience without difficulty, at the same time that it affirms the exemplarity of women.

Mystical and Religious Prose

Almost all the extant prose dates from the last years of María de san Alberto's life. It is logical to suppose that there was much more, but that some was destroyed by Father Alonso de Jesús María, and that more has not survived for other, unknown reasons. On June 28, 1633, María de san Alberto writes: "Tan bien [también] pondre algunos apuntamientos de las cosas que escrivi años ha por orden de los confesores, que como las llevaron con otras podra ser se [h]ayan perdido los papeles", 19 reiterating what she had affirmed elsewhere about censorship by Carmelite priests. This time, she asks God:

--Señor, adonde estaran aquellas cosas y mercedes? Respondiome, - guardadas estan. Dixe yo, --y si las hubiesen quemado? Respondiome, --no te parece que estan bien guardadas en la eternidad?

Thus, she is consoled for the lost writings, and affirmed as orthodox, by the only possible means.

Another time, also in 1633, she inventories the lost works. Of those she describes, two are extant; the theme of one is obedience and of the other, written in 1628, divine favors. In this text, she summarizes what she had previously written, including new names for and explanations of the three mystical stages, in the framework elucidated by Teresa de Jesús.

Her sense of authority extends to exterior life. In the notebook written in September, 1633, which a later archivist titled "Favores recibidos," María de san Alberto outlines her opinion of the responsibilities of leadership:

Y dejando aparte la reverencia que tengo a estos oficios por lo que representan el estar en lugar de Dios, por lo demas vuelvo a decir que les aborrezco y abomino de ellos... Salvo la obediencia y la divina voluntad.

That is to say, one should only accept these assignments to fulfill the vow of obedience. Another time, protesting her inability to do the job, she describes a vision she had before trying to refuse the post of

19. The folio pages of the prose documents also are unnumbered.

Se rompe, entonces, la barrera entre el público (aquí las hermanas del convento) y los actores (también hermanas del convento), para el doble propósito de celebrar el día y enseñar a las religiosas. Es interesante notar que, en la segunda fiesta del Nacimiento, son las mujeres, las pastoras que saben qué hacer y cuándo. Los pastores les siguen y les miran a ellas para orientarse. Cuando oyen la voz del cielo, un pastor le pregunta a una pastora: "Di pastora, que habra sido?" Ella contesta:

La gran fuerza y alegria
del gozo que recibiste
cuando del angel oiste
lo que anunciaba y decia.

En las fiestas, la combinación de lecciones religiosas y escenas familiares divierte y enseña al público, al mismo tiempo que afirma la ejemplaridad de la mujer.

Prosa mística y religiosa

Casi toda la prosa mística y religiosa que nos queda data de los últimos años de la vida de María de san Alberto. Es lógico suponer que hubo mucho más, pero que parte fue destruida por el padre Alonso de Jesús María y otra parte no sobrevivió, por razones desconocidas. El 28 de junio de 1633, escribe María de san Alberto: "Tan bien [también] pondre algunos apuntamientos de las cosas que escrivi años ha por orden de los confesores, que como las llevaron con otras podra ser se [h]ayan perdido los papeles", reiterando lo que había escrito en otra parte sobre la censura de los padres carmelitas. Esta vez, le pregunta a Dios,

--Señor, adonde estaran aquellas cosas y mercedes? Respondiome, -- guardadas estan. Dixe yo, -- y si las hubiesen quemado? Respondiome, no te parece que estan bien guardadas en la eternidad?

--

Así recibe consuelo por los escritos perdidos, y afirmación de su ortodoxia, de la única manera posible.

Otra vez, también en 1633, hace un inventario de los textos perdidos. De los que describe, hoy se encuentran dos: uno sobre la obediencia y otro de mercedes, escrito en 1628. Resume entonces lo que había escrito antes, incluyendo nuevos nombres para y explicación de las tres vías místicas señaladas por Teresa de Jesús.

Q. Los folios de los manuscritos en prosa también van sin ennumeración.

prioress, after an election that she won. She had looked at a statue of the Virgin Mary, which one of the nuns had placed in the prioress's seat a few days before. The statue called her, twice saying, "sustituta mia, sustituta mia," and immediately after, "entra tu en el puesto, y veras las maravillas de Dios." Madre María finally accepts (this is her second and last term as Mother Superior reiterating that the acquiescence is a form of obedience to her religious superiors, who insist that she take office. Describing a sick nun whom she "saves," she reveals her self-concept as leader, saying that

haciendo una cruz como quien hecha la bendicion dixe, --En virtud de Dios todo poderoso os mando demonios que os vays de aqui y la dejeys.

Subsequently, this woman considers María de san Alberto her spiritual guide:

cada vez que me hablava ... me decia su interior, poniendose en mis manos...

The fine line between spiritual guide and confessor appears not to have troubled madre María here.

Sometimes, the author offers a (theological?) interpretation of her visions. When God informs her in Latin that the Carmelite nuns will win the case against the Trinitarians, she affirms that he not only wants to give the Sisters the "reyno celestial," but also the freedom to go in and out of the hermitages and new cells in privacy: "sin que nadie nos vea ni nos oya."

Visions provide a personal and intimate relationship with the divinity. In 1635, madre María tries to remove a stain from the clothing of an image of the child Jesus on the altar. The stain becomes a metaphor when God assures her that she is a spiritual exemplar: "Por esa manchitica que me has quitado, te quitare yo las manchas del alma." Another time, in 1635, a vision after taking communion gives madre María the opportunity to refer to sacred books, if not to be a theologian.20 God shows her, internally, the many mercies he has shown her, and for each one, demonstrates "como se hallava aquello en la sagrada scriptura," once more affirming the mystic's orthodox exemplarity and religious wisdom.

20. Many Catholic women mystics frequently had visions after taking communion.

Su sentido de autoridad extiende a la vida exteriorizada. En el cuaderno escrito en septiembre de 1633, al que más tarde una archivista dio el título "Favores recibidos", María de san Alberto describe su
opinión de los cargos de liderazgo:

Y dejando aparte la reverencia que tengo a estos oficios por lo que representan el estar en lugar de Dios, por lo demas vuelvo a decir que les aborrezco y abomino de ellos... Salvo la obediencia y la divina voluntad.

Es decir, solamente se debe aceptar estos cargos por obediencia. Otra vez, protestando su falta de capacidad, describe una visión que tuvo antes de que intentara rechazar el puesto de priora después de una elección en que ella salió electa. Mira una estatua de la Virgen María, la que una religiosa había puesto en la silla prioral pocos días antes, cuando ésta la llama, diciendo dos veces, --susituta mia, sustituta mia, y en seguida después, --entra tu en el puesto, y veras las maravillas de Dios. Por fin, acepta el puesto (es su segundo y último trienio como priora), dice que por obediencia a sus superiores, quienes insisten en que tome el puesto.

Cuando describe a una monja enferma a quien salva, deja lucir su concepto de sí misma como líder. Dice que

haciendo una cruz como quien hecha [sic] la bendicion dixe, --En virtud de Dios todo poderoso os mando demonios que os vays de aqui y la dejeys.

Despúes, esta religiosa la considera su guía espiritual:

cada vez que me hablava . . . me decia su interior, poniendose en mis manos...

La ambigüedad de ser guía espiritual sin poder ser confesor parece no afectarle a madre María aquí.

A veces ofrece una interpretación (¿teológica?) de sus visiones. De la que Dios le ha dicho en latín que las carmelitas ganarían el pleito con los trinitarios, dice que no sólo les quiere dar el "reyno celestial" a las carmelitas, sino también la libertad de poder salir a las ermitas y a los nuevos dormitorios, "sin que nadie nos vea ni nos oya".

Las visiones le ofrecen una relación personal e íntima con la` divinidad. Una de 1635 ocurre porque vio una mancha en la ropa de una imagen de Jesucristo niño en el altar e intentó sacársela. La mancha se

In the next section of the text, titled, "De las tentaciones de demonio," madre María describes in detail the circumstances in which the devil appears, although she does not give a physical description. Here, she writes from a perspective at once personal and impersonal, as though oscillating between the personae of teacher and confessant. Another notebook, dated from 1633 to 1638, recounts more "favores" from God in its first section; in the second, she includes two brief treatises. The first explains the four titles that God has given María de san Alberto--daughter, wife, lover, and queen. In the second she explains four of Jesus's titles--celestial doctor, teacher, redeemer, and judge. The two notebooks summarize the linked characteristics of the author's prose, evident in all her writings: humanistic education and mystical experiencies give the author the ability and confidence to express herself with authority about religious matters.

The contemporary nuns, to whom the archive and the manuscripts belong, have been overwhelmingly generous to me. I hope that this book, dedicated to them, repays in small part the kindness and good will with which they have always treated me. This edition is published in the hopes that others will continue to bring to light, edit, and analyze the entire corpus of early modern women's writings, in Spain and elsewhere.

In the selections that follow, the texts which are all by María de san Alberto, except for Cecilia del Nacimiento's brief biography, have been edited according to the following criteria:

1) Whenever possible, I have followed María de san Alberto's spelling. When her spelling has made comprehension especially difficult for the modern reader, I have modernized it.

2) I have modernized some punctuation, capitalization to begin sentences, syntax, and paragraphing.

3) At times, the author separates or joins syllables in a poetic line; I have transcribed them according to more common usage. For example, when she writes "tor no me", I have transposed "tornome."

4) While the author often uses abbreviations, I have written out all words.

5) Footnotes are used to:

(a) clarify a reference to a religious concept or historical figure,

(b) note differences among different versions of the same work,

hace metáfora. Dios le asegura que es una ejemplar espiritual: --Por esa manchitica que me has quitado, te quitare yo las manchas del alma. Otra vez, en 1635, una visión después de comulgar le da la oportunidad de referirse a los libros sagrados, si no de ser teóloga. Dios le pone ante los ojos interiores muchas mercedes que le ha hecho en la vida, y para cada una le muestra "como se hallava aquello en la sagrada scriptura", afirmando su ejemplaridad ortodoxa y su sabiduría religiosa. En la próxima parte de este texto, titulada "De las tentaciones de demonio", madre María describe en gran detalle las circunstancias bajo las cuales aparece el diablo, aunque lo describe físicamente. Aquí escribe desde una perspectiva a la vez personal e impersonal, como si oscilara entre maestra y confesada.

Otro cuaderno, fechado de 1633 a 1638, cuenta más "favores" de Dios en la primera parte; en la segunda, hay dos tratados breves. En uno explica los cuatro títulos que le ha dado Dios: hija, esposa, amada, y reina. En el otro elabora sobre cuatro títulos de Jesucristo: médico celestial, maestro, redentor, y juez. Este cuaderno y el anterior resumen los dos aspectos vinculados de la prosa de la autora evidentes en todos sus escritos: su educación humanística y su experiencia mística le dan la abilidad y confianza para expresarse en materia religiosa con autoridad.

Dueñas de los manuscritos, las monjas actuales me han brindado tanta ayuda que no encuentro palabras para agradecerlas. Espero que este libro, el cual dedico a la comunidad de Carmelitas Descalzas de Valladolid, sea una pequeña recompensa por la bondad y la generosidad con que siempre me han tratado. Se hace esta edición en espera de que otros sigan con la tarea de editar, revindicar, y analizar escritos tan valiosos como los que a continuación se presentan.

En lo que sigue, se van a ofrecer selecciones de la obra escrita de María de san Alberto, además de la pequeña relación que hizo de ella Cecilia del Nacimiento. Para presentar los textos he seguido los siguientes criterios:

1) Siempre cuando haya sido posible, he determinado usar la ortografía original de María de san Alberto, porque da más sabor del periodo histórico en que ella escribió.

2) He modernizado, para mejor entendimiento, la puntuación (a veces), el comenzar las frases con mayúscula, la sintáxis, y los párrafos.

3) A veces, la autora separa o junta sílabas en un verso poético;

T. Tener visiones después de comulgar era muy común para ella y muchas otras místicas.

(c) indicate what has been scratched out in the manuscript,
(d) reproduce what was written in the margin of the manuscript, or,
(e) note that a title or footnote is not the author's.

6) Sometimes, I add a title to a work, for easier identification.

7) A list of María de san Alberto's works in the Valladolid convent archive is included as an appendix to this edition.

Since I have, for the most part, kept María de san Alberto's spelling, in order to facilitate the modern reading below is a chart showing examples of her spelling, as compared to the modern spelling:

María de san Alberto's Spelling	Modern Spelling
add "h" before "e" (e.g., heres)	e (e.g., eres)
b (e.g., bolando)	v (e.g., volando)
ç (e.g., esencia)	"z" or "s" or "c" (e.g., esencia)
cc (e.g., occeano)	c (e.g., océano)
e (e.g., previlegio)	i (e.g., privilegio)
g (e.g., muger)	j (e.g., mujer)
ll (e.g., mill)	1 (e.g., mil)
n (e.g., tanbien)	m (e.g., también)
no accent marks	accent marks according to rules
omit the h (e.g., ay)	h (e.g., hay)
rr (e.g., honrra)	r (e.g., honra)
ss (e.g., assi)	s (e.g., así)
u (e.g., sexu)	o (e.g., sexo)
v (e.g., vatallas)	x (e.g., dexaron)
	b (e.g., batallas)
	j (e.g., dejaron)
	y (e.g., ynvocado)
	i (e.g., invocado)

las he escrito según el diccionario. Por ejemplo, cuando ecribe "tor no me", he puesto "tornome".

4) La escritora se vale de abreviaciones a menudo: las he cambiado a la palabra entera, para que se comprendan mejor.

5) El uso de notas al pie de la página se ha limitado a cinco circunstancias:

(a) para clarificar una referencia a un concepto religioso o figura histórica,

(b) para indicar diferencias entre distintas versiones de la misma obra,

(c) para indicar lo tachado en el manuscrito,

(d) para archivar lo que está escrito en el margen en el manuscrito, o

(e) para decir que algún título o alguna nota no son de la autora.

6) A veces se añade un título a una obra para que el lector pueda identificarla más facilmente.

7) Para no ser redundante, se incluye un catálogo de las obras de María de san Alberto como apéndice a este libro.

Como casi siempre he seguido la ortografía de María de san Alberto, para facilitar la lectura moderna aquí sigue una lista que compara ejemplos de su ortografía con la moderna:

Ortografía de la autora	Ortografía moderna
añadir la "h" delante de la "e" (e.j., heres)	e (e.j., eres)
b (e.j., bolando)	v (e.j., volando)
ç (e.j., esencia)	o "z" o "s" o "c" (e.j., esencia)
cc (e.j., occeano)	c (e.j., océano)
e (e.j., previlegio)	i (e.j., privilegio)
g (e.j., muger)	j (e.j., mujer)
Il (e.j., mill)	1 (e.j., mil)
n (e.j., tanbien) no escribir acentos	m (e.j., también) escribir acentos gráficos

y (e.g., oy)
z (e.g., dulze)
i (e.g., oÃ)
c (e.g., dulce)

n (e.j., tanbien)
no escribir acentos
gráficos
omitir la "h" (e.j., ay)
rr (e.j., honrra)
ss (e.j., assi)
u (e.j., sexu)
v (e.j., vatallas)
x (e.j., dexaron)
y (e.j., ynvocado)
y (e.j., oy)
m (e.j., también) escribir
acentos gráficos en sitios
apropiados
h (e.j., hay)
r (e.j., honra)
s (e.j., asÃ)
o (e.j., sexo)
b (e.j., batallas)
j (e.j., dejaron)
i (e.j., invocado)
i (e.j., oÃ)
z (e.j., dulze)
c (e.j., dulce)

Chapter 2: Theater
Capítulo 2: Teatro
Only two
They are
María de san Alberto wrote several short theatrical works for the Christmas season, for staging by the nuns in the convent.
complete fiestas, and two more incomplete, are extant.
accompanied by romances, seguidillas, and loas, which served to entertain the audience at the beginning or the end of the play, as well as during intermissions. The playwright also left us three lines of music that she composed for one of the fiestas. In order to distinguish among the fiestas, I title the first two, "Fiesta del nacimiento," I and II. The other two have titles: "Fiesta de los Reyes" and "Fiesta del nacimiento," which I have subtitled "con cuatro virtudes: paz, justicia, verdad, misericordia."
Detailed stage directions are of particular interest to the modern reader. Through them, we glimpse the personality and creative concerns of the author, the religious and financial considerations she took into account in staging these works, and the daily religious life of the nuns.
María de san Alberto escribió varias obras de teatro cortas
para Navidad, las cuales fueron presentadas en el convento por las monjas. Nos quedan solamente dos completas, y dos más que no se terminan, acompañadas de varios romances, seguidillas, y loas, los que servían para entremés para comenzar o terminar la obra, o para entretener al público (o sea, las monjas) en el entremedio. También nos legó la autora tres líneas musicales, escritas para una “fiestica". Para distinguir las fiestas, yo denomino las primeras dos, “Fiesta del nacimiento", I y II. Las otras dos llevan título: "Fiesta de los Reyes" y “Fiesta del nacimiento", al que yo he añadido un subtítulo, “con cuatro virtudes: paz, justicia, verdad, misericordia".
De particular interés son las acotaciones. Através de ellas, se vislumbran no solamente la personalidad y las preocupaciones creativas de la autora y las limitaciones monetarias y de regla religiosa que tiene que tener en cuenta al montar estas obras dramáticas, sino también la vida religiosa cotidiana de las monjas.

Loa!
Aquel que es Rey de Reyes
y Señor de Señores senpiterno[2]
el que
hace justas leyes
con su poder eterno
[h]oy nace por el hombre niño tierno
Aquel que antiguamente
hiço tantos prodigios y señales
en todo el pueblo y gente
castigando sus males
[h]oy nace humilde y pobre entre animales
El que en su brazo fuerte
obro con poderio y fortaleza
y en el vencio a la muerte
mostrando su grandeza
[h]oy nace rodeado de flaqueza
El que es mas poderoso
y mas fuerte que todo poderio
en hechos [h]azañoso
eterno en señorio
[h]oy nace por amor sugeto al frio

1. Here and in the remaining chapters, footnotes will appear first in English, followed by the Spanish version, which will be italicized and in brackets.
In manuscript K-28, the loa appears at least twice in María de san Alberto's handwriting; it is found at the beginning of the same manuscript, with this note: "estas liras son tanbien de la madre Maria de san Alberto. Y podran servir para loa antes que se comienze la fiestecica del nacimiento que va en el quadernico."
[De ahora en adelante, las notas aparecerán al pie de la página primero en inglés, seguidas por la versión en español, la cual será italicizada y entre corchetes.
En el manuscrito K-28 del archivo del convento de las Carmelitas Descalzas en Valladolid, la loa aparece por los menos dos veces en letra de María de san Alberto; se halla a principios de este mismo manuscrito, con esta nota: "estas liras son tanbien de la madre Maria de san Alberto. Y podran servir para loa antes que se comienze la fiestecica del nacimiento que va en el quadernico".]

2. María de san Alberto often uses the word "senpiterno," or sometimes "sempiterno," to mean, "siempre eterno." [La palabra “senpiterno”, o, en otras partes, “sempiterno”, usada much por nuestra autora, significa “siempre eterno".]

El que en sus enemigos
[h]ara justo juicio y fiel justicia
dando tales castigos
quanta fue su malicia
naciendo assi, de amor nos da primicia
Al que estan en el cielo
cantando sin cessar en su alabanza
gozando sin recelo
su bien aventuranza
apenas en el suelo tierra alcança
Aquel que sin principio
nace del pecho eterno de su padre
agora con principio
porque el morir le quadre
nacido mama el pecho de la madre
Aquel que es ynmutable
que no le toca pena ni tormento
porque es su ser estable
alla en el firmamento
[h]oy nace, llora y muestra sentimiento
El que se ve a si mismo
y mirandos[e] engendra al hijo amado do³
se sigue un abismo
de amor muy regalado
[h]oy por el nos envia al engendrado
fin
3. Abbreviation of "donde." [Abreviatura de "donde".]

Fiesta del nacimiento 1ª
Entrada cantada. Cantanla dos pastoras.
Y diçe la primera
Con el ayre de la sierra
tornome morena
quando paçe mi ganado
hace un ayre tan [h]elado
quel color acostumbrado
de perderle tengo pena
tornome morena5
Diçe la segunda pastora
No tengas pena pastora
que la morena enamora
si gracia con ella mora
de que tu no estas ajena
Responde la otra
Tornome morena
Como estoy acostumbrada
a subir por la majada
con la fresca de la [h]elada
mi color se me cubriera
tornome morena

4. This fiesta appears third in K-28. In general, each folio in the notebooks containing the writings of María de san Alberto has at the top of the page a cross, written "+," and each work begins with an invocation to Jesus, Mary and Joseph. [En el manuscrito esta fiesta aparece tercera. En general cada folio de los cuadernos que contienen la obra escrita de María de san Alberto va encabezado con la señal de la cruz, "+," y cada obra comienza con una invocacion a Jesús, María, y José.]

5. In the manuscript, "segunda pastora" appears in the margin on the same line as the first line of her speech. [En el manuscrito, se dice "segunda pastora" en la margen en la misma línea que su primer verso.]

6. Written in the margin, "etc." [Escrito en la margen, "etc".]

Y repetir cada vez con "el ayre de la sierra". En diciendo este cantar
entran los pastores y diçen este, cantando y baylando
Agora quel ganado
es ido a paçer? en
este verde prado
tomemos placer
Agora que anochece
noche sosegada
la luna resplandece
en esta majada
y ya nuestro ganado
es ydo a paçer este
verde prado
tomemos plaçer
Con gran goço y contento
nos alegraremos
y al son de queste viento
todos cantaremos
y un bayle concertado
podemos hacer
en este verde prado
tomemos placer
Acabado este diçe la primera pastora
Ea pastores pastores
miremos por el
ganado no ande
descarriado entre
lobos robadores
que alla en viniendo la fiesta
podemos muy bien baylar
vosotros zapatear
en reposando la siesta
7. Erased, "pace a su place[r]." [Borrado: "pace a su place[r]".]


En diciendo esto oyen un voz que diçe asi
Anuncio vobis gavdio magno
quia hoies natus est vobis salvator
gloria in excelsis deo et in terra pax[8]
Luego diçe la segunda pastora
Que es esto que [h]emos oydo[9]
de quien es voz tan divina
sin duda el angel ha sido
que diçe Dios ha nacido
y haçia Belen nos inclina
Dice el primer pastor
O mi Jesus que cumplido[10]
es este goço que siento
quien me quitara el contento
donde todo estoy metido
Primera pastora
No se te pase en goçar
un tienpo tan limitado
sino dexando el ganado
bamos le luego a buscar
que te no faltaran goços
dentro de aquel portalillo

8. I announce for all of you (with) a great joy/today was born to you (us) the Savior/glory to God in the highest and peace on earth! [Os anuncio con gran alegría/ hoy nos (os) nació el Salvador/Gloria a Dios siempre y paz en la tierra.]

9. Along the right margin, vertically, is written, "aqui de ar[r]oba." [Verticalmente escrito, por la margen derecha, "aqui se ar[r]oba".]

10. Typically María de san Alberto uses a "n" instead of the modern "m." [Es típico de la autora, y de la época, valerse de la "n" donde hoy se usaría "m".]

Pasqual, Anton, Carillo
vamos andad a caproços[11]
Primer pastor
El mismo Dios que [h]a nacido
me de fuerzas para andar
que harto sera caminar
segun lo que en mi [h]e sentido
di pastora que [h]abra sido
Segunda pastora
La gran fuerça y alegria
del goço que reciviste
quando del angel oyste
lo que anunciaba y decia
Aqui llegan al portal y diçe la pastora primera
antes que lleguen los pastores lo que se sigue en la margen
Primera pastora
O hermosisimo niño
mucho mas vemos aqui
de lo que oymos de ti
Tu pastor que no podias
sufrir en gran acidente
que oyendo la voz sentias
mira lo que ves presente
Ofrece la primera pastora y dice
Yo os adora ymenso Dios
de todo quanto [h]ay criado

11. That is to say, as quickly and lightly as she-goats. [Es decir, tan rápido y diestro como las cabras.]


pues que siendolo asi vos
os veo tan humillado
Pues os aficionays
a lo humilde y despreciado
suplicoos que recivays
mi voluntad y ganado
Primer pastor despues del el del coloquio
Esta grande alegria
que aca dentro esta encerrada
que si no es medio quitada
no [h]ay quien pueda hacer la guia
Tercer pastor
Pues no es mas hico mi goço
que el tuyo pastor Carillo
tras bamos al portalillo
que muero por ver al niño
Cuarto pastor
Harto mayor es mi gana
que me cerca en deredor
vamos a ver al Señor no
se benga la mañana
Segunda pastora
Yo os ofrezco esta jarrilla
llena de manteca y miel
para haceros papilla
hermosisimo donçel
Y vos virgen consagrada
en haçiendo la papilla
bolvereisme la jarilla
porque la traygo prestada

Primer pastor
Y os ofrezco esta alma mia
que ya me la habeis robado
y el coraçon abrasado
con la gloria deste da
y todo desde [h]oy me ofrezco
en vuestro santo servicio
que este sera mi exerçiçio
aunque yo no lo merezco
Segundo pastor
Yo os ofrezco este cordero
mi Dios y dulce amado
pues ya nos [h]aveis mostrado
que soys vos el verdadero este
os ofrezco en señal[12] que
poneis vuestro descanso en el
ser humilde y manso pues
naçeis en un portal
o quan alto y soberano
es el amor que se encierra
en haceros nuestro hermano
tomando madre en la tierra
Tercer pastor
Vos mi Dios soys el pan vivo
que descendio desdel cielo
y os mostrays aca en el suelo
en un pesebre encoxido
Y asi soys pan en la tierra
que sustenta el coraçon
12. The tilde is missing in the manuscript. [Falta la tilde en el manuscrito.]

porque en ese pan se encierra
la eterna satisfaçion
Y pues con entera fe
os deseo pan divino
esto os ofrezco y el vino
para señor san Joseph
Quarto pastor
Yo os ofrezco el coraçon
sellado con vuestro[s]
nonbres pues vuestros
deleytes son con los hijos de
los hombres para obrar su
rendencion
Y pues vervo soberano
tanto amor habeis tenido
a todo el genero humano
que estays de carne vestido
Tended vuestra larga mano
y sacad de nuestro olvido
un acuerdo soberano
que restaure lo perdido
Y a vos virgen excelente
sirvan todos mis sentidos
pues nos dais la eterna fuente
y que en su misma corriente
la goçen sus escoxidos Pues
a vos Joseph que digo que
sea muy enbuen[h]ora que
darsenos por amigo
Dios pues ya en la tierra mora
de que vos soys buen testigo
Y a vos clarisima aurora
que seays siempre conmigo


fin de los dichos luego despues dellos este cantar para baylar
O que goço y alegria
o que gloria singular
[Coro] o que.
Los angeles desdel cielo
Capaz [sic] vinieron a dar
pues que ya vimos al hijo[13]
con goco tan singular
en señal de regocijo
comencemos a baylar
Esta coplita se ha de decir despues de los dichos
para començar el cantar.
[Coro] o que.
quan dichosos [h]emos sido
en recivir y gozar
[Coro] o que.
o que niño tan hermoso
o que virgen tan si[n] par
[Coro] o que.
o que Joseph tan divino
que tal merecio goçar
[Coro] o que.
[h]oy no tengo envidia al cielo
pues Dios esta en el portal
[Coro] o que.
fin

13. These lines appear in the margin, separated with vertical and horizontal dashes from the song. At the left margin, the usual signs appear. [Estos versos están en la margen separados por rayas vericales y horizontales del cantar; en la margen de la izuienda hay las señales de siempre.]

Los entremeses al principio y fin como los quisieren[14]
Villancico del nacimiento santisimo
[H]oy nace Dios tierno ynfante
por
lo mucho que nos ama
y en lo vibo desta llama
quedara muerto el amante
Tanto[15] en el divino pecho
creçe la llama del amor
que hace salud al pecador
quedando Dios satisfecho
y a Dios hace tierno ynfante
por
lo mucho que nos ama
y en lo vivo desta llama
quedara muerto el amante
Crecio tanto esta centella
haciendo el fuego camino
que pone al verbo divino
en braços de una doncella
della naçe tierno ynfante
por lo mucho que nos ama
y en lo bibo desta llama
quedara muerto el amante
Ya pueden los pecadores
goçarse en su coraçon pues
se les da redemption con
tan ymmensos fabores
como hacerse Dios ynfante
por lo mucho que nos ama
y en lo bibo desta llama
quedara muerto el amante
fin

14. Here, the fiesta is reproduced again, in another handwriting. [Aqui se repite la fiesta, pero no en letra de la autora.]
15. Erased, above: "Crecio." [Tachado, arriba: "Crecio".]

Esto que se sigue es una festecilla del nacimiento que cantan y tañen dos personas entretanto que las quatro virtudes van haciendo sus actiones y ofrecimientos y la tonada es la que sigue, 16
[música. ...]17
Fiesta del nacimiento II
Esta noche [h]ay gran consuelo,
de una fiesta singular
y quien la ha de festejar
son las monjas primitivas del Carmelo
Y hase de advertir que de proposito va el quarto pie mas largo que los otros para la gala y tonada, 18
A la vuelta de la [h]oja ira todo entero como ha de estar.
Salen dos cantando esto19
Esta noche [h]ay gran consuelo
de una fiesta singular
y quien la ha de festejar
son las monjas primitivas del Carmelo

16. The same fiesta, which I presented before this one, is then repeated in the manuscript. [Entonces se repite la misma fiesta, la que yo he presentado antes de ésta.]

17. There are two extant versions of this fiesta, which have some small variations. I first offer the version with musical notations at the beginning, then the other version, which is the first of a notebook entitled, "Festecicas del nacimimiento," sewn into manuscript K- 28 and is followed by several poems. [En los manuscritos hay dos versiones de esta fiesta, las cuales varían un poco. Primero yo sigo la que va con la música anotada al principio y después ofrezco la otra versión, la que va primero en un cuadernito, titulado "Festecicas del nacimimiento", cosido dentro del cuaderno más grande que constituye
el manuscrito K-28. La sigue varios poemas.]

18. Interestingly, the poet-dramatist defends her literary abilities with warnings like this one. [Interesa recalcar la auto-justificación de la poeta-dramaturga con advertencias como ésta.]

19. In the manuscript, the stage directions are placed in the margin, next to the stanza before which they appear in this transcription. [En el manuscrito, las acotaciones van en la margen al lado de la estrofa antes de la cual aparecen aquí.]

En reverencia del Rey
que ha nacido en el portal
y bien le biene al sayal
bajar con alegria el hombro a su ley
Y assi vendran por primicias quatro
virgines muy bellas
en nombre de todas ellas
pues todas de su Rey son amadas y propicias
Aqui entran las 4 virgines
[H]aranle la reverencia
y abajando la cabeza
de castidad y pobreza
haran ofrecimientos de cruz y de obediencia Haçenla.
Bajanla todas con gran concierto a la par con
puntualidad a las palabras.20
La primera ques pobreza
del sayal que trae vestido
al niño recien nacido
ofreça su presente ques grande riqueza
Llega aqui y ofrece de rodillas y las otras estan de pie.21
La segunda es castidad
una acuçena le ofrezca
para que imitar merezca
al Rey en su pureça y sanctidad
Llega y hace lo mismo.

20. Vertically, in the right margin: "todas a la par en orden." [Verticalmente, en la margen de la derecha: "todas a la par en orden".]

21. Vertically, on the right margin: "besan lo que dan primero que lo ofrezcan." [En la margen de la derecha, verticalmente dice: "besan lo que dan primero que lo ofrezcan".]

La tercera es obediencia
el yugo le ofrecera
y en el se sujetara
con entera voluntad a su gran potencia
Llega y hace lo mismo.
Paciencia le de la cruz22
pues la quiere tan tenprano
quel venir a ser humano
es para que muriendo nos salve Jesus
Llega y hace lo mismo adorando y besando la cruz primero que la de.
Y en habiendo assi ofrecido
hincaranse de rodillas
y luego haran maravillas
cantandole la gala al niño Rey nacido
Aqui se hincan todas 4 como tomando bendicion, para cantar la gala y hacer maravillas.
A la gala, gala, gala
a la gala, del
infante pase
el demonio adelante
y vayase al infierno en hora mala
Aqui lo hacen dançando solamente sin cantar pues lo cantan los dos.
Aqui sale un demonio y pasa de una parte a otra no muy a prisa porque le vean bien visto.
La gracia desta festeçica es que se hagan las cosas con gran sosiego y puntualidad, como se va cantando asi lo pongan en ejecucion los que dançan. 23

22. In the manuscript, the word "cross" is indicated with a "+." [En el manuscrito, se señala la palabra cruz con "+".]

23. Marginal note in the manuscript. [Nota marginal en el manuscrito.]

Que ya no tiene poder
para hacernos mal alguno
pues aquel que [e]s trino y uno
se ofrece por nosotros a padeçer
Queriendo que la persona
del verbo hijo del padre,
[h]aya salido de madre
por obra de su amor con que nos perdona
Y porque tan alto bien
no se buelva en nuestro mal
la venida del portal
nos lleve de camino a Jerusalem
Haçer la reberencia y salirse, con mucho sosiego y adbiertase que entre copla y copla ha de durar el tañido de los dos que cantan porque se gusten mejor las diferençias y mudanças de las que dançan ofreçen y quien canta descanse.
Despues pueden salir los entremeses.
Fiesticas del nacimiento II 24
Para celebrar la festeçica siguiente ha de estar puesto el niño en alguna parte que signifique el portal y la virgen santisima y san Joseph acomodado[s] de manera que la santa comunidad vea y goce mejor lo que se ha de yr haçiendo delante del divino Rey.
Salen dos cantando y tañendo y dicen las dos coplas siguientes.
Seria necesario que saliesen como monjas por la propiedad.
Esta noche [h]ay gran consuelo
de una fiesta singular
y quien la ha de celebrar
son las monjas primitivas del Carmelo

24. This is a slightly different version of the same (previous) fiesta. [Esta es una versión ligeramente distinta de la misma fiesta que la anterior.]

En reverencia del Rey
que ha nacido en el portal
y bien le viene al sayal
el bajar con alegria el hombro a su ley25
Aqui salen las 4 virgines26 adornadas como virtudes acomodando los
colores de que van vestidas.27
Y assi vendran por primicias
quatro virgenes muy bellas
en nombre de todas ellas
pues todas de su Rey son amadas y propicias
Haranle la reverencia
y abajando la cabeza
de castidad y pobreza
haran ofrecimientos de cruz y de obediencia
Haçenla. Bajanla todas con gran concierto y puntualidad a las
palabras de las que lo cantan.
La primera ques pobreza
del sayal que trae vestido
al niño recien nacido
ofrezca su presente ques grande riqueza
Llega y ofrece un envoltorio de jerga.
La segunda es castidad
una acuçena ofrezca
25. Note in the margin written vertically: "y adviertase que el portrero [sic] pie de cada copla va mas largo de industria por la gala y tonada que la cantan los dos por todo el tiempo que dura la fiesta." [Nota en la margen escrita verticalmente: "y adviertase que el portrero [sic] pie de cada copla va mas largo de industria por la gala y tonada que la cantan los dos por todo el tiempo que dura la fiesta".]
26. "Virgines" is always written with two "i" instead of the second "e." [En el manuscrito, se escribe "virgines" siempre con una segunda "i" en vez de una "e".]
27. The stage directions and the stanzas are side by side in the manuscript. [En el manuscrito, estas indicacions y las estrofas de la fiesta están al lado del folio.]

para que ymitar merezca
al Rey en su pureça y sanctidad
Llega y hace lo mismo. Si no [h]ay azucena hacella de papel.
La tercera es obediencia
el yugo le ofrecera
y en el se sujetara
con entera voluntad a su gran potestad
Llega y hace lo mismo. Si no [h]ay yugo que llevar hacerle de un palo
derecho y otro encorvado.
Paciencia le de la cruz28
pues la quiere tan temprano
quel venir a ser humano
es para que muriendo nos salve Jesus
Llega y hace lo mismo, adorando y besando la cruz antes que la de.
Y en habiendo assi ofrecido
hincaranse de rodillas
y luego haran maravillas
cantandole la gala al niño reynando
Aqui se hincan todas cuatro como tomando bendicion para cantar la
gala y hacer maravillas.
Aqui lo hacen dançando solamente sin cantar pues lo cantan los dos.
A la gala, gala, gala
a la gala, del infante
pase el demonio adelante
y vayase al infierno en hora mala
Aqui a este punto sale un demonio y pasa de una parte a otra no mui a
prisa por que le vean bien visto.
28. In the manuscript, the word appears as “+.” [En el manuscrito, la palabra aparece como "+"]

que ya no tiene poder
para hacernos mal alguno
pues aquel ques trino y uno
se ofrece por nosotros a padeçer
Queriendo que la persona
del verbo hijo del padre
[h]aya salido de madre
por obra de su amor con que nos perdona
Y porque tan alto bien
no se vuelva en nuestro mal
la venida del portal
nos lleve de camino a Jerusalem
Aqui se salen y entretanto que vuelven estan los dos cantando algunos
romances o octavas o lo que quisieren.
Hagan todas reverencia
y salganse con sosiego
mas vuelvan haciendo luego
algun29 entremesico de copla re[n]cia
Octavas al nacimiento
Aquel divino ser que de abeterno
mora en su mismo ser en las alturas
otro ser ha juntado al sempiterno
tomado en una de sus criaturas
naciendo de una virgen niño tierno
para romper las fuertes ataduras
que Eva nos causo por ser liviana
gustando la ponçoña en la mançana
No pudiendo sufrir el amor fuerte
que en su divino pecho tanto ardia
determino bajar a sufrir muerte
el ques vida immortal y vida mia
29. Erased, "luego." [Tachado, “luego".]

dichoso el hombre ya y dichosa suerte
dichosas las entrañas de Maria
pues por ellas tal dicha nos es dada
la qual sera sin fin eternizada
fin de la octaba
Romance a lo mismo
El maestro de maestros
en la cathedra subido
esta leyendo a los hombres
la licion30 que le ha salido
Enseñales humildad
y asi humilde ha venido
porque no digan que enseña
algo que no [h]aya sabido
Con el pesebre y las pajas
quede asiento le [h]an servido
muestra bien esta verdad
si no se pone envolvido
Sus lagrimas son recuerdos
de que sea agradecido
un beneficio tan grande
que jamas fue
merecido O maestro de
las almas o niño recien
nacido
mas fuerte y mas poderoso
que quien mas fuerza ha tenido
Quien te puso en tal flaqueza
sin duda culpas [h]an sido
mas no tuyas sino mias
y pagas tu mi partido
30. That is, "lección." [Es decir, "lección".]

Dame que aprenda siquiera
algo de lo que leydo
en esa licion profunda
que no la alcança el sentido
Con la fee que la conoce
sera mejor percebido
pues su luz es grande medio
de alcançar lo que he pedido
Acompañada de amor
del que me tienes nacido
para que buelva a ti mismo
y en ti mismo engrandecido
fin
Liras a lo mismo[31]
Aquel ques Rey de Reyes
y
Señor de Señores sempiterno
el que hace justas leyes
con su poder eterno
[h]oy naçe por el hombre, niño tierno
Aquel que antiguamente
hiço tantos prodigios y señales
en todo el pueblo y gente
castigando sus males
[h]oy haçe humilde y pobre entre animales
El que en su braço fuerte
obro con poderio y fortaleza
y en el vençio a la muerte
mostrando su grandeza
[h]oy naçe rodeado de flaqueza

31. As follows, “Aquel que es Rey de Reyes. . .” then appears again. [Entonces sigue otra vez, "Aquel que es Rey de Reyes", como se ve aquí.]

El ques mas poderoso
y mas fuerte que todo poderio
en hechos hazañoso
eterno en señorio
[h]oy naçe por amor sujeto al frio
El que en sus enemigos
hara juyzio justo y fiel justicia
dando tales castigos
quanta fue su malicia
naciendo assi, de amor nos da primiçia
Al que esta en el cielo
cantando sin cesar en su alabanza
goçando sin recelo
su bien aventuranza
apenas en el suelo tierra alcança
Aquel que, sin principio
naçe, del pecho eterno de su padre
agora con principio
porque el morir le quadre
nacido mama el pecho de la madre
Aquel ques inmutable
que no le toca pena ni tormento
porques su ser estable
alla en el firmamento
[h]oy naçe, llora, y muestra sentimiento
El que se ve a si mismo
y mirandose engendra al hijo amado
do se sigue un abismo
de amor muy regalado
[h]oy por el nos envia al engendrado
fin
Estas liras sobredichas son buenas tanbien para si quisiere alguno,
tomandolas de cabeza. Dejarlas raçonando a manera de loa o yntrotro



antes de començar la festecica, como disponiendo para ella antes que salgan los dos cantando.
Y si acaso en el entremes hubiere algunas gitanas cantelas uno o dos este cantarçico para que baylen y dancen delante del niño diciendo ...
Y [h]ase de advertir que no [h]an de tocar ninguno destos instrumentos hasta que el que canta le nonbre. En diciendo morteruelo tañerle, en diciendo sonaja lo mismo y asi lo demas.
Gitanicas de alla de Eji[p]to32
haçed una dança delante del niño
Si traeys un morteruelo
haçed una danca delante del niño
[Repitira33 cada copla.]
Replican de muy sin duelo
haçed una dança delante del niño
gitanicas de alla de Eji[p]to
haçed una dança delante del niño
Si traeys unas sonajas
haçed una dança delante del niño
repicandolas bien con gracia
haced una danza delante del niño
gitanicas de alla de Eji[p]to
haced una dança delante del niño
Si traeys algun pandero
haçed una dança delante del niño
repicandole con denuedo
haced una dança delante del niño
gitanicas de alla de Eji[p]to
haced una dança delante del niño

32. A version of this poem also appears after the first fiesta in K-28. [Una versión de este poema también va después de la primera fiesta del K-28.]
33. Author's spelling. [Ortografia de la autora.]

Si traeys un tamboril
haced una dança delante del niño
redoblando a lo pastoril
haced una dança delante del niño
gitanicas de alla de Eji[p]to
haced una dança delante del niño
haçed una dança delante del niño
haced una dan etta34
Si quisiere alguna de las gitanas
decir al niño la buena ventura diga.
Dize Dios en la ezcritura35
de Eji[p]to llame a mi hijo
benditu el qui te bendijo
que erez linda criatura
Digote niñu divino
que nazez para zer grande
ninguno [h]abra que ti mande
porque erez hijo en el trino
puez no pierdez por Maria36
que al fin ez virgen e madre
pariote en tierra zin padre
madre tienez de valia

34. "Etta" means, of course, "etc." Here, as elsewhere, after an initial complete rendition María de san Alberto indicates, without repeating, the chorus, possibly to save paper, as it was expensive and relatively difficult to obtain. ["etta" significa "etc". Aquí la autora, como en muchas otras ocasiones, deja de apuntar el coro completo después de una o dos veces. Es posible que sea para conservar papel, el que debía ser caro y relativamente dificil de conseguir.]

35. A vertical marginal note says, "en el tono de la habla y en hacer todas las eses çees esta el hablar como gitanas." Here we note María de san Alberto's intention to imitate what she perceives to be gypsy dialect. [Nota en la margen, verticalmente puesto: "en el tono de la habla y en hacer todas las eses çees esta el hablar como gitanas". Se nota en esta parte de la fiesta la intención de la escritora de imitar lo que ella cree que es el dialecto de los gitanos.]

36. Erased, "tu madre." [Tachado, "tu madre".]

Alumbrar al mundo vienez
y nazez para dar vida
puez luz, comida, y
bebida zon tuz tezoroz y
bienez Dame un poquito
de pan azi yo te vea
lograd o
quando en el palo quadrado
triunfaraz de Leviatan
Dame un poquito de vino
de aquello rojo en color
de lo que en rubio el amor
para pazar mi camino Bien
ze que me lo daraz
quedate niño con Dioz
y tambien virgene voz
quedaoz en el mizmo en
paz37 Fiesta de los Reyes
Primero dicho del Rey viejo que se
dice en pie en medio de la pieza
Cierto [sic] divina señal
es del gran Rey de Israel
pues dandonos el caudal
muestra que Dios es aquel
que vemos en el portal
Y aquesta fee y creençia
syempre nos ha acompañado
por lo qual haciendo ausencia
de nuestra casa y estado
venimos en su presencia

37. The poem ends here, without the usual “fin." The last part has probably been lost. [El poema termina aquí, sin la palabra "fin" con la que generalmente indica la autora el fin. Es probable que se haya perdido la última parte.]

Y aunque viejos y cansados
estavamos de vivir
siendo de Dios recreados
no rehusamos venir
do seremos bien pagados
Dichosos havemos sido
pues Dios es el pagador
en haver aqui venido
o que las leyes de amor
exceden todo sentido
En diciendo esto llega el segundo Rey y dice en pie su dicho y luego el negro. En diciendo el otro[38] dicho el Rey negro entran los dichos de los ofrecimientos y dice el Rey biejo.
Yo os ofrezco este oro fino
como a Rey tan poderoso
que reynareys de contino de rodillas
ques vuestro reyno glorioso
es mas de lo que ymagino
En habiendo dicho esto llega el segundo Rey y dice su dicho
Churume churume
churumu
fa cenublado
i quiere llo ber
Entran los Reyes y el primero que entra es el Rey negro y dice su dicho con estas palabras
Benedito y grorificado[39]
sea il que nos ha conprido
lo qui nos fue rivelado

38. Crossed out: "ultimo." [Tachado, "ultimo".]

39. In the following stanzas, when the black king speaks, the speech of African slaves is imitated, somewhat artificially. [En las siguientes estrofas, cuando habla el Rey negro, se imita, un tanto artificialmente, el habla de los esclavos africanos.]

haviendonos ya traydo
aporto tan diseado
logo qui vimo la istrella
procuramo caminar
guiadus disu cintella
buscandu aquiste logar
y asi paramos donde
ella
Este dicho y los demas de los Reyes son para antes de llegar al portal.
De todo punto y dicense en pie porque los otros conque ofrecen los
dones se dicen de rodillas junto al niño.
En habiendo dicho los otro[s] dos Reyes, los dichos de en pie diçe el
Rey negro
De gracia e graciosa minte
se hecho home e nos llama
sacandunos del orente
poruque lamor con qui ama
nos açutador di gente quien
le quito qui buscara genti
mas continplativa poys lo
mismu li costara
o qui dunde ay fey mas viva
alli lo amor si diclara
Sen mirecimentu alguno
nos la dar le sea benedito
qui lo salmo sitenta e uno
se complir lo quis escrito
esti officer tre a uno
De Tarsis dicir lus Reyes
officer los ricus dones
ya si complir istas leyes
poys li traymos los dones
y le doramos los Reyes

Llegar llegar lo primero
e ofrezca alo Ree virdadero
En diciendo este ultimo dicho llega el mas viejo y ofrece y luego el otro,
y en levantandose llega el Rey negro y dice
Yo ista mirra lo prisento
en seña de home pasibile
qui hacera como la sento
a la fin anque invesobile
en lo sepulcro lo asento
dice mas
E pos hemos ofricido
los donis e coraçon
alo Ree reçien nacido
aligrados di raçon
mostremonos gradeçido
Ol moços frachica dominga
dança dilante mandinga
En diciendo esto comiençan a dançar con este cantar a quien esta
saliendo. Luego al punto frachica y dominga que han destar apunto.
Terzerco Rey que dice en pie su dicho
en diciendo el mas viejo con estas palabras
Ayle para conocer
el amor de aqueste amante
ya sujeto a padecer
porque aun ques Dios es infante
que quiso de graçia ser
En diciendo esto calla y diçe el Rey negro su dicho

Y en habiendo ofrecido el Rey viejo, ofrece diciendo
Y yo este yncienso os ofrezco
como a mi Dios verdadero
a quien servir no merezco
Dios, hombre, leon, y cordero
a quien dando me enriquezco
Esto dice de rodillas y luego llega el Rey negro y dice su dicho
Gurume gurume
que fa cenublado
i quiere llo ber40
[Lira]41
glorioso apareciste
con resplandor cercado de hermosura
y ansi resplandeciste
en magestad muy pura
que
fue transfigurada tu figura
una nube te cubre
de inmensa claridad y resplandor
que en ella se descubre
con la boz el ardor
con que tu padre en ti tiene su amor
por que
los que alli estaban
pudiesen conocer mejor quien era
aquel con quien [h]ablaban
de su muerte sebera
dice la dulce boz desta manera

40. The fiesta ends here in one version; in the other, two poems follow, only the second is in María de san Alberto's handwriting. I transcribe both here. [La fiesta se corta aquí en una versión; en la otra siguen dos poemas, el primero en letra de otra persona, el segundo en letra de María de san Alberto. Pongo los dos en el texto aquí.]

41. The title is mine. [El título es mío.]


mi hijo mui amado
es este en quien yo me deleito a[h]ora
este es mi deseado
que os muestro en esta [h]ora
y en mi desde abeterno y siempre mora
a ese oid les dijo
y luego ceso todo m[u]i de presto
y bieron solo al hijo
estar cabe ellos puesto
que
les mando callasen todo aquesto
[Octavas J42
Si tiene hanbre del Señor
el alma de amor herida
benga a buscar su comida
y pasto que es el pastor
si ya nada la contenta
fuera del Rei soberano
ya le tiene hecho a mano
goçele si esta sedienta
que todo se da y
presenta el eterno
criador
benga a buscar su comida
y pasto que es el pastor
Si es grande el fuego que siente
en el centro de su alma
guste el fruto de la palma
y del agua de la fuente
quel niño resplandeciente
da el manjar y da dulçor
pues benga por su comida
y pasto ques el pastor
42. The title is mine. [El tÃtulo es mÃo.]

Estienda su coracon
en las ondas plateadas
del rio do estan sentadas
las almas con atençion
busque su recreaçion
en el pecho del Señor
a donde esta su comida
y pasto ques el pastor
Fiesta del nacimiento con cuatro virtudes: paz, justicia, verdad,
misericordia43
Entrada cantada
de la Justicia y
Misericordia Pareçe
hacemos discordia en el
pecho del Señor peleando
con valor justicia,
misericordia
Que por ser tan excelente
la igualdad entre las dos
en el coraçon de Dios
peleamos fuertemente
Pensando ganar victoria
con gran valor contendemos
porque entreanbas pretendemos
se le siga a Dios mas gloria
Diçe la Justicia su dicho
Yo como eterna Justicia
que de abeterno he vivido
en Dios, yo misma he querido
se castigue la malicia
con que el honbre le [h]a ofendido

43. The subtitle is mine. The fiesta is repeated in the manuscript; I follow the second version. [El título es mío. La fiesta se repite en el manuscrito; yo sigo la segunda versión.]


Dios le crio en inocencia
y el uso mal del estado
duro poco su obediencia
y asi dura su pecado
en toda su descendencia
Criole en gracia, adornado
de justicia original
y el se quiso hacer mortal
comiendo el arbol vedado
de donde naçio su mal
Diole raçon superior
que a Dios le fuese obediente
y que a ella lo inferior
como della descendiente
la tuviese por Señor
Con potencias, su potencia
le dio el alma hermoseada
a imagen de Dios formada
y para goçar su esencia
principalmente criada
No quiso reconocer
estado tan de estimar
y asi bien puede creer
no dejara de pagar
lo que quiso cometer
Comera pan con sudor
pues [h]a quebrado la ley
con Eva, de tal rigor
usara el supremo Rey
que [h]aya hijos con dolor
No es el castigo mas fuerte
qualquiera destos castigos
pues el gustar de la muerte


y ser de Dios enemigos
les [h]a cabido por suerte
Dice la Misericordia
Yo soy la Misericordia
eterna en el mismo Dios
que pongo paz y concordia
entre los hombres y Dios
y destierro la discordia
Si el hombre a Dios [h]a enojado
con la culpa cometida
Dios esta determinado
venga a darle vida
nuestro verbo encarnado
Si de muerte dio sentencia
contra el, no sin remedio
que usando de su potencia
y siendo ante el padre medio
le promete ver su esencia
Promete viniendo al mundo
tomar su naturaleza
y con ser Dios sin segundo
no rehusa la bajeça
por tenerle amor profundo
Y aunque este manifestado
mostrando al mundo ser luz
no quedara descansado
hasta que muriendo en cruz
triunfe de muerte y pecado
Alientese el miserable
el desterrado y caydo
pues tiene un Dios tan amable
que repara lo perdido
con medio tan admirable

No desmaye el que
peco que del se puede
deçir dichoso pues
merecio
tal redenptor, que en morir
al muerto vida le dio
La Justicia dice
No sufre el atrebimiento
quel hombre tuvo en pecar
se deje de castigar
con un eterno tormento
y ansi se [h]a de condenar
Y la gran indignaçion
que Dios en si [h]a concebido
da justa condenaçion
sin que espere algun perdon
el que fue tan atrebido
Pues fue tan grande la ofensa
que no la puede pagar
el que se atrevio a pecar
ni [h]ay alguna reconpensa
que a Dios de si, pueda dar
Misericordia
Verdad es que de su parte
no puede satisfacer
mas algun medio [h]a de [h]aver
con que pueda tener parte
de aquel soberano ser
Este medio pondre yo
y hare divinas haçañas44 por
que movi las entrañas

44. The tilde is missing in the manuscript. [Falta la tilde en el manuscrito.]

de aquel que al honbre crio
para riqueças tamañas
Y si el hombre miserable
no puede reconpensar
yo hare del cielo vajar
a la vida perdurable
por que el pueda
pagar
El verano eterno vendra
a dar la paga costosa
sera su sangre preciosa
quan pagado quedara
con redencion tan copiosa
Y aunque tenemos las dos
en Dios igual reposo
de ser misericordioso
mucho mas se preçia Dios
que no de ser riguroso
Entra[n] la Paz y la Verdad
Diçe la Paz
Yo Paz la vengo a poner
de muy buena voluntad
y junto con la verdad
siempre la tengo de hacer
La Verdad diçe
Yo Verdad declarare
estos misterios subidos
tan profundos y escondidos
y los manifestare
La justicia del Señor
pide muy justo
castigo
para el que se hiço enemigo

queriendo mas ser traidor
que regalado y amigo
Siendo contra Dios eterno
ynfinita fue la ofensa
y no [h]abia reconpensa
sino un fuego senpiterno
y aun esto no reconpensa
a la magestad inmensa
Mas aunque el omnipotente
es justo infinitamente
tanbien misericordioso
y como tan piadoso
aqui descubre el torrente
de su amor vivo y ardiente
Y asi David [h]a cantado
de aquel inmenso poder
sus misericordias ser
sobre todo lo que [h]a obrado
Con esto al honbre bendijo
con un amor tan profundo
que tanto amo Dios al mundo
que le dio su eterno hijo
Que cosa puede llegar
a misericordia tal
que se quiera hacer mortal
para que pueda pagar
aquel infinito mal
La Paz diçe
Yo soy de Dios tan amada
que sus altos pensamientos
en mi tienen sus çimientos

por que pueda ser plantada
siempre en los entendimientos
Que siempre esta deseando
tengan firmeza en la paz
siendo el alma tan capaz
para estarle siempre amando
con afecto eficaz
Ea pues no [h]aya mas guerra
paz paz todos de un querer
pues aquel eterno ser
con amor biene a la
tierra queriendo paçes
poner La Verdad diçe
[H]emos salido al camino
verdad y misericordia
y en un enquentro divino
nos damos paz y concordia45
La Paz diçe
Y tambien nos encontramos
en un enquentro glorioso
y con un goço amoroso
justicia y paz nos besamos46
A[h]ora se dice el cantar siguiente
Deshacerse a la discordia
borrarase la malicia
dara Dios a si, justicia
y al honbre misericordia

45. In the margin: "aqui se abraçan." [En la margen: "aqui se abraçan".]

46. In the margin, next to this stanza: "aqui se dan beso de paz." [En la margen de esta estrofa: "aqui se dan beso de paz".]

Quando benga Dios al mundo
mostrando su braço fuerte
dara la muerte a la muerte
y arrojarla ha [e]n el profundo
y dando paz y concordia
borrarase la malicia
dara Dios a si, justicia
y al honbre misericordia
Siendo Dios la misma paga
del gran mal quel honbre [h]a hecho
quedando Dios satisfecho
quedara sana la llaga
y asi la paz y
concordia al honbre
sera propicia dara Dios
a si, justiçia
y al honbre misericordia
A [h]ora se canta esta octava para la entrada del nacimiento
Ya viene el deseado de las jentes
ya viene para dar al honbre vida
ya toda la escritura esta cunplida
ya los tiempos de graçia estan presentes
ya muestra el sol sus rayos refulgentes
ya la luna del sol viene vestida
veis aqui al inmenso y poderoso
que viene con la madre y el esposo
A[h]ora entra nuestra Señora con el niño en las manos y san Joseph
Diçe nuestra Señora
Pues mi Dios rey y Señor
me quiso tomar por madre
yo os doy al hijo del padre
en forma de pecador
De si mismo es Dios eterno
verdad y substancia pura

de mi que soy criatura
recibe el ser niño tierno
Dile un ser con que
pudiese pagar lo que no
peco
mas el mismo se obligo
porque el honbre no perdiese
para lo que le crio
Sant Joseph diçe
Reçibid al hijo y madre
la virgen y el
redemptor la reina y el
criador
que os los da el eterno padre
Y yo he sido tan amado
que he merecido alcançar
con su madre aconpañar
al Señor de lo criado
La Justicia se llega a ofreçer
y diçe
Yo que soy la Justicia rigurosa
al Señor de Señores
le ofrezco que padeçca por su esposa
infinitos dolores
La Misericordia
Yo la Misericordia le presento
ser causa de victoria
por que aca y en el alto firmamento
se siga a Dios mas gloria
La Paz
Yo Paz le doy mi nonbre refulgente
pues tomo el ser humano

y asi de paz se llama propriamente
principe soberano
La Verdad
Yo que soy la verdad le doy mi nonbre
y con gran propiedad
pues como la fe diçe ser Dios honbre
dice ser Dios verdad
Dicho para començar una dança
En fiesta tan singular
y merced tan levantada
bien sera ser festejada
començemos a bailar
Seguidillas
Pues que
Dios [h]a bajado a ser honbre al suelo
bien sera que se vuelva la tierra çielo
Aquel vervo del padre
luz es de abeterno
ya es en tienpo nacido
ya es niño tierno
pues en el duro invierno abrasa el suelo
+bien sera que se vuelva la tierra çielo47
Aquel sol de justicia
que alla encunbrado
en el pecho del padre
sienpre [h]a alunbrado
ya se nos [h]a bajado a alunbrar el suelo
+bien sera que se vuelva la tierra cielo

47. A "+," which possibly indicates the repetition, appears before each repetition of the chorus in the manuscript. [La "+" que se ve antes de cada repetición del coro está en el manuscrito. Es posible que indique la repetición.]

Aquel Dios que conbida
a los pecadores
biene a darse en rescate
por sus amores
y pues sufre dolores por su consuelo
+bien sera que se buelva la tierra cielo
Goçe toda la tierra
de un bien tamaño
regoçijese el honbre
con goço estraño48
pues Dios quita su daño bajando al suelo
+bien sera que se vuelva la tierra cielo
Pues le estan en el cielo
siempre alabando
y con un cantar nuevo
le estan cantando
haga el suelo otro tanto pues [h]oy es cielo
y cantemos con goço aca en el suelo
Romance
En llamas de amor desecho
el coraçon abrasado
esta el amado Jesus
y el cuerpo frio y [h]elado
Sufre el yelo por la esposa
que tanto le [h]a aficionado
que de su trono real
aun pesebre le [h]a bajado
Y viene tan deseoso
de ser su esposo y amado
que no mira en la bajeça
a que serlo le [h]a obligado
48. "extraño" ["extraño"]


Antes como quien se precia
del traje que ella le [h]a dado
ençendido de su amor
desta suerte la esta
hablando Ser de tu
naturaleça
tanto esposa me [h]a agradado
que tengo yo mis deleites
en este ser que me [h]as dado
Porque, ser, con hijos de honbres
es lo que me [h]a deleitado
y me da infinito goço
el ser con ellos humano
Ruegote alma esposa mia
conozcas tu grande estado
las riqueças y tesoros
que con mi mismo te [h]e dado
Y pues me tienes tan cerca
trata con tu esposo amado
no tengas enojimiento
pues me tienes como hermano
Que a los pechos de mi madre
hecho niño estoy mamando
y para que me reçibas
me tiene en sus sanctos braços
Luego se diçe este para bailar
Da galardon perdona la ofensa
da galardon ques la vida eterna
Esta noche [h]a nacido
el gran rey de una doncella
y para darse a si mismo
[h]a tomado carne della

da galardon perdona la ofensa
da galardon ques la vida eterna
Tienele en sus sanctos braços
esta soberana reina
y mirale con amor
contenplando su grandeça
da galardon...
Viendole tan humillado
le diçe desta manera
como estais ansi Señor
siendo vos la vida eterna
da galardon ...
El verbo eterno del padre
haçedor de cielo y tierra
adorado alla en el cielo
con humilde reverencia
da galardon...
Como se [h]a humillado tanto
esa infinita grandeça
y a mi que soy vuestra esclava
me [h]aveis hecho madre vuestra
da galardon ...
El niño la respondia
aunque no con voz que suena
sino alla en sus coraçones
suena esta habla tan secreta
y da galardon...
No os parezca madre mia
indigno de mi grandeza
[h]averme humillado tanto
hasta naçer en la tierra
y doy galardon perdono la ofensa . . .


Porque en eso yo [h]e mostrado
mi suma bondad eterna
en darme todo a los honbres
por que gocen de mi esencia
y doy galardon...
Alleguense las esposas
a su esposo y a su reina
que alli esta en sus sanctos braços
lleno de amor y clemencia
y da galardon...
Alli se esta regalando
con aquella gran princesa
y ella esta llena de gloria
con su gloriosa presencia
da galardon ...
Alli le abraza y
abriga le regala y le
sustenta y le quita
con amor
de su rostro aquellas perlas
da galardon ...
Alli goça el bien del cielo
naçido de ella en la tierra
alli da grandes tesoros
a las almas con largueza
da galardon...
Alleguense con amor
todas las que los desean
que dentro de aquel portal
veran a la vida eterna
que da galardon perdona la ofensa
da galardon ques la vida eterna
fin

Chapter 3: Poetry to St. Teresa

Capítulo 3: Poesía a santa Teresa

Marking her enormous importance and influence in the spiritual and literary life of the author, Teresa de Jesús inspired much of María de san Alberto's poetry. She left a notebook of poems in several different meters, as well as some uncollected poems, that celebrate the beatification, canonization, or memory of the Founding Mother of her Order.

The Teresa of Avila of María de san Alberto's poetry is a maternal figure, at once divine and of the people. Both patron saint of Spain and "capitana" of male and female Carmelites, she is always a woman, even when divine. Wise and strong, "resplandeciente luz del oriente," she guides her own toward a better spiritual life and protects the Order she founded. Daughter of the Virgin Mary and the prophet Elias, she feels as at home in the countryside working as a shepherdess as she does on the battlefield or in the teacher's seat.

Muestra de la importancia que tuvo en la vida espiritual y literaria de la autora, Teresa de Jesús inspiró gran parte de la poesía de María de san Alberto. Además de unos poemas sueltos, nos dejó un cuaderno de poemas en diversos metros que celebran la beatificación, la canonización, y la memoria de la santa de Avila.

La Teresa de Avila de la poesía de María de san Alberto es una figura maternal, a la vez divina y del pueblo. Al mismo tiempo patrona de España y "capitana" de las y los Carmelitas, es siempre mujer, además de figura divina. Sabia y fuerte, "resplandeciente luz del oriente", guía a los suyos a una mejor vida espiritual y protege la orden que fundó. Hija de la virgen María y del profeta Elías, se siente tan a gusto en el campo sirviendo de pastora como en el campo de batalla o en el asiento de maestra.

Romance en endecha a Nuestra
madre santa Teresa de Jesus!
El Monte Carmelo
de goço no cabe
con su gran patrona
gloriosa y triumphante
Pastora divina
que bajando al valle
y subiendo al
monte sus ovejas
paçe[2]
Luz de toda España y sol que sale
con su fuego abrasado el monte arde
que me abrase3
Propheta y doctora
seraphica y grave
martir en desseos
virgen siendo madre4
Verdadera hija
de Helias su padre
successora suya
en celo grande
Y en ser del Carmelo
fundadora y llave

1. The following poems are from the manuscript previously denominated "100," now K-31. [Los poemas que siguen son del manuscrito antiguamente enumerado 100, ahora K-31.]
2. Vertically, to the right: “aqui dos." [Verticalmente, a la derecha, dice: “aqui dos”.]
3. Vertically, to the right: "estrivo." [Verticalmente, a la derecha, dice: “estrivo".]
4. Vertically, to the right: "buelta;" to the left: “aqui tres." [Verticalmente, a la derecha, dice "buleta"; a la izquierda, “aqui tres".}
5. Elias. [Elías.]

de sus perfectiones
y obras celestiales
Luz de toda España y sol que sale
con su fuego abrasado el monte arde
que me abrase
Es la
muger fuerte
que en humilde traje
de descalça y pobre
dio riquezas grandes
Tanto amo a su esposo
quel por agradarse
hiço confiança
de su esposa amable6
Subela en el trono
de su pecho y hace
quel cielo y la tierra
la honrre y ensalce
Desta gloria y triumpho
gocara gran parte
quien la reverencia
y della se vale
Luz de toda España y sol que sale
con su fuego abrasado el monte arde
que me abrase
que me abrase
Otro
fin
Teresa que rayos bellos
esparcis por todo el suelo

6. Vertically, one word above, the other below: "aqui quatro." [Verticalmente aqui dice, una palabra arriba y otra abajo, “aqui quatro".]


alumbrando vuestra luz
mas quel sol nuestro [h]emisferio
El mundo os tiene por guia
para su mayor acierto
porque patrona en las obras
soys, de todo el mundo entero
Aunque de nombre en España?
donde teneys vuestro asiento
siendo gloria de la patria
en la tierra y en el cielo
Como reyna poderosa
esposa del Rey eterno
salis con quanto quereys
en lo prospero y adverso
Roma, fuerte española con summo acuerdo el
blason de patrona os esta poniendo
Por cien titulos gloriosos
que recivistes viviendo
agora ya en mejor vida
gozays de gloria sin
quento Virgen clarissima y
pura martir de amor y
desseo Doctora en hechos
y obras en escritos y
consejos Nobilissima
hermitaña del çelebrado
Carmelo su renovadora y
hija
de Helias en el zelo
Madre de tantas familias
del uno y del otro sexu
7. Above: "o en Castilla." [Arriba, "o en Castilla".]

y por esto patriarcha
y patrona que hecha el sello
Roma, fuerte española con summo acuerdo
el blason de patrona os esta poniendo
Otro
fin
En el alcaçar del cielo
[h]oy se hace fiesta a Teresa
y el alcaçar deste mundo
por patrona la festeja
Los angeles en la gloria
y los hombres en la tierra
la dan el nombre de
sancta
como sus obras lo muestran
Con Santiago goça el nombre
de patrona y conpañera
con sus hijos el de madre
su fundadora y maestra
Cielo y tierra se conforman
y en una verdad sinçera
estan en Dios que los mueve
predicando sus grandezas
O que grande alegria nos days Teresa
pues os goza patrona el cielo y la tierra
En toda España sonando
los goços de aquesta fiesta
pareçe que se hunde el mundo
con tanta gloria y grandeza

8. There is another poem later in the manuscript with the same first line; the rest of the poem is different. [Hay otro poema más atrás en el manuscrito con el mismo primer verso; el resto del poema es distinto.]

El amor de su patrona
es la ola que le anega
quien mas en ella se sume
mas vivo y goçoso queda
Y con este summo goço
unos y otros la veneran
a medida del desseo
mas que a medida de fuerzas
Pues para cosa tan grande
no bastan las de la tierra
y assi la festeja el cielo
que lo puede hacer sin mengua
O que grande alegria nos days Teresa
pues os goça patrona el cielo y la tierra
fin
Otro
Es santa Teresa
patrona de España a
pesar de gallegos y
bien de su patria
Bien merece el puesto
pues es tan gran santa
y no se le quita
a Santiago nada
Antes es servicio
que le hace el papa
darle tal ayuda
para sus batallas
Pues si el santo vençe con
lanza y espada
la santa clamando
a Dios por su causa


De la fuerte española viva la gala pues
en cielos y tierra es su gloria tanta
Prometio el esposo
a su esposa amada
mirar por su honrra
y la suya darla
Bien se lo ha cumplido
pues esta ensalçada
con tantos blasones
y proezas raras Goçe
su familia de tal
gloria y fama que por
ser humilde merecio
alcançarla
Goce en Dios la gloria
que recive el alma
de santa Teresa
de Jesus amada
De la fuerte española viva la gala pues
en cielos y tierra es su gloria tanta fin
Seguidillas
Luz y alma de España ya soys patrona
por quel sol de justicia dio luz a Roma
Con su luz ymensa
os esta encendido
vos con ella ardiendo
le days reconpensa
para nuestra defensa ya soys patrona
porquel sol de justicia dio luz a Roma


Toco en vuestro pecho
su dardo encendido
y quedando herido
fue ceniças hecho
y vuestro el derecho de ser patrona
porque sol de justicia dio luz a Roma
Vuestros rayos bellos
dando en el Carmelo
qual sol en el cielo le alumbrays con ellos
vos lucis por ellos pues soys patrona
porquel sol de justicia dio luz a Roma
Luz y alma de España ya soys patrona
por quel sol de justicia dio luz a Roma
fin
Otra seguidilla
Los del cielo y la tierra cantan a choros
ya es patrona Teresa responden todos
Cantan los triumphantes
cantar peregrino
y los militantes
su officio divino
sus grandezas contino cantan a choros
ya es patrona Teresa responden todos
Si Jesus y su madre
guian coro en el cielo
por Helias su padre
es guiado en el suelo
con immenso consuelo cantan a choros
ya es patrona Teresa responden todos
Su dulçura estaña[9]
mueve los coracones

9. Crossed out on this line, "Mueve los coraçones." [Tachado en esta línea, "Mueve los coraçones".]

porque en toda España
suenan [h]oy sus blasones
cielo y tierra canciones cantan a choros
ya es patrona Teresa responden todos
De su altisimo trono
Dios lo esta mirando
y Jesus y la virgen
el conpas van echando
va el esposo guiando y cantan a choros
ya es patrona Teresa responden todos
Los del cielo y la tierra cantan a choros
ya es patrona Teresa responden todos
fin
Si a vuestra merced le pareçiere vale algo deste original lo mande sacar
y se sirva de que se me vuelva que no tengo yo lugar detras de darlo y
perdone vuestra merced lo que le canso.10
Otra seguidilla
La gallarda española bella sale [h]oy
con el ser compañera de nuestro patron
[H]oy festeja el cielo
su triumpho y corona
con el del patrona
que la ofrece el suelo
dando a todos consuelo bella sale [h]oy
con el ser compañera de nuestro patron
Pues en toda España
Roma diçe agora
que su ayudadora
sea la hermitaña
diose buena maña y adornanla [h]oy
10. Author's note. [Nota de la autora.]
11. Crossed out, "ser." [Tachado, “ser".]

Entra[m]bos se abrasan
mas que serafines
pues sus altos fines
sus asientos passan
cielo y tierra los casan bella sale [h]oy12
con el ser compañera de nuestro patron
fin
Octava a nuestra santa madre Teresa de Jesus13
Teresa soy Jesus es mi apellido
para Jesus naci, por Jesus muero
en mi si no es Jesus todo es fingido
Jesus solo es mi esposo verdadero
A Jesus tengo el corazon rendido
aqueste solo amo aqueste solo quiero
pues a quien con amor y fee le inboca
en su sagrado reyno le coloca
Cancion a nuestra madre santa Teresa[14]
Planta divina en monte transplantada[15]
de otro monte, que siendo planta, fuyste
tronco de muchas plantas y su riego
suave y apacible se le diste
en riegos celestiales transformada
sus aguas reciviendo en vivo fuego
que distiladas por el tuyo, luego
fertilizaste todos tus jardines

12. Crossed out, “bella sale.” [Tachado, “bella sale".]

13. This octava is from Ms. K-11, among other poems which do not pertain to St. Teresa. [Esta octava está en el manuscrito K-11, entre otros poemas, los que no tienen que ver con santa Teresa.]

14. The following poems are from the manuscript previously denominated 94, now K-7. This notebook contains most of the poems to St. Teresa. [Los poemas que siguen son del manuscrito antiguamente numerado 94, ahora K-7. Es donde se encuentra la mayoría
de la poesía a santa Teresa.]

15. Vertically, in the margin, “al cielo." [Verticalmente, en la margen, “al cielo".]

y estimando el valor de su ganancia
fructos de fuego dan con abundancia
en suelo qual en cielo seraphines
mostrando la grandeza de su planta
y ella de quien reçive virtud tanta
Con tu divino zelo despertando
de tu esfuerzo el valor y gallardia
un soberano intento te yncitava
sin detener su fuerza noche y dia
hasta goçar el fin no sosegando
tu coraçon divino regalava
el fuego de Jesus que te abrasaba
y
abrasado del todo abriste el pecho
cumpliendo tus intentos soberanos
y fabricando con tus propias manos
el quedar tu desseo satisfecho
renovaste el Carmelo en los primores de
sus primeras plantas y fervores
Sirviendo a nuestra reyna y gran Señora
del Carmen madre tuya y madre nuestra
riqueza de descalços y desnudos
su orden renovaste y ella muestra
la fee y valor de su reformadora
que en lugar de instrumentos toscos mudos
la esperança y amor fueron escudos
con que fundaste y guardas estas casas
alcazares del cielo en su vivienda
luçeros son y estrellas en que encienda
el que quisiere lumbre de sus brasas
pues alumbrando al mundo le hermosean
y [h]asta los mismos cielos se recrean
Tu pecho varonil fuerte animoso
estas obras le hici[e]ron descubierto
y
el premio que su luz sombras destierra
no trato del que agora tienes cierto
tanto quanto de aquel que dio tu esposo
a tus divinos pasos en la tierra

que devajo de cruz gloria se encierra
tu la goçaste viendo el fruto dellos
estando aun en tus dias muy crecida
esta reformacion esclarecida
por ti plantados sus jardines bellos
de lirios y açuçenas bien poblados
de toda variedad hermoseados
Y agora alla en el cielo te recrea
el ver su perfection su ser y aumento
que estendido con çelebre memoria
va caminando al centro y cumplimiento
de tu deseo a fin de que lo sea
en todo y muy del todo para gloria
del mismo Dios y de tu gran victoria
que goças al presente y vas gozando
mientras mas los que obrando[16] se abentajan
y con mas altos fines lo trabajan
por tus sendas y passos caminando
al cielo donde estas hermoseada
con tu lucida gente acompañada
En este premio firme y verdadero
cien mill premios se encierran y descubren
luçes que en luz dan luz a tu centella
sus laureas no marchitan ni se cubren
de amarillez pues su verdor entero
queda mostrando su frescura bella
las almas recreandose con ella
sus animos esfuerzan a seguirte
pues en hacerlo a Dios estan sirviendo
y en si mismos provecho reciviendo
por premio al gusto de querer servirte
virgen Teresa de Jesus esposa
y madre del Carmelo venturosa
Cancion deten el curso, en la creçida
fuerza y virtud del tronco y su pujanza

16. Because the ink is smeared here, the author rewrites “obrando” below the line.
[Por ser salpicada la tinta aquí, la autora vuelve a escribir "obrando" debajo de la línea.]

sus riegos, frutos, çelo valeroso
que recivido del divino no es poco
el monte con virtud esclarecida
reformo y ella diçe lo que alcança
en premio del amor fee y esperança
cessa, pluma, pues tu [e]scrivir desdora
la gloria desta sancta fundadora
Octavas
fin
Mas quiero la alpargata del Carmelo
que quanta plata y oro cria el suelo
Dichosa yo pues soy del monte planta
aunque tan pocos frutos va criando
al fin soy hija de mi madre sancta
Teresa de Jesus, y en el mirando
a su pecho amoroso, el mio canta
con voz que al mismo infierno esta asombrando
mas quiero la alpargata del Carmelo
que quanta plata y oro cria el suelo
Las minas deste monte descubriendo
el que, descalço calça su alpargata
esta, y cien mill tesoros reciviendo
de mas precioso oro, y rica plata
pues sale mas quel sol resplandeciendo
y dice el coraçon que amor dilata
mas quiero la alpargata del Carmelo
que quanta plata y oro cria el suelo
No [h]ay precio para mi que mayor sea
que el verme de alpargatas adornada
traje divino y prenda que hermosea
puesta en los pies al alma enamorada
y assi quiero que todo el mundo vea
que (diçiendo) me doy por bien pagada

mas quiero la alpargata del Carmelo
que quanta plata y oro cria[17] el suelo
Amor quitando todo impedimento
por medio de alpargata y pie descalço
el alma y coraçon recive aliento
y tanto que de Dios me visto y calço
en esta plata y oro es mi contento
y diçiendo al amor assi, me ensalço
mas quiero la alpargata del Carmelo
que quanta plata y oro cria el suelo
fin

Estas octavas de la alpargata del Carmelo hiçe quando nos dieron en premio alpargatas, por las dos canciones de abeyte que hicimos la madre Cecilia del Nacimiento y yo en la beatificacion de nuestra madre santa Teresa en el certamen de Valladolid. La nuestra es la que se sigue que comiença Antes del dulce tiempo Lccaf.[18] La de mi hermana estara entre sus cosas, y para que las hermitañas que se recojen a la hermita se recreasen con ella la traslade en un papel grande y le puse cerca de la ventanica que cae al santisimo sacramento. Estotra que esta al principio de a treçe pies la hice a mi elegir sin que me señalasen estancias y todos los demas metros que contiene este volumen los hiçe en la sobredicha fiesta de la beatificacion de nuestra madre santa Teresa y en su canonizacion a gloria de nuestro Señor y de nuestra santa y consuelo mio que le tenia en aliviar con esto las grandes enfermedades que padecia. MDSA[19]

Cancio[n] del certamen de Valladolid en la beatificacion de nuestra madre santa Teresa de Jesus

Antes del dulce tiempo edad primera
feliz, aunque tan breve fue la suerte

17. Here, a word is crossed out, with "cria" written above. [Aquí, hay una palabra tachada, con "cria” escrita arriba.]
18. I am unsure as to the meaning the meaning of this abbreviation though it probably means "etc." [No estoy segura del significado de esta abreviación. Se puede adivinar que significa "etc".]
19. Author's note. [Nota de la autora.]

de su felicidad, en Dios vivia
la bella, ydea, de una muger fuerte
que para Lucifer, fuese dentera
entre tanto en su ser, Dios la tenia
y en rayos de su luz, la esclarecia
con el immenso amor que tubo al suelo
para que en tiempo fuese imitadora
de la Reyna y Señora
del verbo eterno madre y del Carmelo
y para que imitase al sancto Elias
en el zelo encendido y fuerte pecho
y en su ferviente fuego, y levantando
el buelo del amor, assi triumphando
el divino quedase satisfecho
ayudando a cumplir las profecias
tan celebradas en aquellos dias
Teresa, virgen sabia gran propheta
y del Carmelo madre tan perfe[c]ta
Esta divina ydea ya saliendo
a dar su resplandor, pegò su fuego,
en la cumbre del monte que abrasado
quedò qual fenix renovado, luego,
y con doblada luz resplandeciendo
que en si misma esta luz ha declarado
el ser de quien assi le ha renovado
ser, fuerte, valeroso, y muy constante
que en femenil subjeto, con proezas
descubre sus grandezas
mas fuertes, ricas, claras, quel diamante
gozandose la esposa, y el esposo,
por quien y en quien obrando sus hazañas
el goço del amor se deleitava
gozando el mismo amor y ser, que amava
y encendiendo su fuego las entrañas
para obrar, obras fuertes con reposo
en impetu sediento y animoso
a luz sacò primiçias escondidas
que en este monte fuesen conocidas

El çelo valeroso y peregrino
que a Teresa su pecho la rompia
abriendo sus entrañas salio fuera
y saliendo, mayor le recogia
mostrando a sus desseos, el camino
de plantar en la fresca primavera
plantas que en su verdor continuo, espera
cojer suaves frutos cielo, y tierra
nacidos de su tronco tan fecundo
que fertiliza el mundo
y assi su sed, y hambre se destierra
pues goça destos frutos con hartura
que a su primera planta recreando
la dan el parabien de sus aumentos
goçosos cultivados y contentos
de serlo en esta vida y caminando
por este monte a la suprema altura
que en mill eternidades siempre dura
procuran ymitar el fertil tronco
volviendo en suavidad lo duro y bronco
De todos estos bienes se gozava
quando mirando con sus proprios [sic] ojos
en esta vida el fruto de sus manos
recivia las prendas y despojos
de los triumphos y palmas que ganava
ganando cielo, y tierra a sus hermanos
que habitando en el monte, muy hufanos
estan de ser sus hijos y herederos
con el divino [e]spiritu adornados
y hermitaños llamados
hijos de los prophetas verdaderos
luz de la tierra, estrellas en el çielo
açuçenas y lirios, deste monte,
que su fragancia y luz, hiçe y regala
con suma claridad, belleza, y gala
luciendo mas que luçe, el [h]orizonte
quando su luz mas clara envia al suelo
luçen siendo hermosura del Carmelo

y desta claridad que le hermosea
y a su madre en el cielo se recrea
Goçosa, triumphadora, y coronada
de mill coronas bellas, diferentes
que en una las recoje su cabeza
goçando destas luces refulgentes
con sus immensas laureas adornada
esta mirando en Dios tanta grandeza
como en su gente aumenta, la aspereza
la oraçion, soledad, fee, y obediencia,
la humildad, y temor, y el amor fuerte
que triumpha de la muerte
pues que no teme verse en su pressencia
y la sciencia divina que se aprende
viviendo en estas cuevas çelestiales
siendo aqui los angelicos varones
perfectos y divinos hylariones
que aumentando el valor de sus caudales
el fervoroso amor aqui se enciende
que solo ver a Dios assi pretende
y en el ver, a su madre esclarecida
con la lumbre de gloria a Dios unida
Las virgines que estando recogidas
en los encerramientos, de la cumbre
deste divino monte, van creciendo
en Dios arrebatadas de su lumbre
sus lamparas bien llenas encendidas
a su madre, corona, estan poniendo
que en la essencia de Dios resplandeciendo
da
goço al cielo, y en la tierra aumenta
luz, y exemplo a las gentes, a Dios gloria
recuerdo a la memoria
y el varonil esfuerço se acreçienta
de imitar las divinas perfectiones
obradas y Teresa y ella obrava
con heroicos prodigios de grandeza
dignos de su valor y fortaleza
los vencimientos fuertes alcançara

y agora en premio de tan ricos dones
su ser goça de eternas fruyciones
la gloria del Carmelo renovando
con tesoros que en el esta embiando
Cancion para, tu curso deteniendo
no passes adelante, escucha, y calla
dentro en el coraçon, suave, amena
que como voz de Dios en el se halla
la pluma que velozmente corriendo
grandezas de Teresa fue [e]scriviendo
pues aun no ha començado, su presura
reserve, para nueva coyuntura
fin
Cancion que hiçe quando beatificaron
a nuestra madre santa Teresa de Jesus
O bien y gloria mia
arranca mis entrañas
de la tierra que piso en este suelo
cercame de alegria
mostrando tus haçañas
que no [h]ay poder sufrir verte por velo
despues que en esse cielo
he visto a tu querida
con tu misma substancia enrriquezida
Arroja fuertes flechas
conque la vida acave
para vivir de asiento en esa gloria
sin temor ni sospechas
de que se menoscave
con successos de vida transitoria
o dichosa memoria
la que causa mi pena
pues es de tanto gozo y gloria llena
fin

Esta querida de Dios que dice la cancion es nuestra madre santa Teresa de Jesus.20

Terçetos a nuestra madre santa Teresa de Jesus en su beatificacion

Una señal divina y admirable en
el cielo apareçe, cristalino
de la essencia de Dios incommutable
Teresa una muger varon divino
vestida de Jesus, sol, de justicia
luz que luce en la luz, Dios uno y trino
Calçada de la luna ques noticia
para nosotros de su ser constante
que en Dios, solo de Dios tiene cudicia
La corona de estrellas rutilante
es su tocado porque su corona
de muchas se compone en un diamante
Pues la essencia de Dios las eslabona
con el fuego de amor, y la belleza
desta muger gloriosa lo blasona
Y de la gloria el trono de su alteza
nos muestra pues passando a cherubines
con serafines junta su cabeza
Las musicas suaves, y clarines
del cielo, ya en el suelo estan tocando
con varios instrumentos cherubines
Pues su sciencia divina va mostrando
los dones y tesoros infinitos
que Dios en su querida esta cifrando

20. Author's note. Immediately following, there are several folio pages cut out of the notebook. [Nota de la autora. AquÃ después hay varios folios cortados del libro.]

Altos, grandes, supremos y exquisitos
que aun pareçe no caben en el cielo y
asi bajan al mundo a ser escritos
Dentro en los coraçones que en el suelo
cielo son pues se vuelven celestiales
y cada instante dan alla su vuelo
fin sin fin21
Otros a la misma santa
La gloria, la beldad de la figura
que en vuestro claro rostro resplandece
[h]oy muestra el mismo Dios en su hermosura
Y como en Dios se ve tan bien pareçe
al ojo mas subtil que en el os mira
que si lo mira en tierra desfalleze
Y detenido su mirar suspira
los ojos levantados en el cielo
unas veces, y otras los retira
Que no [h]ay mortal que pueda ver sin velo
lo ques tan inmortal es perçiviendo
en la essencia de Dios ya sin reçelo
Pues no [h]ay eclipsis que lo este cubriendo
y asi Teresa de Jesus estrella
estay[s] dentro del sol resplandeciendo
Participando todos la luz bella
de vuestro resplandor vos el de todos
passando de uno a otro la centella
Invenciones de fuego en varios modos
[h]ay nacidos del sol que al cielo alumbra

21. Vertically: "levantando el espiritu a otro cielo ques Dios Rey de los siglos inmortales." [Verticalmente puesto, "levantando el espiritu a otro cielo ques Dios Rey de los siglos inmortales".]

sin variar substancia toda en todos
que en si Dios trino y uno los encumbra
siempre sin fin
Otros al transito de la santa
Al tiempo que Teresa ya espirava
en un carro triumphal al cielo sube
quel pecho del esposo la llevava
Sube volando en su ligera nube
mas clara y refulgente que mill soles
diciendo nunca tanta gloria tube
Vestida con los bellos tornasoles
quedando ya su luz en ello una
hecha un sol de divino arreboles
Levantados sus pies sobre la luna
y mas que las estrellas sublimada
llego al impireo cielo su fortuna
y en el aun no detubo su parada
hasta subir a dar con seraphines
siendo alli del esposo colocada
Sobre las alas de los cherubines
levanta ella las suyas y aleando
da gloria al que la dio tan altos fines
Goza con los que gozan vive amando
y conociendo a su divino amante,
se la da en la gloria ya triumphante
sin fin
Soneto en la fiesta de la beatificacion de nuestra madre
santa Teresa en alabança suya y de sus hijos y hijas [H]oy
el immenso artifice descubre
una mina de perlas y diamantes

de plata y oro venas abundantes
tiene que al mundo su grandeza cubre
El sol, sus rayos y su luz encubre
delante de otro sol, que en rutilantes
luçes, de luz divina, sus manantes
produçe y saca a luz el mes de o[c]tubre
Dichoso mes dichoso año y dia
dichosa, hora, y punto el que se goza
teniendo tal riqueza ya entre manos
Que sus riquezas da con alegria
y todo lo ques fragil se remoça
quedando todos ricos y lozanos
Otro
Varona que a varones haveys dado
ser fuerte y varonil, varonilmente
siendo en obrar con fuerza diligente
llena de suavidad, de vuestro Amado
De un monte a otro monte haveys passado
pues dejando el Carmelo a vuestra gente
en el monte de gloria estays presente
en Dios, y en el le veis abentajado
Porque vuestro valor y fuerte pecho
desde alla le da fuerza y valentia
para obrar con aumento en esta vida
Pues creciendo la gracia, en su provecho
da, con este fabor quel cielo embia
a Dios y a vos la gloria ques de vida
Otro
Estando [h]oy Teresa ya sentada
en el trono de refulgente gloria

nos muestra su valor en la memoria
de sus divinas obras declarada
De su palma y corona levantada
y el estandarte de su gran victoria
el cielo coronista, haçe historia
con sello (que Jesus diçe) sellada
Porque conozca el mundo su grandeza
pues que passando por las jerarchias
De serafica Dios la puso trono,
Qual merecio su gracia y fortaleza
haciendo todos grandes alegrias
que son testigos fieles de su abono
Otro
Alta y divina roca en mar divino,
y peña que en divina piedra asienta,
luz que en divinas luçes luz aumenta
rio que en viva fuente es su camino
Monte que en firme monte de contino
sus estabilidades acrecienta
fenix que en arbol grande se aposenta
Çifra de todo estado peregrino
Teresa soys y bienaventurada
pues la vista de Dios estays mirando
y este bien se os festeja ya en la tierra
Alcançadnos la gracia desseada
para que a nuestra patria caminando
goçemos de los goços quen si encierra
fin

Soneto al dardo del seraphin que paso
el coraçon de nuestra madre santa Teresa
Con amor,
robaba,
passaba,
el calor,
Con fervor,
dejava,
quemava,
con dolor,
del esposo,
su aficion,
el coraçon,
fervoroso,
muy fogoso,
la raçon,
sin passion,
tan penoso,
charidad,
el passador,
de camino,
Hacia,
con fuego
sacando,
Pedia,
piedad
mas luego
el fuerte amor
triumphando
de contino
que a la esposa
y la encendia
el que traya
en quien reposa
que animosa
en ella ardia
mas padecia
venturosa
su proprio [sic] officio
heria el pecho
las entrañas
el sacrificio,
fue satisfecho
en sus haçañas
Otro a la gloria de nuestra santa
En gloria,
premiada,
sentada,
memoria,
De escoria,
pagada,

nombrada,
victoria,
y resplandor,
esta Teresa,
en esta mesa,
del fabor,
y de dolor,
la promesa,

por princesa
triumpho amor,
del esposo,
claro y sereno
como esposa
la goçosa
llena su seno
su goço ageno
tan gloriosa
en valerosa
goça su lleno
esta mirando
Los ojos,
y el esposo
causando
los ojos,
dos amores
con reposo,
Despojos
y el reposo
en despojos
llenando,
de fabores
della mira
uno fuerte
esta embiando
nos le tira
nuestra suerte

Otro al nonbre y gloria
de nuestra madre santa Teresa de Jesus
TERESA virgen madre del Carmelo22
Ensalçada en su cumbre la tenemos
Raro prodigio pues por el sabemos
El valor de su gracia, amor, y zelo
Sale gallarda y alegrando al çielo
A la tierra tocando sus extremos
Dejala retocada qual la vemos
Esparcida de bienes y consuelo
Ia goça el fructo, de sus regaladas
Esperanças dichosas y cumplidas
Satisfecho el desseo en la victoria Viendo
sus grandes obras que premiadas Son
infinitamente engrandecidas
DE JESUS que la da tan alta gloria
sin fin
Otro
Al monte Carmelo
Carmelo celestial, monte divino
[h]oy celestial Carmelo
resplandeçes Carmelo celestial pues
apareçes
[h]oy celestial Carmelo en lo mas fino
Carmelo celestial muy de contino
[h]oy celestial Carmelo al cielo ofreçes
Carmelo celestial y me pareçes
[h]oy celestial Carmelo y peregrino
Carmelo celestial dando riquezas
[h]oy celestial Carmelo de tus minas
Carmelo, celestial es tu memoria
[h]oy celestial Carmelo en tus grandezas

22. Vertically, in the left margin, in capital letters the author writes: "TERESA DE JESUS." The first letter of each line, when read down, spells "Teresa de Jesus."
[Verticalmente, en la margen de la izquierda, en letras mayúsculas, dice “TERESA DE JESUS". Con primera letra de cada verso, cundo se lee de arríba hacia abajo, deletrea "Teresa de Jesus".]

Carmelo celestial ya te aveçinas
[h]oy celestial Ca[r]melo [h]acia la gloria
sin fin
Cancion al monte Carmelo
Estas siervas divinas
de gloria estan vestidas
a ymitacion del cielo y su morada
y sus altasençinas
d[e] gracias guarnecidas
ques del Carmelo gente reformada
ò dichosa manada
que como ardientes leños
de amor se esta obrando aun entre sueños
Gente mas venturosa
que todos quantos viven
pues gozas deste monte la alta cumbre
cien mill veces dichosa
tus orejas reciven
tu coraçon del cielo eterna lumbre
porque muy de costumbre
en Dios tu blanco y centro
entras hasta goçarle bien adentro
El
que fue tan dichoso
que mora en los collados
deste divino monte del Carmelo
de su amor cudicioso
tome de sus passados
de Alberto la humildad de Elias zelo
de Angel serlo en el suelo
Cyrillo en sus grandezas
y goçe con sus Dios destas riquezas
Juntamente ymitando
a la virgen Teresa
madre de tanta gente valerosa
cada uno mirando

la vida que professa
quan alta, quan perfecta y rigurosa
quan suave y hermosa
pues la virgen Maria
es de Teresa y todos Madre y guia
fin
Soneto ultimo de nuestra madre
santa Teresa de Jesus
El coraçon divino del esposo su
palabra eficaz y delicada alabe a
su querida y regalada
que goça de su pecho deleytoso
Pues el ingenio humano, temeroso
el sea alabada
esta, de que por
santa Teresa de Jesus amada
y amadora del mismo en el reposo
Esposa, blanca y colorada siendo
morena soys tanbien, mas soys hermosa
en todo os pareçeys a vuestro Amado
En cuyo resplandor resplandeciendo
luz days en cielo y suelo23 tan copiosa
que suelo y cielo queda hermoseado
AVE MARIA
Octavas a nuestra madre santa Teresa de Jesus en su beatificacion
Aquel inmenso ser, que de abeterno24
mora en su mismo ser sin dependencia

23. Crossed out, "tierra." [Tachado, "tierra".]

24. There is another poem, among those that do not take St. Teresa as theme, with the same first line. The rest of the poem is different. [Presentamos otro poema, entre los que no tratan a santa Teresa, con el mismo primer verso.
El resto del poema es
distinto.]

de criatura alguna en su govierno
[h]oy muestra quan suave es su clemencia
pues con crecido amor amable y tierno
engrandeçe y regala en su presencia
a la querida esposa y gran Teresa
de Jesus que comiendo esta a su mesa
Dando muestras que puso su consuelo
en estar con los hijos de los hombres
como si no tuviera alla en el çielo
su ser, sus atributos y renombres
levanta el pensamiento deste suelo
y mira donde esta porque te asombres
Teresa de Jesus veras que mora
en la essencia de Dios y alli le adora Y
en el divino pecho del esposo Christo
Jesus que tanto la engrandece come,
descansa, y vive, con reposo
la vida y el descanso que la offreçe
En premio del martirio riguroso
que con tales trabajos se mereçe
pues siendo en tierra tales sus victorias
quales seran en çielo hoy sus glorias25
Quan altas, muchas, varias, y quan llenas
que
al mismo cielo causan hermosura
por ser este castillo y sus almenas
obra, que Dios traço su architectura
començando en la tierra muy amenas
voçes a sonar, que con segura
seguridad, del cielo vençeria
y assi se ve cumplido en este dia
fin

25. Vertically, in the margin: "la essencial.” [Verticalmente, en la margen, dice “la essencial".]

Otras a la misma santa
en su beatificacion
La madre de Jesus y del Carmelo
a Teresa su hija hoy ensalça
su nombre levantando en alto buelo
pues, (con Jesus), Maria le realça
subiendo tanto mas alla en el cielo
quanto mas en la tierra fue descalça
[h]oy vestida y calçada esta de gloria
triumpho, corona y palma de victoria
El monte enrriquecio con esta prenda
de prendas infinitas en riqueza
que despreciaron, honrra,
gusto, hacienda
por goçar el valor de la pobreza
y assi porque el mundo bien lo entienda
el cielo muestras da de su grandeza
pues hace del tusson grande a Teresa
de Jesus queste nombre el suyo expresa
fin
Octavas a la canonizacion de
nuestra madre santa Teresa de Jesus
Aguila real que con ligero buelo
te remontaste en el divino pecho
que sin tocar tus pies de assiento al suelo
formaste en tu camino el mas derecho
[h]oy remontada en el supremo çielo
pues en el ser, divino, presa has hecho
muestras en este abismo de grandeza
tu caudalosa y real naturaleza
Enseñando a tus hijos el camino
de bolar delicada y altamente
siendo su buelo al cielo mas vecino
que a la tierra es la luz que da el oriente
para que con su vista, en un contino

mirar, mirando al sol resplandeciente
de justicia, y verdad, verbo del padre
imiten las grandezas de su madre
fin
Octavas en alabança de nuestra madre santa
Teresa de Jesus que es esta planta divina
En la mas alta cumbre del Carmelo
se levanto una planta muy copiosa
que con sus ramas frescas dio en el cielo
quedando su rayz mas fru[c]tuosa /o fecundosa
planta sin marchitarse con el yelo
antes [h]elando estava mas hermosa
por que fue cultivada de [h]ortelano
que cielo y tierra todo esta en su mano
Sus frutos dava muy sin pesadumbre
de toda diferencia de frutales
por tener riegos frescos de costumbre
manando alla del cielo sus canales
el sol la retocava con su lumbre
y con sus influencias celestiales
y assi quedava dulce y regalada
de flores y de frutos bien
poblada
Las gentes que gozar de su belleza
querian, y gustar sus dulces frutos
corrian [h]açia el monte con presteza
no temiendo las fieras y los brutos
que los amenazaban con fiereza
y hurtandoles la buelta como astutos
llegaron hasta el arbol desseado
a comer de su fruto regalado
Y con mantenimiento tan divino
cria este monte plantas infinitas
que llevando en creçer este camino flores
produce y frutas exquisitas
por que el monte Carmelo es peregrino

y peregrinos son sus carmelitas
que quanto mas en tierra peregrinan
tanto mas en el çielo se aveçinan
Liras a nuestro muy santo padre Pavlo papa quinto
que fue el que beatifico a nuestra madre santa
Teresa de Jesus
Al pontifice eterno
Jesus, verbo del padre en una essencia
por su immenso govierno
y en su misma presencia
hacemos gracias y a su providencia
La qual ha demostrado
el ser de sus haçañas, ser, constante
pues goça de un prelado
la yglesia militante
que la govierna à fuer de la triumphante
O pontifice summo
vicario del eterno, en esta vida
como decir pressumo
con lengua detenida
de vuestra santidad la ques de vida
Es luz y resplandece
con obras tan divinas que en el cielo
su poder se engrandeze
y engrandeciendo al suelo
goza dellas la cumbre del Carmelo
Todo el monte se humilla
a vuestra sanctidad y assi humillado
delante de su silla
tributos ha pagado
porque a su madre ha beatificado
No solo en la substancia
es este hecho grande y haçañoso

mas en la circunstancia
tiene titulo honrroso
y en quien le da y reçive misterioso Y
que mayor misterio
que una muger (figura de flaqueza)
desde su monasterio
fundase tal grandeza
que enfigura y en obra es fortaleza
La davida es muy rica
y a mano poderosa la devemos
pues quien la comunica
es un Dios que tenemos
a quien despues de Christo obedecemos
De gracias cielo y tierra
a vuestra sanctidad en compañia
pues los gozos que encierra
tal gozo y alegria
siempre las esta dando noche y dia
Mill lenguas que tubiera
las quissiera emplear en este officio
y aun apenas hiciera
un minimo servicio
por tan rico y supremo benefficio
Dios cuyo señorio
no tiene limitada su riqueza
mostrando el poderio
que encier[r]a su grandeza
supla las veces de mi gran pobreza
España agradecida
esta, luciendo con mill resplandores
que merçed tan crecida
y llena de fabores
pone lustre al valor de sus primores

Reçive su desseo
de vuestra sanctidad el cumplimiento
y es el mayor tropheo
que en su feliçe assiento
da muestras de mayor ensalçamiento
A Dios se de la gloria
y a vuestra sanctidad de tal empresa
que en premio de victoria
la española Teresa
le alcancara de Dios su fiel promesa
fin
Liras a las fundaciones y libros de nuestra
madre santa Teresa de Jesus
Fundo la gran Teresa
de Jesus, con su braço poderoso
en un monte y de essa
un fuerte, valeroso
que al mundo y al infierno es espantoso
Alferez capitana
del capitan (Jesus) de çielo y tierra
saliendo muy hufana
enemigos destierra26
haciendoles su gente cruda guerra
Desde el monte pelean
y como estan en alto van vençiendo
los fuertes que dessean
se les estan rindiendo
por mas, y mas que quieren ir huyendo

26. Above, as if to begin a line, these words appear: "haciendoles sug," while the rest of the line is crossed out. Clearly, the author wished to move the entire line, which appears next. [Arriba, hay estas palabras, como para comenzar un verso, "haciendoles sug". El resto del verso, tachado. No es necesario decir que la autora cambió el verso al final de la estrofa.]

Y si solo varones
pretendieran vençer no fuera tanto
mas vençen, esquadrones
de virgines, que espanto
causa su valor fuerte y pecho santo
El prudente y divino
[e]spiritu endiosado de la sancta
abrio puerta y camino
para abrir su garganta
la yglesia que por tal la loa y canta
a sus libros
No solo a la persona
alabando, la aprueva y la reçive
mas sus voces entona
diciendo que conçive
ser sabia amable y fiel, en lo
que
escrive
Fiel porque en la balança
del pesso de Jesus esta pessado
que no admite mudanças
el lo quel ha ygualado
por su padre admitido y ordenado
Ser sabia, grave, y clara
el mismo Salvador y Señor nuestro
lo descubre y declara
que siendo su maestro
de Doctor la dio grado sabio y diestro
Pues ser dulce y amable
al [e]spiritu sancto preguntemos
ques autor admirable
de lo que alli leemos
y lleno de su gracia lo hallaremos
Profundidad immensa
encierra (de sus libros) la doctrina
el cielo en reconpensa

corriendo su cortina
(para darle los premios) [h]oy se inclina
fin
Otras a lo mismo
Fundaciones
El occèano immenso
mar que divinas fuentes produciendo
muestra el amor intenso
que esta en su ser ardiendo
[h]oy por una copiosa va saliendo
Tan clara y señalada
tan abundante que por excelencia
es de Jesus llamada
y con su providencia
mana fuentes de amor, rios de sciencia
Ymitando al esposo
que por ganar las almas dio la vida
su pecho fervoroso
ynvento una salida
para brotar su agua esclarecida
Por mas de cien mill caños
que estan llenando el mundo de alegria
con sus hermosos baños
y todos aporfia
muestran el nacimiento que
Pues saliendo de madre
los guia
los hijos, y las hijas qual crecientes
glorifican al padre
mar destas vivas fuentes
a el bolviendo puras sus corrientes
a los libros
Y no se contentando
con esparcir sus aguas estendidas

esta fuente manando
en aguas recojidas
descubre su grandeza y abenidas
Porque en poços profundos
labrados de excelente canteria
y en aguas muy fecundos
de la sabiduria
de Dios, mostro las quella recojia
Poços de vivas aguas
que a todos quantos beben satisfaçen
por ser peñas que en fraguas
de amor divino, naçen
y assi divinamente los aplacen
Porque son manantiales
que aun a quien no percive su grandeza
sus hermosos brocales
su concierto y belleza
les descubre el valor de su firmeza
Firmes en viva piedra
aguas sabrosas dulces regaladas
suben como la yedra
a su piedra arrimadas
en Christo estas doctrinas sublimadas
fin
Lira del divino esposo a nuestra madre santa Teresa
hecha en la fiesta de su canonizacion
Esposa regalada
Recive de mi mano dulcemente
la corona preciada
que tiene [h]oy presente
de madre y fundadora de tu gente
Fuyste mas que
dichosa
en dar principio a tan gloriosos fines

[h]oy como a tal esposa
sobre los cherubines
te doy assiento con los seraphines
Gozate pues que vives
la vida de la gloria con reposo
gozate pues recives
en mi pecho amoroso
el impetu del rio de tu esposo
Quan dichosa seria
el que fuese tus passos imitando
y con quanta alegria
mi vista en el mirando
yrÃ todas sus sendas allanando
fin
Otra
Alla en el alto cielo
triumpho esta de victoria resonando
participando el suelo
de lo que esta goçando
Teresa de Jesus en el triumphando
Jesus es su corona
pues corona de virgines le llama
la yglesia quando entona
sus voces y reclama
a las virgines santas a quien[es] ama
Teresa es una dellas
y de virgen el premio reciviendo
por ser de las mas bellas
las alas estendiendo
cherubines su trono estan haçiendo
Tiene premio glorioso
en choro de doctores coronada
por el divino esposo

y doctora llamada
en el cielo y la tierra confirmada
Su doctrina excelente
de quien reciven luz los coraçones
de la mas sabia gente
es mar de perfectiones
y
fuente de misterios sus raçones
La auréola immença
goza que mill auréolas encierra
en premio y reconpensa
pues, en cielo, y en tierra
alla da luz, aca sombras desti[e]rra
Martir puede llamarse
pues martir, desde niña desseava
ser, y a martiriçarse
su fervor la incitava
poniendo en obra lo que desseava
Que fue toda su vida
sino fuerte martirio prolongado
pobre, sola, aflixida
de ver solo a su amado
tan offendido y no reverenciado
Cercada de trabajos
que poderse contar es imposible
tomava por atajos
penitencia terrible
del fervor de su animo invençible
Pues que premio mereçe
su paciencia y amor, tan açendrado
sino el que Dios la offreçe
y goça de su amado
que en tal martirio y obra fue ganado
fin

Pie que hiço nuestra madre santa Teresa de Jesus27
Vivo sin vivir en mi
y tan alta vida espero
que muero porque no muero
viviendo y muriendo anssi
Glosa
Esta mi pecho, abrasando
vivo y excessivo fuego
de amor que haciendo su entrego
la vida me va acabando
estarme en Dios engolfando
es lo que pretendo aqui
mar que anegandome en si,
mas cubdiçio el abrasarme y
hasta del todo anegarme
vivo sin vivir en mi
De la vida verdadera
esta mi vida pendiente
padeciendo en accidente
por la substancia que espera
fuego que en suprema esphera
es su çimiento primero
mar inmenso, y verdadero
Dios, que en su eterna abenida
sin fin he destar unida
y tan alta vida espero
Con el fuego unida el agua
causa en mi, desseo fuerte
de que se llegue la muerte
pues, vida, en muerte se fragua
morir enciende la fragua
y da la vida que
espero otra vida no la
quiero
27. A series of glosses follows, mostly written for poetic contests. [AquÃ se sigue una serie de glosas, muchas de las cuales escritas para certámenes.]

y en buscar la que pretendo
es tanto lo que me enciendo
que muero porque no muero
Dos extremos en un medio
desseo porque lo sea
pues fuego y agua se emplea
en dar muerte por remedio
muerte que no causa tedio
ni [h]ay menos que gloria alli
entre tanto, es para mi
gloria estar siempre bebiendo
desta agua, y fuego encendiendo
viviendo y muriendo ansi
fin
Pie a la beatificacion de nuestra gloriosa madre28
No siendo madre de Dios
no hallo santa a quien le quadre
llamarse virgen y madre
Teresa mejor que a vos
Glosa
[H]oy con su bella figura
causa al mundo admiraçion
Teresa que virgen pura
ser, la fee nos assegura
y madre sin corruption
de madre y virgen segunda
quien Teresa sino vos?
quien mas alta y mas profunda?
virgen y madre fecunda
no siendo madre de Dios

28. Note on the left margin: "Este pie diçen le hico una religiosa de nuestra orden sobre el qual hiçe estas glosas con todas las demas que estan en este quaderno." [Nota en la margen de la izquierda: "Este pie diçen le hico una religiosa de nuestra orden sobre el qual hiçe estas glosas con todas las demas que etan en este quaderno".]

Serlo no es atrevimiento
por previlegio de dones
que (Jesus) el fundamento
deste subtil pensamiento
expressò con sus racones
dos titulos recivistes
el uno ser de Dios madre
pues su voluntad hiçistes
y madre de hombres qual fuistes
no hallo santa a quien le quadre
A Dios concibio vuestra alma
vuestras obras le parieron
quedando mas pura y alta
con la duplicada palma
que a madre y virgen le dio
cumpliendose la promesa
del verbo eterno del padre
[h]oy salis con esta
empresa quel cielo diçe,
Teresa llamarse virgen y
madre Virgen de virgines
guia madre de varones
fuertes los premios en este
dia recivis con alegria
destas dos dichosas suertes
Mill titulos señalados teneys
fuera destos dos
que en ellos vienen çifrado
ya nadie esta ajustado
Teresa mejor que a vos
Otra al mismo pie
No siendo madre de Dios
no hallo santa a quien le quadre
llamarse virgen y madre
Teresa mejor que a vos

Glosa
Siendo el [e]spiritu sancto
el instrumento glorioso
que como padre y esposo
os ha sublimado tanto
junta amor, en uno dos
padre, madre, esposo, esposa
que no se ve mas hermosa
no siendo madre de Dios
De vuestra fama y belleza
vuestros hechos haçanosos;
vuestros remates gloriosos;
muestran su ser, y grandeza y
si es grandeza ser madre
virgen, y reformadora
de varones fundad[o]ra
no hallo sancta a quien le quadre
Este prodigio del mundo
que se esta viendo en el suelo
ya quita el ultimo velo
del percebir mas
profundo pues en el seno
del padre y en gloria
beatificada
[h]oy muestra el cielo a su amada
llamarse virgen y madre
Virgen sancta y escojida
de Dios para obrar hazañas que
en vos fueron tan estrañas qual
mostrays en muerte y vida
hecha el sello, al hecho, Dios;
hecho con tanta efficacia
que a nadie biene tal gracia
Teresa, mejor que a vos
fin

Pie del certamen de Valladolid
De Jesus Teresa es
segun el nonbre confiesa
mas es Jesus de Teresa
leydo el nonbre al reves
Glosa
El immenso fuego vivo
del uno trino, su pecho
da a Teresa, el suyo hecho
deste amor fuerte incentivo
el ser, y amor excessivo
De Dios en Dios goza pues
mostrando ser Dios quien es
el suyo se ve, engolfarse
en Dios y en el sin mudarse
de Jesus Teresa es
Este titulo glorioso
con divinas circunstancias
siendo en vida sus ganancias
gracia, amor, la dio, goçoso y
ella graciosa al esposo
como el mismo esposo expresa
que siendo suya Teresa
no solo en el,
tran[s]formada es, mas de
Jesus llamada segun el
nonbre confiesa Siendo de
Jesus esposa Teresa, con
altos fines obrava, qual
seraphines obran, en vida
gloriosa
y siendo tan prodigiosa
su vida y muerte, no çessan
de mostrar la fiel prometida
que diçe a la esposa bella

no es solo de Jesus ella
mas es Jesus de Teresa
Jesus de Teresa todo
y Teresa toda suya
ya sin temor que destruye
este ser (de Adan) el loa . . .29
pues en substancia y en m . . .
goça el ser en Dios lo que . . .
siendo Jesus su interes
y en el a Dios, interesa
pues Jesus es de Teresa
leydo el nonbre al reves
fin
Pie del certamen de Valladolid³0
De Jesus Teresa es
segun el nonbre confiesa
mas es Jesus de Teresa
leydo el nonbre al reves
Glosa
En gloria de imensa alteza
y en titulos diferentes
[h]oy se descubre a las gentes
de Teresa, la grandeza
que en Jesus es con firmeza
y mostrando ser quien es
firme en uno, y firme en tres
profundos, en Dios ymmenso
gozando este goço intenso de
Jesus Teresa es

29. The page is cut off on this and the next two lines. [La página queda cortada aquÃ y en los dos versos que siguen.]

30. Note on the left margin: "Estas glosas las hice en la fiesta de la beatificacion de nuestra madre santa Teresa." [Nota en la margen de la izquierda: "Estas glosas las hice en la fiesta de la beatificacion de nuestra madre santa Teresa".]

Como autor de su substancia
de su ser y de su nonbre
Jesus, siendo su renonbre
con el la dio tal ganancia
y en premio de su constancia
[h]oy este bien ynteresa
el ser de Jesus, Teresa
en el una y tran[s]formada
como esposa regalada
segun el nonbre confiesa
Con la virtud recivida
de naturaleza y gracia
venciendo con eficacia
gano gracias sin medida
y en ellas es conocida
pues saliendo con la empresa
come a Jesus en su mesa
lo qual no solo ha
mostrado ques Teresa de su
amado mas es Jesus de
Teresa Esta immensidad
tan alta que encierra don
tan divino fue senda de su
camino
y es el realic[31] que esmalta su
ser donde nada falta gocese
Teresa pues
su ganancia tanta es
que a Jesus por suyo tiene
y el nonbre asi lo contiene
leydo el nonbre al reves
fin
Otro pie del certamen
En sayal [h]ilò delgado
Teresa [h]ylo que intento

31. The word is unclear. [No se lee claramente la palabra.]

aunque en jerga lo dexo
lo dexo
Glosa32
muy acabado
La muger fuerte y famosa
Teresa tomando el uso
una maçorca en el puso
de hilaça bella y preciosa
y habiendo muchas [h]ylado
a texer fue de mañana
su fervor que [h]ilando lana
en sayal [h]ylò delgado
Ymitando asi al esposo
hiço tramas excelentes
de las virgines prudentes
que traman telar precioso
con el sayal que ella [h]ylò
para Dios almas ganava
y esto fue lo que
buscava
Teresa [h]ylo que intento
Esta tela ya tramada
diose prisa a yr texiendo
y assi la tela creciendo
fue saliendo mas delgado
y tan delgado salio
este provechoso [h]ylado
que se pareçe al brocado
aunque en jerga lo dexo
Buscò grandes texedores
fuertes, sabios, y prudentes
que assi texiendo, las gentes
se asombran de sus primores

32. The poem has, along its margins, some phrases in Latin that accompany its meaning. [El poema lleva, en las márgenes, algunas frases en latín que lo acompañan.]

puso en esto tal cuydado
de su amor la çintinela
que sin acabar la tela
lo dexo muy acabado
Este pie vino de Salamanca
Niña mirad que, si quando
lo soys, moris, alcançays
menos que si viva days
vida a tantos que esperando
lo estan si a Dios los guiays
Glosa
Si en la niñez, los desseos
de ser martir tan fervientes
teneys que admiran las gentes
quales seran los tropheos
quando suban sus crecientes
tener la vida de rienda
podeys sin estar parando
y lo que os esta esperando
que se va el mundo se encienda
niña mirad que si quando?
Quando hubieredes crecido
entonces dareys la vida
no solo una vez perdida
sino millones, nacido
de voluntad encendida
aunque si quando pequeña
dar la vida desseays
de Dios ques por quien la days
el ser martir, que os enseña
los soys, moris alcancays
Alcançays summas riquezas
del cielo mas aun no llegan
a ser las que se os entregan

con excesso de grandezas
viviendo que a mill se niegan
Martir niña days ganancias a
Dios, vos las alcançays mas
todo quanto ganays
es con grandes circunstancias
menos, que si viva days
Days con morir vida en
suerte a vos misma martir
siendo yda y mill vidas
viviendo
a muchos en quien la muerte
yva sus suertes haciendo
y a muchos vibos la vida
viviendo, vays aumentando
y pues en vos confiando
estan, dad con vuestra vida
vida a tantos, que esperando
Esperan, y vos corona
de mill coronas labrada
de vivas piedras
sembrada
y el cantar nuebo que entona
quien triumpha assi coronada
con esta ymmensa hermosura
niña de vivir quedays
y a los que con vida days
esperando tal ventura
lo estan, si a Dios los guiays
fin
Pie
Si, a Teresa tanta gloria
la da Jesus que consuelo?
tendra el cielo, pues el suelo
tal le goça, en su memoria

Glosa
Todo es gloria y resplandores
lo que por Teresa passa
y quan sin medida y tassa
muestra el cielo sus favores
O que triumpho y que
victoria una muger tal
empresa
es fundadora Teresa?
si, a Teresa tanta gloria
Tanta y muy bien la mereçe
pues, Jesus, su pecho herido
apura sangre y gemido
gano quanta [h]oy la offreçe
llamola y alço su buelo
sobre el ayre mas delgado
y alli su pecho abrasado
la da Jesus, que consuelo!
De alli sus hijos enseña
a bolar en alta cumbre
viendo la luz en su lumbre
les hace della reseña
desta gloria ya sin velo
que goça en tal conpañia
o quan divina alegria
tendra el cielo! pues el suelo
Que mucho que tengan goços
los que tristezas gustaron
y sus vidas emplearon
en tormentos y destroços
goçase toda la gloria
del que en Dios Teresa encier[r]a
y que mucho pues la tierra
tal le goça en su memoria
fin

Pie
Soys Teresa cuyo nombre,
es de Dios engrandecido
con el mas alto apellido
que tubo ni tendra hombre
Glosa
Si Jesus al verbo eterno
le llamo el eterno padre
quando saliendo de madre
puso nombre al niño tierno
El mismo os da por renonbre
que siendo del tan amada
si de Jesus no llamada
soys Teresa, cuyo nonbre?
A hombres se dio derecho
de poder Jesus nonbrarse
mas no pudieron llamarse
ni ser Jesus en el hecho
vuestro Jesus, le ha tenido
pues vino a salvar al honbre
y assi con el vuestro nombre
es de Dios engrandezido
No tubo Dios mas que daros
ni ves mas que le pidays
pues con el, Jesus, goçays
de sus resplandores claros
con este fuego encendido
tanto vuestro pecho inflama
que os hace una brasa y llama
con el mas alto apellido
El nombre de Salvador
es el que mas gloria encierra
gloria de cielo y de tierra
y del ynfierno temblor

y assi este dulce renombre
de Jesus, que oid a el esposo
es el nombre mas glorioso
que tubo ni tendra hombre
fin
Quintas a nuestra madre santa Teresa de Jesus
Quien hallara muger fuerte
como esta virgen gloriosa
sabia, prudente, y hermosa
sin corruption en su muerte
muerte, y vida milagrosa
De fines mas alexados
que puede alcançar sentido con
sus precios extremados
justamente cudiciados
por su valor tan crecido
Su bello y querido
esposo ha fiado della
tanto
que en su coraçon glorioso
fixado su rostro hermoso
causa admiraçion y espanto
Alegrase todo el cielo
y alegrandose la tierra
corren con ligero buelo
por riquezas cielo y suelo
al tesoro que en si encierra
Encierra esta llena nave
perlas y piedras preciosas
y dellas tiene la llave
solo, Jesus, que abrir save
sus guardas maravillosas
Y abriendo sus ricos senos
todos dellos se enriquezen

los unos, mas, y otros menos
los buenos y los mas buenos
segun que todos mereçen
Todos en uno gozando
festejan sus alegrias
a una todos cantando
estan a uno alabando
en eternidad de dias
sin fin
Pie quebrado en alabanza
de nuestra madre santa Teresa de Jesus
en su beatificacion
[H]oy en el monte Carmelo
corre una fuente divina
cien mill fuentes encamina
su corriente
Bebe en ella mucha gente
no solo la de su cassa
porque corriendo sin tassa
nunca çessa
Esta fuente es de Teresa
de Jesus la my nombrada
que por ser tan regalada
della bebe
El mismo Jesus y embebe
en si mismo aquestas aguas
por que sus llagas son fraguas
deste caño
Que en el monte da buen año
fertilizando sus frutos
guardandole de los brutos
animales

De sus uñas infernales y
de sus bocas sedientas
de sus gargantas [h]ambrientas
de manjares
Aunque en el monte [h]ay millares
de frutos muy regalados
todos estan reservados
para el cielo
Solo se come en el suelo
lo que de alli se permite
porque no es monte que admite
lo vedado
Su madre tiene cuydado
de que no le falte el riego
su fresco verdor y nuebo
siempre dura
Porque en su mayor altura
[h]ay una fuente divina
que sale de una gran mina
y peña viva,
En la qual Teresa estriva
ques en Jesus, y Maria
y Joseph tanbien lo guia
como padre
De Teresa y de su madre
la virgen Maria esposo
padre de Jesus glorioso,
assi llamado
El titulo mas honrrado
que se puede dar al
santo a todos la gloria
canto en este mi pie
quebrado fin

Otro en la canonizacion de
nuestra madre santa Teresa de Jesus
En la glorial celestial
[h]ay gran goço y alegria siendo
la virgen Maria ensalçada
Por estar canonizada
su hija y reformadora
de la gente moradora
del Carmelo
No solo sancta en el cielo
mas tanbien santa en la tierra
toda tristeza destierra
tal contento
Fin remate, y cumplimiento
de su gloria y feliz suerte
triumpho, de su vida y muerte
milagrosa
Antorcha maravillosa
puesta sobre el candelero
que reçive del cordero su
luz bella
Refulgente y clara estrella
de la estrella ques Maria
norte señalado y guia del
Carmelo
Arco que visto en el cielo
paz esta manifestando
ynfluencias embiando
çelestiales
Rio que con sus canales
nacidos del mar divino

fertiliza de contino
sus jardines
Haciendo que sus plantines
den flores y frutas bellas
manteniendose con ellas
mucha gente
Claro y apacible oriente
que suavemente allombra
y tanto quanto se encumbra
resplandece
Y a la lengua desfalleze
no porque falten raçones
para deçir sus blasones
extremados,
Estos ya manifestados
es para que a Dios se alabe
y al subjeto donde cave
tanta gloria
della siempre [h]aya memoria
fin
Otro [pie quebrado] de como se comunican a la
yglesia militante los bienes de la triumphante
[H]oy esta el monte de gloria
rios y fuentes manando
las quales van distilando
a nuestro valle
Todo el mundo escuche y calle
si quiere oyr el sonido
del quebrado y dulce.ruydo
que hace el agua
Agua que en fuego se fragua
y assi tiene mill effectos

para todos los sujetos
donde cae
A los unos los atrae
a otros limpia y alaga
los malos fuegos apaga
su corriente
Tanbien hace fuego ardiente
al que con amor la bebe
y su coraçon enbebe
en su abismo
Dichoso y dulce baptismo
y dichoso quien le alcanza
y ya en bienaventuranza
le posee
Entretanto aqui dessee
el valle de los mortales
recivir sus manantiales
fecundosos
y sus riegos
abundosos para
sustentar la vida
ques agua que bien bebida
hasta, y sana
Poniendo muy mayor gana
destarla siempre bebiendo
para poder ir sintiendo
sus virtudes
Que para todas saludes
son buenas y acomodadas
por ser aguas distiladas
desde el cielo
Dios nos lleve alla de un buelo
sin fin
fin

Otro
Los santos son vivas fuentes
y rios del mar divino
que del, manando contino
a el buelven
El cielo y la tierra embuelven
sus ensortijadas ondas
Que quanto mas altas y hondas
son mas bellas
[H]oy se descubre una dellas
que en Dios corre dulcemente
y
de Jesus esta fuente
se deçia
Quando en la tierra corria
y agora tanbien se llama
de Jesus, porque su fama
va corriendo
Y quanto mas va saliendo
tanta mas agua
detiene
porque de Dios se mantiene
su cimiento
Estable y divino assiento
en eternidad estante
lleguemos a su manante
los sedientos
Porque gustemos halientos
de goçar de aquella hartura
que al paladar, es dulçura
que esta sano;

Y pues esta en nuestra mano
y nos dan ciento por uno
sin que demos precio alguno
apreciemos
porque dispuestos estemos
para quando a nuestra puerta
llamen, que non [h]ay hora cierta
ni segura
Y es justo que la criatura
este bien apercevida
porque sea su salida
para el cielo
Donde estara sin reçelo
goçando tal compañia
y en posession la
alegria que [h]oy
tenemos
Y assi siempre procuremos
hacer una buena entrega
que Dios a nadie se niega
que le llama
Si de coraçon le ama
y mirando al sacrificio
por agradable servicio
le reçive
y conesto se conçive
la gracia que vida alcança
y bienabenturanza
en la gloria
denos Dios esta victoria
sin fin
fin

Seguidillas sueltas en alabança de nuestra madre santa Teresa de Jesus de siete silabas a consonante

Haçe Dios en el suelo mill maravillas
gozanlas en el monte los carmelitas
Es la virgen Maria madre y Señora
del Carmelo, y Teresa su fundadora
ya es en tierra y en cielo canonizada
y en el cielo y la tierra muy celebrada
Es estrella en el cielo, que mucho luze
con sus rayos la tierra, mucho reluze
Quando estava en la tierra, era llamada
de Jesus, y la virgen, muy regalada
y morando en el çielo, nada la falta
porque goza la vista, de Dios tan alta
Sube sobre virtudes, y cherubines
ala yguala se sienta con seraphines
Abre Dios [h]oy el cielo, para su esposa
porque el suelo la mire, como es hermosa
Muchas gracia divina, tubo en el suelo
mucha gloria por premio, goza en el cielo
Por la vida que hiço quando vivia
y la muerte de Christo, lo merecia
fin

Otras de ocho silabas

No me espanto que goçe tal gloria Teresa pues
que come en el plato de Dios a su mesa

Tiene grande privanza con Dios en el cielo
por lo bien que la quiso, Jesus en el suelo
Siempre nuestra Señora la ayudò y bendijo
por haverse esmerado en amar a su hijo
A Joseph el esposo, de la virgen madre
le llamava en la tierra, su Señor y padre
Si en el suelo por padre, y Señor le tenia
ya se goça en el cielo, de su compañia
Si los goços que goza, Dios manifestara
no quedara ninguno, que no la ymitara
Si en amor abrasada, es un seraphin
por la sciencia divina, tanbien cherubin
Lo que las jerarchias, tienen por officios
a Teresa la graçia, dio por beneficios
Quanto en cielo y en tierra, tiene Dios criado
y a Teresa lo goza, todo en Dios ciffrado
Pues gocemonos todos, de su grande gloria
porque ponga recuerdo, de Dios su memoria
fin
Otras
O que gran regocijo tiene el Carmelo
de la gloria que embia Teresa al suelo
Tiene grande alegria toda su gente
festejando a su madre questa presente
Con los rayos de gloria que esta embiando
todo el monte Carmelo se esta abrasando

El amor de su esposo es el
que le
quema
y el amor de Teresa sirve de yesca
Serafin en la tierra con dardo la hirio
a la silla del cielo seraphin subio
Sube sobre virtudes y cherubines
y a la yguala se siente con seraphines
Quando passa Teresa del suelo al cielo
el esposo divino la da su pecho
Que sirviendo de carro mejor que a Elias
sube y goça en el fuego sus alegrias fin
Otras--a asonante
[HJoy Teresa en el cielo señal divina
aparece de gloria y amor vestida
Pues el sol de justicia la esta vistiendo
con sus rayos divinos de gloria llenos
De la luna calçada pues que Teresa es
mas firme y constante y hermosa que
Su tocado de estrellas Jesus compone
pues la da mill coronas con que se adorne
ella
Las seraphicas alas haçen su trono como
a Reyna y esposa del Rey su esposo
reciviendo de gloria tan alto asiento
por [h]aver sido madre del gran Carmelo
Con sus hijos y hijas Teresa tiene
glorias accidentales quel monte offreçe

El amor que abrasava su real coraçon
merecio para el cielo tan alto blason
fin
Seguidillas con buelta a nuestra madre santa Teresa
[H]oy el rico brocado del Rey çelestial enrriquece
a la esposa que vistio sayal
Si el vestir de la esposa
tan grosero ha sido
y con el tan hermosa
siempre ha parecido
que sera con vestido del Rey celestial
que enrriqueze a la esposa que vistio sayal
[H]oy el rico brocado del Rey çelestial
enrriqueçe a la esposa que vistio sayal Si
vistio dos colores
blanco y pardo obscuro
para ser fiadores
de su amor seguro
[h]oy telar de oro puro del Rey çelestial
enrriqueze a la esposa que vistio sayal
Es el pardo pobreza
temor y obediencia
y es el blanco
pureza amor y
inocencia
que es brocado en presencia del Rey celestial
que enriquece a la esposa que vistio sayal
y en aquesta librea
que sus hijos visten
y en lo bien que campea
mill bienes consisten
con que todos assisten al Rey çelestial que
enrriquece a la esposa que vistio sayal

[H]oy el rico brocado del Rey çelestial
enrriquece a la esposa que vistio sayal
fin
Otra
Las virtudes que encierra Teresa en su amor
jerarchias del cielo digan su valor
No [h]ay quien pueda en la tierra
con lengua mortal
descubrir lo que encierra
su rico caudal
si el que es Rey immortal no da su fabor
jerarchias del cielo digan su valor
Charidad encendida
y fee descubierta
tubo en muerte y en vida
y esperança cierta
por abrirle la puerta, Jesus, de su amor
jerarchias del cielo digan su valor
Su perfecta obediencia
su rica pobreza
castidad y paciencia
su gran fortaleza
su humildad y aspereza su zelo y fervor
jerarquias del cielo digan su valor
Su oracion levantada
su perseverencia
su tenerse por nada
su fuerte constancia
su copiosa elegancia y su real temor
jerarchias del cielo digan su valor
Con la sciencia divina
y sabiduria
descubrio la cortina

de aquel claro dia
que con grande alegria goza y sin temor
jerarchias del cielo digan su valor
Las virtudes que encierra Teresa en su amor
jerarchias del cielo digan su valor
fin
Otras: Al monte Carmelo
Alto monte Carmelo sigue a tu madre
que del cielo te llama a ver a tu padre
Si a tu madre no sigues
amando y orando
y si a ti no persigues
sufriendo y callando
no podras ir medrando sigue a tu madre
que del cielo te llama a ver a tu padre
Lleno estas de grandeças
no estes detenido
en usar las riquezas
que te han repartido
eres hijo querido sigue a tu madre
que del cielo te llama a ver tu padre
Eres monte quaxado
monte de grosura
donde Dios ha mostrado
siempre su hermosura
goza desta ventura y sigue a tu madre
que del cielo te llama a ver a tu padre
Tienes riscos y peñas
que es tu gran recreo
tienes cuebas y breñas
donde haçes tu empleo
con la obra y el desseo sigue a tu madre
que del cielo te llama a ver a tu padre

Tienes dentro f[r]escuras
y gran melodia
que quitando amarguras
causan alegria
pues de noche y de dia sigue a tu madre
que del cielo te llama a ver a tu padre
Prendas ricas del cielo
goças de contino
pues la gracia en el suelo
te abre real camino
ea monte divino sigue a tu madre que
del cielo te llama a ver a tu padre
Alto monte Carmelo sigue a tu madre
del cielo te llama a ver a tu padre
fin
que
Otras a nuestra madre santa pastora deste monte
Desde el monte me parto al monte me vengo
o que gran alegria es la que me tengo
Si guardar mi ganado
me dava consuelo
mi pastor le ha quedado
ques manjar del cielo
desde el monte el zelo y al monte me vengo
o que gran alegria es la que me tengo
Mis obejas queridas
se dan buena maña a
lograr las comidas
que da la montaña
de mi bella cabaña al monte me vengo o
que gran alegria es la que me tengo Que
mayor alegria
[h]ay en cielo y tierra
que gozar conpañia

en que Dios se encierra
sin temores de guerra al monte me vengo
o que gran alegria es la que me tengo
Desde el monte me parto al monte me
vengo o que gran alegria es la que me tengo
fin
Otras a lo mismo
La pastora divina del monte Carmelo
apacienta las almas con pastos del cielo
En el monte y los valles
a todos combida
su doctrina y exemplo
sirven de comida
con palabras de vida y de gran consuelo
apacienta las almas con pastos del cielo
Todo el monte govierna
consolo el cayado
y con silvo amoroso
junta su ganado
amparando su amado este amor y este çelo
apacienta las almas con pastos del cielo
Con la pobre y descalça
Dios hace sus cosas
hace triumpho del mundo
y haçañas gloriosas
con entrañas piadosas amor y desvelo
apacienta las almas con pastos del cielo
La pastora divina del monte Carmelo
apacienta las almas con pastos del cielo
fin


Como ymita Teresa a su padre Elias
en el carro de fuego y en las prophecias
Si Elias fue carro
de Isrrael, y guia
del Carmelo Teresa
madre y conpañia
hija de Maria y tanbien de Elias
en el carro de fuego y en las profecias
Si Elias la honrra
de Dios hace lado
en Teresa este çelo
bien se ha exercitado
pues su zelo ha mostrado ser hija de Elias
en el carro de fuego y en las prophecias
Si en el monte Carmelo
tubo Elias fuente
en la cumbre del mismo
Teresa corriente
ella y toda su gente ymitan a Elias
en el carro de fuego y las
prophecias En el cielo mirando
de Dios la hermosura
de sus manos el fructo
come con dulçura
con doblada presura fue ymitando a Elias
en el carro de fuego y en las prophecias
Como ymita Teresa a su padre Elias
en el carro de fuego y en las prophecias
fin

Otras
El esposo divino [h]oy mira a su esposa
como es, noble, y discreta, y rica, y hermosa
Su nobleza divina33
que tanto se encumbra
a los cielos alumbra
su luz cristalina
siendo a Dios muy veçina que mira a su esposa
como es, noble, y discreta, y rica, y hermosa
De riquezas sin quento
descubre los senos
abundantes y llenos
de dulce sustento
el esposo contento [h]oy mira a su esposa
como es, noble, y discreta, y rica, y hermosa
Su prudencia extremada
su sabiduria
tanto luce este dia
ques muy celebrada
del
esposo alabada que mira a su esposa
como es, noble, y discreta, y rica, y hermosa
Todo el bien que pretende
amor que no çessa
halla y ve que en Teresa
se cifra y entiende
por el mundo se estiende que mira a su esposa
como es, noble, y discreta, y rica, y hermosa
El esposo divino [h]oy mira a su esposa
como es, noble, y discreta, y rica, y hermosa
33. Crossed out, “que tan.” [Tachado: “que tan”.] fin


[H]oy de Santa Teresa mill fuentes manan
que alegrando las almas su sed apagan
A las almas sedientas
del amor divino
descubriendo el camino
deja en Dios contentas
sati[s]fechas y [h]ambrientas mill fuentes manan
que alegrando las almas su sed apagan
Al que [e]sta muy ansioso
destas vivas aguas
en sus dulces fraguas
halla su reposo
deste goço copioso mill fuentes manan
que alegrando las almas su sed apagan
El que busca del cielo
la palma y empresa
con fabor de Teresa
da mejor su buelo
de su gloria y consuelo mill fuentes manan
que alegrando las almas su sed apagan
[H]oy de Santa Teresa mill fuentes manan
que alegrando las almas su sed apagan
fin
Otras
Todo el cielo se alegra Teresa con vos
por estar vuestro asiento tan çerca de Dios Por
tener en el suelo
la humilde pobreza
recivis la grandeza
de tan alto buelo

quel seraphico cielo se alegre con vos
por estar vuestro asiento tan çerca de Dios
Si hirio vuestro pecho
seraphin abrasado
el amor del amado,
seraphin os ha [h]echo
siento amor sati[s]fecho se alegra con vos
por estar vuestro asiento tan cerca de Dios
Aquel goço ynefable
de Dios uno y trino
que por modo divino
fue en vos admirable
goço es ya perdurable que goçays en vos
por estar vuestro asiento tan cerca de Dios
Al amor peregrino
que goçò vuestra alma
corresponde la palma
desse amor divino
que goçays de contino y el cielo con vos
por estar vuestro asiento tan cerca de Dios
Todo el cielo se alegra Teresa con vos
por estar vuestro asiento tan çerca de Dios
fin
Otras
Madre y luz del Carmelo, blason de España
[h]oy con ropa de gloria salis gallarda
El esposo divino
Jesus vuestro amado
con su traje y librea
os ha hermoseado
vuestro nombre [h]a ensalçado por toda España
[h]oy con ropa de gloria salis gallarda

Como esposa querida
comeys a su mesa
y asi mismo se llama
Jesus de Teresa
y goçando esta empresa por toda España
[h]oy con ropa de gloria salis gallarda
Esta luz y belleza
que su pecho encierra
reververa en el vuestro
y alumbra la tierra
que tinieblas destierra de toda España
[h]oy con ropa de gloria salis gallarda
Madre y luz del Carmelo, blason de España
[h]oy con ropa de gloria salis gallarda
Otras
fin
Canoniza a Teresa la tierra y el cielo
santa virgen y madre del monte
Carmelo Patriarcha divina
prudente doctora
que da luz y enamora
su sabia do[c]trina
y con ella encamina para yr al çielo
santa virgen y madre del monte
Carmelo Es lo fuerte y estable
de toda su gente
es de oriente a poniente
exemplo admirable
y un prodigio notable en34 tierra y el cielo
santa virgen y madre del monte Carmelo
34. Crossed out, "la." [Tachado: “la".]

La muger varon fuerte
la bella y famosa
la Judith valerosa
que le cupo en
suerte
el triumphar de la muerte en35 tierra y el cielo
santa virgen y madre del monte Carmelo
Canoniza a Teresa la tierra y el cielo
santa virgen y madre del monte Carmelo
fin36
Romanças a nuestra madre santa Teresa de Jesus. A
su beatificacion
De aquella antigua ciudad
de Avila famosa y rara
salio una estrella divina
questa en el cielo fixada
Primero alumbro la tierra
con su luz hermosa y clara
luz que produciendo
estrellas mas grandeza en si
mostraba Tanbien produjo
luceros
y alumbran a toda España y
esparcidos por el mundo su
luz a sus fines passa Esta
clarissima estrella
de Jesus esta cercada
y como es sol de justicia
con su eterna luz la baña

35. Crossed out, "la." [Tachado, "la".]

36. Here, more folio pages are cut out of the notebook. [AquÃ hay más folios cortados del libro.]

Del recivio sus primores
que sin medida ni tassa
la cercò de rayos bellos
rayos que deste sol manan
El rayo secreto y vivo
de la essencia de su
alma es tan claro y
refulgente que solo el
sol le declara Pues el
cristalino rayo de
inteligencia delgada
que muestra su entendimiento
muy pocos [h]ay que le alcançan
El rayo
de amor divino
que en su voluntad se halla
divinamente se encumbra
de nuestra luz su luz clara
Otro rayo en su memoria
luce con luz regalada
de mercedes escondidas
y acuerdos que Dios la dava
No çesan aqui los rayos que
otro rayo della mana que
penetra coraçones
y sus secretos declara
Deste prophetico rayo
esta estrella esta cercada
y de la roja centellas
con que penetra las
almas Siete señalados
rayos la tienen bien
señalada luciendo en
primer lugar su sabiduria
rara

Su profundo entendimiento
segundo rayo señala
su consejo y fortaleza
tercero y qua[r]to declaran
Pues sumas que humana sciencia
haçe en el quinto parada
y en el sexto su piedad
que a todos seys acompañan Es
el septimo y postrero principio
de luz mas alta
pues el temor del Señor
su sabiduria alcança
Y aunque estos rayos son siete
por siete mill se declaran
que luçen en esta estrella
sin ser jamas eclipsada
Pues en alto firmamento
dellos esta hermoseada
y ella tanbien hermosea
cielo y tierra con su fama
fin
Otro a la misma santa
Sagrada virgen Maria
del monte Carmelo madre
y madre tanbien de Dios
de vuestra gloria el remate
Dado havey[s] vuestro fabor
en la fiesta que [h]oy se hace
de la hija mas querida
que os ha nacido en el Carmen
Es Teresa de Jesus
que no es de menor linaje

y es siendo
esposo y hermano
vuestra hija y nuestra madre
Madre que con sus trabajos
dio principio a un bien tan grande
haciendo, lo primitibo
que en su rigor se guardase
estrivo
guarda bien tu regla monte Carmelo
porque en carro de fuego vayas al cielo
Asi se guarda por cierto
asi se cumple y aplaçe
todo lo que se promete
que el gusto de hacerlo es gra[n]de
El cielo da sus fabores
y en pedirlos a su madre
los hijos no se descuydan
porque muchos les alcançe
Y assi la misericordia
divina, se los reparte
con dulce disposicion
como en todas cosas hace
Goçanse deste consuelo y
porque el cielo se agrade
ayudando unos a otros
dicen con fervor muy grande
estrivo
Guarda bien tu rregla monte Carmelo
porque en carro de fuego vayas al cielo
fin

Otro a la misma santa
Mundo festeja tu goço
çielo tu gloria festeja que
una muger valerosa
ha vencido una gran
guerra Teresa tiene por
nombre de Jesus que la
sustenta pan vivo la da en
el cielo pan vivo la dio en
la tierra
goçÃ² en ella los despojos y
alla se goça y alegra
triumphando con las preseas
que gano con esta empresa
Goçase con el esposo
ques Rey y ella esposa y Reyna
y en vez destos vencimientos
la viste de su librea
estrivo
Si oro y blanco viste el esposo Rey
oro y blanco la esposa y Reyna, tanbien
vencio los tres enemigos
que a las almas atormentan
el mundo, demonio y carne
llevando cruz por
vandera
Este divino estandarte
siempre llevo por defensa
huyendo los enemigos
de su poderosa fuerza
la sobervia y todos vicios
que estan como en su cabeza
vencio valerosamente
con ser pobre, humilde, y recta

y con las demas virtudes
que en la charidad se encierran
y asi triumpha con el Rey
vestida de su librea
estrivo
Si oro y blanco viste el esposo Rey
oro y blanco la esposa y Reyna, tanbien
fin
Otro a la misma santa
Aunque de todas virtudes
Teresa estubo dotada
la
ques de agradecimiento
en ella fue summa y rara
Era tan agradeçida
que en quanto Dios ordenara
de alibios y de tormentos
como de Dios lo estimava
Davale infinitas gracias
por ser esto señalarla con
la cruz y los trabajos
prendas de lo que Dios ama
Lo bien que se disponia
a Dios mas lugar le dava
de que embiase a su pecho
los tesoros de su graçia
Estrivo
Y quedando muy rica de bienes del cielo
ayudava a las almas con obras y exenplo
A muchas hiço tubiesen
oracion muy levantada
y quedando agradecidas
procuravan ymitarla

Ella se alegrava desto
y a Dios siempre gloria dava
por los bienes y ganancias
que recivian las almas
Y con suaves raçones de
lo intimo sacadas decia
con tierno amor
a su pequeña manada
No querays temer, humildes
que vuestro padre se agrada
de daros su grande reyno
y en prendas nos da su gracia
estrivo
Y quedando muy rica de dones del cielo
ayudava a las almas con obras y exenplo
fin
Otro a la misma santa
Dios ques glorioso en sus santos
[h]oy lo esta con esta esposa
de cuyos milagros y hechos
el cielo y tierra se asombran
De ver una muger flaca
ser tan fuerte
y valerosa
que intentando cosas grandes
en todas salio con honrra
Quiso hacer un edificio
dando principio a su forma
y con ser monte el Carmelo
hasta el principio le ahonda
Hechò fortissimas zanjas
que con la humildad se forman

en divina fortaleza
y en el arte humilde y tosca
estrivo
Y quedo muy contenta de haver fabricado
Edificio tan bello y tan bien trazado
Pusole ricas paredes
que pobreza las adorna
techos de oro bien labrados
que la charidad los dora
Hiço un oratorio rico donde
la oracion reposa
y un retrete de asperezas
que penitencia se nombra
En este retrete hermoso
[h]ay ricas armas y37 joyas
con que se adornan los que entran
para salir con victoria
Todo quanto al edificio
fue necesario y le toca
lo traçÃ² y en el lo puso
sin que faltase una cosa
estrivo
Y quedo muy contenta de haver fabricado
edificio tan bello y tan bien trazado
fin
Otro a la misma santa
nuestra madre santa Teresa
En essa region ardiente
que encierra el divino pecho
arde una crecida llama
37. Crossed out, "diferencia de." [Tachado: "diferencia de ".]

que [h]oy alumbra al universo
Teresa que con sus rayos
no pocas ha dado al cielo
y38 en la tierra tiene
muchas
que su luz la esta encendiendo
Y aunque arden en lo mas
bajo mientras esta assi
dispuesto sus llamas suben
arriba
hasta llegar a su centro
Entre las altas y bajas
[h]ay un divino concierto
con el qual festejan [h]oy
a su madre assi diçiendo
estrivo
O divina llama que en Dios es tu ardor
crezcan nuestros fuegos con tu resplandor
Fue tan excessivo el fuego
que della estava saliendo
el tiempo que ardio en la tierra
que presto dejó su asiento Dos
elementos lucharon
el pesado y el ligero
y como el ligero buela
en un punto dio en su centro
gozando esta viva llama
viva, en Dios vivo, su pecho
que vivamente la enciende
y
ella en el se esta encendiendo
Y todas las llamas vivas
que en el cielo son luceros

38. Crossed out, "tiene." [Tachado: "tiene".]

por ella, y en tierra viven
dicen dulcemente ardiendo
estrivo
O divina llama que en Dios es tu ardor
crezcan nuestros fuegos con tu resplandor
fin
Romances a nuestra madre Teresa
a su canonizaçion
En ese alcaçar del cielo39
donde el Rey divino mora
[h]oy se corona una Reyna
su sierva, hija y esposa
tiene por nombre Teresa
de Jesus que assi renombra
con imitacion y nombre
deste nombre y de sus obras
vizarra sale vestida
de librea blanca toda
con sus recamados de oro
y encarnado que la bordan
Cien mil reyes la aconpañan y
cien mil reynas la honrran que
siendo desta familia
su librea los adorna
la gente del sumo Rey
hace alarde de su gloria
su gente la canta el triumpho
de madre y reformadora

39. Another poem, further on, begins with the same line; the rest is different. [Otro poema, más adelante, comienza con el mismo verso; el resto del poema es distinto.]

estrivo
Madre virgen y Reyna dulce esposa
del esposo
alcancadnos del Rey la eterna gloria
Sientala el Rey a su mesa
y dale un plato que coma
de un cordero entero y
vivo
que entero le come y goça
Todos comen deste plato
y a todos alcança y sobra
quedando vivo40 y sabroso
siendo amor quien le sazona
En el todos los manjares
que al gusto y sabor provocan
y el coraçon apeteze
se çifran y dan sin monta
Para bebida abundante
fresca, dulce, y deleytosa
cinco fuentes cristalinas
salen del cordero todas
Los goços de sobremesa
jamas cesan ni se agotan
y en este goço esta Reyna
eternamente se goza
estrivo
Madre virgen y Reyna dulce esposa
Alcancadnos del Rey la eterna gloria
40. Tachado, "entero." [Tachado,
"entero".] fin

Otro a lo mismo
La maestra de maestros
de oracion alta y divina
esta [h]oy leyendo al mundo
una lection muy subida
El primer punto que enseña
es humildad su querida
que en ella fue fundamento
de su celestial doctrina
Y como experimentada
con obra y palabra viva
la infunde en los coraçones
de quien deprender estima
Todas las demas virtudes
enseñan su pura
vida
su feliz y santa muerte
y el cielo [h]oy lo confirma
estrivo
Con la pluma elegante del ser increado
y el vicario de Christo que lo ha declarado
En la cathedra de gloria
puesta en su monte la mira
hace fuertes argumentos
y conclusiones divinas
Ynstruyendo a los oyentes
que en el hacen su manida
como a regalados hijos
y como a queridas hijas
Al uno y al otro sexu
su enseñança peregrina los
hace grandes maestros de
la sciencia mas subida

Ques el temor del Señor
en el qual su amor estriva
y desta gracia la gloria
cielo y tierra canoniza
estrivo
con la pluma elegante del ser increado
y el vicario de Christo que lo ha declarado
fin
Otro a lo mismo
Clara fuente del Carmelo
de donde sus rios manan
dulçe esposa de Jesus que
de Teresa se llama [h]oy
con sus divinos ojos
Remirandose en su amada
su resplandor reververa
en la essencia de su alma
Pues con la vista de gloria
siendo bienabenturada
goça lo que vio en la tierra
debajo de fee tan alta
los soberanos misterios
de que4[1] su alma gocava
y el ser de Dios uno y trino
que a su ser comunicaba
estrivo
Santa que en Dios te muestras claro oriente
alcançenos tu luz resplandeciente
sol claro que te muestras en el alva
Resplandezca tu luz en nuestras almas

41. Crossed out: "gocava." [Tachado: “gocava".]

Al verbo de Dios eterno
vestido de carne humana
que42 vio con la viva fee
ya le vee con vista clara
Y a su madre suya y nuestra
y al divino patriarcha
Joseph con los demas
santos y santas de su
morada
Esta tan llena de goços
de triumphos, cornona, y palma
que en Dios mirandola todos
accidental gloria alcançan
y las que goza Teresa
de su familia causadas
es su-numero infinito
pues sin fin sera el goçarlas
estrivo
El rayo que te muestras en el alva
santa que en Dios te muestras claro oriente
resplandezca tu luz en nuestras almas
alcancenos tu luz resplandeciente
fin
Otro a lo mismo
Santa Teresa en la gloria
[h]oy con su esposo se alegra
y el con su esposa querida
se regala y se deleyta
Mill glorias accidentales
la comunica y presenta
por medio de su familia
que hace goçosa su fiesta

42. Crossed out: "en la tierra." [Tachado: "en la tierra".]

Asi los de alla del cielo
como los de aca en la tierra
goçandose de sus goços
sus goços y gloria aumentan
Ella mirando al esposo
con el comiendo a su mesa
del recive mill fabores
como esposa y como reyna
estrivo
Vestida de las ropas immortales
de los eternos bienes celestiales
Los angeles festejando
su triumpho y gloria se alegran
y los altos seraphines
de tener tal compañera
Todos los santos y santas
la ofrecen ricas preseas
y la madre del esposo
como a hija la festeja
Diciendola hija mia
siempre te mire de cerca
porque fueres de mi orden
madre, y de mi viña, çepa
Cumpliste bien mis desseos
y assi en premio y reconpensa
mi hijo te da tal gloria
como a esposa y como a reyna
estrivo
vestida de las ropas inmortales
de los eternos bienes celestiales
fin

Otro a lo mismo
[H]oy todo el impireo cielo
hace alarde de la gloria
que la varonil Teresa gano
por ser valerosa
Con el braço de Jesus
y su gracia que fue antorcha
que la alumbro en sus batallas
y
asi salio con victoria
Hiço grandes vencimientos
subida en una alta roca
ques la cumbre del Carmelo
como madre y defensora
Hija de la virgen madre
de Dios, su principio y forma
su patrona y consejera
como a quien el monte toca
estrivo
con el qual hiço guerra a todo el infierno
estrivando en la gracia de Dios eterno
Levantando su estandarte
de la cruz43 divina joya
que la dio Jesus su esposo
como a esposa imitadora
Y assi todos la temian
como a fuerte y animosa
huyendo los enemigos
por no morir con des[h]onrra
Su gente dejò industriada
que en pelear es famosa

43. "+," above. ["+", arriba.]


porque imitan a su madre
que serlo fue su corona
Pues en coronas y triumphos
con que su gente se adorna
dando gloria a Dios primero
el monte la da esta gloria
estrivo
Con la qual hiço guerra a todo el infierno estrivando
en la gracias de Dios eterno
fin
Romance por el abe[ce]dario a nuestra madre santa Teresa A la gloria deste dia
Bajan del cielo a la tierra
Cien mill millares de quentos
De seraficas çentellas
En encendiendo en las almas
Fuego del amor que encierran
Guyan su buelo hacia arriba
Hasta llegar a su esphera
I alli son las grandes glorias
Las accidentales muestras
Manan rios de alegria Naçen minas de riqueza
O quan ymmenso es el goço Por la gloria que en si encierra
Quando la tierra y el cielo
Resplandece con Teresa

Santa y divina española
Tan santa que su grandeza
Viene a plantar en el cielo
Xardines de flores bellas
Y tanbien aca en el suelo
Zielos que al de alla parezcan
Con quien goçara sus goços J
que in seculorum secula
amen Jesus
fin

Romance a nuestra madre santa Teresa sobre un estrivo que cantaron los cantores, del santisimo sacramento que diçe amoroso amante, etc.

La pastora del Carmelo
en fuego de amor se abrasa
encendido de su esposo
en su secreta cabaña
Con el arde todo el monte
qual otra divina çarza
y las llamas deste fuego
dan luz a todas las almas
Recrease la pastora
de ver quel monte se abrasa
y queda hecha çenizas
como fenix renovada
El pasto de sus obejas
de sus entrañas le saca
como paloma divina
busca a su esposo y reclama

estrivo
Amoroso amante de incendio basta
que sufrir tanto fuego no puede el alma
La honrra de su querido
çela su pastora amada
guarda la suya clamante
como al ojo de su cara
Con este zelo amoroso
todo quanto toca abrasa
el rayo que reververa
y de Dios hace una llama
Diçe la esposa al esposo o
querido de mi alma
toda me estoy abrasando
y aun me tienes hecha brasa
Haz que en tu crecido fuego
crezcan y luzgan las almas
pues yo con el encendida
me quemo por
estrivo
abrasarlas
amoroso amante no digo basta
que sufrir tanto fuego no puede el alma
fin
Otro a la misma santa
Que raras traças que tienes
diçe al esposo su amada
matas y enciendes el fuego
de una vez con tu palabra
Parece que mortificas
y vivifican el alma
por mill secretos caminos
tu saber, poder, y gracia

Estoy viendo tus secretos
de una atalaya muy alta
donde nada se me esconde
de lo que alla abajo pasa
goçome de mill maneras
con los goços de mi casa
y glorias accidentales
que cada punto se alcançan
estrivo
Amoroso amante no digo basta
que sufrir tanta gloria bien puede el alma
No me espanto que los hombres
sujetos a mill mudanças
en ese valle se muden por
ques valle de lagrimas
Los que estamos en la cumbre
del monte en segura estançia
ni tenemos lo que piensan
ni pensamos lo que traçan
En un ser estamos siempre
en aquel ser que nos ama
donde lo que es una vez
por siempre sera sin falta
Pues en la essencia divina
que junta consigo al alma
goça de estabilidad
viendo a su Dios cara a cara
estrivo
Amoroso amante no digo basta
que sufrir tanta gloria bien puede el alma
fin

Todos romances ultimos hiçe a la medianoche despues de haver cantado
los maytines de nuestra madre santa Teresa. El uno se canto esotro dia
en la yglesia a la fiesta de nuestra santa y fue muy solemne.44
Romance a la canonizacion
de nuestra madre santa Teresa de Jesus
Aunque la virgen Teresa
madre del monte Carmelo
desde el punto de su muerte
fue canonizada luego
Por el pontifice summo
Jesus sacerdote eterno
[h]oy su vicario en la tierra
la canoniza diciendo,
Desde [h]oy santa Teresa
os llame la tierra y cielo
sancta bienaventurada
pues lo soys en nombre y hechos
Tan raros y tan divinos
que hacen temblar al infierno
y el mundo todo se asombra
de vuestra gloria y asiento
estrivo
Aguila real y madre del Carmelo
que al coraçon divino dio su buelo
Doctora que a los doctores enseñays
el fundamento
de toda sciencia divina
con divino y sabio acuerdo
Martir en deseos y obras
padecidas con desseos
44. Author's note. [Nota de la autora.]

de padecer mill martirios
por vuestro esposo y maestro,
Virgen castissima y pura
de virgines raro exemplo
madre de tan gran familia
que la tierra esta
cubriendo Perfecta
reformadora
que con valeroso pecho
A varones y donçellas
days principio y fundamento
estrivo
Aguila real y madre del Carmelo
que al coracon divino dio su buelo
fin
Villancicos a nuestra madre
verdadera santa Teresa
[H]oy muestra a Teresa el cielo
como estrella refulgente
que alumbra en divino oriente
mas quel sol alumbra el suelo
Desta luz el rayo hermoso
donde primero ha tocado
es en un monte encumbrado
monte grueso y abundoso
y fue lleno de consuelo
con esta luz refulgente
que alumbra en divino oriente
mas que el sol alunbra el suelo
Abrio en el monte un camino
seguro y real su luz bella
siendo la luz desta estrella
su guia y luz de contino

para caminar al cielo
con su luz resplandeciente
que alumbra en divino oriente
mas que el sol alumbra el suelo
A caminar se den prisa
los que alla subir quisieren
y teman los que perdieren
luz que tanto se divisa
porques estrella del cielo
verdadera y no aparente
que alumbra en divino oriente
mas quel sol alumbra el suelo
[H]oy muestra a Teresa el çielo
como estrella refulgente
que alumbra en divino oriente
mas quel sol alumbra el suelo
fin
Otro
Teresa blanca açuzena
buelta en rosa colorada
en el Carmelo plantada
[h]oy sale de gloria llena
Su rayz fuerte y profunda
hechÃ² en el monte rayçes
cubriendole de matices
por ser quan bella, fecunda
siendo tan blanca açuzena es
rosa muy colorada
qu en el Carmelo plantada
[h]oy sale de gloria llena
Su Jesus la esta mirando
clavel del qual ha tomado
lo fino del encarnado
pues siempre le fue ymitando

y asi quedando açuzena
se volvio rosa encarnada
que en el Carmelo plantada
[h]oy sale de gloria llena
Otra açuçena mas bella
madre del clavel divino
mirandola de contino
se mira y remira en ella
ymitando esta açuzena
se hiço rosa encarnada
que en el Carmelo plantada
[h]oy sale de gloria llena
Teresa blanca açuzena
buelta en rosa colorada
en el Carmelo plantada
[h]oy sale de gloria llena
fin
Otro villancico
Da un seraphin abrasado
con dardo a Teresa, herida
y queda en fuego encendida
de vivo amor de su amado
Hierela con dardo de oro
y obra amor tales hazañas
que sacando las entrañas
entra de Dios el thesoro
que el seraphin abrasado
da a Teresa en esta herida
y queda en fuego encendida
de vivo amor de su amado
Encendida en esta llama
en Dios mas que en si
viviendo mas, y mas se va
encendiendo y mas y mas
quema y ama

quel seraphin abrasado
la causo esta nueba vida
y queda en fuego encendida
de vivo amor de su amado
Como fenix renovada
despues de cenizas hecha
queda y muy mas satisfecha
de que ama y de ques amada
quel seraphin abrasado
se lo dice en esta herida
y queda en fuego encendida
de vivo amor de su amado
fin
Otro
Pues tal bien Teresa encierra
que a seraphines yguala
cantenle su fiesta y gala
seraphines en la tierra
Alla en la yglesia triumphante
yguala con seraphines
los de aca sus altos fines
goçan en la militante
y pues tanto bien
encierra que a seraphines
yguala cantenle su fiesta
y gala seraphines en la
tierra Los seraphines del
cielo festexan su
compañia
y con estraña alegria a
su madre los del suelo
y en esta tal bien se encierra
que a seraphines yguala
cantenle su fiesta y gala
seraphines en la tierra

En immenso y vivo fuego
los que està[n] fuego haciendo
en ella resplandeciendo
de, llamas, le hace un entrego
su llama, tal fuego encierra
que a seraphines yguala
cantenle su fiesta y gala
serafines en la tierra
Pues tal bien Teresa encierra
que a seraphines yguala
cantenle su fiesta y gala
seraphines en la tierra
fin
Otro
Pues en el cielo Teresa
con tanta luz resplandece
gane la palma y empresa
de quanto su Dios la offreçe
Con una corona hermosa
de virginidad doblada
esta regalada esposa
del esposo es coronada
cumpliola bien su promesa
y pues tanto resplandece
ganela palma y empresa
de quanto su Dios la offreçe
Esta goçando en el cielo
desta hermosissima palma
premio de lo que en el suelo
padeçio en su cuerpo y alma
y pues con ella Teresa
tanto luçe y resplandece
ganela palma y empresa
de quanto su Dios la offreçe


Ofrecela esta corona
por sus meritos doblados
los de su misma persona
y de sus hijos amados
que aumentan gloria en Teresa
y pues tanto resplandece
ganela palma y enpresa
de quanto su Dios la offreçe Pues
en el cielo Teresa
con tanta luz resplandece
gane la palma y empresa
de quanto su Dios la offreçe fin
Otro
El triumpho que con Teresa
[h]oy alcança el mismo Dios no
es solo uno ni dos
tres y en uno se confiesa
Mirad el triumpho qual es
pues Dios en ella triumphando
y ella en Dios triumpho alcançando
en un triumpho triumphan tres
sientala Dios a su mesa
y el triumpho della y de Dios
no es solo uno ni dos
tres y en uno se confiesa
Triumphan a los que [h]an llamado
al combite deste dia
y triumphan con alegria
por ser Dios el que ha triunfado
y el triumpho que por Teresa
[h]oy triumphan y triumpha Dios
no es solo uno ni dos
tres y en uno se confiesa

El triumpho que con Teresa
[h]oy alcança el mismo Dios no
es solo uno ni dos
tres y en uno se confiesa
fin
Otro
Los que quisieren saber
quien es Teresa en el cielo
miren al monte Carmelo
Monte que qual es su altura
tanta su profundidad
y en la misma cantidad
su anchura y su longura
y pues muestra su hermosura
quien es Teresa en el cielo
miren al monte Carmelo
Este monte regalado
no lleva espinas ni abrojos
por haver puesto sus ojos
Dios en el consumo agrado
pues con esto ha declarado
quien es Teresa en el cielo
miren al monte Carmelo
Como vio por
sus labores
que era tierra bien dispuesta
por manos de Dios compuesta
hiço en el grandes primores
pues muestran tales fabores
quien es Teresa en el cielo
miren al monte Carmelo
Los que quisieren . . .
fin


Corona de fundadora
martir, virgen, y hermitaña
a Teresa en la montaña
dan con borla de Doctora
En la hermita recojida
y en el monte trabajando
estos bienes fue ganando
con su pura y santa vida
y el premio de fundadora
martir, virgen, y hermitaña
que a Teresa, en la montaña
dan, con borla de Doctora
Con estas coronas bellas
su cabeza es adornada
quedando mas esmaltada
quel cielo con las estrellas
la gloria de fundadora
martir, virgen, y hermitaña
a Teresa en la montaña
dan, con borla de Doctora
Este titulo que encierra
ser docta sabia y prudente
[h]oy se le da toda gente,
con firma de cielo y tierra
junto con ser fundadora
martir, virgen y hermitaña
a Teresa en la montaña
dan, con borla de Doctora
Corona de fundadora
martir, virgen, y hermitaña
a Teresa en la montaña
dan con borla de Doctora
fin

Otro
Corre el cielo su cortina
a la madre del Carmelo
y siendo luz en el cielo
en la tierra es medicina
[HJoy descubre su belleza
en este triumpho glorioso
y la gloria que en su esposo
goça, con tanta grandeza
corriendo assi la cortina
a la madre del Carmelo
que siendo luz en el cielo
en la tierra es medicina
Su vista salud offreçe
a quien en ella se mira
y asi en ella se remira
el que salud apeteçe
dase abriendo la
cortina a la madre del
Carmelo
pues siendo luz en el cielo
en la tierra es medicina
No solo salud restaura
mas a los muerto[s] la vida
que teniendola perdida
la ganan, y ella la lavra
ya en el cielo sin cortina
como madre del
Carmelo y siendo luz en
el cielo en la tierra es
medicina Corre el cielo
su cortina a la madre del
Carmelo
y siendo luz en el cielo
en la tierra es
medicina fin



Teresa mandays a Dios
pues hace quanto gustays
previlegio que goçays
por serle obediente vos
Obedeçe Dios al hombre
que [h]açe lo que a Dios agrada
y en su [e]scritura sagrada
Dios mismo se da este nombre
puesto liçencia de Dios
mandays a Dios y alcançays
previlegio que goçays
por serle obediente vos
Canoniçada en la gloria
desde luego lo estubistes
y en la tierra, merecistes
el alcancar tal victoria
y agora mandando a Dios
missas, y reço, alcancays
previlegio que goçays
por serle obediente vos
Segun las cossas corriendo
van, velozmente con priesa
dicen que sereys Teresa
nuestra patrona queriendo
que como mandays a Dios
quanto quereys alcançays
previlegio que goçays
por serle obediente vos
fin

Otro en latin45
Gaudium est carmeli plenum,
per Teresia vi[r]go sapiens
quia bonum multum capiens
in montem ispsum Amenun
Mons iste magnus carmeli
in quo habitare in eo,
beneplacitum est
Deo vere est immago
cæli
et sic habet gaudium
plenum por teresia virgo
sapiens quia bonum multum
capiens in montem ipsum
Amenum Pinguis mons et
coagulatus altus, fortis, et
divinus unicus et peregrinus
impinguatus dilatatus
et puleritudinis plenum
per teresia virgo sapiens
qua et bonum multum capiens
in montem ipsum Amenum

45. Below follows a rough translation into modern Spanish from the Latin. The translator, Dr. Erminio Braidotti, says that it is "a badly formed Latin, very approximate, written down from oral speech, and it is therefore difficult to translate correctly. What follows is what I think the nun wishes to say." [Abajo se sigue una traducción preliminar del latín al español moderno. El traductor, el doctor Erminio Braidotti, dice que "Este es un latinazo muy malo, muy aproximativo, de oídas, y por lo tanto es difícil dar una traducción correcta. Aquí va lo que pienso que la monja quisiera decir".]

El gozo del Carmelo es completo/para la sabia virgen Teresa/ porque encierra mucho bien/en el mismo monte ameno/Este monte Carmelo es grande/en el cual voy a habitar,/es favorecido por Dios/es la verdadera imagen del cielo/y así hay un gozo lleno/para la sabia virgen Teresa/porque tiene mucho bien/en este mismo monte ameno/Es un monte rico y coagulado/alto, fuerte, y divino/unico y peregrino/enriquecido y ensanchado/y lleno de belleza/para la buena virgen Teresa/porque cabe mucho bien/en el mismo monte ameno/Busco a Dios y lo amo/y, llevada a lo alto del monte,/bebía en la fuente de Jesus/obtuvo lo que había deseado/el espíritu de Teresa lleno/madre prudente virgen sabedora/que tiene un gran bien/en el mismo monte ameno/La madre de Dios y su madre/se ha inclinado hacia la hija/y le dio una gran familia/y un esposo que le fuera padre/todo deseo satisfecho/de Teresa, virgen sabia/que tiene verdaderamente mucho bien/en el mismo monte ameno/fin

Deum querit et amavit
et Asumpta in altum montis
A jesu Bibebat fontis
tenuit quod desideravit
spiritus teresie plenum
mater prudens virgo sapiens
quia bonum multun capiens
in montem ipsum Amenum
Mater Dey et eius mater
inclinata est ad filiam
dedit magnam qs familiam
et sponsum ut esset pater
totum desiderium plenum
teresie qua virgo sapiens
vere bonum multum capiens
in montem ipsum Amenum
fin
Tercetico
En la cumbre del Carmelo
palma de Jesus plantada
[h]oy triumpha, del coronada
Pintar la palma sobre el monte, y en la corona de la palma pintar una corona real con el nombre de Jesus. Y encima del monte al lado derecho religiosos y al izquierdo religiosas, començando de arriba [h]acia abajo.46
Villancico a modo de endecha
Teresa viviendo
a Dios esta viendo
en gloria que dura
para su ventura
46. Author's note. [Nota de la autora.]

En el pecho de Dios, trino
y uno, vive de contino
y llena de amor divino
en Dios mira su hermosura
en gloria que dura
para su ventura
Teresa viviendo...
En el coraçon de Christo
mira lo que tiene visto
y añadiendo el amor muy listo
goça su bella figura
en gloria que dura
para su ventura
Teresa viviendo...
Mira en la virgen Maria
su hermosura y alegria
y la suave armonia
que hacen madre y virgen pura
en gloria que dura
para su ventura
Teresa viviendo...
Y mira en las jerarchias
sus conciertos y armonias
sus hermosas gallardias
y como en Dios es su hartura
en gloria que dura
para su ventura
Teresa viviendo...
Esta mirando en los santos
como cantan dulces cantos
y cantando ella otros tantos

dan gloria a Dios en su altura
en gloria que dura
para su ventura
Teresa viviendo...
Dios la revela en el cielo
que inclinandose [h]acia el suelo
vea su monte Carmelo
y asi mira en Dios su hechura
en gloria que dura
para su ventura
Teresa viviendo...
Para que sea ayudado
este monte que ha sembrado
de trigo tan regalado
que para el cielo le apura
en gloria que dura
para su ventura
Teresa viviendo
a Dios esta viendo
en gloria que dura
para su ventura
fin
Otro a modo de endecha
Si Teresa es virgen
mi madre es tanbien
que ser virgen y madre
la biene muy bien
Yo que soy el monte
mi madre la llamo
y ella me responde
con dulce reclamo

si por virgen la amo
por madre tanbien
que ser virgen y madre
la biene muy bien
Madre que me
engendra y sin
amargura
quel amor se açendra y
el parto asegura siendo
virgen pura
mi madre es tanbien
que ser virgen y madre
la viene muy bien
Si por halentarme
digo, Madre, mia
luego a consolarme
mi madre me embia
la virgen Maria
ques madre tanbien
que ser virgines madres
las biene muy bien
si Teresa es ...
fin
Letrilla trobada a lo divino sobre aquella de lo
humano que dice, y trecientas cosas mas
Teresa que en gloria estas
si gracia de Dios me alcanças
contare tus alabanças
y treçientas cosas mas
Desde niña te empleaste en
dilatar tus desseos mirando
en fe los tropheos
que en Dios, en tu vida obraste
y acertaste,
y concertando,

de yr obrando,
nueba vida concertando
con tu hermano
muy tenprano
si estubiera assi en tu mano
ser martir con los demas
y trecientas cosas mas
Como esto no tubo effeto
assi emprendiste otra haçaña
queriendo ser hermitaña
pensamiento muy discreto
y hubo effeto,
con firmeza,
y fortaleza
buen testigo es la aspereza
que fundaste,
y començaste
la vida que reformaste
del Carmelo muy de atras
y treçientas cosas mas
Costote cien mill fatigas
fundar monte tan divino
a yr por este camino
con tu exemplo nos obligas
y nos ligas47
y nos llamas
con tus llamas
dinos
pues tanto nos amas
si te agrada
la jornada
de tu querida manada
pues de ti segura estas
y trecientas cosas mas
Tubiste por luz y aurora
a la virgen escojida

47. Crossed out: "y nos llamas." [Tachado: "y nos llamas".]

siempre fue tu amparo y vida,
del Carmen madre y Señora
y protectora
y nuestra guia
y compañia
nuestro goço y alegria
y el consuelo,
que del cielo,
para
vivir en el suelo
della nos alcanzaras
y trecientas cosas mas
Al patriarcha glorioso
san Joseph te encomendaste
y siempre del alcançaste
tu desseo fervoroso
y poderoso,
pues goçaba
y alcançava
todo lo que desseava
por ser bueno
y muy rebueno
de todas virtudes lleno
como de gloria lo estas,
y trecientas cosas mas
Con esta ayuda y victoria
de la virgen y su esposo
hiciste al monte glorioso
de hermitas de
gran
memoria
Con su gloria
te engrandeçes48
y ennobleçes
y en el cielo resplandeces
por tu gente
ques valiente
perfecta, sabia, y prudente

48. In the margin: "este luego;" below: "este primero." [En la margen, dice, "este luego", entonces, debajo dice, "este primero".]

porque guarda tu
compas y trecientas
cosas mas Ya
que el monte estava lleno
de hermitaños y hermitañas
subistete a las montañas
de otro monte mas ameno
que con heno
ni con pajas
no trabajas
ni con jergas ni mortajas
todo es gloria
sin memoria
desta vida transitoria
porque en Dios viviendo estas
y trecientas cosas mas
fin
sin fin
Letrilla a nuestra madre santa Teresa a tono de segadores
Venga con Teresa
su promesa
y con el albore
el su fabore
Tiene prometido
a su manada
de tenerla gruesa
y sustentada
muy bien regalada
del su amore
y con el albore
el su fabore
En teniendo hambre
sus obejas
danle sus balidos
y sus quejas

bengan sus ovejas
al clamore
y con el albore
el su fabore
Luego embia pasto
al su ganado
dejale contento
y regalado
benga en el bocado
se calore
y con el albore
el su fabore
Tiene un gran revaño y
muy florido
dale groso pasto
en el ejido
benga el su querido
a ser pastore
y con el al[b]ore
el su fabore
Benga con Teresa
su promesa
y con el albore
el su fabore
fin
Otro pastoril
Ben carilleja si quieres
a que fiesta di
pasquala sale a boda
una zagala
de veynte y cinco alfileres
Es de las de mayor fama
que en su lugar se[h]an hallado
lugar tan rico y poblado
que monte çeli se llama

[h]ay en el tantos placeres
que no [h]ay lugar que le yguala
sale a boda una zagala
de beynte y cinco alfileres
Su brial es de brocado
de oro fino sus patenas
sus ajorcas, y cadenas
todas de cristal labrado
si ver su hermosura quieres
ponte de fiesta y de gala
sale a boda una zagala
de veynte y cinco alfileres
Sus joyeles y manillas
de plata y oro formadas49
de pedreria sembradas
todo a las mill maravillas
date prisa si ver quieres
tanta maravilla y gala
sale a boda una zagala
de veynte y cinco alfileres
Su doncel es mas hermoso
y muy mas garrido que ella
tiene una madre doncella
que se pareçe al esposo
ven si a todos ver quisieres
como les cantan la gala
sale a boda una zagala
de veynte y cinco alfileres
No [h]ay quien pueda del esposo
deçir su lindo despejo
porque no tiene parejo
tan honrrado y tan hermoso
no te detengas, si quieres
ver su pareçer y gala

49. Above, "labradas." [Arriba, "labradas".]

sale a boda un zagala
de veynte y cinco alfileres
Mill millares ministrando
que asisten su compañia
y como estan de alegria
no çessan destar cantando
si tu tanbien cantar queres
ven a decirles su gala
sale a boda una zagala
de veynte y cinco alfileres
Ponte brial y sartales
porque estes aparejada
para si te dan entrada
en el bayle los zagales
goçaras lo que quisieres
en fiesta de tanta gala
sale a boda una zagala
de veynte y cinco alfileres
Ben carillexa si quieres
a que fiesta di pasquala
sale a boda una zagala
de veynte y cinco alfileres
fin
Villancico vizcayno a nuestra madre santa Teresa
Vizcayino que dirias
si gran milagra te muestras
un muger hombres adiestras
Jesus Teresa deçias Carmelo
madre le tienes grandes le
diçes cariñas naçiasle
muchas viñas
de que todos le mantienes
de la bien que en el haçias
la gran milagra te muestras

un muger hombres adiestras
Jesus Teresa deçias
Tiene este monte una çepa
donde las sarmiento naçes
Madre que mucho te places
del monte a la çielo trepa
gloria que visto le havias
gran milagra te le muestras
un muger hombres adiestras
Jesus Teresa deçias
Eras le un madre valiente
tienes le gente guerrera
si infierno subes vandera
siempre le vençes tu gente
muchos milagras te muestras
un muger hombres adiestras
Jesus Teresa decias
fin
Otro vizcayno
Lindo Teresa por cierto
muy lindo Teresa està
muy mas lindo queda alla
Vizcayno visto havias
lo lindo que aca se vee
pues mas lindo es por mi fee
lo lindo que tu no vias
lindos fiestas y alegrias
muy lindo Teresa esta
muy mas lindo queda alla
Lindo vista te conbienes
quando vias al Teresa
porque sentado a la mesa
nuestro jugaycoa la tienes
con los que aca le mantienes

muy lindo Teresa esta
muy mas lindo queda alla
Vizcaya todo salia
a ver estos maravillas
sabian pocas decillas
de los que visto no havia
con este gran conpañia
muy lindo Teresa esta
muy mas lindo queda alla
Linda Teresa por cierto
muy lindo Teresa esta
muy mas lindo queda alla
fin
Villancico guineo
Gurugu, gurugu
mandinga fachico que
festa haver
de vistir a Teresa una ropa
ay chechu que mi da placher
Ocumu salir galana
cun tanta ropa de festa
tudu plaçe tudu, presta
tudu dar de bona gana
ben poder tañer campana
posque tanta festa haver
de vistir a Tere[s]a una ropa
ay chechu que mi da placher
Tanto oro e perla fina
tanto rica vistidura
tanto carmisi e
brancura que pareçer
cravellina entre las
dimas vicina tanto
recocijo haver
de vistir a Teresa una ropa
ay chechu que mi da placher

Tamèn todos nos vistamo
nostras ropas coluradas
de branco e verde labradas
las colores de noso amo
que como garridos vamo
festa podemos facher
de vistir a Teresa una ropa
ay chechu que mi da placher
gurugu gurugu mandinga
fachico que festa haver
de vistir a Teresa una ropa
ay chechu que mi da placher
fin
Otro guineo
Fachico vinir cun migo
ver la festa de Teresa
chechu? que senta a su mesa
si bofee que Dios testigo
Muy de festa mu galana
tudu perlas prata e oro
collar que valer tesoro
de placher salir hufana
E venir frachico
amigo ver la festa de
Teresa
chechu? que senta a su mesa
si bofee que Dios testigo
Branca ser como zucena
e colurada de rosa
e que
salir mu hirmosa
que parecer luna llena
venir ever lo que digo
de la festa de Teresa
chechu? que senta a su mesa
si bofee que Dios testigo

No querer sola, salire
mucha festa ojente branco
die rico die flanco
mucho siñor que lo mire
bamo e seremo amigo
a la festa de Teresa
chechu? que senta a su mesa
si bofee que Dios testigo
fachico vinir comigo...
fin
Otro a tono de franceses
Fran, fran, fran
los de Paris aqui estan
Todo es franco en este dia
franca fiesta y alegria
franca gloria y conpañia
francos bienes que se dan
fran, fran, fran,
los de Paris aqui estan
Francas riquezas del cielo
francos dones y consuelo
franqueças llegan al suelo
de los que francos estan
fran, fran, fran,
los de Paris aqui estan
Franca gracia franca gloria
franco amor franca victoria
franca queda la memoria
pues franco acuerdo le dan
fran, fran, fran
los de Paris aqui estan
fin

Estos se olvidaron de poner en su lugar al principio de los villancicos.50

Villancico

Subis a tan alto estado
saliendo amor con la enpresa
en vuestro pecho Teresa
de Jesus que os le ha abrasado
Tanto amor se esta encendiendo
que ya devendado el velo
flechas arroja en el cielo
y otras esta reciviendo
con este trueco extremado
sale mejor con la empresa
en vuestro pecho Teresa
de Jesus que os le ha abrasado
Venciendo con pelear
quito la venda a sus ojos
ganando mas de despojos
que nadie podra contar
y como quien ha triumphado
[h]oy se goça esta empresa
en vuestro pecho Teresa
de Jesus que os le ha abrasado
Movido con los fabores
que recive en este dia
con gran valor y osadia
triumpha de todos amores
por haver assi triumphado
ya se goça con la empresa
en vuestro pecho Teresa
de Jesus que os le ha abrasado

50. Author's note. [Nota de la autora.] fin

Otro
Con esse buelo estendido
Aguila real del Carmelo
mostrays al impireo cielo
lo mucho que habeys subido
Con un sereno mirar
salido del coraçon
mirastes con atencion
al sol sin pestañear
y habiendo el sol encendido
vuestro pecho en el
Carmelo mostrays al
impireo cielo
lo mucho que habeis subido
De alla de tan alta cumbre
a vuestros hijos llamays
y a bolar los provocays
a la region dessa lumbre
con este buelo estendido
que distes en el
Carmelo
mostrays al impireo cielo
lo mucho que habeys subido
Estase bien descubriendo
de vuestro ser la belleza
que en Dios la naturaleza
del hombre, Dios se esta haciendo
y esse resplandor lucido
que os sube a tan alto buelo
[h]oy muestra al impireo cielo
lo mucho que habeys subido51
fin

51. Vertically, to the left of the last stanza: “ya dixe;" then: "vosotros soys Dioses por participacion." [Verticalmente, a la izquierda de esta estrofa, dice, "ya dixe" y después, "vosotros soys Dioses por participacion".]

Seguidilla a nuestra madre santa Teresa
Donde vas por el monte
Teresa santa
donde vas por el monte
pobre y descalza
Por la senda y camino
del monte Carmelo
el esposo divino
te guiò hasta el cielo
siendo exemplo y consuelo
de tu manada
donde vas por el monte
pobre y descalza
Tu blason tan glorioso
no [h]ay santa a quien quadre
que te da el esposo
de virgen y madre
y Elias tu padre
ser hermitaña52
donde vas por el
monte pobre y
descalza Martir desde
niña celestial Doctora
guarda de tu viña
zelosa pastora
el alva y aurora
de toda España
donde vas por el monte
pobre y descalza
Donde vas por el monte
Teresa santa

52. The tilde is missing in the manuscript. [En el manuscrito, falta la tilde.]

donde vas por el monte
pobre y descalza
fin
Otro en endecha
Donde vas por el monte
Teresa santa
donde vas por el monte
pobre y descalza
El monte Carmelo
un fuego le abrasa
que su gran pastora
enciende en la çarza
Qual otro Moysen
viendo a Dios la cara
estiende el cayado
y atrae su manada
Es la gran Doctora
prudente y seraphica
la martir gloriosa
madre y virgen santa
Con este sustento
que del çurron saca
de luz y doctrina
da pasto a las almas
estrivo
Donde vas por el monte
Teresa santa
donde vas por el monte
pobre y descalza
Es la muger fuerte
de lexos hallada

que con rueca y uso
mill riquezas gana
Tanto amo a su esposo
quel por agradarla
hiço confianza
de su esposa amada
Encargala el monte
y siendo ayudada
del pastor divino
gran rebaño guarda
Esta gloria y triumphos
que goza su alma
a todo el ganado
summo gozo causa
estrivo
Donde vas por el monte
Teresa santa
Donde vas por el monte
pobre y descalza
fin

Chapter 4: Selected Poems
Capítulo 4: Poemas escogidos

Obviously, all of María de san Alberto's poetry has religious themes. Typical Catholic tropes such as the birth of Jesus predominate. Other topics include the origins of the Carmelites and mystical experiences. The poems are written in many different meters, almost always utilizing popular forms: romances, villancicos, and liras. Perhaps the most powerful is the "Lira a la soledad," which praises the spiritual benefits of mystical meditation. The ecstatic poems reflect the influence of san Juan de la Cruz, whose works María de san Alberto read carefully. Given what remains, and the knowledge we have about her literary bent, she must have written many more poems, now lost.

No es necesario decir que toda la poesía de María de san Alberto es de tema religioso. Como en toda poesía católica, predominan los versos al nacimiento de Jesús. Además sobresalen temas como el origen de los carmelitas y experiencias místicas. Son de metros variados, casi siempre en verso popular: romances, villancicos, liras. Quizás el poema de mayor impetu es "Lira a la soledad", el cual celebra los beneficios espirituales de la meditación mística. A menudo los poemas de ímpetu ecstático reflejan la influencia de la obra de san Juan de la Cruz, la que leyó cuidadosamente la madre María. Es de suponer que la autora compuso muchos poemas más, los que se han perdido.

1. As noted earlier, in the archive of the convent in Valladolid, there is a copy of one of his treatises, with copious marginal notes in María de san Alberto's handwriting. [Como se mencionó antes, en el archivo del convento de Valladolid hay un tratado del santo con notas de nuestra autora en los márgenes.]

Calenda²
Ya se ba el sol descubriendo
en una nave luzida
y los rayos de la vida
bienen ya resplandeciendo
En el bientre de Maria
ques una nube gloriosa
biene ya con luz copiosa
este sol que alumbra el dia
Recebid con alegria
el sol pues ba descubriendo
sus bellos rayos de vida
y biene resplandeciendo
Dad a la virgen posada
que llega ya caminando
fatigada demostrando
que [h]a benido a pie y cansada
aunque muy regozijada
por que ya ba el sol saliendo
y los rayos de la vida
bienen ya resplandeciendo
Biene con gran regocijo
esta soberana madre
biendo quel eterno padre
ya nos [h]a dado a su hijo
esta es la que Dios bendijo
y della ba el sol saliendo
y los rayos de la vida
bienen ya resplandeciendo
fin
2. From the manuscript previously designated "100," now K-28, in a notebook titled: "PoesÍas por las Vbls. M. M. Maria y Cecilia." The poems are in María de san Alberto's handwriting. [Del manuscrito antiguamente denominado "100", ahora el K-28, en un cuaderno que dice: "PoesÍas por las Vbls. M. M. Maria y Cecilia". Los poemas aparecen en letra de Maria de san Alberto.]

Pie3
Niño si quando naceys
grande soys decid Señor
quando en el cielo reyneys
sereys mayor o menor
Glosa
[H]oy tan lexos de glosar[1]
estamos los viçcaynos
que por no en todo faltar
busco diversos sptainos
para los premios llevar
mi voluntad ya la veys
en ella haced vuestro assiento
Señor pues la conoceys
y el primer pie os
presento niño si quando
naçeys6 con todo no me
despido
si no os contentays con esto
que aunque soy algo encojido
procurare hechar el resto
y asi vuestra gracia os pido
mi Dios y mi redentor
divina naturaleza
decidme por vuestro amor

3. María de san Alberto participated in many poetry contests, called "certámenes," by writing glosses to given lines. [María de san Alberto participó en muchos certámenes poéticos, glosando versos dados.]
4. In the manuscript, each stanza is enumerated in order. [En el manuscrito, cada estrofa va enumerada en orden.]
5. Crossed out, "algo." [Tachado, "algo".]
6. Marginal note written vertically alongside this stanza: "esta glosa se hiço para el padre fray Martin de la Cruz.” [Nota en el margen escrita verticalmente por esta estrofa: "esta glosa se hiço para el padre fray Martin de la Cruz".]

si tomando mi bajeça?
grande soys decid Señor
Digo que soy grande en todo
porque con todo me alço
y asi por divino modo
quando me humillo y ensalço lo
dexo ygualado todo
si tan grande bien podeys
concederme vuestra gloria
Si como podeys quereys
que os cante yo la victoria
quando en el cielo reyneys
Donde por vuestra bondad
vere aquel profundo
abismo de vuestra
divinidad
y viendome a mi en vos mismo
Dios se hara mi poquedad
conocimiento y amor
quanto puede dessear
descubre alli sin
temor
y asi no [h]abra preguntar
sereys mayor o menor??
Villancico del nacimiento
santisimo
[H]oy nace Dios tierno y ynfante
por lo mucho que nos ama
y en vivo desta llama
quedara muerto el amante

7. The line is difficult to read because two places are scratched out, so the author rewrites it next to the stanza. [El verso es difÃcil de leer porque hay dos palabras tachadas, entonces la autora vuelve a escribirlo al lado de la estrofa.]
8. The next two lines appear vertically written in the right margin. [Los dos próximos versos se encuentran verticalmente escritos en la margen a la derecha.]
9. Crossed out above, "Dios." [Tachado y arriba, "Dios".]

Tanto 10 en el divino pecho
creçe la llama de amor
que hace salud al pecador
quedando Dios satisfecho
ya Dios nace tierno ynfante
por lo mucho que nos ama
y en lo vivo desta llama
quedara muerto el amante
Crecio tanto esta centella
haciendo el fuego camino
que pone al verbo divino
en braços de una doncella
della naçe tierno ynfante
por lo mucho que nos ama
y en lo vivo desta llama
quedara muerto el amante
Ya pueden los pecadores
goçarse en su coraçon
pues se les da redemption
con tan ymmensos sabores
como haceros Dios ynfante
por lo mucho que nos ama
que en lo vivo desta llama
quedara muerto el amante
fin
[Otro][11]
Ya se acerca la estrella
viene12 el sol divino
esparciendo sus rayos
por el camino

10. Erased above, "crecio." [Arriba. borrado "crecio".]
11. The title is mine. [El título es mío.]
12. Crossed out, "biene." [Tachado, "biene".]

Esta estrella gloriosa
del gran mar profundo
[h]oy se muestra goçosa
alumbrando este mundo
su color rubicundo
toma el sol divino
esparciendo sus rayos
por
el camino
Va saliendo y encumbra
el sol su luz clara
reververa y alunbra
en su hermosa cara
y con esto se
aclara mas el sol
divino
esparciendo sus rayos
por el camino
Este sol resplandece
mas que siete soles
cada vez que amaneçe
haçe mil revoles piense
las tornasoles deste sol
divino esparciendo sus
rayos por el camino
Con los rayos gloriosos
de sus façes bellas
ya quedamos goçosos
arden las çentellas
abrasonos con ellas
este sol divino
esparciendo sus rayos
por el camino
Ya se acerca la estrella
viene el sol divino

esparciendo sus rayos
por el camino
fin
Soneto, del nacimiento13
A el hombre crio Dios con gran consejo
y el cielo con estrellas adornado
a sus pies le arrojo para su estrado
y diosele a si mismo por espejo
Una fruta comio y tubo mal dexo
que Noe y Sodoma han confesado
que con fuego y con agua se ha pagado
la manzana hasta el ultimo ollejo
Mas viendo amor que Dios a su despecho
fuego y agua publica con enojos
y que le queda al hombre amenazando
Retirandole a Dios el fuego al pecho
y vertiendole el agua por los ojos
triunfa el amor y queda Dios llorando
fin
Liras a lo mismo
Aquel ques Rey de Reyes14
y Señor de señores sempiterno
el que hace justas leyes
con su poder eterno
[h]oy naçe por el hombre, niño tierno

13. The following poems are in the manuscript previously denominated “88,” now K-9. The first section of the notebook contains psalms translated from Latin by the two Sobrino Morillas sisters; the second consists of the following poems, as well as others by Cecilia del Nacimiento. This poem's title is in María de san Alberto's handwriting, “del nacimiento"; the rest of the poem is in another handwriting, possibly Cecilia del Nacimiento's. [Los poemas que siguen son del manuscrito antiguamente denominado "88", ahora el K-9. La primera parte del cuaderno consiste en`salmos traducidos por las dos hermanas Sobrino; la segunda son los poemas que siguen, además otros que son de Cecilia del Nacimiento. El título aquí está en letra de María de san Alberto, "del nacimiento"; el resto del poema quizás esté en letra de Cecilia del Nacimiento.]

14. There is another version, with a few variations, of this loa (lira) in manuscript K-28. [Hay una versión, con pequeñas variaciones, de esta loa (lira) en el manuscrito K-28.]

Aquel que antiguamente
hiço tantos prodigios y señales
en todo el pueblo y gente
castigando sus males
[h]oy haçe humilde y pobre entre animales
El que en su braço fuerte
obro con poderio y fortaleza
y en el vençio a la muerte
mostrando su grandeza
[h]oy naçe rodeado de flaqueza
El ques mas poderoso
y mas fuerte que todo poderio
en hechos hazañoso
eterno en señorio
[h]oy naçe por amor sujeto al frio
El que en sus enemigos
hara juyzio justo y fiel justicia
dando tales castigos
quanta fue su malicia
naciendo assi, de amor nos da primicia
Al que estan en el cielo
cantando sin cesar en su alabanza
goçando sin recelo
su bienabenturanza
apenas en el suelo tierra alcança
Aquel que, sin principio
naçe, del pecho eterno de su padre
agora con principio
porque el morir le quadre
nacido mama el pecho de la madre
Aquel ques inmutable
que no le toca pena ni tormento
porques su ser estable

alla en el firmamento
[h]oy naçe, llora, y muestra sentimiento
El que se ve a si mismo
y mirandose engendra al hijo amado
do se sigue un abismo
[h]oy por el nos embia al engendrado
fin
Octavas de la madre Maria de san Alberto15
Aquel divino ser que de abeterno
mora en su mismo ser en las alturas
otro ser [h]a juntado al sempiterno
tomado en una de sus criaturas
Naçiendo de una virgen niño tierno
para soltar las fuertes ataduras
que Eva nos causo por ser liviana
gustando la ponzoña en la manzana
No pudiendo sufrir el amor fuerte
que en su divino pecho tanto ardia
determino vajar a sufrir muerte
el que es vida ynmortal y vida mia
dichoso el hombre ya y dichosa fuerte
dichosas las entrañas de Maria
pues por ella tal dicha nos es dada
la qual sera sin fin eternizada
fin de la octaba16

15. The last part of the title is in the author's handwriting. A version of the same poem follows the first Festeçica del naçimiento in manuscript K-28. Also, there is another poem with the same first line (although the rest is different) in the notebook of poems to St. Teresa. [La última parte del título está en letra de la autora. Una versión del mismo poema sigue la primera festeçica del nacimiento en el manuscrito K-28. También hay otro poema con el mismo primer verso (aunque el resto del poema es diferente) en el cuaderno de poesía a santa Teresa.]

16. This line only appears in K-28. [Sólo aparece esta línea en el K-28.]

Romance a lo mismo[1]
El maestro de maestros
en la cathedra subido
esta leyendo a los hombres
la licion que le ha salido
Enseñales humildad
y asi humilde ha venido
porque no digan que enseña
algo que no [h]aya sabido
Con el pesebre y las pajas
que de asiento le [h]an servido
muestra bien esta verdad
si no se pone envolvido
Sus lagrimas son recuerdos
de que sea agradecido
un beneficio tan grande
que jamas fue
merecido O maestro de
las almas o niño recien
nacido
mas fuerte y mas poderoso
que quien mas fuerza ha tenido
Quien te puso en tal flaqueza
sin duda culpas [h]an sido
mas no tuyas sino mias
y pagas tu mi partido
Dame que aprenda siquiera
algo de lo que leydo
en esa licion profunda
que no la alcança el sentido

17. A version of this romance follows the first fiesta in K-28. [Una versión de este romance sigue la primera fiesta del K-28.]

Con la fee
que
la conoce
sera mejor percebido
pues su luz es grande medio
de alcançar lo que he pedido
Acompañada de amor
del que me tienes nacido
para que buelva a ti mismo
y en ti mismo engrandecido
fin
Lira a la soledad
de la madre Maria de san Alberto18
O soledad amiga
que de todo te muestras ser señora nos
se de ti que diga
sino que el que en ti mora
goza del parayso desde agora
Que tu eres compañia
al alma que de amor esta sedienta
y su perfecta guia
porque en ti aposenta
no dexara de estar en Dios contenta
Y aunque es verdad que [h]ay vezes
que de solo penar queda memoria
por lo que las ofrezes
es porque con victoria
subamos a gozar la eterna gloria
En ti deseo verme
para vivir en esposo reposando
por que si el cuerpo duerme
el alma este velando
pues tengo de morir y no se quando

18. Only "de la madre Maria de san Alberto" is in the author's handwriting. The poem is repeated in the manuscript. [Sólo "de la madre MaiÍa de san Alberto" en letra de la misma autora. El poema se repite en el manuscrito.]

Aqueste es buen reposo
velar continuamente en tu posada
por venir al esposo
dandole tal morada
que con la eterna gloria sea pagada
Octava19
Aqui bereys a la ultima partida
si de vosotros soys leal amigo
que bien se sigue de perder la vida
el alto intento que en mi muerte sigo
Y por que no de bella consumida
os falte de mi pecho el dulce abrigo
tened caros hijuelos por muy abeterno
que no os he de faltar vivo ni muerto
fin
Letra del santisimo sacramento20
Pan que heres21 vida y la das
en ti, y asi quien conbida

19. "Las siguientes poesías son de las madres María de san Alberto y Cecila del Nacimiento. De algunas me consta quién de las dos la compuso. De otras lo he conjeturado por el estilo, etc. Puede que alguna vez haya atribuido a una los versos que son de la otra". Note by Father Gerardo de san Juan de la Cruz, early twentieth century religious scholar. From the manuscript previously denominated "89," now K-11. I have transcribed only those I believe to be María de san Alberto's, because of style and phrasing. ["Las siguientes poesías son de las madres María de san Alberto y Cecila del Nacimiento. De algunas me consta quién de las dos la compuso. De otras lo he conjeturado por el estilo, etc. Puede que alguna vez haya atribuido a una los versos que son de la otra". Nota del padre Gerardo de san Juan de la Cruz, estudioso de comienzos del siglo 20. Del manuscrito antiguamente denominado "89," ahora el K-11. He copiado solamente las que creo yo que son de la mayor.]

20. Gerardo de San Juan de la Cruz believes that this poem is by Cecilia del Nacimiento. [Gerardo de San Juan de la Cruz cree que es de Cecilia del Nacimiento.]

21. María de san Alberto often inserts the "h" before an "e" and omits it before the "a" and the "o." [María de san Alberto frecuentemente añade la “h” delante de la "e" y la omite delante de la "a" y la "o".]

nos da gracia, y gloria y vida
y tre[s]cientas cosas mas.
Heres pan heres cordero
sobre el monte de Sion
sacrificio y oblacion
de otro saac[rificio] mas verdadero
Dios entero en qualquier parte
Que no [h]ay arte
que para entender sea parte
como cabe en pan suabe
pan que de gracia te das
y tre[s]cientas cosas mas.
Heres sangre y carne
pura y
caliz de bendicion
heres pan de Jedeon
prenda de gloria segura
tu blancura es mas que nieve
quien se atrebe
sino come como deve
mana divino al peregrino
viatico del camino
y asegurando le bas
y tre[s]cientas cosas mas.
Memoria de tu passion
sello de tu magestad
binculo de caridad
mesa de proposicion
de Sanson panal de miel
del leon muerto
encubierto
esposo en cruz y que
fue tres dias, pan Mesias
y que salio a los tres dias
como del bientre Jonas
y tre[s]cientas cosas mas.

Lilio entre espinas cogido
trigo dellas coronado
en tierra virgen senbrado
y siempre virgen nacido
pan vendido de un perdido
y tan perdido
que fue apostol escogido
ostia perfeta bietima acebta
que hiciste entonces profeta
de tu pasion, a Cayfas
y tre[s]cientas cosas mas.
Cordero cuya ynocencia
que no coma el hombre en cargas
sin las lechugas amargas
de la amarga penitencia
carta de creencia credito abierto
Rey encubierto
Dios y hombre y hombre tan cierto
que en su nombre troco al hombre
por otro [h]ombre tan ruin hombre
que se llama Barrabas
y tre[s]cientas cosas mas.
Dios con que la fe se be
que el cuerpo no alcanza tanto
hostia y sacerdote santo
como melchisedec[?]22 fue
pan de fe que dio el Batista
y de bista23
el divino Evangelista
pan que al suelo baxo del
cielo pan de los hombre[s]
consuelo y Dios por siempre
jamas
y tre[s]cientas cosas mas.
fin

22. I have been unable to decipher this word. [No he podido descifrar esta palabra.]
23. Crossed out, “el di." [Tachado, “el di".]

Otro de lo mismo
Tanto [h]a podido el amor
que os hace Dios verdadero
para mi majar cordero
para mi guarda pastor
Fuerte para defenderme
blando para regalarme
sufrido para esperarme
presuroso en socorrerme
estos efectos amor
hace en vos, Dios verdadero
para mi manjar cordero
para mi guarda pastor
Para quererme amoroso
para consolarme manso
para mi bien y descanso
padre misericordioso
para esposo firme amor
para amigo verdadero
para mi manjar cordero
para mi guarda pastor
fin
Romance de esposo nuestro Señor
Pendiente estava la bida
que dio el ser al uniberso
esposo nuestro redentor
de los braços de un madero
Aqui quedamos le dice
al alma, sin captiberio
pues lo que a la mia toca
es tu salud y remedio
Colgado al ayre y despinas
estar es lo que desseo

por ti cubierto de abroxos
y tu te estas hecha yelo
Regalo es estar colgado
por amores y desseos,
y hacen buena consonancia
los azotes en mi cuerpo
En esto no conformamos
aunque comemos parexos
yo en amores tan costosos
y tu en banos pensamientos
Que tengas ingratitud
no me espanto que heres cieno
pero yo soy el que soy
su redem[p]tor y maestro
fin
Octavas a los travajos
En una cruz divina y regalada
que de [e]spiritu puro esta tegida
viviendo el alma en esta cruz clavada
su vida muere y esta muerte es vida
los clavos que la tienen tan fixada
son ese Dios con quien esta unida
y gusta de vivir en el tormento
en tanto que en la tierra tiene asiento
Ya no recibe gozo ni alegria
de aquellos resplandores soberanos
que otro tiempo la hicieron conpañia y
ella se la tenia como a hermanos ahora
los tormentos aporfia
la cercan, y este verse entre sus
manos la dexa mas segura y
satisfecha quanto mas en la cruz se be
deshecha

Que ya los resplandores deste estado
aunque son mas estables y encendidos
su fuerza y su calor esta encerrado
con una fuerte nuve escurecido24
por que con ella el fuego mitigado
en esta vida puedan ser sufridos
pues sin aquesta sombra quien [h]ubiera25
que gozando del fuego no muriera
Resplandece secreto el rayo bivo
del encendido sol que vive en
ella y con fuerza el calor tan
excesivo despide a beces fuera la
centella y resulta de aqui mayor
motino
de juntarse la cruz aun mas en ella
que mientras mayor fuego mas tormento
y
mientras mayor cruz mayor contento
Centella deleytosa mas que todas
las que en la primavera se [h]an mostrado
hoz y segar26 que las podas27
llaga terrible fuerza sin cuydado
herida sin remedio hasta las bodas
persecucion dichosa del amado
sufrote sin hartarme hasta que vea
la gloria que mi pena ver dessea
No tiene gusto el alma ni recibe
consuelo, en esta vida ni le quiere
que quien la regalaba la persigue y
aquel que la sanava asi la yere

24. While "escurecido" is written above the line, "esclarecidos" is written on the line, then erased. [Mientras "escurecido" está escrito arriba de la línea "esclarecidos" está en la misma línea, entonces borrado.]
25. A word is crossed out above "[h]ubiera." [Hay una palabra tachad arriba de "[h]ubiera".]
26. Inserted, "divina." [Insertado, "divina".]
27. Inserted, "o secreta." [Insertado, "o secreta".]

dichosa ya pues que muriendo vive
y bien puede decir viviendo muere
mas deste pelear con vida y muerte
saldra la gran victoria y feliz suerte
fin
Liras de lo mismo
O bien de mis entrañas
quan fuerte y dulcemente me atormentas
con cruces tan estrañas
tan blandas tan biolentas
que en tu saber eterno las inbentas
Por que
si aqui no fuera
el fino manantial de su corriente
que corazon sufriera
tan
aspero accidente
sin acabar la vida de repente
Mas obrando en tu seno
el amor y justicia con reposo
quedandote sereno
y sin faltar a esposo
heres juez terrible y riguroso
Y asi la indigna esposa
desseando ymitar tus perfecciones
en su centro reposa
en los recios turbiones
y fuertes abenidas de afliciones28
Mas cierto Señor mio
ques menester un animo esforzado
para sufrir el brio
con que
bienes armado
de poder y justicia rodeado

28. Vertically, in the margin next to this stanza, “que es Dios y el de ella misma."
[En la margen, verticalmente, al lado de esta estrofa, “que es Dios y el de ella misma".]

Mitigas de repente
estos dos atributos y mostrando
que eres manso y clemente
las cruces mitigando
aumentas el caudal de estar penando
Terrible y espantoso
es este crecimiento de tormentos
aunque mas poderoso
el lleno y crecimientos
en todos31 aposentos
que [h]ay en29 centro y30 en
En este gran abismo
a tu divina esencia el alma unida
obrando por ti mismo
la enbistes ser y vida
bistiendola de bienes sin medida
fin
Liras de la contemplacion
sobre la noche obscura32
Aquella niebla obscura
es una luz divina fuerte hermosa
ynacesible y pura
yntima deleytosa
un ver a Dios sin vista de otra cosa

29. Crossed out, "el." [Tachado, "el".]
30. Crossed out, “lleno de.” [Tachado, “lleno de”.]
31. Inserted, "en todos." [Insertado, “en todos".]
32. In the manuscript, this poem is said to be written by María de san Alberto, but Gerardo de san Juan de la Cruz notes that it is by Cecilia del Nacimiento, and the following poems by María de san Alberto. The designation, according to him, is reversed, but I follow the authorship noted in the manuscript. [Se dice en el manuscrito que este poema es de María de san Alberto, pero el padre Gerardo de San Juan de la Creuz anota que es de Cecilia del Nacimiento, y los siguientes poemas de María de san Alberto. Es decir, según él la designación es al revés, pero yo sigo lo que dice el manuscrito.]

La qual a gozar llega
el alma que de Dios esta inflamada
y viene a quedar ciega
que dando sin ver nada
la bista transcendida y alcanzada
Y quando la conquista
del reyno de si misma es acabada
se sale sin ser vista
de nadie, ni notada
a buscar a su Dios sin ser hallada
Y en aquesta salida
que hace de si el alma dando un bueco
en busca de su vida
sube al impirio cielo
ya su secreto centro quita el belo
y aunque vusca al amado
con la fuerza de amor toda encendida
en si le tiene hallado
pues esta entretenida
en gozar de su bien con el unida
Esta puesta en sosiego
ya todas las ymagenes perdidas
y su entender ya es ciego
las pasiones rendidas
con fuerza las potencias suspendidas
A tal gloria y ventura
subir
por escalera le convino
para venir segura
que por modo divino
los misterios de esposo fue el camino
Ya biendo ya llegado
al desseado fin que fue su intento
tiene quieto en su amado

contino movimiento
estando sosegada y muy de asiento
En la noche serena
en que goza de Dios su bien y centro
sin darle nada pena
le busca bien adentro
con desseo saliendole al encuentro
El amor la encamina
metida entre tiniebla tan obscura
y sin otra doctrina
camina bien segura
adonde el rey la muestra su hermosura
Yendo sin camino
sin que [h]aya entendimiento ni memoria
la muestra el rey divino
su virtud y su gloria
como se puede en vida transitoria
O noche christalina
que juntaste con esa luz hermosa
en una union divina
al esposo y esposa
haciendo de anbos una misma cosa
Y quando de contino
del vervo eterno el alma esta gozando
su [e]spiritu divino
mueve un ayre tan blando
que todo lo interior ba regalando
gozando del a solas
y puesto un muro en este prado ameno
bienen las blandas olas
de aquel ayre sereno
que todo lo de afuera le hace ageno

Aquel rey en quien vive
la tiene con gran fuerza
ya y como le recibe
de asiento en su morada
robada
la dexa de si toda enagenada
Como es tan poderosa
la fuerza de aquel bien con que esta unida
y ella tan poca cosa
con darse por bencida
pierde su ser y en el es convertida
fin
No porque jamas pueda ser que pierda su esencia la criatura mas como
tanto exzeda en Dios el alma pura toda en el se conbierte y transfigura.3
Otras sobre lo mismo34
O dulce noche35 escura
que no pones tiniebla tenebrosa
mas antes tu espesura
quan ciega es deleytosa
y quanto mas obscura mas hermosa
Divinas negaciones
dichosa obscuridad dulce sosiego
secretas inbenciones
dichoso el que es ciego
en tanta claridad dichoso entrego
33
33. Author's note. [Nota de la autora.]
34. In the manuscript, this poem is attributed to Cecilia del Nacimiento; Father Gerardo thinks it is by María de san Alberto. Therefore I offer it, for the reader's opinion. The poem appears twice, with a few variations. I transcribe both versions, so that the reader may note the differences. [En el manuscrito, se dice que es de Cecilia del Nacimiento; el padre Gerardo cree que es de María de san Alberto. El poema se da dos veces, con ligeras variaciones. Copio las dos versiones para que se vean las diferencias.]
35. Crossed out, "ob." [Tachado, "ob".]

Negandose a si mismo
por no negar aquel que nunca niega
entro en el dulce abismo
de aquella noche ciega
donda halla viva luz el que se entrega
Y en lo mas escondido
de aquesta obscuridad resplandeciente
[h]abiendo esclarecido
el sol que esta presente
hace la noche dia refulgente
O noche regalada
que con seguridad favor ofrece
al alma enamorada
que en ella se adormece
y asi el dia noche le parece
Subio para dormirse
por la secreta escala y escondida
y como sin sentirse
al fin quedo dormida
tocaronle los rayos de la vida
Escala de reposo
los misterios de esposo regalados
el caminar hermoso
de los hijos amados
adonde mil tesoros son hallados
Al fin destas escalas
llego bolando mientas la dexaron
con dos hermosas alas
mas luego que llegaron
sus delicadas plumas se abrasaron
y asi quedo gozando
de los secretos rayos del amado
y ya señoreando

sin fuerza ni cuydado
la casa y moradores que le [h]an dado
Durmiendo con reposo
los moradores libre la dexaron
abrio y entro el esposo
mas quando despertaron
de verse ya despiertos se quejaron
Gozò de sus favores
a solas, que al esposo no le bieron
desque los moradores
del todo se durmieron
ni36 un pequeño ruydo no la hizieron
Alli la dulce esposa
transformada en su amado y conbertida
en el vive y reposa
y del recibe vida
quedando ya la suya consumida
Y mientras aqui vive
descansa, goza37 y se mantiene
mas quando ya recibe
la vida quella tiene
llora por que la muerte se detiene
Mas despues que ha llorado
creciendo con el llanto sus favores
ya no la da cuydado
por que en sufrir dolores
tiene puesto su fin y sus amores
Y en este fin glorioso
este abismo divino38 y regalado

36. Crossed out, "y." [Tachado, "y".]
37. Inserted, "vive." [Insertado, "vive".]
38. Crossed out, "glorioso." [Tachado, "glorioso".]

esta el abismo hermoso
adonde se [h]a anegado
por que un abismo ha otro ha inbocado
La luz en la tiniebla
la tiniebla en la luz sin apartarse
la claridad en niebla
la niebla en luz mostrarse
en este abismo ya sin estorvarse
Por que puso tiniebla
en su divina luz su ser y esencia
para que visto en niebla
con secreta asistencia
aca pueda gozarse su presencia
fin
Cancion al monte Carmelo
Estas sierras divinas
de gloria estan bestidas
a ymitacion del cielo y su morada
y sus altas encinas
de gracia guarnecidas
ques del Carmelo la gente esforçada o
dichosa manada
que como ardientes llenos
de amor se esta abrasando39 aun entre sueños
Gente mas venturosa
que todas quantas biven
pues gocas deste monte el alta cunbre
cien mil veces dichosa
tus orexas reciben
tu coracon del cielo eterna lunbre
porque muy de costunbre
en Dios tu blanco y centro
entras [h]asta gozarle bien adentro
39. Crossed out, “ardiendo." [Tachado, "ardiendo".]

El que fue tan dichoso
que more en los collados
deste divino monte del Carmelo
de su amor codicioso
tome de sus pasados
de Alberto la humildad, de Elias zelo
de angel, serlo en el suelo
de Cirilo, grandezas
y goze con su Dios destas riquezas
fin
Octava
Quitan aun triste penas y dolores
los arboles frondosos y los rios
los campos matizados de colores
son para un afligido mil desvios
los dulces fructos y olorosas flores
a todos suelen ser mansos y pios
y son a mi martirio llanto y luto
arboles, rios, campo, flor y fructo
fin
[Redondillas]40
No [h]ay descanso sin biolencia
ni contento sin dolor
ni bien donde no [h]ay amor
ni mal donde no [h]ay ausencia
No [h]ay llama de amor sin fuego
ni desseo sin aficion
fuego sin operacion
ni do aficion41 no [h]ay sosiego
fortuna sin diligencia
ni descanso sin dolor
40. The title is mine. (El tÃtulo es mÃo.]
41. Crossed out, “no ay." [Tachado, “no ay".]

ni bien donde no [h]ay amor
ni mal donde no hay ausencia
No [h]ay sin batalla victoria
ni esfuerzo sin osadia
riqueza sin alegria
ni felicidad sin gloria
No [h]ay sabio sin experiencia
ni zelo sin amador
ni bien donde no [h]ay amor
ni mal donde no [h]ay ausencia
No hay sin llaneza amistad
ni sin amistad nobleza42
perfection sin fortaleza
ni fee donde no [h]ay verdad
no [h]ay virtud do no [h]ay prudencia
ni prudencia sin temor
ni bien donde no [h]ay amor
ni mal donde no [h]ay ausencia
fin
Lira sobre la noche oscura de la madre Maria de san Alberto43
O dulze noche oscura
que no pones tiniebla tenebrosa
mas antes tu espesura
quan ziega es deleytosa
y quanto mas oscura mas hermosa
Divinas negaciones
dichosa oscuridad dulze sosiego

42. Crossed out, "llaneza." [Tachado, "llaneza".]

43. In manuscript K-10, last section, titled "Poemas de las dos hermanas Sobrino." This is the poem that appears earlier, with a few variations. [En el manuscrito K-10, la última parte, titulado “Poemas de las dos hermanas Sobrino". Es éste el poema que se presentó antes, con ligeras variaciones.]

secretas invenciones
dichoso el que esta ziego
en tanta oscuridad dichoso entrego
Negandose a si mismo
por no negar aquel que nunca niega
entro en el dulze abismo
de aquella noche çiega
donde alla viva luz el que se entrega
Y en lo mas escondido
de aquesta oscuridad resplandeciente
[h]abiendo esclarezido
el sol que esta presente
haze la noche dia refulgente
O noche regalada
que con seguridad fabor ofreze
al alma enamorada
que en ella se adormeze
tanto quel dia noche le pareze
Subio para dormirse
por la secreta escalera y escondida
y como sin sentirse
al fin quedo dormida
tocaronle los rayos de la vida
Escala de reposo
los misterios de espiritu regalados
el caminar hermoso
de los hijos amados
en donde mil tesoros son [h]ablados
Al fin destas escalas
llego bolando mientras la dexaron
con dos hermosas alas
mas luego que llegaron
sus delicadas plumas se abrasaron

Y asi quedo gozando
de los secretos rayos del amado
y ya señoreando
sin fuerza ni cuydado
la casa y morador es que le [h]an dado
Durmiendo con reposo
los moradores libre44 la dexaron
abrio y entro el esposo
mas quando despertaron
de verse ya despiertos se quexaron
Gozò de sus fabores
a solas que al esposo no le vieron
porque los moradores
del todo se durmieron
y ni un pequeño ruydo no la hizieron Alli
la dulze esposa
transformada en su amado y convertido
en el vive y reposa
y
del recibe vida
quedando ya la suya consumida
Y mientras aqui vive
descansa vive goza y se mantiene
mas quando ya reçibe
la vida que ella tiene
llora por que la muerte se detiene
Mas despues que [h]a llorado
creciendo con el llanto sus fabores
ya no la da cuydado
porque en sufrir dolores
tiene puesto su fin y sus amores
En este fin glorioso
este abismo divino y regalado

44. Crossed out, "s." [Tachado, "s".]

esta el abismo hermoso
adonde se ha anegado
porque un abismo a otro [h]a ynvocado
La luz en la tiniebla
la tiniebla en la luz sin apartarse
la claridad en niebla
la niebla en luz mostrarse
en este abismo ya sin estorbarse
Porque puso tiniebla
en su divina luz su ser y esencia
para que visto en niebla
con secreta asistencia
aca pueda gozarse su presencia
Octavas de la misma
En una cruz divina y regalada
que de [e]spiritu puro esta texida
viviendo el alma en esta cruz clavada
su vida muere y esta muerte es vida
los clavos que la tienen tan fixada
son este Dios con quien esta unida
y gusta de vivir en el tormento
en tanto que en la tierra tiene asiento
Ya no recibe gozo ni alegria
de aquellos resplandores soberanos
que otro tiempo la hizieron compañia y
ella se la tenia como a hermanos ahora
los tormentos aporfia
la zercan y este verse entre sus manos
la dexa mas segura y satisfecha
quanto mas en la cruz se ve deshecha
Que ya los resplandores deste estado
aunque son mas estables y enzendidos
su fuerza y su calor esta enzerrado
con una fuerte nube escurezidos

porque con ella el fuego mitigado
en esta vida puedan ser sufridos
pues sin aquesta sombra quien [h]ubiera
que gozando del fuego no muriera
Resplandeze secreto el rayo viva
del escondido sol que vive en ella
y con fuerza el calor tan exzesivo
despide a vezes fuera la zentella
y resulta de aqui mayor motivo
de juntarse la luz aun mas a ella
que mientras mayor fuego mas tormento
y mientras mayor cruz mayor contento
Zentella deleytosa mas que todas
las que en la primavera se [h]an mostrado
hoz, y segur, secreta que las podas
llaga terrible y fuerza sin cuydado
herida sin remedio [h]asta las bodas
persecucion dichosa del amado
sufrote sin hartarme [h]asta que vea
la gloria que mi pena ver desea
No tiene gusto el alma ni reçibe
consuelo en esta vida ni le quiere
que quien la regalava la persigue
y aquel que la sanava asi la yere
dichosa ya pues que muriendo vive
y bien puede decir viviendo muere
mas deste pelear con vida y muerte
saldra la gran victoria y feliz suerte
fin[45]

45. The poems that follow this one in the manuscript are by Cecilia del Nacimiento, according to María de san Alberto; therefore I do not transcribe them. [Los poemas que siguen en este cuaderno no los copio porque, según María de san Alberto, son de Cecilia del Nacimiento.]

Pie46
el eterno ser, si nunca?
de Dios separarse pudo
quede aqui del todo mudo
viendo que pareçe, trunca un
niño tan fuerte nundo Glosa
Si en la sin principio ydea
del ser de Dios increado
no [h]ay cosa que alli no sea
de qualquier siglo y estado
que su imenso ser no vea
y si a la ymensa bondad
ningun successo la trunca
en el ser de la verdad
pregunta con propriedad
el eterno ser, sin nunca?
si nunca dejo destarse
viendo a si mismo en si mismo
y alli fue determinarse
O profundidad de abismo!
venir el verbo a encarnarse!
escucha porque te asombre
que sin deshacer el nundo
Es Dios hombre en ser y nonbre
y nunca este nuebo hombre
de Dios separarse pudo
Ofreciendose a morir
el principe soberano
al hombre biene a decir
tu remedio esta en tu mano

46. The following poems are from manuscript K-16, titled "PoesÍas. Vble. M. María de St. Alberto." [Los poemas que siguen son del manuscrito K-16, titulado "PoesÍas. Vble.
M. María de St. Alberto".]

pues te vengo a redimir
hombre y Dios, passion y muerte
en Dios, solo Dios lo pudo
y dar al hombre tal suerte
y assi quando sangre vierte
quede aqui del todo mudo
los tres Reyes contenplando
con un immenso consuelo
al niño que [e]sta
mamando por rey de la
tierra y cielo
y Dios le [e]stan adorando
con la fuerte y abrasada
luz, quel niño les da, nunca
dejan de ver la endiosada
carne, la suya admirada
viendo que parece trunca
O abismo de proezas
o ymmensidad soberana
o pielago de47 de grandeças
que madrugo de mañana!
para mostrar sus riquezas su
poder y amor queriendo
hacera Dios niño pudo
y
assi esta conociendo
el estar en Dios haciendo
un niño tan fuerte ñudo
fin de la glosa48
Este se hiço antes de ver el certamen y asi no es el
que esta a la buelta.49
que
ha de
yr
sino lo

47. Crossed out, "gran." [Tachado, “gran".]
48. Here some poetic lines are crossed out. [Aquí siguen unos versos poética tachados.]
49. Author's note. [Nota de la autora.]

Soneto
[H]oy naciendo parece juego altejo
como niño tanbien colmenascato busco
al hombre mas torpe ques el pato
aunque me costava hacerme el cejo
en cazar pecado ver soy cangrejo
con humildad mas vil que lo es el rato
mas el gran poderio de mi flato
sangre me sacara de cada artejo
en los tres reyes mi divina hoz
por tal la vana estima de su prez
y el gusto en comer aves y perdiz
a la gentilidad dan una coz
y viendo ques mas negra que
la
pez
en Belen hallan del cielo el matiz
Otro
Pastores alegradme con el tejo
y aunque soy niño coracones esto
ques para mi mejor manjar quel pato
y mas del que me pone mayor çejo
garras tengo tanbien como cangrejo
para el que no quisiere ni aun un rato
aprovecharse de mi dulce flato
que le [h]aran mil menuços cada artejo en
los reyes no garras sino hoz cortandoles
lo altivo de su prez
quedan mas abatidos que perdiz
aunque fuertes en dar al mundo coz
y al
que viene mas negro que la pez
blanco le buelve el celestial matiz
fin

[Décima]50
Alma que como escobajo
y aun mas quel se ha [h]umillado
viendo ques como un trapajo
y
asi se [h]ubiere dejado
trabar como un estrobajo
mas y mas esta sirviendo
al que coraçones roba
y creciendo respondiendo
a quien pregunta diciendo
si escobajo porque
escoba
Soneto al nacimiento del Señor
Vamos juntos amigo Caramillo
a ver de Dios y hombre la presencia
tal magestad en tanta diferencia
y ponte alli qual un animalillo
El mundo es tan ciego y gastadillo
que no ve del misterio la eminencia
y asi se sigue en buena consequencia
que en su fragilidad es un palillo
Si le imitas seras un patangon
y no veras los bienes que te bañan
antes quedaras hecho un motilon
sin conocer los males que te dañan
recoje tu silencio en un cañon
que los que callan mill bienes apañan
fin
Este soneto no se premio por las raçones que se dan en el papel de la
distribucion de los premios al soneto. No. 2.51
50. The title is mine. [El título es mío.]
51. This note is written in another handwriting. [Esta nota está escrita en otra letra.]

Redondilla
El infante
que desciende
[h]oy a tan humilde cuna
aunque no habla ninguna
las lenguas todas entiende
Glosa
Puesto entre el heno y la paja
[h]oy se manifiesta al mundo
en un misterio profundo
Dios que de su cielo baja
[h]oy su caridad estiende
y puesto en suma
pobreza descubremos su
riqueza el infante que
desciende Reyes le sirven
y adoran y le offrecen
ricos dones junto con sus
coraçones
que de su Dios se
enamoran no les falta cosa
alguna para su bien y
consuelo
pues desciende Dios del cielo
[h]oy a tan humilde cuna
ven quel excessivo amor
quel pecho de Dios encierra
dio con su hijo en la tierra
por salvar al pecador
y aunque puesto en una
cuna ven prostrados a sus
pies que eterna palabra es
aunque no habla ninguna
Ven ques la sabiduria
ser y substancia del padre
y que al pecho de su madre
[h]oy el padre nos le embia

sus coraçones enciende
el niño questan mirando
y aunque su lengua acallando
las lenguas todas entiende
fin
Diose por premio a la autora desta glosa una cruz de Caravaca, una vitela52 y en lugar de la cena y albruçes (que no le fuera premio) se le añade de ventaja una missa como en la de la distribucion de los premios à la glosa. No. 20.
Soneto de los pies forçosos53
La gente limpia pone delantal
quando [h]a de coçer algo en el perol
porque se coma limpio lo ques col
y limpia para hecharlo el vernegal
Tanbien es mester poner sitial
para sentarse la reyna mi col
y quella psalmos cante al facistol
sino darla muy bien con un peral
E que fueres perlado visto [h]abias
que [h]as de tratar muy bien los colegiales
y darles de comer lo que comias
Conviene a todos el no ser parciales
yguales blandos si tu lo serias
pues ablandas aun a los pedernales
Maria de St Alberto
Ni este ya se hiço todo conforme a las condiciones que se pedian54

52. A parchment which has been written or painted on. [Pergamino escrito o pintado.]

53. The next folio is almost empty; the one after has the first sonnet (which I reproduce here) crossed out; written in the margin: "antes del certamen." [El próximo folio está casi vacío; el próximo después tiene tachado el primer soneto (el cual reproduzco aquí); dice en la margen: "antes del certamen".]

Soneto
La gente limpia pone delantal
quando quiere coçer en el perol y
mas si guisa para el niño el col
cuya sangre recoje el vernegal
Pues con gran reverencia a su sitial
mal que la pese le cante mi col
con los reyes (sin burla) al facistol
sino darla muy bien con un peral
El que fueres perlado visto [h]avias
que [h]as de tratar muy bien los colegiales
y darles de comer lo que comias
Conviene a todos el no ser parciales
yguales blandos si tu lo serias
pues ablandas aun a los pedernales
conforme al certamen55 Maria de St Alberto
Pie
Niño si quando naceys
grande soys decid Señor
quando en el cielo reyneys
sereys mayor o menor
Glosa
Señor en vuestra grandeza
soys tan grande y levantado
que aunque en mi naturaleza
tomastes lo ques bajeza
vuestro ser quedo ensalzado
pues culpa no la teneys
54. Author's note. [Nota de la autora.]
55. Author's note. [Nota de la autora.]

y assi confiese mi lengua
que aunque Dios hombre os haçeys
soys Dios y hombre sin mengua niño
si quando naceys
En la eterna eternidad
tomastes verbo divino
por vuestra immensa bondad
y nuestra necessidad
el ser pobre y peregrino
mostrastes aqui el amor
y que soys grande naciendo
decidnos su gran valor
y si tanbien padeciendo
grande soys decid Señor
Tan grande soy padeciendo
quanto lo soy en naçer para
estar siempre muriendo
ques para lo que pretendo
humillar mi alto ser
pues quanto quereys podeys
reciva yo desa mano
que de vos no me aparteys
y haçed officio de hemano [sic]
quando en el cielo reyneys
Soys ygual con vuestro padre
en quanto al ser increado
mas por que el morir os quadre
en el que tomays de madre
menor quel haveys quedado
Athanasio con primor
lo quiere assi declarar
siguiendo yo su tenor
no tengo que preguntar
sereys mayor o menor
Maria de san Alberto. Glosa del año 1638. fin

Esta glosa se hiço antes de venir el certamen. 56
[Otro]57
Bueno es tener caridad
y mas con el rey del cielo
que con tan grande humildad
esta desnudo en el suelo
usa con el de piedad
quel hombre caritativo
a quien Dios dio gracias mil
para Dios pobre y mendigo
sirviendole de su abrigo
es capotillo y candil
Hara Dios muchos
fabores pues esta sangre
vertiendo por todos los
pecadores
si tu la vas recogiendo
te abrasara en sus amores
Reyes por su redemptor
se abrasan de amor y fee
con barbas de fe y amor
se [h]a de servir al Señor
sin barbas pues para que
conforme al certamen
Maria de san Alberto

56. This author's note refers to the poem immediately above. The gloss is repeated in the next folio. [Esta nota de la autora se refiere al poema en seguida arriba. Se repite la glosa en el próximo folio.]

57. The poem has no title in the manuscript. [El poema no lleva tÃtulo en el manuscrito.]

[Otro]58
Bueno es tener charidad59
ques virtud que lleva al cielo
y tanbien lo es humildad
y exercitar en el
suelo las obras de
piedad El hombre
caritativo
a quien Dios dio gracias mill
al pobrecito mendigo
sirviendole de su abrigo
es capotillo y candil
Antes del certamen:
Hara Dios muchos
fabores al que a los
pobres ampara aliviendo
sus dolores
y pues sus menguas repara
seran sus intecessores
el tal viva sin temor
que le hara salvo su fee
pues es barbado en amor
con barbas sirva al Señor
sin barbas pues para que
estar no lo estan
Maria de St Alberto

58. There is no title for this or the next poem in the manuscript. These two are written across, from the right to the left margin, on the bottom of the folio page. [No hay tÃtulo en el manuscrito ni para este poema ni para el próximo. Los dos poemas están escritos desde la margen de la derecha hasta la izquierda, cubriendo la parte de abajo del folio.]

59. The word appears below, in the margin. [La palabra aparece abajo, en la margen.]

Pie60
Niño si quando naceys
grande soys decid Señor
quando en el cielo reyneys
sereys mayor o menor
Glosa
Asombro de cielo y tierra
es lo questa noche passa
que todo el mundo se abrasa
y que un niño cruda guerra
haçe al demonio y su cassa
venid hombres y vereys
quan dichosos haveys sido
pues al gran Dios que aqui veis61
digo sin mudar sentido
niño si quando naçeys
Tanto os hiere el amor fuerte
por quitar mis ataduras
que passays por penas duras
que sera quando la muerte
que os daran las criaturas
para ser mi salvador
O gran Dios los haceys hombre
y siendo mi redemptor
pues Jesus os dan por nombre
grande soys, decid Señor
Hombre que quieres que diga
sino que te amo tanto
que passo pena y quebranto
a que el ser hombre me obliga

60. This gloss appears on the top of the same folio. [Esta glosa aparece arriba en el mismo folio.]

61. Crossed out, "teneys," instead of “aqui veis." [Tachado, "teneys", en vez de “aqui veis".]

y que amor hiço este encanto
no dexays aunque [e]sto haceys
de ser rey de tierra y cielo
y assi os suplico me deys
el gozaros ya sin velo
quando en el cielo reyneys
Reyes bienen del Oriente
dejando toda su grey
a conoceros por Rey
y por Dios omnipotente
Reciviendo vuestra ley
con ella tal luz Señor les
quisistes revelar
que con tanto resplandor
no tienen que preguntar
sereys mayor o menor
Esta glosa es la que fue conforme al certamen. Maria de St Alberto.62
Villancio incompleto de Maria de san Alberto63
Que diçes Gilillo Bras
como estas tan
espantado o que Dios es
humanado niño tierno le
halla vos Dios dicen que
le enbio y Dios es el
enbiado
el amor nos le [h]a mostrado
que tan fuerte le guio
y segun pareçe, Bras
todos tres se [h]an concertado
para obrar lo que [h]an obrado
sin poder ya darnos mas

62. Author's note. [Nota de la autora.]
63. In the author's handwriting. From manuscript K-26. [En letra de la autora; es del manuscrito K-26.]

Es un bien tan soberano
y rosa divina y bella
naçer Dios de una doncella
por hacerse nuestro hermano
que segun me diçen Bras
todo el bien en si [h]a encerrado
por gustar lo que [h]a gustado
ya muy tierno le hallaras
Por su gran misericordia
la rredençion es copiosa
ques cosa dulce y hermosa
ver a Dios tan en concordia
y si bien lo miras Bras
en el niño esta sumado
quanto Dios tiene criado
y al mismo Dios hallaras
O que bien tan ynfinito
a ver Dios al mundo amado
que a su propio hijo [h]a dado
niño tierno y pequeñito
la figura que beras
diçe amor le [h]a disfraçado
y a mal estremo [h]a llegado
que Dios no puede dar mas
[Antífonas]64
O Sapienta
O gran sabiduria incomparable
que de la boca del muy alto sales
y tocando de un fin a otro
estable la fuerça y savidad haces
iguales ven a enseñar al pobre
miserable los dones de tu graçia
çelestiales

64. From manuscript K-41. It is a plaque, titled "antífonas puestas en octavas por Maria de san Alberto." [Del manuscrito K-41; es una placa titulada, “antífonas puestas en octavas por Maria de san Alberto".]

porque con la virtud de la prudencia
vaya por el camino de esta ciencia
O Adonay
O Dios y capitan muy afanado
que al pueblo y casa de Israel guiaste
y en la zarça con fuego regalado
a Moysen tu querido te mostraste
mostrandole tu ley en lo encumbrado
del monte Synai donde le llebaste
Ven a salvarnos en tu braço eterno
de muerte, de pecado, y del infierno
O Radix Iesse
O Raiz de lesse señal divina
que a pueblos y naciones señalando
el mas supremo Rey a ti inclina
su boca y coraçon a ti inclinando
las gentes deseando medicina
estan con clamores fueres dando
pues nomen[?]65 salud y librador de penas
no tardes que son fuertes las cadenas
O Clavio David
O llave de David que llave fuistes
y sceptro de Isrrael tu pueblo amado
abres y naide çierra lo que abriste
çierras y naide çierra lo que abriste
ven y saca al opreso pobre y triste
de la casa donde vive encarcelado
sentado en la tiniebla tenebrosa
y en la sombra de muerte tan penosa
O Oriens
O Oriente divino y refulgente
y eterna luz del resplandor glorioso
sol de justicia ven y de ese Oriente
alumbra con tu luz lo tenebroso
65. I have been unable to decifer this word. [No he podido descifrar esta palabra.]

y al que sentado, obscuro y en poniente
esta, de ver tu luz muy deseoso
lÃbrale de tinieblas tan obscura
y de la sombra desta muerte dura
O Rex gentiun
O Rey divino y Rey de toda gente
deseo de las gentes deseado
piedra angular que adjustas justamente
del mas alto edificio lo encumbrado
y haçes porque puedes façilmente de
dos uno, por modo lebantado salva
del captiverio y dura guerra
al hombre que formaste de la tierra
O Emanuel
O Emanuel y Rey que asy reynando
eres legislador de coraçones
estan en ti las gentes esperando
remedio, y salvador de las naçiones
ven a salvar los que te estan llamando
no pierda el mundo tan crecidos dones
Señor universal de tu criaturas
y Dios immenso aqui y en las alturas

Chapter 5: Selected Prose

Capítulo 5: Prosa escogida

María de san Alberto's prose writings fall into five genres: 1) letters, many of which were written to her brothers; 2) declarations (testimony) given during ecclesiastic investigations, such as the one conducted during the beatification process for san Juan de la Cruz; 3) work carried out for the convent archive; 4) biographies, especially of her family members; and 5) narratives of her mystical life, which include "favores recibidos," and theological treatises that may have served as instruction manuals for novices.

Included here are selections in the last two categories. From this writing, we learn details about the daily familial and spiritual life of the author and convent leader. We may deduce from casual references, for instance, the intimate emotional and literary connections between the nun-writer and her biological and spiritual sister, Cecilia del Nacimiento. I also include, for its historical interest, the brief biography of María de san Alberto written by Cecilia del Nacimiento.

La obra en prosa de la madre María de san Alberto se da en cinco géneros: 1) las cartas, muchas de las cuales escritas a sus hermanos; 2) las
las declaraciones hechas para investigaciones eclesiásticas, como cuando se conducía el proceso de beatifiación para san Juan de la Cruz; 3) lo realizado para los archivos del convento; 4) lo biógrafico, sobre todo de su familia; y 5) la narrativa de su vida mística, la cual incluye "favores recibidos", y tratados teológicos que posiblemente servían para la enseñanza de las novicias.

Aquí se van a presentar solamente selecciones de las últimas dos categorías. Al leer la prosa, se llegan a conocer más los detalles cotidianos de la vida familial y la espiritual de la autora como líder conventual. Se notan, por ejemplo, de notas casuales, las conexiones no solamente emocionales, sino también literarias de la autora con su hermana biológica y espiritual, Cecilia del Nacimiento. Incluyo primero, por su interés histórico, la breve biografía de su hermana que hizo Cecilia del Nacimiento.

Relación de Cecilia del Nacimiento que comienza
[H]aviendo yo quedado sola de toda la familia...!
[H]alle lo que aqui pondre, que tambien lo escrivio la madre
Maria de Sant Alberto, y se puede tener por escrito de ambas hermanas
porque estando juntas nos lo deçia el, y se me acuerda a mi casi todo y
de lo que los demas deçian del . . . .
Dize la madre Maria de san Alberto[2]
Del padre fray Diego de san Joseph mi hermano puedo dezir
algunas cosas, por [h]averle tratado asi de palabra como por escrito, y
el pudiera decir de si muchas, pero era tan humilde, que las que dexo
escritas mas fueron para humillarse, que no las grandes gracias
naturales y sobrenaturales que Dios le comunico, y virtudes que
exercito. Aunque si se mira bien, descubre la rayz y fundamento de
todas ellas que es la humildad, desta y de su modestia puedo yo muy
bien deçir, porque le v[e]ia estar delante de los prelados como si fuera
un noviçio, despues de [h]aver exerçitado en la religion hartos años las
cosas de importancia que todos saben. Tenia mucho trato con Dios
nuestro Señor y gran recurso a la oracion, y pasava por ellas los
negocios de importancia para su mayor açierto. Era muy charitativo y
amigo de hazer bien a todos en lo que podia.
Contome una vez las vatallas que [h]avia pasado para venzerse
a ser frayle, que le duraron hasta tomar el habito. Me dixo que en
reçibiendole con el [h]avia entrado la paz, y que estando alli
actualmente tendido en tierra se [h]avia tenido por tan profeso como lo
fue despues, y aunque tubo otros travajos bien grandes, en lo que es la

1. From the manuscript previously denominated "93," now K-2. There is a version of this biography, with a few variations, in the notebook titled, "Breve relacion de las virtudes de algunos hermanos de la V. M. Cecilia del Nacimiento, escrita por ella misma (K-21), and another in the Biblioteca National in Madrid (Ms. 8.693). [Del manuscrito antiguamente numerado 93, ahora K-2. Hay una versión, con pequeñas variaciones, de esta biografia en un cuaderno titulado, "Breve relacion de las virtudes de algunos hermanos de la V. M. Cecilia del Nacimiento, escrita por ella misma" (K-21), y otra en la Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 8.693).]

2. Cecilia del Nacimiento underlines the sections of the biography written by María de san Alberto. [Cecilia del Nacimiento subraya las partes de la biografia escritas por María de san Alberto.]

vocacion no le tocaron, antes siempre vivio contento con esta paz, como el mismo lo dexo escrito. Y entiendo yo, se la comunico nuestro Señor por lo mucho que peleo en las vatallas pasadas, y lo bien que las vençio, ayudado de su divina graçia, logrando los auxilios que se le davan.

Acomodose mucho a las cosas de religion, que [h]aviendo sido antes que fuese religioso tan delicado en el comer que aun salmon le haçia mal, despues de serlo, me dixo, quando tenia nezesidad la suplia comiendo con el pan [h]ojas de ravanos. Y en nuestra recreaçion oy contar que quando yva camino, echava en la talega o alforja una verza o zebollos y con esto yva contento y a su parezer muy bien proveydo para su comida.

Teniendo ya harta enfermedad paso una temporada en uno de los desiertos conformandose en todo de dia y de noche a los exerçiçios del yermo al qual llamava vida angelica, como lo escrivio a mi hermano el obispo. Una me escrivio a mi seria 24 dias antes que muriese, en que me deçia que a los que le davan el parabien de [h]aver salido de una enfermedad que tubo, los respondia que a[h]ora estava mas zercano a la muerte. Esta fue qual se podia esperar de quien procuro tanto servir a nuestro Señor no solo en el exerçiçio de virtudes propias, sino en cosas de tanta gloria de su divina magestad y lustre de la religion y a costa de tanto trabajo suyo, de que daran testimonio sus mismos escritos, que estan en el archivo de la orden. Y este trabajo le duro hasta la muerte.

Escriviendonos el aviso della nuestro padre fray Alonso de Jesus Maria, general que entonzes era, dize estas palabras: despues de otras muchas enfermedades, [h]a sido nuestro Señor servido de llevar para si al padre secretario fray Diego de san Joseph. Espero yo en su magestad que ha de tener muy colmado premio, de tanto como por su amor ha trabajado. Vuestra Reverencia y la madre Cecilia se pueden consolar de tener un hermano mas en el cielo, que a mi ese consuelo me queda, por que su disposicion ha sido toda la que se puede dessear, y su muerte muy de codiciar y de envidiar. Todas estas son palabras expresas de nuestro padre fray Alonso de Jesus Maria, y la fecha de su carta en Veles a 13 de junio de 1623.

Pocos dias despues, estando una religiosa,[3] que no la nombro por ser viva, delante del santissimo sacramento, que era en su octava y le teniamos descubierto, deçia en su corazon, --Señor, donde esta? Respondieronla, --es rey y esta reynando. Reçibio este consuelo con

3. Written in the margin: "la misma madre Maria de san Alberto." [En la margen dice, "la misma madre Maria de san Alberto".]

haçimiento de graçias, y aunque entonzes no tanto reparo, despues aca ha reparado en la propiedad de la palabra, viendo quanto se conforma con las de nuestra santa fe en tantas partes de la divina scriptura.
....
A[h]ora dire de la madre Maria de san Alberto mi hermana.4
La perfeccion [e]spiritu y virtudes de la madre Maria de san Alberto fue[ron] aprovada[s] por muchos padres y prelados de nuestra sag[r]ada religion, como fue nuestro padre fray Estevan de san Joseph general, que esta en el zielo, y es nuestro padre fray Nicolas de Jesus Maria, diffinidor mayor que al present es, nuestro padre fray Martin de Jesus Maria, provincial que es, nuestro padre fray Juan de la Madre de Dios, que lo fue el trienio pasado, y otros, y los que a[h]ora a la postre la trataron, que son nuestro padre diffinidor y nuestro padre fray Juan de la Madre de Dios, tienen por muy çierto, con la certidumbre que aca se puede tener en esta vida, que no entro en purgatorio. Y lo mostro nuestro Señor, y todos la podemos tener segun su santa vida y grandes virtudes y lo mucho que padecio y felizissima muerte que tubo.
Yo lo conozi bien todo como quien la trato tantos años tan de zerca y v[e]ia los exerçiçios y crecimientos con que yva grandes en toda perfeccion y virtudes. Tenia muy grande la de la obediencia, regulando por ella todas sus acciones, hasta lo mas minimo que ella podia, grande resignaçion en la voluntad divina, que era muy ordinaria palabra suya, hagase la divina voluntad. Era humildissima, que siempre se andava humillando y deshaciendo. Tenia grande mortificacion, y assi la exercito, haciendo mucha penitencia sobre la de la religion, y otras mortificaciones y con muchas y graves enfermedades.
Aun a[h]ora a la postre, cargada dellas y de años, andava proponiendo a la obedienzia estrechase mas de lo que podia. Y con tomar poquissimo de alibio y regalo, como tenia tan entrañada la pobreza, se [h]olgava quando eso la faltava, y que la [h]ubiese nuestro Señor quitado tanto el gusto de todo, que en nada le tenia ni [h]allava alibio. En la cama le parecia estava en un tormento, y se procurava levantar de ordinario, aunque era mucho el trabajo que padecia y conque andava. Yvase al choro a las missas y oraçion, por estar delante del santissimo sacramento, y a vezes no se queria abrigar con el manto por sentir mas el frio que la haçia gran daño.
4. Since in K-21 the biography is alone, this first sentence does not appear. [Como en el K-21, la biografia va sola, no hay esta primera frase.]

Y muy de ordinario bolvia a la zelda con tanto travajo y mal, que apenas la podian traer. En las cosas que se la ofrecian de asco que lo sentia por tener el natural muy aplicado a limpieza, se mortificava. Si la picavan mosquitos los dexava picar hasta que ellos se yvan, tomava sus disciplinas sobre aquellos huesos llenos de dolores, y algunos salidos con el gran dolor, y no pareze tenia mas de la armadura, y casi sin manos por tener la una muy ympedida de la perlesia y la otra harto.

Tenia mucho zelo de todo lo que es religion y perfecçion, hasta si se faltava o trocava alguna letra en el offiçio divino, lo sentia mucho y advertia para que se dixesen con mas perfecçion las alabanzas divinas, y ella las decia con mucha reverencia y siempre por el libro, aunque era tan diestra y de tanta edad. Tenia grande afecto del remedio de las nezesidades de los proximos, particularmente de las de almas, y quando la comunicavan cosas suyas como tenia tanta ynteligencia de las del [e]spiritu y de qualquiera sacramento que fuesen y qualesquiera personas, muchas muy graves se consolavan de comunicarselas, por lo mucho que allanan de consuelo y de Dios en ella, y tenia lindo entendimiento, talento y capacidad.

Sentia mucho los trabajos de la santa yglesia, y reyno y guerras, y haçia mucha oraçion por ello. Quando se venian a convertir algunos de otros reynos y sectas erradas, los reçibia con mucha charidad, y ayudava al bien de sus almas, no solo con sus santas palabras, sino tambien procurandoles con los reyes el sustento y comodidad, como le suçedio siendo ella priora en tiempo que estava aqui la corte.5

Era muy charitativa y piadosa con los pobres, y los años de la grande hambre que tambien era ella priora, a todos quantos venian dava y haçia dar limosna, y para todo la proveyo el Señor. Y hasta con las aves y animales era piadosa.

Trabajo mucho en todos los demas officios, y todos los hizo con grande perfeccion, y observancia, y el de supriora, maestra de novicias, y sacristana. Y aun no siendo sacristana, con la habilidad que tenia en pintar, dibujar, bordar, y otras labores muy curiosas para corporales lo haçia, y lindas flores, cortava y hacia ornamentos, en que tambien aprovechava algunas cosas que nos davan de limosna, y quando no [h]avia cumplidamente para ello, componia los pedazos, y echava

5. Cecília del Nacimiento refers to the years (1601-1606) that the Spanish royal court resided in Valladolid. Her sister was prioress for the first time from 1604 to 1607. [Cecília del Nacimiento se refiere al hecho de que la corte real española se trasladó a Valladolid de 1601 a 1606. Su hermana era priora por primera vez desde 1604 hasta 1607.]

remendicos, hasta como una uña, y lo salvava tan bien y tan perfecto que no parecia le llegava manos. Y cosas que las religiosas no podian hazer, en poniendolo en las suyas salia[n] muy bien hecho.

Una veronica que la señora marquesa vieja de Poza nos pidio prestada, que era de preciada y extraordinaria pintura, quando por su muerte nos la bolvio, la traxeron tan maltratada, desollada parte de la frente y una zeja, que llevandola a adrezar, a Diego Diez, que es el mejor pintor de Valladolid, no se atrebio a hazerlo. Y tomando ella los colores que le parezio eran menester al olio, la adrezo con tanta perfecion como estava antes, sin parezer la [h]avian llegado manos.

En las suyas parecia la [h]avia dado nuestro Señor gracia de sanidad, como se experimentava en cosas, muchas se pudieran dezir desta sierva del Señor. Ella escrivio harto en unos papeles que tiene el padre historiador de la orden, por donde se pueden echar de ver sus virtudes, trabajos que paso muchos, de muchas maneras, y interiores y exteriores, y favores que el Señor la hacia. Y yo se bien que era assi, porque lo vi en efectos manifiestos, y por lo que ella me comunicava de todo, [y por que los favores y mercedes que recibía del Señor los remito a lo que ella escribio.]6

Me ha parezido poner aqui una grandissima merced que recibio y escrivio alli por donde se pueden colegir las demas, y que las las [sic] incluye a todas, y fue confirmarla Dios en su graçia, y se lo revelo assi, y juntamente la dixo estas palabras, vade in pace, et concedo tibi omnas indulgencias quas concedere posun per mean poissimam misericordiam. Esta merced comunico ella con algunos de nuestra sagrada religion, doctissimos y graves, que se la aprovaron, el uno fue nuestro padre fray Estevan de san Joseph general, uno la dixo que el vade in pace, y confirmacion en gracia era para la vida, y las indulgencias para la muerte. A esta merced precedieron unos terribles trabajos que padeçio largo tiempo, interiores, y la gran fuerza del tormento, la llegava a maltratarla mucho aun el cuerpo, que como ella escribe eran de tantas cosas juntas, que la trayan a desesperacion, y verse tan en breve con esta merced trocado el tormento en gloria, y la

6. The part between brackets is not in the version in K-21. [La parte entre corchetes no está en la versión del K-21.]

7. Go in peace, and I grant you all the indulgences that I can, according to my poorest? mercy. [Ve en paz, y te concedo todas las indulgencias que puedo, según mi peor? merced.]

desesperacion en seguridad eterna, ya se ve que efectos causaria en esta santa alma.

Yo lo vi bien claro, por que [h]aviendo comunicado estos trabajos por cartas a Calahorra, y respondidola yo, lo que me parecia del felicissimo fin que [h]avian de tener, despues de venida yo a Valladolid, la vi en aquel terrible parezer, y en haçiendola Dios esta merced, se la quito todo como ella lo escribe. Y yo la vi quedar como un angel del cielo, con una paz y serenidad, que jamas la bolvio cosa semejante, y junto con estos efectos, sus heroycas virtudes, çertifican esta grande merced. Y porque mejor se vea con sus propias palabras pondre aqui algunas de las que ella escrive en otra parte, bolviendo a apuntar esta merced, que son las siguientes:

Y puesto que para [h]aver reçibido tal davida, ni ha [h]avido ni [h]ay mereçimiento ninguno de parte de quien la reçibe, sino sola la misericordia y bondad y el inmenso amor de quien la da, con todo eso no son pequeños los trabajos que ha costado llegar a este puesto sino tales que si Dios nuestro Señor no [h]ubiera socorrido algunas vezes con algunos resquicios de luz especial en tiempos atras, fuera cosa imposible dejar de desfallezer la fragilidad de la criatura con tanta carga, por que no era solo de una o dos materias sino de quantas a un alma se le pueden ofrezer en lo sumo del aprieto, sin esperanza de remedio. Ve aqui el alma salida del estremo de la desesperacion, al estremo contrario, a donde se puede muy bien dezir, esta es la mudanza de la diestra del muy alto. Y no ha pocos años que goza el alma desta paz continuada, desde la merced del, vade in paze, que ha beinte años que se reçibio, que en tiempo de los torvellinos y tempestades, se le dava a sorvos y con yntervalos, otras vezes y en otros generos de trabajos se le dava con mas abundancia.

Al fin obrava el Señor con suma sabiduria, lo que era conbeniente para su mayor gloria, y mas bien del alma. A[h]ora gloria a Dios en este tiempo de tranquilidad, aunque nunca han faltado ni faltan trabajos, es otra cosa como se vive y de la manera que se llevan, porque es yr como en [h]ombros agenos, quiero deçir haçiendolo todo el Señor.

En otra parte, [h]aviendo dicho otra merced que recibio del Señor, acabando de comulgar dize assi:

Dandole infinitas gracias por ello comenze a [h]ablar con su magestad amigablemente, y dixele, Señor, pues me [h]aveys hecho

8. As I have noted earlier, these letters have not been found. [Como noté antes, no se han encontrado estas cartas.]

misericordia, del, vade in pace concedo tibi omens indulgencias quas cocedere posum per meam pijssimam misericordiam, señal es que no solo me [h]aveys perdonado las culpas, sino que me [h]aveys de librar de las penas, conforme a vuestro infinito poder, que asi lo dizen las palabras, porque vos Señor todo lo podeis, sea assi y conzededme esta merced.

Respondieron interiormente, --A las cosas hechas no [h]ay que hazer de nuevo, sino confirmarlas, que es darlas por bien hechas y bendeçirlas, --que fue para mi de grandissimo consuelo, porque como estos dones y mercedes son tan grandes, mientras mas aseguradas mas satisfaçion causan, que como dista tanto de la vajeza y miseria de la criatura, y mas de quien tan mal corresponde a ellos como yo, todo esto es menester, puesto que jamas dude que fuesen de Dios, lo uno por la magestad y fuerza con que se comunican, lo otro por la experiencia de tantos años como ha que se reçibio, en que se han continuado los effectos del vade in pace, siendo en ellos obra la palabra, y fio lo sera con el fabor divino, hasta que suelta el alma de las carnes, vea con clara vision lo que visto y esperado con tan çiertas esperanzas. Al Señor sea la gloria amen [h]asta aqui la madre.

Assi lo confirmo el Señor con la santa muerte que tubo y se siguio a este dichoso estado, que fue felicissima. [H]aviendo pasado harto tiempo intensos dolores, mas de los que antes, que parecia estar clavada en una cruz, sin poderse casi mover, ni poderla alibiar en nada, y con un ahogo de la garganta tan grande que pareçia cada momento quando la apretava se [h]avia de a[h]ogar. Era ella muy devota de quando nuestro Señor paso por la calle de la amargura, con la soga a la garganta, y le acompañava, dixela se lo ofreciese en reverencia deste paso, y me respondio despues, ya lo [h]avia hecho.

Con estar harto tiempo que no podia [h]ablar sino con gran trabajo, dos o tres dias antes que muriese, estubo diziendo cosas tan lindas de nuestro Señor que era consuelo oyrla. Y assi le tenian las religiosas muy grande en estar con ella, las ansias que tenia de ver a Dios eran grandissimas, y deçia, ea, vamos. Deçia que tenia muchos que la [h]avian de acompañar, a la [h]ora de su muerte, (y esto tambien me lo decia a mi mucho antes) nuestro Señor Jesuchristo, su santissima madre, nuestro padre san Joseph, nuestra madre santa Teresa, san Geronimo, y otros. Haçia muchos actos de virtudes, y no queria se apartasen de alli los padres que la asistian, y los pedia se los ayudasen a hazer.

El dia antes canto el Responso, subuenite santi Dei,[9] con el gran desseo que tenia de yrle a ver, y assi le dio su dichosa alma con todos los santos sacramentos dia octavo de la Visitaçion de la Virgen santissima madre de Dios deste año de 1640.

Nuestros padres quedaron tan edificados que como confesores suyos escriviran tambien la relaçion de sus virtudes y santa muerte, y no solo ellos y las religiosas, sino tambien a los de afuera los movio Dios mucho a devocion y pedian cosas suyas, y el señor conde de Benavente la hizo retratar como a sancta, que aun el cuerpo muerto mostrava que lo era.

Yo doy a nuestro Señor infinitas gracias porque me dio tal hermana y padres y hermanos que le gozan todos eternamente, y espero en su divina magestad me esperan en su compañia y la de todos los santos, sea quando fuere su santa voluntad, y sea glorificado en nosotros por todos los siglos de los siglos. Amen.[10]

Esto que he escrito de la madre, leyendolo a todas las religiosas en comunidad, les pareçio yva muy corto y que pudiera [h]averme alargado mucho mas. Nuestros padres supliran en su relaçion lo que yo falto.

Del padre fray Sebastian de san Cirilo mi hermano.

La madre Maria de san Alberto mi hermana.

El padre fray Sebastian de san Zirilo, digo que comenzo desde muy niño a dessear ser frayle descalzo, siendolo mucho [h]oy que le [h]avian buelto del camino del abrojo de descalzos recoletos franziscos, que se yva a pedir el habito, y como Dios le tenia para carmelita, y la edad era tan poca que no se si eran mas de siete años, no tubo entonzes efecto. Contonos una señora amiga nuestra que quando mi hermana y yo profesamos, le vio llorar y le dixo, --mi Rey por que llora? pues estas señoras se ofrezen a ser esposas de Dios, y el la respondio, --no lloro yo por eso, sino por que me [h]an llevado la delantera.

Ella quedo edificada con tal respuesta.

9. You, blessed of God, come. [Venid, benditos de Dios.]

10. The version in K-21, which is dated December 9, 1640 (the year that María de san Alberto died), ends the biography of María de san Alberto ends here. It continues with "Haviendo yo quedado sola . . . ." [El K-21, que lleva la fecha de 9 diciembre 1640 (el año de la muerte de Maria de san Alberto), termina la relación sobre María de san Alberto aquí. Sigue con "Haviendo yo quedado sola..."]

De a[h]i a poco tomo el habito, en esta casa de nuestros padres delcalzos carmelitas de Valladolid. Y entiendo aun no tenia quinze años. Costole hartas pruevas y mortificaciones que le hizieron, y en tiempo que se puede mas estimar su perseverancia, por que de Madrid me pareze decia le llamavan como a los demas hijos de mis padres, que en lugar de pretender ellos los cargos, assi los religiosos antes de serlo como los demas, eran ellos los pretendidos por su virtud, y grandes habilidades, de que cupo harta parte al padre fray Sebastian.

Y por [h]aver escrito el padre fray Diego de san Joseph un parrafo, de su vida, en el cuaderno que hizo de padres y hermanos, me remito a el en todo lo que yo aqui no apuntare. Era tan humilde, que preguntandole yo una vez como le yva de aprovechamiento y oraçion, me dixo, que ni el tenia oraçion ni virtud ni humildad, siendo cosa cierta que como a los dos años de su noviçiado, le comunico nuestro Señor oracion de union.

Y no solo se la dio su magestad sino que estando oyendo una missa a este tiempo que digo, le dio a entender le [h]avia hecho esta merced, que es otra de por si, por que como dize nuestra madre santa Teresa, una cosa es dar la merced y otra dar a entender que merced es, y otra el saberla dezir, y de todas estas tres maneras la reçibio este noviçio. Pues preguntandole yo esta vez que he dicho, para que me dixese algo de si, y [h]aviendose el encogido mucho, tanto le aprete que me dixo, que [h]aviendole una vez mandado se recogiese a la celda, parezeme a mi quiso dezir, como por via de penitencia, alli le hizo nuestro Señor merced de aparezersele, y me pareze dixo era en forma gloriosa, como quando vajo al limbo de los santos padres despues de resuscitado, y le consolo. Y que qua[n]do los demas podian pensar estava alli muy aflixido, el estava tan contento, que antes sintio quando [h]ubo de salir, y como a mas de treynta años, no se me acuerdan todas las palabras enteramente.

Como nuestro Señor le llevava por este camino de oraçion, sentia mucho verse obligado a los estudios, y asi me conto. Una vez que le [h]avia apretado tanto este trabajo, que haçiendo una acçion con el cuaderno como de enojarse con el, [h]avia dicho, --pudiendome yo andar passando por esos cielos, tengo de andar metido en estas logicas y metafisicas. No se si digo bien los bocablos que me dixo, quien lo entiende lo sabra. Despues le peso de [h]aver hecho esta acçion, tomo el cuaderno y reverenciole por ser obediencia.

Padeçio grandes trabajos interiores, oy deçir, parezeme era un religioso de nuestra orden, que eran como los del santo fray Enrique

Suson. Era devotissimo de la humanidad de Christo nuestro Señor y del santissimo sacramento del altar. Una noche estando delante del, no se me acuerda quantas [h]oras, parezeme fueron ocho las que me dixo, que devieron de ser desde la [h]ora de oracion hasta la una de la noche, el padre fray Juan Baptista le escucho y vio las diferencias de exerçiçios que alli tubo. Con gran fervor, estubo no se que tanto en oraçion, y tomo disciplina, y lloro, y tambien se alegro con el santissimo sacramento, segun la diversidad de afectos que alli el Señor le comunicava, que como fueron tantas [h]oras, [h]ubo tiempo para todo. El padre fray Juan Baptista [h]avia de tañer a maytines, y haçiendosele lastima atajarle, detubo el relox, parezeme dixo una [h]ora, por no le quitar de aquel fervor con que estava.

Era aficionado a penitencia, como se puede ver en la relaçion que esta escrita. Profeso dia de la purissima conzepçion de nuestra Señora de 1589 y murio en el mismo dia 9 años adelante que fue el de 1598, [h]aviendo cumplido 25 de su edad, y ya sacerdote. Quando yo supe la nueva de su muerte, me goze mucho, considerandole en el cielo. Estando una religiosa una vez en oraçion,[12] diçiendo a nuestro Señor --como yrian todos estos hermanos el dia del juyçio?, la respondio su magestad, --yran con grande gloria y alegria, con lo qual se consolo mucho, quedando agradezida a tal merced, sean dadas gracias a el por tantos mercedes y beneficios...

11. In the margin: “este padre tubo mucho don de oraçion y contemplaçion.” [En la margen, dice: "este padre tubo mucho don de oraçion y contemplaçion".]

12. In the margin: “era la misma madre Maria de san Alberto." [En la margen, dice: "era la misma madre Maria de san Alberto".]

Venerable Maria de San Alberto
Favores recibidos de Nuestro Señor[13]
En el nombre de la Santisima Trinidad.
Habiendose de hacer election en este convento, 14 y encomendandola todas a nuestro Señor, a una hermana le dio devocion de poner a nuestra Señora en la silla prioral algunos dias antes, para que intecediese con su precioso hijo por esta necesidad. Y pidiendo licencia puso alli una ymagençita de bulto de la Virgen Santisima con su niño en braços [muy gracioso, es de mucha reverencia, agradable, pareze a las antiguas]15 que aunque no es hermosa causa devocion.
--
Pues estando yo en el choro una mañana en la hora de oracion, no se como bolvi la cabeza a mirar a la Virgen santisima. Bien descuydada de lo que sucedio, dijome estas palabras dos veces, sustituta mia, sustituta mia, y luego inmediatamente añadio las que se siguen, --entra tu en el puesto, y veras las maravillas de Dios. Yo me encoji y admire y aunque reverençie las palabras de la madre de Dios, y agradeci a esta gran Señora el amor que me mostro quando me las dijo, vi quan indigna era yo de recivir tal fabor, y quedeme suspensa hasta ver que seria. Esto me parece fue dos o tres dias antes de la election. Pues al tiempo de hacerla, que fue en breve con grande paz y silencio, [la obediencia ordeno que yo fuese tomando las cedulas y las fuese dando, afuera. Y assi lo hice con harta sencillez solo por obedecer].16

13. From manuscript K-15, previously denominated "88." There is another copy of this account in K-10. The title was added later. [Del manuscrito K-15, antiguamente enumerado 88. Hay otra copia de este recuento en el manuscrito K-10. Se añadió el título más tarde.]

14. In manuscript K-15, inserted, "el año de 1629." Also, vertically, in the left margin: "que se hiço por el mes de agosto." Both phrases are in the text in K-10. [En el manuscrito K-15, aparece insertado: "el año de 1629". También aparece en la margen de la izquierda verticalmente: "que se hiço por el mes de agosto". Las dos frases se encuentran en el texto en K-10.]

15. The words in brackets do not appear in the K-10 manuscript. [Las palabras entre corchetes no aparecen en el manuscrito K-10.]

16. The words in brackets are not in the version in K-10. [Las palabras entre corchetes no están en la copia del K-10.]

Y a la mas indigna de toda la casa, y que merecia estar ardiendo en los infiernos, que es Maria de san Alberto, pronuncia el prelado que ella sale por prelada. Yo me puse de rodillas y renuncie, y como aunque mas hice no me valio, hube de abajar la cabeza a la confirmacion de la election y obedecer por entonces, aunque despues,+17 en viendo occassion renuncie otras dos o tres veces con nuestros padres provincial y general que era en aquel tienpo nuestro padre fray Juan del Espiritu Santo, el qual, estando yo de rodillas aguardando admitiese mi renuncia, me respondio, no [h]ay sino abajar la cabeza, que se ha visto claramente que es voluntad de Dios.

Con esto baje la cabeza, porque aun en estas materias que tanto se deven huyr, tiemblo de yr contra la divina voluntad. Y ni nuestro padre general ni nadie sabia ni aun agora lo saben lo que me passo con la Virgen nuestra santa, si no es algun confesor a quien despues aca lo devi de decir entre otras cosas de que le dava quenta. Despues, sin quererlo yo saber ni preguntarlo me dijo quien lo sabia que no havia faltado[18] ni un voto en esta election.

Entrada en el officio, fuy experimentando lo que la madre de Dios me havia dicho que veria las maravillas de Dios, por que la primera que vi fue cumplirse una prophecia que havia me pareçe mas de diez años se me dijo. Y es el caso que como la otra vez que fuy prelada,[19] entre ot[r]as obras que se hicieron como fue acomodar las offecinas y hacer mas celdas para que las religiosas las tubiesen al campo, quedo un pedaço de un quarto sin acabarse de çerrar, porque no quisieron hubiese mas obra por entonces.

Estando yo de alli a hartos años bien mala y sin ymaginacion de que ya nadie se acordaria de mi para officios, como sucedio en hartos tiempos, diceme nuestro Señor estas palabras: --tu lo has de acabar. Yo por una parte crey que eran palabras del Señor, por otra v[e]ia que no havia en mi traça para que aquello se pudiese cumplir. Dejelo a la divina voluntad, como hago en todas las cosas, y passaba un trienio y

17. The cross directs the reader to a vertically written marginal note, in K-15, which appears between parentheses in K-10: "no por re[h]usar el trabajo sino por hallarme indigna y sin caudal para ello." [La cruz dirige al lector a una nota en la margen, puesta verticalmente en el K-15; aparece entre paréntesis en K-10: "no por re[h]usar el trabajo sino por hallarme indigna y sin caudal para ello".]

18. The "I" is missing in K-10. [Falta la "1" en el K-10.]

19. Inserted above in K-15, in the text in K-10: "que [h]abra cerca de 30 años." [Insertado arriba en el K-15, en el texto en el K-10: "que [h]abra cerca de 30 años".]

otro trienio, y otro trienio, y v[e]ia que no solo no lo acababan las preladas que salian, sino que20 el convento, en algunas visitas de los padres provinciales, decian se derribase aquel pedaço. Verdad es que yo no condecendia con eso. Antes, era del parecer contrario, porque aunque v[e]ia en lo exterior que mientras mas se yva despintando el poderse cumplir lo que el Señor havia dicho, todos aquellos años y trienios tenia aca muy en lo interior una centellica de esperança y fee de que siendo palabra de Dios se havia de cumplir.

Y assi fue grande mi consuelo (aunque no de ser prelada, que essos officios eran cosa muy apartada de mis pensamientos, sino) de que21 quando entrada en el officio halle una carta del prelado en que mandava que se cubriese aquel pedaço de quarto porque desde afuera parecia mal no estar22 cubierto.23 Y me admire de que haviendose procurado derribar tantas veces nunca hubiese tenido effecto, porque el Señor tenia determinado de que yo lo acabase. Lo qual hice luego con brevedad, y no solo sirvio de mas guarda y recato sino de servicio al convento que se aprovecha de tres piezas que alli se hicieron. Y yo di infinitas gracias al Señor de ver cumplida su palabra. Sea por sienpre bendito y alabado. Amen.

Otra maravilla fue que estando una hermana con una enfermedad mas travajosa que las que se tienen en las camas, y [h]abiendo harto tiempo que era fatigada della, y todas con harta pena y conpassion de versela pasar, estando una vez en lo recio della avisome una religiosa pidiendome que fuese alla. Yo havia tenido algunos pensamientos que no era solo enfermedad sino que se juntava algo de los demonios. Fuy y en llegando dije, que es esto? Y haciendo una [cruz como quien hecha la bendicion dixe, en virtud de Dios todo poderoso os mando demonios que os vays de aqui y la dejeys.]24 Al punto cessò y quedo como murmullando entre dientes y nunca mas hiço aquellos

20. Inserted, "algunas." [Insertado, "algunas".]

21. The parentheses are from K-10, the inserted words in K-15, plus "de que." [Las paréntesis son del K-10, las palabras insertadas en K-15, más "de que".]

22. Inserted in the text in K-10, "cerrado y." [Insertado en el texto en K-10, "cerrado y".]

23. Not in K-10. [No está en el K-10.]

24. The section in brackets in underlined in K-10. [La parte entre corchetes está subrayada en K-10.]

extremos,25 antes quedo en tal disposicion que dentro de dos o tres dias, con orden de los medicos, se le pudieron aplicar remedios [e]spirituales y corporales, por que la hallaron apta para ellos.
Y desde entonces quedo con mas apacible condicion que aun antes que la diese la enfermedad. Yo quede admirada de ver esta maravilla y cada dia me yva admirando mas, porque cada vez que me hablava, (que era en lo exterior con muestras de grande humildad,) me decia su interior, poniendose en mis manos con una resignacion y agradecimiento, que me movia a dar gracias a nuestro Señor de la merced que a ella y a todas nos havia hecho. Sea engrandecido su poder y misericordia y su nombre santo alabado por siempre. Amen.
Otra maravilla fue cumplirse, otras palabras que se me digeron, antes de entrar en el officio de prelada, siendo supriora. Y fue desta manera: trayamos pleyto con los padres trinitarios descalços, para estorvarles no se nos pusiesen junto a nuestro sitio que no havia sino tapia en medio. Y era grande la pena que nos dava vernos en tal aprieto. Tenianlo ya comprado y tenian tal poder y fabor que nos decian seria muy dificultoso salir nosotras26 con el pleyto.
Estando una tarde la santa comunidad en la huerta en la hora de recreacion vienen nos a dar nueba de que lo27 de los padres trinitarios yva muy adelante, que tenian una carta de la reyna en su favor. Con esto la prelada y la comunidad nos fuymos con harta pena al choro a encomendarlo a nuestro Señor con una letania. Y estandola diciendo, levantando yo el coraçon a su divina magestad oy estas palabras que venian como saliendo de la custodia del santisimo sacramento [h]àcia mi: Nolite timère, pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum. 28 Con las quales recivi grandissimo haliento, y confiança de que Dios nos havia de ayudar.
Y assi despues quando se offrecian grandes dificultades en el pleyto siempre tenia la confiança y haliento destas palabras, aunque yo no decia nada desto. A veces se reyan de mi de que estando tan dificultoso tubiese tal confiança. En esto se llego el tiempo de la

25. Inserted, "extremos," in K-15; in the text in K-10. [Insertado, "extremos", en el K- 15; en el texto en el K-10.]
26. The "r" is missing in K-15. [Falta la "r" en el K-15.]
27. In K-10, "el negocio." [En el K-10, "el negoçio".]
28. Don't be afraid, timid flock, because it pleased our father to give you the kindgom. [No temas, rebaño timido, porque le complació a tu padre darte el reino.]

election y yo, por orden de los prelados superiores, hacia las diligencias necesarias, y lo que segun las occasiones yva pidiendo el negocio, que estava tan dificultoso por tantas vias, como lo sabe muy bien nuestro padre procurador general passado fray Geronimo de la Encarnacion, que le costo hartos pasos y trabajo.

Al fin se salio con ello por que el Señor tenia determinado de que se cumpliesen las palabras, que me pareçe a mi nos quiso decir en ellas el Señor que no solo nos daria el reyno celestial que promete a quien por su magestad deja todas las cosas y le sigue sino que nos daria este señorio y libertad de poder salir a las hermitas al campo sin tener quien nos sojuzgase esso y los dormitorios que podemos agora decir que vivimos y reynamos, sin que nadie nos vea ni nos oya. Al Señor se den las gracias de todo amen. Ya que haviamos salido con el pleyto quedava otra dificultad y era, que se nos diesen la facultad real firmada del rey. Si se intentava, era remover muchas dificultades, si no se sacaba era no quedar el negocio con tanta firmeza.

En medio de esta perplexidad ordeno el Señor que a Ygnacio de Fresno se le offrecio yr a Madrid a un negocio suyo. Y como a quien sabe tanto destas cosas le pedi mucho que lo intentase, hiçolo y permitio nuestro Señor le saliese tan bien que sin mucha costa del convento se la concedieron, que quedo espantado el padre procurador fray Geronimo de la Encarnaçion. Y lo tubo por cosa maravillosa, como lo fue por muchas causas que no puede entender sino quien manixa las cosas y sabe sus difficultades.

Hartas maravillas experimente en el discurso deste negocio que fueron bien menester, [y todo mi animo y confiança en Dios]29 segun cayo en unos años tan trabajosos como fueron el de 1630 y 1631. Y los dineros que costo [que fueron muchos,]30 y no por esto se dejo de dar de limosna a nuestro Padre General, cien ducados para la obra de nuestra madre santa Teresa.

Y porque esta casa no quedase con carga ninguna, demas de tres mill y quinientos ducados que nos costo el sitio, pague de contado fuera desto quatrocientos ducados para redimir dos censos perpetuos que el mayorzgo tenia en estas casillas de delante de nuestra yglesia, y quitar nuebe misas cantadas perpetuas y otras cosas de que no tenemos ninguna

29. The words in brackets do not appear in K-10. [En el K-10, no aparecen las palabras entre corchetes.]

30. The words in brackets do not appear in K-10. [Las palabras entre corchetes no aparecen en el K-10.]

obligacion sino goçar libre nuestro sitio que compramos, en el qual gaste luego ducientos ducados (porque estava como un herial,)[31] para ponerle en forma que se pudiese arrendar. Y antes de salir del officio quedo todo arrendado, y rentando casi cien ducados. Y como dire despues, dio nuestro Señor con que quitar el censo que pagavamos al mayorazgo de los tres mill y quinientos ducados. Sea por siempre bendito. Amen.

En otra occassion de un negocio que se offrecio al convento, quien procurava por nosotras diome un papel para que le trasladase, porque se havia de dar con brevedad. La letra era algo escura y tenia una abreviatura que nunca la pude açertar. Fuyme al santisimo sacramento como a quien todo lo sabe y dixe, --Señor, que quiere decir esta abreviatura? Respondiome, --quiere decir privativamente. Con esto quede muy contenta y di gracias a su divina magestad por la merced que haçe a quien tan poco lo merece como yo. Quando vino la persona, sin decirle[32] nada de lo que me havia pasado, le señale la abreviatura y dije, --que quiere decir esto?, que no podia entender esta abreviatura. Respondiome, --quiere decir privativamente. De que recivi grande goço aunque disimule por ver[33] que eran las mismas palabras que yo havia entendido de nuestro Señor y de nuebo querria agradecer a su magestad esta maravilla, que aunque respecto de su magestad que lo sabe todo no lo fue decirmelo, mas respeto de mi que no lo sabia ni atinaba lo que queria decir, fue lo mucho y cada vez que se me acuerda me maravillo. Sea el Señor alabado. Amen.

Otra maravilla grande[34] fue el llamamiento y entrada de la hermana Ysabel de la Asçenssion. Esta hermana se crio en casa.[35] Era hija de nuestra mandadera, que ella y su marido sirvieron muchos años en el[36] convento, y esta niña naçio al principio destos años. Y en

31. The parentheses are from K-10. [Las paréntesis son del K-10.]

32. The word is “decirla" in K-10. [Es "decirla" en el K-10.]

33. Instead of “por ver," K-10 says, "viendo." [En vez de "por ver", en el K-10 dice "viendo".]

34. In K-10, there is no "grande." [En el K-10, "grande" no está.]

35. The phrase, “se crio en casa” is inserted in K-15, but written as part of the text in K-10. [La frase "se crio en casa” está insertada en el K-15, pero escrito en el texto del

36. In K-10: "a este" instead of “en el." [En el K-10, dice "a este" en vez de "en el".] K-10.]

teniendo edad para ello, tanbien ella ayudava a su madre, que entranbas servian con gran putualidad y voluntad. Y aunque la criava con mucho recojimiento y virtud, por que era gran christiana, nunca la doncella se inclinava a ser religiosa, puesto que tenia todas las partes para ello, por que era muy recatada y vergonçosa, callada, humilde amiga de toda virtud y de trabajar, sin mostrar jamas cansancio, apacible, de buena salud, y fuerças de buen cuerpo y pareçer.

Como yo la vi con estas buenas partes, cudiciabala para religiosa de velo blanco.37 Preguntavala si queria ser religiosa y siempre respondia,--hasta agora no me ha llamado nuestro Señor. Yo no cesaba de clamar a su magestad con hartos desseos de que aquel buen natural se emplease en su servicio. Y como no tenia vocacion, yo no decia nada a nadie. No hacia sino callar y orar, y tratar mis intentos solo38 con Dios. Fue su magestad servido que un dia de la Ascenssion del Señor del año de 1630 tubo gran vocacion acabando de comulgar39 y vino despues muy contenta diciendo que ya la havia llamado nuestro Señor y la havia dado desseos de ser religiosa nuestra. Yo con esto me alegre mucho y di gracias a su magestad. Y toda la oracion y cuydados que antes tenia de que la hiciese esta merced se troco en que la diese perserverancia, que no se puede decir lo que cuestan estas cosas.

Començe de secreto a hacer diligencias para que esto tubiese effecto, y como ella no tenia nada sino lo que aca le davamos, intente el alcançarle algunas prevendas, que todo estava bien dificultoso. En este interin murio su madre, y en esta occassion dio la hija muestras de su virtud y yo me determine de escrivir a los prelados y tratarlo con el convento. Hicelo assi y ordeno nuestro Señor que todas las difficultades pasadas, assi por no tener vocaçion40 como por otras muchas cosas, y

37. Before Vatican Council II, there were two classes of nuns. Those of the white veil entered the convent with less dowry than those of the black veil, but they did not pray in the choir and worked as maids. [Antes del Segundo Concilio del Vaticano, hubo dos clases de monjas. Las del velo blanco entregaban menos dote al convento que las del negro, pero no podían rezar en el coro con las del velo negro y servían de criadas al convento.]

38. In K-10, there is no "solo." [En el K-10, "solo" no está.]

39. This clause is inserted above the line in K-15. [Esta cláusula está insertada arriba en el K-15.]

40. In the margin of K-10, vertically: "porque la tubo.” [En la margen del K-10, dice verticalmente, "porque la tubo".]

estar vivas las[11] hermanas de velo blanco[42] ya se iva todo facilitando, por que[43] le dieron las prevendas, viendo quan bien las merecia, y el ser huerfana de padre y madre. Y en el convento, por haverse muerto algunas religiosas, havia hartos lugares. Las hermanas de velo blanco cayeron malas,[44] la una ya tan bieja que no ha podido bolver a su ministerio, no havia quien sirviese la comunidad. Con esto y con la relacion que se hiço de su vocacion y buen natural, entendimiento, y salud, y lo demas, dieron liçencia en el diffinitorio para que entrase en uno de los lugares que estavan vacios de las de velo[45] negro. Fue grande su alegria quando vino esta licencia y la mia grandissima[46] por ver tan bien logrados los trabajos que me havia costado, ver el negocio en este punto.

Propuesta esta licencia al convento, la recivieron todas con mucha voluntad y conformidad. Entro en casa a dos de julio, dia de la Visitacion de nuestra Señora del año de 1632. Y fue tan advertida que desde que su madre murio, haviendo cumplido con su entierro y las cosas de su alma, de la laborcita de sus manos nos trajo quarenta ducados, que con estos y las dos prevendas y otras cosillas llegan al pie de ducientos ducados. Aprovo tanbien el año que estubo a prueba, que le dimos el habito a su tiempo este año de 1633. Y siempre [h]a ydo y va perserverando en su buena vocacion, y esta muy contenta, y todas lo estamos con ella. Y fio de la misericordia divina acabara el [e]spiritu santo esta obra de su bondad y amor, que es padre de pobres y huerfanos y dadador de dones y mercedes, consuelo y refugio de las almas donde habita. A quien se de la gloria. Amen.[47]

41. In K-10: "todas tres," not "las," and the word order is reversed. [En el K-10 dice "todas tres", no "las" y el orden de las palabras es al revés.]

42. This clause is inserted above the line in K-15. [Esta cláusula está insertada arriba en el K-15.]

43. Inserted in K-15: "la tubo i." [Insertado en el K-15, "la tubo i".]

44. The following part of the sentence, up to "ministerio," is inserted in K-15, but in the text in K-10. [La parte de la frase que sigue hasta "ministerio", está insertada en el K- 15, pero se escribe en el texto en el K-10.]

45. This clause is inserted above the line in K-15. [Esta cláusula está insertada arriba en el K-15.]

46. The "n" is missing in K-15. [Falta la "n" en el K-15.]

Otras hartas maravillas fuy experimentando y no dejan de serlo.
Que haviendo tiempos que no havia venido una nobicia, que todas nos espantavamos de tal esterilidad, en entrando, me vinieron algunas, dos dellas quedaron,48 la una profesa y la otra para profesar, [y otras concertadas para recivirlas que entraron luego].49 Estava entonces la casa con grande aprieto por las deudas del trienio passado, y las que yo havia hecho, y pagar de çenso cada año ciento y sesenta ducados. Mientras no davamos el principal de la venta del sitio, decian que en quantos años no bolberia la casa en si, y espantavanse de mi quando deçia, pues yo espero en Dios, que antes de dos años lo ha de hacer su magestad. Y yo bien v[e]ia que era cosa dificultosisima, mas fiaba de nuestro Señor que todo le es posible.
En esto inspira su magestad, por medio de nuestra madre santa Teresa, a una señora devota suya que nos compre una casa, que aunque la haviamos desseado vender y procuradolo no se havia hecho nada, porque se bolvieron atras quien la queria y aunque no nos dio esta señora lo que merecia dio a raçon de lo que rentava, que eran setenta ducados cada año. Con esto y con parte del dote de la primera que recivi, quedaron casi dos mil ducados en el convento, y con la otra parte del dote pagadas todas las deudas, y mas50 ochocientas misas de dos religiosas difuntas que dejaron en sus testamentos.51 Y con dos censos que nuestro Padre Provincial me dio licencia se tomasen, juntandose con lo dicho arriva;52 quito luego la que entro, el çenso grande de tres mill y

47. In the left margin, vertically: "ya acabo el [e]spiritu santo su obra. Profeso la hermana y esta muy contenta." [En la margen de la izquierda, verticalmente, dice, "ya acabo el [e]spiritu santo su obra. Profeso la hermana y esta muy contenta".]
48. In K-15 in the margin, vertically and in parentheses in K-10: "quando sali." [En el la K-15 aparece verticalmente en la margen, y entre paréntesis en el K-10, "quando sali".]
49. The words in brackets do not appear in K-10. [Las palabras entre corchetes no aparecen en el K-10.]
50. In K-10, not "mas," but "dichas y pagadas." [En el K-10, no dice "mas", sino "dichas y pagadas".]
51. In K-10: "sin quedarse a dever nada quando sali" and a marginal note: "de consideracion." [En el K-10 dice, "sin quedarse a dever nada quando sali", y hay una nota al margen que dice "de consideracion".]
52. In K-10: "el demas dinero que quedo" instead of "lo dicho arriva." [En el K-10, dice, "el demas dinero que quedo", en vez de "lo dicho arriva".]

quinientos ducados, quedando demas de lo dicho cinquenta ducados de reditos del dote de la segunda que recivi, con que se pueden yr pagando estotros.

Diceme agora una religiosa antigua, --mas que le parece madre que haciamos de decir que en ocho años no se quitaria el censo, y como se ha visto que la ayudava nuestro Señor y no la creyamos quando decia que mas presto se quitaria, y lo vemos cumplido, quitado el censo grande pagadas todas las deudas, no [h]ay sino fiar de Dios. Assi lo digo yo y lo desseo hacer con gran esfuerço hasta que me hechen la tierra sobre los ojos y aunque estas cosas parezcan hordinarias no lo son respecto de las circunstancias que segun tiempos y conyunturas [h]an tenido, que si no es quien lo ha experimentado, no se pueden ver las cosas maravillosas que el Señor en ellas obrava. Sea por siempre bendito, y alabado por todos los siglos. Amen.

Otra maravilla experimente estando harto fatigada de un mal peligroso de dolor en un lado, grandes crecimientos, hastio, y flaqueza, y otros achaques, como yo he tenido tantos males. Pues estando en este aprieto, llevaronme una reliquia que tenemos de nuestra madre santa Teresa. Apliquela a la parte que me dolia en el lado y recivi grande alivio y consuelo, y luz que me dio nuestra santa, de que haria estanco la enfermedad, y fueron me dichas estas palabras, --ya no [h]ay que contar terminos. Y asi fue que desde aquel que era el noveno no se contaron mas terminos, por que la mejoria fue de manera que los medicos y las religiosas y yo misma nos espantamos, aunque yo no les dixe la causa del salir de peligro. Gracias a nuestro Señor y a nuestra gloriosissima madre santa Teresa, por cuyo medio su divina magestad me hiço esta merced.

[H]ase de advertir aqui una cosa y es que el contar estas maravillas y gozarse el alma con ellas es solo por la gloria de Dios y por ver cunplidas sus palabras y promesas, que por lo demas que toca a estos officios y cargos, antes los teme y los tiembla, y no solo los teme y los tiembla, sino que los abomina por lo que tienen de mandar y ser causa de que se puedan hacer faltas proprias [sic] y ajenas, que por pequeñas que sean, se deven mucho temer53 en quien govierna. Y dejando aparte la reverencia que tengo a estos officios por lo que representan el estar en lugar de Dios, por lo demas buelvo a decir que les aborrezco y abomino dellos y quisiera que todos los aborrecieran.

53. Inserted above in K-15, in the text in K-10, "y huyr." [Insertado arriba en el K-15, en el texto en el K-10, "y huyr".]

Salva la obediencia y la divina voluntad que despues que una persona ha hecho de su parte lo que deve, proponiendo y renunciando, si con todo esso lo manda la santa obediencia manifestada alli la voluntad de Dios, mas falta seria yr contra esta,54 sino aceptar con humildad, conociendo de verdad que si Dios no lo hace y suple, que no tiene sufficiencia ni virtud para ello. Y con esto y obrar con una recta intencion, sin respectos humanos, procurando hacer siempre lo que entendière que es mas gloria de Dios y las faltas que hiciere, holgarse que se las digan y enmendarse dellas, pidiendo perdon a Dios y, quando convenga, a los proximos, haciendose estos officios desta manera se merece mucho en ellos, por que son grandes los travajos que en ellos se passan, y en unas personas mas que en otras. Y llevandolos por nuestro Señor y por el bien de las almas, premia los su magestad, porque es justo y amador de las justicias, assi en castigar lo malo como en premiar lo bueno. Sea bendito. Amen.

Maria de San Alberto
indigna carmelita descalça

Este quadernito escribo en setiembre deste año de 1633.55

En junio de 1635.56 Recivi una misericordia del Señor que fue decirme y darme a entender que las mercedes que me ha hecho son seguras porque se fundan en los misterios de la fe y en la sagrada scriptura, que fue para mi de grandissimo consuelo. Y despues desto, en confirmacion de lo que se me havia dado a entender, acabando un dia de comulgar, me puso el Señor delante de los ojos interiores, muchas de las mercedes que me havia hecho, y en cada una me mostrava como se hallava aquello en la sagrada scriptura.

54. In K-10, "ella" instead of "esta." [En el K-10 dice "ella" en vez de "esta".]

55. K-15 ends here. K-10 continues with the text below. [El K-15 termina aquí. En el K-10, se sigue con lo que resta abajo.]

56. In the margin, vertically: "al tiempo que andavan las examinaciones de la madre Luysa de Carrion." A well-known beata, she was later found guilty of heresy. [En la margen dice, verticalmente," al tiempo que andavan las examinaciones de la madre Luysa de Carrion". Una beata notoria, fue condenada por herejia mas tarde.]

Si es haverme llamado hija, el Evangelio diçe, fily dey vocabuntur.[57] Si es haverme llamado esposa, en los Cantares lo llama muchas veces al alma. Si es haverme dicho tu eres reyna, la scriptura llama reyes a los justos. Si es haverme dicho vade in pace etc. en el Evangelio se halla. Si es haverme unido consigo, haciendome Dios por participaçion, la scriptura sagrada diçe vosotros soys dioses. Si es haverme dado su divino coraçon, que es haverme dado al [e]spiritu santo y mostradome el misterio de la santissima trinidad, acabando de recivir el santissimo sacramento.[58]

El Evangelio diçe, vendremos a el y haremos morada en el, hablando cada alma de los justos. Y desta suerte me yva asegurando y abonando las mercedes, no por que yo hubiese tenido duda ninguna, sino por aumentarme la satisfacion y darme este consuelo. En un tiempo que tan grande me le podia causar, a su magestad se den las gracias, y para mi sea la confusion de lo mal que me aprovecho de tales misericordias.

Viernes, dia de nuestro padre san Elias, 20 de julio de 1635.

Haviendome traydo el dia antes a la memoria algunas de la[s] mas graves culpas que hice en mi vida pasada. En este dia de nuestro gran patriarcha, hice algunos actos de reverencia y amor para reconpensar en algo la falta de ella que tubieron los [h]erejes, los dias passados, hechando en el suelo el santissimo sacramento y pisandole y haciendo otras maldades bien grandes. Doliame desto, y quando oya la misa para comulgar, deciale a nuestro Señor, que en reciviendole me havia de abraçar con su magestad y arrojarme a sus pies y besar aquellas sacratissimas llagas y meterme por la del costado.

Y assi lo hice en comulgando, y dixe, --Señor, quisiera tener la pureza de los [e]spiritus angelicos para que descansarades en este mi coraçon dignamente, porque me reconocia indignissima y miserable y pediale pusiese en mi todo lo que le fuese mas agradable a su magestad y quitase de mi lo que no lo fuese. Encomendele mucho a mis hermanos los proximos, y en particular le pedi que a mi hermana la madre Cecilia del Nacimiento la hiçiese muy santa. Respondiome, --que he hecho toda la vida sino hacerla muy santa. Vi que era asi, porque desde muy niña la

57. They'll be called sons of God. [Los llamarán hijos de Dios.]

58. In the margin, vertically: “al principio de la persecucion fue esto que dize la madre, que yo no sabia que decian ni hacian ni ya, si los disculpantes y no quien a juzgar despues se vio manifestacion, que enredos yvan.” [En la margen dice verticalmente, “al principio de la persecucion fue esto que dize la madre, que yo no sabia que decian ni hacian ni ya, si los disculpantes y no quien a juzgar despues se vio manifestacion, que enredos yvan".]

previno el Señor con el don de la oracion y con la consideraçion de los misterios de su sagrada passion, y con hacerla muchas mercedes y librarla de culpas, y darla muchos dones y virtudes, y partes naturales y sobrenaturales con que le ha servido mucho, criando muchas almas para su divina magestad y llevando otras a este Señor, con sus exemplos y buenos consejos.

Todo esto la ha premiado con darla muchos trabajos y enfermedades, llevandolo ella todo con gran paciencia y gusto de padecerlo por su divino amor, pareciendole a ella muy poco para servir en algo lo que le deve, puesto que algunas cosas se yo que [h]an sido bien penosas y apretadas, sin tener ella un pensamiento de que nadie haçia culpa,59 como me lo ha dicho algunas veces, al fin siempre conoci en ella assi interiores como exteriores cosas de alma santa, y doy gracias al Señor porque me dio tal hermana que he tenido exemplo para el bien. Y fio de su magestad yre donde ha de yr y estare donde ha de estar por toda la eternidad. Sea bendito y alabado su santo nombre. Amen.

Dia de santa Martha 29 de julio de 1635 que fue en domingo. Acabando de comulgar me dixo el Señor, --no [h]ayas miedo que nadie me aparte de ti. Haviaseme offrecido el dia antes, cierta occassion que por ser esa de mortificacion y humillacion, la recivi como de la mano del Señor.

Juebes dia de St. Estevan papa y martir, 2 de agosto de 1635.

Acabando de comulgar me hiço el Señor mucha merced, haviendomela hecho antes que comulgase en disponerme con el conocimiento de mis miserias y cu[l]pas. Y alli prostrada en tierra, le pedia fuese servido de conçederme el santo jubileo de la porçiuncula. Esto era haviendo recivido la forma y deciale a su divina magestad assi prostrada como estava, que me hechase su bendicion, que no me havia de levantar de alli hasta que me concediese estas peticiones. Respondiome, --mas tienes que la bendicion que essa te la podia dar por de fuera y me tienes dentro de tus entrañas, unido y encorporado contigo. He dicho las palabras, mas los efectos que me causan las mercedes destos dias no los puedo explicar, que son admirables y divinos.

Quede con gran confiança de que me [h]abria hecho misericordia de que ganase el santo jubileo, segun su bondad y lo que senti.

Os tengo aqui dentro dellas, que el mismo soys que estubistes en las de la sacratissima virgen nuestra Señora. Y v[e]ia yo tenerle alli

59. Inserted: "dejando el precio a Dios." [Insertado, "dejando el precio a Dios".]

mejor que los ojos corporales ven, que se las pone delante. Sea glorificado, que asi se comunica con quien tan mal le sirve y tan poco lo merece como yo, para que resplandezca assi mas su amor, su bondad, misericordia.

De las tentaciones del Demonio

Como este comun enemigo nuestro siempre anda buscando ocassiones y armando lazos para nos dañar, ya rrabioso de que por la divina misericordia me havia escapado de sus manos, ya temiendo lo por venir por la poca parte que havia de tener en mi alma, segun començava el Señor a ayudarme y hacer merced hacia el, no lo que pudiera si fuera por su voluntad que esta era de tragarme y hacerme cenizas, sino lo que le era dado de licencia para mi exercicio y tanbien para justificar el Señor su casa y, que teniendo yo fortaleza en las occassiones, quedase el mas vencido. Estas tentaciones fueron de muchas maneras, por que como ya he tocado en otras partes, eran en todas materias y con grande recidumbre, y si entonces hubiera en ellas el conocimiento y luz que [h]ay en otras, de que es tentacion fueran mas llevaderas, mas entonces todo se perturba y escureçe. Y assi son mas recias de sufrir, porque luego le parecia el alma que por sus pecados la tienia [sic] dejada Dios de su mano con otros pensamientos semejantes que fuera nunca acabar ni se pudiera decir lo que con esto se passava.

Otras veces se me atrevia el demonio a amenaçarme con palabras distintas y esto, como se conocia luego que era el, mejor se salia dellas. Una vez, estando yo en el choro reçando con todas el officio divino, me dijo con mucha rabia, --calla que yo te prometo que tu me la pagues. Entonces con mucha serenidad, sin dejar de hacer mi officio, le respondi con las mismas palabras y le dije, --calla que yo te prometo que tu me la pagues. Y esto lo dije con animo de quebrarle la cabeza, procurando dar gusto a nuestro Señor y servirle y no hacer caso del demonio.

Otra vez que yva a tañer la campana grande al bajar de una escalerilla por donde se yva a ella, senti a este maligno [e]spiritu que venia detras de mi y dijome con grande rabia y que quissiera hacerme çenizas si el pudiera, --O maldita. Yo le respondi, --tu eres el maldito, que yo no soy sino bendita de Dios y de sus sanctos. Y con esto no le senti mas.

Otra vez me parecia que se havian juntado canallas dellos y querian arrancar el pellejo del cerebro.

Otra vez se me metio este maligno [e]spir[i]tu entre la ropa de la cama y me dijo, --haz pacto conmigo. Entonces le respondi, --con mi señor Jesuchristo le tengo yo hecho; vete para quien eres. Y con esto se fue.

Otras no se quantas veces le senti que se ponia en el ante choro al tiempo que despues de completas, me bolvia a tener oracion al choro hasta maytines. Y pensando yo que era una anima de purgatorio que alli en el antechoro se me havia aparecido, lo comunique con mi hermano el obispo, que se consolo mucho de saber que aquella persona se havia salvado. Y dijome que aquello que se me aparecia las demas noches que no era aquella alma, sino el demonio, para estorvarme que bolviese al choro a tener oracion. Y veo que tubo raçon, por que ya aquella alma que me vino a pedir socorro, le llevo como yo se lo respondi quando me le pidio y no solo el que entonces la di que fue harto, sino hasta que yo muera lleva alguno.

Otras veces sentia a este maligno [e]spiritu cada noche que yva a maytines, [h]acia un rincon del dormitorio por donde havia de passar, y este modo de sentirle no era solo con el pensamiento, sino sintiendo un [e]spiritu a otro, y viendo claramente que era el demonio, porque aunque no le v[e]ia en vision ymaginaria y corpulental (como alguna vez me acontecio a los principios), v[e]iale al modo como se ven las vissiones intelectuales, que sin ver vulto ni figura se conocen las personas. Assi conocia mi [e]spiritu que estava alli el otro [e]spiritu maligno y en el effecto que causa porque, aunque no da el pavor de suerte que se den muestras exteriores, dale a modo de un retemblor y horror que se siente. Digo que se sentia entonces, que agora ya aunque es mui en ordinario sentirle cada vez que bajo a maytines, al principio de una escalera por donde se baja al coro alto desde el dormitorio, como siento la presencia del Señor que esta conmigo, no tengo el temor que solia ni aun pienso, deve de ser el demonio, sino que el trae a la ymaginacion el acuerdo de lo passado, por si le valiese para sus pretenciones, que son siempre de inquietar y de estorbar el bien.

Olvidavaseme de decir como en aquellos tiempos de los grandes aprietos, lo estube tanto una vez que me parecia ve[i]a que los demonios peloteaban con mi alma, como si aca unas personas se hicieran una rueda y tomaran una pelota y la fueran arrojando de mano en mano. Y era tan grande mi aprieto y el espiritu de rabia que se me ponia, que salia a lo exterior. Despues, confesandome, me dijo el confesor que no me desconsolase, que no havia hecho tantas culpas como yo pensaba, porque el trabajo y aprieto me tenia tan perturbada que no le parecia

havia hecho ni aun pecado venial. Yo me console y le crey, porque era persona de grandes letras y experiencia y santo religioso.
Otra vez, a los principios, se me acuerda que tube una cosa que parecia merced y luz de nuestro Señor, mas no fue sino transfigurarse el demonio en angel de luz, como yo luego lo conoci, porque estas cosas como se [h]an de mirar y juzgar mas por los effectos que por ellas mismas, luego dio señal, porque aunque parecia luz y regalo de nuestro Señor, provocava algo a impureza y con esto luego vi que era obra de aquel maldito engañador y no hice caso. Y assi, en lugar de salir el con lo que pretendia, quedo el alma mas advertida y con mas luz y experiencia. Sea la gloria al Señor.
Los remedios mas efficaçes que [h]ay para librarse una persona de las tentaciones (y no digo librarse, no las tener, sino salir bien dellas) es la obediencia y la humildad, porque como la cayda del angel y del hombre fueron por desobediencia y soberbia. Teniendo obediencia y humildad, no permitira el Señor seamos vencidos aunque seamos tentados, porque aunque el fin del demonio quando nos tienta es de que cayesemos y pecasemos, como el fin de Dios es de que merezcamos peleando, y nos humillemos, no ha de permitir que si una persona se pone en sus divinas manos y se humilla y es muy obediente a los que estan en su lugar, que la tiente el demonio de manera que la vença, sino
que sea ella la vencedora y el quede vencido.
Que las almas que van por estos caminos tan seguros como es el de la obediencia, humildad, mortificacion, ymitacion de nuestro Señor Jesuchristo, y resignacion en sus manos divinas, traen al demonio muy a rayz y se libran de muchas molestias suyas. Hacen bien a si mismas. Glorifican al Señor, que sea bendito y alabado por
todos los siglos de los siglos.
Amen
Maria de St. Alberto --- carmelita descalça

El año de 1638,60 en la dominica segunda de setiembre, que fue a cinco del mes.61 Pareceme era en la comunion. Dixe a nuestro Señor que dos cosas me davan cuydado: la una las guerras y la otra mi particular, y respondiome esta palabras, --en lo uno y en lo otro seras consolada, y asi fue. Luego dia de la natividad de nuestra Señora del dicho mes y año, en la misa para comulgar dixe a su divina magestad que, --os tengo de hacer fuerça Señor, para esto de las guerras. Respondiome con suavidad, --hare yo lo que me pidieres. Luego en la comunion pedia a su magestad con mucho afecto me cumpliese estas palabras dadas y a la virgen santisima lo alcançase y que en dia de su nacimiento nos hiciese muchas mercedes y que pues dixe fecit potenciam y in brachio suo62 alcançase de su hijo que hiciese poderio en su braço. Y no cesaba de decir, haz poderio en tu braço Señor. En estas cosas se sentia el alma tan unida con Dios nuestro Señor como lo esta la gota de agua que cae en el mar, que ya no se ve qual es la gota por estar tan entrañada en el. La paz destos reyes pido siempre y que Dios haga christiano al de Inglaterra.63

Maria de St. Alberto

Baptiçaronme en 26 de deçiembre 1568 años y dieronme por abogada a la gloriosa santa Ana. Naci dia de nuestra Señora de la O, 18 de diciembre de 1568. El que me baptiço fue el bachiller Alçeda, cura de la iglesia mayor de Valladolid.

60. From the manuscript previously denominated 95; now K-3. It contains two biographies: the first, by an anonymous author, of the two Sobrino Morillas sisters (María and Cecilia); the second, of Cecilia del Nacimiento, written by Petronila de san José. [Del manuscrito antiguamente denominado 95; ahora K-3. Contiene dos biografías: la primera de las dos hermanas María y Cecilia, la segunda, de Cecilia del Nacimiento, escrita por Petronila de san José.]

61. This paragraph was found on a small piece of paper, loose in the notebook. The second paragraph here is found on a small piece of paper sewn into the same book. Both are in María de san Alberto's handwriting. [Este párrafo se encuentra en un papelito suelto en el manuscrito. El próximo aquí se encuentra en un papelito cosido en el mismo libro. Los dos son autógrafos de la autora.]

62. He displayed power with his arm. [Mostró poder con el brazo.]

63. In the margin, vertically: "esto fue quando vencio el almirante en lo de Fuenteravia." [En la margen dice, verticalmente: "esto fue quando vencio el almirante en lo de Fuenteravia".]

La purificacion de nuestra Señora ruegue por las hermanas de casa. Pureza de intencion. Haga 6 actos de obrar siempre por solo dar gusto a Dios. Y usan mortificacion ordinaria.64

La una de la noche,65 el padre fray Juan Baptista le escucho y vio las diferencias de exerziçios que alli tubo. Con gran fervor estubo no se que tanto en oraçion, y tomo disciplina, y lloro y tambien se alegro con el santisimo sacramento, segun la diversidad de afectos que alli el señor el comunicava que como fueron tantas [h]oras, [h]ubo tiempo para todo.66 El padre fray Juan Baptista [h]avia de tañer a maytines, y haciendosele lastima a bajar le detubo el relox, pareçeme dixo una [h]ora, por no le quitar de aquel fervor conque estava. Era aficionado a penitencia, como se puede ver en la relacion que esta escrita. Profeso dia de la purissima conzepçion de nuestra señora de 1589. Y murio en el mismo dia 9, años adelante que fue el de 1598, [h]aviendo cumplido 25 de su edad y ya sacerdote.

Quando yo supe la nueva de su muerte me goze mucho considerandole en el zielo.

--Estando una religiosa, una vez en oraçion,67 diciendo a nuestro Señor --como yrian todos estos hermanos el dia del juyçio? la respondio

64. The two preceding paragraphs are on a small piece of paper sewn into the notebook. They are as follows in María de san Alberto's handwriting one paragraph on each side of the page.
[Los dos párrafos anteriores se encuentran en un papelito cosido en el cuaderno. Sin autógrafias de la autora; cada párrafo corresponde a una cara de la página.]

65. In this paragraph, which is copied into Cecilia de Nacimiento's relación, María de san Alberto writes about her youngest brother, Sebastián de san Cirilo. It is found in K-10, whose first three sections are written in María de san Alberto's handwriting. The first section has the paragraph on the small piece of paper sewn into the book. It is followed by a small notebook of poems by Cecilia del Nacimiento, "Mercedes" by Cecilia del Nacimiento, and other poems. Only the first section is transcribed here. [En este párrafo, el que copia Cecilia del Nacimiento en su relación, María de san Alberto describe a su hermano menor, Sebastián de san Cirilo. En el K-10, las primeras tres partes son autógrafas de María de san Alberto. La primera sección llena cosido un papelito con este párrafo escrito. Después siguen un cuadernico de poesías de Cecilia del Nacimiento, "Mercedes" de Cecilia del Nacimiento y otros poemas. No se presentan las últimas.]

66. In the margin: "este padre tubo gran don de oracion y contemplaçion." [En la margen: "este padre tubo gran don de oracion y contemplaçion".]

67. In the margin: "era la misma me mar. dest. Albo." [En la margen: "era la misma me mar. dest. Albo".]

su magestad, --yran con grande gloria y alegria. Con lo qual se consolo mucho, quedando agradezida a tal merced. Sean dadas gracias a el por tantas mercedes y beneficios. [H]asta aqui la madre Maria de san Alberto.

Yo se las doy infinitas al Señor porque siendo tan yndigna, fue servido hazerme una del numero de tan santa familia, en cuya compañia espero estar viendo a su divina magestad esternamente, por su ynfinita bondad y misericordia. A el sea la gloria, cuya es toda y sera por todas las eternidades sin fin. Amen. En las descalzas carmelitas de Valladolid a 26 de setiembre de 164068

Esto comiençó a escrivir dia de St Leon papa
28 de junio de 1633. años69

En el nombre de la santisima trinidad y para gloria suya

En cumplimiento de lo que manda la santa obediencia, dire aqui otras algunas cosas y mercedes que nuestro Señor ha sido servido de comunicarmelo, por su bondad y misericordia. Pues en mi, como tengo dicho en otras partes, ni [h]ay ni [h]a habido sino pecados y desagradecimiento, haçiendo como quien soy y su magestad como quien es, para que assi resplandezca mas esta bondad y misericordia. Su divina gracia sea y obre conmigo derramandose en mi coraçon por el [e]spiritu sancto, que nos es dado, pues sin el no podemos nada.

No yran las cosas con concierto ni por el orden que ellas passaron, sino como se me acordaren, aunque puntuales y verdaderas, porque haria grande escrupulo de quitar ni añadir palabra ninguna, ni aun letra de lo que he entendido o visto en las tales mercedes.

Tanbien pondre algunos apuntamientos de las cosas que escrivi años ha por orden de los confesores, que como las llevaron con otras podra ser se [h]ayan perdido los papeles. Dire sobre esto lo que me sucedio. Pregunte a nuestro Señor una vez, --Señor, adonde estaran aquellas cosas y mercedes? Respondiome, --guardadas estan. Dixe yo,

68. This paragraph, on a small piece of paper that covers the first folio page, ends here. It is obviously added, and is in Cecilia del Nacimiento's handwriting. It is the end of "Habiendo yo quedado sola." [El fin de este párrafo, el que está en un papelito que cubre este primer folio. Obviamente añadido, es en letra de Cecilia del Nacimiento. Es el fin de "Habiendo yo quedado sola".]

69. María de san Alberto's narrative of divine favors in K-10 begins here. [Aquí comienza la narración de mercedes de María de san Alberto en el K-10.]

y si las hubiesen quemado? Respondiome, --no te parece que estan bien guardadas en la eternidad? Esto me causo gran consuelo, porque me parecio era como un abono de las mismas cosas; de que eran verdaderas y se cumplirian, pues estavan escritas en el libro de la vida.

Dia de nuestra Señora de las nieb[las el]70 5 de agosto de 1635. Haviendome reconocido antes de comulgar por tan gran pecadora como he sido y miserable como soy, en reciviendo la forma quedo toda estendida encima de la lengua. Yvame confundiendo de ver que esta mi lengua que hablo tantas palabras en offensa de su magestad divina se pusiese sobre ella como en trono, que asi me parecia yva que me causo grande co[n]fusion y agradecimiento. Y en esta comunion me hiço la merced que en las demas quanto a los effectos. Y con aquellas palabras de la comunicanda que diçen Beata viscera Marie virginis que portaverunt eterni patris filium,[11] apretavame yo el pecho con los braços y decia, --O Señor tanbien mis entrañas son bienabenturadas, pues estays dentro dellas.

Otra vez vi quatro colu[m]nas muy yguales que se havian de asentar en la celestial Jerusalen, que eran quatro religiosos de nuestra orden. No los nombro porque al presente son vivos y los conozco. Y aunque tendran muchas virtudes, una en particular me mostravan, en que cada uno se señalaba en el uno la do[c]trina, en el otro la oracion, en el otro la paciencia y en el otro la mortificacion. Y como yo dixese a nuestro Señor, --Pues Señor, adonde se queda el padre fray Juan de san Çirillo? Me respondieron, --que esse tenia lo que todos quatro y a la par con las palabras vi que era como el techo o piedra angular, estaba sobre las quatro colunas, que me eran mi [_]tradas,72 las quales estavan con grande ygualdad, sin diferencia ninguna ni en el alto ni en el grueso, sino en la significacion de las quatro diferentes virtudes dichas.

Que se v[e]ian no en las colu[m]nas sino en los religiosos que ellas significaban y esto no solo lo he entendido por esta vista [e]spiritual sino que lo he tocado con las manos por experiencia, porque

70. There is a hole in the paper here; I filled in the words in brackets. This paragraph is on a small piece of paper, glued to the folio page, added on. [Aquí hay un agujero en el papel, así que adivino la parte entre corchetes. Este párrafo está pegado al folio, añadido.]

71. Blessed be the womb of the Virgin Mary, which carried the son of the eternal father. [Bendito sea el útero de la virgen María, el que llevó al hijo del padre eterno.]

72. The bracketed space represents an undecipherable syllable. [Los corchetes representan una sílaba no descifrada.]

todos cinco han sido mis confesores, y he experimentado las sobredichas virtudes en ellos. Y especialmente en el padre fray Juan de san Ciryllo, adverti las quatro cosas que en los demas estavan repartidas, porque en la doctrina, era excelente, en la oracion muy illustrado, en la paciencia, y mortificacion, constante y perseverante y demas desto, conoçi en el una profunda humildad. Y asi no fue mucho verle en lo mas alto deste edificio de las quatro colu[m]na[s]. Esta vission hiço mucho provecho a mi alma.

Jueves73 a 8 de marzo de 1635, de Quaresma, en que se dixo el evangelio del rico avariento. Bajando yo a oyr misa y comulgar paseme por el choro alto, y llegando al altar estava en el, el niño Jesus, elevadico, que nos dio la de Maçuecos nazareno, en su ropa de tafeta morado, en la qual tenia una manchica que parecia mal. Yo como pude procure quitarsela, y al tiempo que me yva hacia la reja a visitar el altar mayor, dixome el Señor estas palabras, --Por esa manchitica que me has quitado, te quitare yo las manchas del alma. Al punto, me la movio a hacer actos de contricion y agradeçimiento; confiada de recivir la merced quel Señor me offreçia y aun experimente con la palabra, el efecto de la obra.

Despues, en reciviendo al Señor me postre y alabe cinco veces al santisimo sacramento para ganar la indulgencia, y hice mi profesion y le di gracias por lo mucho que por mi hiço y padecio en el arbol de la santa cruz, pues en virtud de su passion y la yel y vinagre que alli le dieron, gozando yo de aquel dulce bocado del santisimo sacramento, pedia me cumpliese la palabra y me purificase y limpiase de las manchas de mi alma. Respondiome, --tu lo veras por experiencia. Estava humillada74 alma y cuerpo.

Agradecia con fe y confiança de reçivir estas misericordias del Señor.

Despues al tiempo que el sacerdote dixo, la comunicanda que diçe quimanducat mean carbrem & bibit meum sanquinem in me manet & ego ineo Dicit Dominus,75 al punto se removio el [e]spiritu con un amor y conocimiento desta verdad, la qual estava yo experimentando

73. This paragraph is on a small piece of paper, written on both sides, glued to the folio page. The edge of the paper is folded on the front. [Un papelito pegado a este folio, de dos caras, el borde del papel doblado en la primera cara, contiene el próximo párrafo.]

74. Crossed out: "agradec." [Aquí, tachado, "agradec".]

75. Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord. [Quien me coma la carne y me beba la sangre se queda en mí y yo en él, dice el Señor.]

con aquel abraço intimo, unida el alma con el santisimo sacramento. Y esto sentia con tanta fuerza y suavidad de amor que aun con los braços exteriores del cuerpo cruçados sobre el pecho le estaba abraçando, sintiendo los efectos de amor, humildad, agradecimiento, y los demas bienes que tal conpañia trae consigo.76

Por la estima que me quedo destos religiosos, y particularmente del uno que aunque yo le tenia por muy bueno, no pense era alma tan abentajada como la ygualdad de las colu[m]nas me mostro con los demas. Y este es el que se señalaba en la mortificacion--uno destos religiosos. El de la doctrina, me dixo un dia, entre otras cosas que tratavamos, estas palabras, --no me acuerdo quanto ha que que soy re[ligioso]77 haverme divertido en la oracion de advertencia (que yo me edifique de oyrlo), y añadio, --porque es tan grande el temor que me causa estar delante de aquella magestad de Dios, que no me atrevo a pensar en otra cosa. Yo me espante, porque es predicador y pudiera pensar en algunas cosas destas y no se atrevia sino, atender a que estava en presencia de aquella divina magestad.

El de la paciencia me dixo, que aunque estubiese con intensissimos dolores (que era bien enfermo), en mandandole la78 santa obediencia, una cosa la procurava haçer aunque fuese de mucho trabajo y no estubiese para ello, esforçando la fee quanto le era posible, en que se hecha de ver la prueba de su paciencia y resignacion, aunque ellos no saben nada de esto que yo he visto.

El de la oracion se que tiene cosas admirables en ella, y es una alma purissima.

De el de la mortificacion he oydo decir que quanto ha que es religioso no se le ha oydo una palabra que de pena al proximo. He visto claro quan propriamente se me mostro lo que en ellos experimente.

Otra vez acabando de comulgar, vi que Dios nuestro Señor abraçaba con sus divinos braços a los dos destos religiosos que he dicho, como si aca una persona abraçara a dos por las gargantas, mostrandoles grande amor y caricias. Y aunque vi y entendi quienes eran los religiosos, no pude percebir qual estava a la mano derecha y qual a la izquierda. Ya se entiende que en Dios todo es uno, mas a nuestro modo

76. End of the small piece of paper. [Fin del papelito.]

77. Because there is a hole in the paper, I filled in the part of the word in brackets. [Por un agujero en el papel, adivino la parte del palabra entre corchetes.]

78. The manuscript repeats “la.” [El manuscrito repite "la".]

de entender, pregunte a nuestro Señor y dixe, --Señor, qual es el de la mano derecha? Respondiome, --essa serà la derecha, el que se aventajare mas en la virtud. Respuesta como de aquella sabiduria infinita, para que cada uno procure abentajarse en toda perfection y vivir en humildad y reverencial temor, que es al que juntamente acompaña grande amor, y confiança. D. O.

Ya que he dicho de religiosos, quiero decir dos palabras de mis dos hermanos los descalços carmelitas. Mucho tiempo antes que el padre fray Diego de san Joseph mi hermano fuese religioso, desseava yo y pedia a nuestro Señor le hiciese descalço carmelita y esto con grandes ansias y continuydad. Pasando una vez por delante del santisimo sacramento, oy esta palabra, --sera. Yo quede con esto muy consolada y con grandes esperanças de que nuestro Señor se serviria de hacerle esta merced. Como se la hiço su magestad, y tan cumplida que no solo le hiço religioso carmelita descalço sino tan bueno y de tanto provecho para su religion como sus obras y proceder [h]an mostrado, acompañando todo esto con virtudes maciçias, con oracion, y humildad, siendo en su estimacion, a la postre tan nobicio como al principio, como yo lo vi y experimente en algunas occassiones. Como el sabia lo que yo havia desseado verle religioso nuestro, y lo que me havia costado, me decia que yo havia sido su Monica.

Quando me dixeron la muerte del padre fray Sebastian de san Ciryllo mi hermano, tube grande goço interior porque me parecio le v[e]ia en el cielo y que puedo deçir del, que consumatus_in_brevi explevit tempora multa.79 Porque en pocos años le comunico nuestro Señor muchos dones suyos, de virtudes, sabiduria del cielo, sciencia y experiencia y maduro consejo. Y assi aunque en la hedad de beynte y cinco años murio lleno de canas, en santidad y pureça de vida.

Un dia80 que me pareçe era de comunion me vino a la memoria, como yrian todos mis hermanos en aquel dia postrero del juyzio? Entendi estas palabras, --yran con grande goço y alegria. Que le recivi yo muy grande oyendo esto, por las esperanças y credito que me quedo de que eran almas predestinadas, y me parecia que los v[e]ia yr en el lugar de aquellos a quien les cabra esta dichosa suerte. Las palabras puedense deçir mas el modo como se ve, es dificultoso el darlo a

79. [Although] consumed in a short time, he accomplished many things. [(Aunque) se consumió en poco tiempo, alcanzó a hacer muchas cosas.]

80. In the margin, vertically: "Esto ha muchos años que me paso." [En la margen, dice verticalmente: "Esto ha muchos años que me paso".]

entender. Lo que me parecia era que aquello tan futuro y que no sabemos quando ha de ser lo v[e]ia presente como si actualmente estubiera passando. Otro testimonio [h]ay muy grande desta buenas esperanças de los hermanos que le fue comunicado a mi santo hermano el padre fray Antonio Sobrino, con el qual [h]an crecido los mios.

Dia de St. Fabian y St. Sebastian martires de 1633. Estando en las horas del officio divino y llegando a nona me puse tan mala que, no podia decir sin hacerme fuerza porque me lo impedia el mal, y assi no pude salir con el psalmo. Pedi licencia y quedeme alli sentada en el coro, la cabeza cayda sobre las rodillas que aun sentada no me podia sustentar. Començe a pensar como todos mis hermanos estavan ya en el cielo, y que solo nosotras las dos hermanas habiamos quedado aca en este destierro y vida de tantas miserias. Apenas me havian traydo esto a la memoria quando me respondieron a mi pena, --son grandes las coronas que os estan aguardando. Fue grande mi haliento y el consuelo mayor que la pena de antes, que aunque tanbien grande, llevadera o por el don de la resignacion y mas con tales esperanças. Las veces que pienso en esto y en la gloria que ellos goçan, se me offrecen luego aquellas palabras, me expectant iusti donee retribuas mihi.81 Cada dia creçen mas las esperanças. Sea dada la gloria al que tan sin merecimiento nuestro comunica tales mercedes y dones de su bondad.

Mucho pudiera decir de las virtudes y gran caudal que tubo nuestro hermano el Doctor Francisco Sobrino, que despues fue obispo de Valladolid, mas por ser esto para decir lo que por mi ha pasado, solo dire una u dos cosas que se me offrecieron.82

Mandandole el Rey Philipo Tercero ir a Madrid por ser nombrado, con los demas obispos para la junta que se hiço, acerca de la purisima concepcion de nuestra Señora. Dixole el doctor Martinez Polo que seria yrse a morir, pasar los puertos en lo reçio del invierno con su mucha edad y achaques. Con todo esso, por hacer este servicio a la virgen santisima, no re[h]uso el yr. Sucedio assi que desde el camino començo a estar malo, y despues como duravan las juntas hasta mas de las dos del dia, y despues no podia comer, le dio el mal de la muerte.

81. The just are waiting for me until you give me my reward. [Los justos me esperan hasta que me dés mi recompensa.]

82. The next section is on an extra piece of paper attached to the bottom of the folio page, with writing on both sides. [La próxima sección está en un papel extra atado a la parte de abajo del folio, el que tiene escritura en dos caras.]

Murio con todos los sacramentos y reçando el officio divino, y llegando a aquella palabra del gloria patria, et filio,83 espiro. Desde que se supo su mal, le encomendavamos a Dios con grande afecto.

Y el dia siguiente del mismo en que murio, estando haciendo84 oracion por el con mucha eficacia, la madre Çeçilia del Nacimiento, mi hermana, le vio yr levantando de una parte honda, y como le yvan levantando le yvan quitando unas ataduras y le vio quedar el rostro maçilento y triste. Murio en lunes a 8 de enero de 1618. Y el ver esto la madre fue luego85 martes a 9 de enero, y el juebes siguiente a onçe, vi yo, despues de haver comulgado, que le havian aliviado mucho las penas, sin saber ninguna cosa de lo que havia passado por mi hermana.

El sabado siguiente a 13, haviendo llegado el cuerpo a Valladolid para enterrarle en la yglesia mayor, que se le hiço un muy sumptuoso entierro, dieron nos licencia86 para comulgar por el, este dia del santo baptismo. Y despues de haver comulgado, pareciame que le v[e]ia en la gloria con grandes grados della. Y dixeron me estas palabras, --porque fue humilde, salio en el dia de la humildad del Salvador. Fue grande el consuelo que recivi, de ver tan premiadas sus virtudes, que tanbien fueron grandes, señalandose mucho en la caridad y humildad, que la tenia profunda.

Y quando entrava por nuestra yglesia, parecia se queria sumir por la tierra de la reverencia del santisimo sacramento, y la que tenia ynterior se hechava de ver aun en lo exterior. El mismo dia y hora, estando la madre Cecilia del Nacimiento haciendo mortificacion en refectorio, puestos los braços en los de una cruz, dixo a nuestro Señor, Señor, donde he de buscar al obispo? Y al mismo punto la respondieron, --en el seno de Habrahan. Y le vio con gran magestad vestido de pontifical como gran pontifice.

--

Todas estas cosas nos succedieron sin saber la una de la otra hasta que despues, offreciendose hablar algo del cada una, supo lo que havia passado por la otra. Y nos admiramos y consolamos de ver la conveniencia de lo revelado al Señor. Sean dadas gracias de tal misericordia.

83. And to (with) the son. [Ya (con) el hijo
84. Word is inserted. [Palabra insertada.]
85. Word is inserted. [Palabra insertada.]
86. Inserted: “a sus dos hermanas." [Insertado: "a sus dos hermanas".]

Otra vez me mostro nuestro Señor la grande gloria que tendria este santo obispo en el cielo por lo que havia trabajado y escrito acerca de la purissima concepcion de nuestra Señora. Y no solo v[e]ia las coronas de gloria [que] le serian dadas por cada palabra de las que escrivio, sino que la tendria por cada comita o apiçe, de los que se ponen entre palabra, y palabra. Y esto lo v[e]ia yo tan claramente como se ve en el espejo lo que se pone delante, descubriendoseme la misericordia del Señor y quan largamente premia lo que se hace por su santisima madre. Causo me grande amor y agradecimiento. Acuerdome que una vez me dixo este hermano, estimandolo por merced de nuestro Señor que en los dias de la Concepcion de nuestra Señora de ordinario tenia algun grande trabajo. Y todos los llevava con grandisima paciencia y valor. 87

Segundo Domingo de Quaresma de 1633.

Abraçandome interiormente con el Señor, que le acababa de recivir, y pidiendole luz açerca de las cosas de mi alma, me dixo, --de que te congojas, habiendo recivido lo que has recivido? Acordandome de algunas mercedes grandissimas que me havia hecho, y poniendome delante de los ojos del alma aquellas palabras de St. Pablo que se dicen en la epistola deste dia, Hec est voluntas Dei sanctificatio vetra,88 y aquellas que su magestad dixo al mismo St. Pablo,--bastate mi gracia, y que por la experiencia que yo havia tenido de las mercedes y promessas passadas que todas se havian cumplido, podria hechar de ver lo que seria de las demas. De todas las quales, yo pedi en esta comunion al Señor me las cumpliese y como.

Respondiendo a mi peticion, me puso delante de los ojos del alma interiormente aquellas palabras, celum & teran transibunt verba autem mea non transibunt.89 En esta comunion tanbien di gracias al Señor, por lo mucho que hiço y padeçio por mi, como lo tengo de costumbre. Y [h]ase de advertir que el pedir luz de las cosas, como lo digo al principio, no era porque tubiese duda ninguna de parte del Señor ni de las mercedes que me havia hecho, sino de mi, y preguntando, y comunicando amigablemente como, con esposo, padre, hermano y

87. This is the end of the extra page. [Este es el fin del papel extra.]

88. This is the will of God: that you become saints. [Esta es la voluntad de Dios: que os hagais santos.]

89. Heaven and earth will pass, but my words will not. [El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no.]

maestro y otros muchos titulos, como quien tiene en su magestad todas las cosas que assi sentia y hallaba su presencia muy benigna y amorosa. Todo esto passa muy en lo interior, y con gran paz y sosiego de la alma a modo de lo que se diçe del templo de Salamon, que sin ruydo se hacia la obra.

Todo sea para gloria del Señor. Amen.

Lo que se sigue comence90 a descrivir, dia de St. Pedro Apostol de 1633, que fue en miercoles. Y digo que los quadernos que escribi años ha de cosas interiores eran dos o tres de mercedes particulares, que succintamente toco algunas dellas en el quaderno que comiença dia de la Expectacion de nuestra Señora, lunes 18 de deciembre de 1628,9[1] [h]acia el medio del, en el parrafo que dice domingo segundo de Quaresma que fue onçe de março de 1629 hasta el fin del parrafo. Y aquellas mercedes que alli apunto, [h]abra quarenta años que començo el Señor a yrmelas comunicando. Tanbien escrivi entonces en los dichos quadernos brevemente las tres vias y lo que en ellas me pasaba, como luego apuntare.

Escrivi otro, me pareçe era de la fe que se ha de tener en la santa obediencia, y otro quadernito muy pequeñito de afectos o exclamaciones amorosas del alma a Dios, otro de algunos psalmos de David y algunos canticos en metro, que mas los declaro en romance. El afecto y la luz que nuestro Señor dio para ellos que la sciencia, pues yo no se el latin bien enteramente. Este quaderno de psalmos, digo el traslado, con un papel suelto que ya yva trasladado en los quadernos, solamente me bolvio nuestro padre fray Alonso de Jesus Maria, que los originales de mi letra alla se quedaron.

Pues lo que en aquellos tiempos me passo en las tres vias fue: en la purgativa, terribles trabajos que ya toco algunos dellos en el quaderno del dia de la Expectacion; en la illuminativa, recivi admirables ylluminaciones y conocimientos altissimos del Señor; en la unitiva, muchas veces fuy puesta en muy levantados grados de union; y como despues de todo esto fuese puesta mi alma en el estado de la transformacion, inspirome el Señor que en el modo que yva experimentando las cosas, las pusiese los nombres, porque haviendo passado por estas tres vias dichas, me inspiro que adonde decia

90. This word is inserted above. [Esta palabra está insertada arriba.]

91. In the margin, vertically: "el que va con este." [En la margen dice, verticalmente, "el que va con este".]

purgativa, dixese purificacion, y donde decia illuminacion, dixese illustraçion, y donde decia union, dixese transformacion.
Esto es porque en estas vias ultimas, las penas que se passaban no eran como las del estado passado de purgacion, sino unas purificaciones tan delicadas y penetrativas, con unas penas tan divinas, que se podian estimar por grandes mercedes. Las illustraciones en este estado son unas noticias tan altas comunicadas inmediatamente de[9]2 Dios en el centro del alma, viendo en el mismo Dios aquella alteza de misterios, y secretos como en un espejo, que sobrepujaban grandemente, a las illuminaciones del estado passado y al par estava el alma tran[s]formada en aquel abismo immenso de la magestad de Dios, sintiendole i amandole intenssissimamente dentro de su centro en lo mas alto y profundo del sentir del alma, viendose ella toda metida en Dios y viendo a Dios en este su profundissimo centro, de donde le quedava llamas algunas veces a Dios, centro de mi centro, y un altissimo conocimiento de aquel verso de David, Abissus, Abissum invocat.93 Porque mientras una alma conoçe mas de Dios, siente menos de si. Y assi este abismo de la nada que soy yo, llama al otro abismo que es Dios. Y este es un gran don y merced suya que, con otros admirables efectos, queda desta mercedes y transformaciones en que se ha visto el alma muchas veces. Y este modo de unir Dios al alma consigo mismo en esta transformacion, es sin comparacion mas alto que las otras uniones que havia tenido antes de llegar a esta, porque essotras duraban el tiempo que nuestro Señor era servido, unas veces mas, otras menos. Y despues se quedava el alma sin aquella union, sino en su modo ordinario de fee, confiança, y amor. Aunque respecto de los principios y años passados, no se podia llamar ordinario, mas respecto de este estado de transformacion, si. Mas al fin aquellos se passaban y no se goçaban sino quando nuestro Señor era servido de darlos, y despues andava la pelea y trabajos, turbaciones y temor, el qual aunque no ha de cesar hasta el morir.
En este ultimo estado de tran[s]formacion pasase y tienese todo sin turbacion, con grande paz y resignacion, que son effectos con que ha quedado el alma de haver sido94 metida y transformada en Dios, que le

92. Crossed out: "I mismo." [Tachado, "l mismo".]
93. This line refers to the fact that evil invokes more evil: the abyss calls to the abyss. [Este verso se refiere a que el mal llama más mal: el abismo llama al abismo.]
94. Inserted here: "tantas veces." [Insertado aquí, “tantas veces".]

pareçe lo esta siempre, aunque no con aquella intenssion, sino quando Dios quiere. Mas todas las veces que quiere, puede ella hacer los actos que gusta y ponerse en Dios sin ningun trabajo.

Y assi sera en mi mayor culpa los descuydos en esto, por la facilidad que mi alma siente de hacer de si lo que quiere, lo qual no es assi en lo corporal, porque como no puedo hacer del cuerpo lo que quiero, siento qualquier inpedimento que el me cause, para no hacer como quissiera las cosas del servicio de nuestro Señor, ya con la poca salud, ya con las miserias de la vida humana, que sino lo reformase esta resignacion con que vivo seria un continuado martirio.

Al fin yo no tengo palabras para dar a entender los bienes que se goçan en este estado de transformaçion, y el laço inseparable que Dios ha hecho con el alma. Por una comparacion dare a entender la diferencia de las uniones del estado passado. Pareçeme que es como el [h]ylo que de dos ebras sencillas se hace una, torçiendo la una con la otra, mas al fin se pueden separar, y destroçiendo el [h]ylo, se buelve a poner cada una de por si. En esto tras postreras es como si en el mar cayese una gota de agua, quien la podria distinguir y apartar una agua de otra. Y [h]ay aqui a un otro secreto mayor que advertir, son de la peserverancia y es que[95] no todas las almas que llegan al estado de transformaçion la tienen ygualmente. Y esto claro esta, pues aun en la misma alma unas veces es con mas intenssion que otras,[96] que aunque Dios transforme a algunas almas en si, que pienso son pocas, no se lo da a todas a entender con la claridad que a otras, ni por que lleguen a este estado se [h]an de tener, por seguras, sino temer y temblar de reverencia. Pues el Señor las puede anihilar en un instante y hacer dellas lo que quisiere, como quisiere, assi que no [h]ay que asegurarnos con estas grandeças, salvo si Dios revelase a un alma el estado y perseverancia de su gracia, que es de lo que yo aqui trato, que deven de ser poquissimas.[97]

A los que fia el saber les comunica este don, y a quien su magestad le comunicare, primero [h]an precedido muchas cosas que no tienen numero en materia de preparaciones, para este don, que duran años, que todas ellas van disponiendo al alma, junto la perseverancia en pedirle con humildad y procurando la pureça de conciencia, aunque

95. Above, "lo uno." [Arriba, “lo uno".]

96. Inserted above: "lo otro por." [Insertado arriba, “lo otro por".]

97. In the margin, vertically: "y aun esta tiembla con el reverencial temor." [En la margen dice, verticalmente, "y aun esta tiembla con el reverencial temor".]

conoce que no [h]ay preparacion, lagrimas, ni peticiones, ni otra cosa alguna que se haga que le pueda mereçer, sino que quando menos pensaba se le comunico, el Señor, por sola su piedad y gracia divina. Y assi despues de recivido, y [h]aviendo experimentado por muchos años con efectos practicos que de repente le fueron dados con el don, para que los pussiese en efecto, que duran y con la divina gracia98 duraran hasta el morir. Anda tan temerosa de si quanto confiada y segura en Dios, con un terrible temor, y perpetuo abatamiento, que la haçe andar con mas cuydado que antes que reciviese el tal don.

En las comuniones es todo su consuelo, porque como vee con tan alta luz que esta alli aquel Señor que por nuestro amor se puso en la pequeñez de la ostia, tan glorioso como esta en el cielo a la diestra del padre, y que le tiene alli dentro de si. Alli son las comunicaciones, el tratar con su magestad todas sus cosas y las de los proximos, el renovarse los misterios de nuestra redempcion, el acuerdo de las mercedes passadas, los abatimientos, de ser tan desagradecida a ellas, y a todo lo que este Señor hace con el alma, el abraçarse ella con su magestad y apretarle intimamente consigo, con este laço y nudo de amor con que esta enlaçada con el, de suerte que algunas veces, hasta con los braços exteriores, la haçen que apriete el pecho, abrasando ynterior y exteriormente a este divino Señor que consigo tiene.

Otras veces se arroja a sus pies, besando aquellas divinas llagas y metiendose por la del costado, viendo que todo esta dentro de si, y ella en Dios y Dios en ella. En este divino matrimonio que se ha començado en esta vida y se consumira en la otra, le son dadas a el alma estas, y otras muchas joyas con el santissimo sacramento. Aqui es donde se me dio el divino coraçon. Y me dijo el Señor que havermele dado era darme al [e]spiritu sancto. Aqui me fue manifestada la distincion de las tres divinas personas, que v[e]ia estavan conmigo. Por que el hijo me dio su divino coraçon, el padre y el hijo me dieron al [e]spiritu santo, que es el laço de amor con que se enlaçan, y assi me fue mostrado en este altissimo misterio.

Aqui es donde lo que nos dice la fee, que Dios es trino y uno, uno en essencia, y trino en personas, no solo se cree, con una fee viva y ardiente, sino que avivada mas y mas, con la divina illustraçion y ençendida mas y mas, con el amor le pareçe a el alma lo ve tan claro en el mismo Dios que llega este percebir, y esta vista a lo que puede ser en esta vida. Y assi es en otras mercedes que tiene recividas, con mas o

98. Inserted above: "fio." [Insertado arriba, "fio".]

menos intenssion, como el Señor se lo quiere mostrar, se le ha dado este altissimo conocimiento del ser de Dios, de su immensidad, de su grandeza, de su poder, sabiduria y amor, y todos los demas atributos, que [h]ay en Dios. Y que todo esto en Dios es el mismo Dios y que solo Dios es bastante y tiene poder para conocerse y comprehenderse, y amarse a si mismo, como es en si y se le deve.

Y todo lo que saben y dicen los predicadores, habiendoles costado mucho trabajo y estudio lo tiene y goça el alma sin trabajo, pues sin el se lo ha esculpido y estampado Dios en esta junta de amor y luz, como el sello queda esculpido en la çera, que como el alma es hecha a la ymagen de Dios. Y Dios es una essencia y tres personas, y el alma es una essencia con tres potencias, el padre con su poder, el hijo con su sabiduria, el [e]spiritu santo con su bondad y amor. Juntandose esta divina essencia con la essencia del alma, la comunica estas su[s] perfectiones, donde se ve claramente que la divina gracia es una participacion de la divina naturaleza. Y que goça el alma deste don y le tiene consigo y por el consiguiente los dones del [e]spiritu santo y las demas riquezas que se le dan a el alma con la divina gracia.

Maria de St. Alberto
yndigna carmelita descalça

No pense escrivir mas de hasta aqui, [h]ase ofrecido proseguir.

En el nombre de la santisima trinidad.

Por haverme sido inspirado en la oracion que escriviese los titulos y nombres que nuestro Señor me ha dado, y officios que co[n]migo ha hecho su divina magestad los escrivire aqui, aunque en otras partes se han apuntado algunas cosas de las que aqui se diran.

De quatro titulos y nombres que el çelestial esposo ha dado a su indigna esposa expresados con sus divinas palabras.

El primero, de hija

Aunque es de fee que el alma es hija de Dios porque la dio el ser natural, y la hiço de nada, y el ser sobrenatural de la gracia en el baptismo. Mas como despues entro la malicia de la culpa y mas en mi que tantas hice, perdiose este ser sobrenatural, y movida la piedad divina

por sola su misericordia, no contento nuestro Señor con haverme buelto a reengendrar por virtud de la preciosa sangre de su hijo en los sacramentos y por el segundo vaptismo de la profession por los tres votos, quiso hacer a mi alma este regalo y fabor de darme el titulo de hija, llamandome a si algunas veces con muestras de grande amor en mercedes que me comunicava y una en particular diciendome, --hija mia, aqui me tienes. Y como esto fue con tanto amor, piedad, y regalo, pareçeme que me quiso decir, aqui me tienes para quanto quissieres y hubieres menester, porque Dios es para el alma todas las cosas y en su magestad tiene todo quanto puede dessear.

Y este mismo nombre me dio otra vez, diciendome, --O hija que veras grandes cosas. Y asi las he visto cumpliendose esta prophecia, en esta vida, y haviendose de cumplir en la otra. Porque en lo que toca a esta vida [h]an sido grandes la[s] que he visto de muchas maneras. Y para la otra ya se ve quan grandes son las que mi alma espera ver, y que se cumpliran segun las divinas promesas del Señor, a quien sea dada la gloria por todos los siglos, amen.

Segundo titulo, de esposa

El modo de darme este titulo fue tanbien con expresas palabras diciendome, --esposa mia. Y no contento su magestad con [h]avermele dado una vez, de a[h]y a algun tiempo bolbio (como quien se re[c]tifica en lo dicho,) a duplicar diciendo, --esposa mia, esposa mia. Y añadio, -- y lo seras para siempre. Cosa es esta para mi de gran confussion, ver que haviendo estado hecha esclava del demonio, y por mis culpas fea y abominable, [h]aya usado la divina bondad conmigo tal misericordia, que con su infinito poder y sabiduria y amor, me [h]aya linpiado de aquellas manchas y fealdad de manera que pudiese parecer ante sus divinos ojos. Y que habiendo de estar en los infiernos, me veo esposa de Jesuchristo nuestro Señor, y como certificandome dello haver oydo de su divina boca, --ya eres mia y yo soy tuyo, dandome tan ciertas esperanças de gozarle para siempre. Sea bendito y alabado su magestad y dese a si mismo las gracias por tal merced, pues yo no puedo darselas como merece y tenga me de su mano, amen.

Tercero titulo, de amada

Este titulo me dio quando, llamandome con las palabras que ya tengo en otras partes referidas, me dijo, --bente a mi pecho, amada. Y

como este Señor se humilla tanto por hacer estos fabores a su indigna esposa, ella (aunque con el temor de reverencia) por otra parte, con la osadia del amor se atreve a llamar, y dar al esposo los titulos que el la da. Y assi le llamava muchas veces amado mio, porque ni en la tierra ni en el cielo, no tiene cosa que mas deva amar, ni mas ame que a Dios. Y luego despues de su hijo a la virgen santissima nuestra Señora, por cuyo medio se nos comunican las misericordias divinas, porque ella es madre de misericordia y la que despues de su hijo, Dios y hombre verdadero, mas dessea nuestro bien, y luego todo lo restante del cielo adonde nos vamos.
Amen
Quarto titulo, de reyna
Este titulo que el amado y celestial esposo dio a mi alma, de llamarla reyna, fue que acabando yo una vez de comulgar me dixo, --Tu eres reyna. Y esto con el amor que suele y los effectos que hiço en mi esta tan alta palabra y titulo fue sumirme y arrojarme en lo proffundo de mi nada; y ponerseme delante mis graves pecados y abatida alma y cuerpo. Dar gracias al Señor, porque estando me viendo yo a mi como una esclavilla y negra de Guinea tan vil y tan sin merecimiento, que antes por mis culpas pudiera estar ardiendo en los infiernos, por la piedad, y misericordia deste Señor, me veia reyna, esposa del rey del çielo.
No se pueden decir los dos extremos, de abatimiento y grandeza que a la par se me comunicaban. Son cosas admirables y solo Dios puede causar tal humildad, en tal grandeza, que no es de la cosecha del hombre, sino lo contrario. Sea bendito por siempre.
En estos titulos dichos ya se ve que ha hecho el Señor officio de padre, de esposo, de amado, y de rey. Y assi dejando estos aparte dire de otros officios que su divina magestad ha exercitado conmigo que son los siguientes.
Todo sea para su gloria
Amen.
Muchas veces delante aquellas palabras, pedid y recivireys, buscad y hallareys, llamad y abrirosan, con las quales pareçe me estava el Señor convidando, y mostrando la gana que tenia de dar y usar de misericordia conmigo, deciale yo, --Señor hazme santa, llevame por el

camino de los santos. Y esto no era por goçar de los regalos de Dios sino por servirle y amarle como ellos y seguir sus pisadas.

El Señor yva oyendo mis peticiones, y me yva apacentando, con los pastos que me havian de hacer mas provecho en cada tiempo y occassion, assi con trabajos como con misericordias y mercedes suyas, en las quales recivia pastos de vida, acordandome algunas veces de aquellas palabras del Evangelio que diçen, entrarà y y saldrà, y hallara pastos de vida. Estos esta siempre dando a mi alma, con esperança se continuaran en la eternidad. Alabenle los angeles, los quales se goçaran quando vean que entra alla una tan indigna peccadora como yo.

Del officio de medico celestial

Este officio ha hecho el Señor conmigo, haviendose con mi alma como sapientissimo y divino medico, porque como Dios, de infinita sabiduria, conoce todas las enfermedades y dolencias de las animas, y assi les aplica los remedios, sin que pueda haver duda en el acierto. Y como este Señor y Dios nuestro se hiço hombre y vino al mundo a sanar la enfermedad del peccado, y las demas enfermedades, como diçe el Evangelio, que todos los que tenian enfermos, los llevavan a Jesus y sanaban.

Esto hiço conmigo no aguardando le fuese a buscar, sino buscandome su magestad a mi con su charidad immensa. Y despues de haverme dado tiempo, y gracia para que me entrasen en provecho los remedios de las confessiones y comuniones, viendo que todavia quedavan algunas rayçes de los males passados por no estar las passiones bien mortificadas, yva su magestad aplicandome tanbien otras medicinas de mortificaciones, tentaciones, y trabajos con tan grande arte en cada tiempo y occassion que le fuesen a el alma saludable medicina.

Y no solo me curava (como dice St. Gregorio papa) con remedios contrarios, sino que a veces con las mismas cosas en que havia tenido gusto, me atormentava sacando (como dicen aca) un clavo con otro, y para que pudiese llevar la recidumbre destas curas, y con la flaqueza no desmayase ni desfalleciese, me dava fuerças con algunos halientos y mercedes que me comunicaba, para que se fuesen consiguiendo los intentos deste divino medico, que eran de que sanase del todo y quedase en un estado de tanta salud, como la que agora, goza mi alma, aunque falte la del cuerpo. Y assi me dijo una vez --quando desampare yo a quien en mi esperò. Y otras veces me traya a la

memoria aquellas palabras Ego veniam & curabo eum.99 Y otras veces en las comuniones, entre los demas titulos y officios señalados que se me ponian delante, era este de medico celestial y divino que havia sanado a mi alma, de que le doy infinitas gracias, holgandome de haver passado tales trabajos con la recidumbre de las curas.

Pues me acarrearon verme en el estado que me veo por la misericordia divina, y por la preciosa sangre del hijo de Dios Christo Jesus rendentor nuestro, que es lo principal que bien conozco no [h]ay merecimiento ninguno, ni trabajos que valgan nada sin esto, que de aqui les ha de venir el valor. Y assi procuro las naderias de mis obras juntarlas con este precio y valor inffinito, para que puedan parecer ante los divinos ojos, pareciendome que mirando el eterno padre a su hijo, no dejara de mirar mi pequeñez100 y corto caudal, haviendole juntado y incorporado con sus merecimientos infinitos. Sea por siempre bendito. Amen

Del officio de maestro

Este titulo y officio ha obrado en mi grandes cosas, por que este divino maestro me ha enseñado desde el Christus Abc..., con haverme comunicado una luz y enseñança muy verdadera, como es que quien quisiere llegar a saber todo lo que se puede saber en esta vida, ha de començar y acabar en el Christus. Esto es yr por el camino de la ymitacion de nuestro Señor Jesuchristo, y para esto [h]à hallado mi alma gran refrigerio en Christo crucificado, ayuda haliento y luz, que como oy decir una vez a mi santo hermano el padre fray Antonio Sobrino, es el arcaduz por donde nos [h]an de venir los resplandores de la divinidad. Y assi me era de gran pena, cada vez que oya decir que la humanidad santissima haçe estorvo a esso.

Y hablar en la sagrada passion como de cosa hordinaria por no hacer ponderacion de una cosa tan alta como es haverse hecho Dios hombre y padecido por el hombre que aqui esta encerrada la mas alta philosofia y theologia que puede haver, y para caminar mi alma por esta imitacion ha sido enseñada y encaminada del mismo Señor (con grande fee y luz) por todos los misterios de su santissima vida y muerte y demas, desde la encarnacion hasta la venida a juzgar vivos y muertos. los

99. I will come and cure him. [Vendré y lo curaré.]

100. The tilde is missing in the manuscript. [Falta la tilde en el manuscrito.]

Estando estos misterios tan entrañados en el alma que [h]an sido el sustento della y todas las demas cosas de nuestra santa fee catholica, evangelios y sagrada escritura, y como en todo esto nos es enseñado en tantas partes esta ymitacion de nuestro Señor Jesuchristo, siempre ha prcurado mi alma leer en este libro de la vida, y forçejar por hacer lo que en el le ha sido enseñado, como camino cierto y seguro, y lo mismo en el de la santa obediencia, que es todo uno. Pues diçe el mismo Señor, --el que a vosotros oye a mi oye, palabras que sonaban, y suenan muchas veces en mis oydos.

Esto y el caminar por la negacion de mi misma, y por las demas virtudes, es la doctrina que siempre comunica y ha comunicado este divino maestro. Y que hasta que una alma esta bien desasida de si dentro y fuera, alma y cuerpo no esta apta para porderse [sic] dar libre a su criador enteramente, con una total resignacion. Y que el anhelar a esto es obligacion grande de una religiosa carmelita descalça. Y que supuesto que no faltara por parte del Señor, no falte por la nuestra, por que en estando el alma assi vaçia de si, luego la llena aquel lleno ymmenso, y le comunica grandes cosas y luçes de su sabiduria y toques de su amor, porque este maestro çelestial no es como los de aca, que cada uno enseña hasta lo que llego a saber, mas como este Señor lo sabe todo, y su sabiduria es infinita, enseña cosas de infinita grandeça. Y si las almas le abren su capacidad, las llenarà todo el vacio, como lo significa el verso, Dilata os tuum & implevo illud.101

Al fin yo no tengo ni entendimiento ni palabras para decir las grandes enseñanças que desde que començè a entender mas a Dios nuestro Señor, su magestad ha hecho en mi alma y las que Christo nuestro Dios y redemptor me ha enseñado de tantas, y tan altas y profundas maneras que me parece andava siempre leyendo en este libro de la vida que es el mismo Christo Jesus, que ha sido mi principal libro, hallando en el todo quanto he havido menester para lo [e]spiritual y corporal, no dejando por esso de leer los demas libros, especialmente la cartilla de la doctrina christiana contemptus mundi, nuestra madre santa Teresa y santo padre fray Juan de la Cruz y otros libros [e]spirituales, como es justo. Mas entre todos misterios que he dicho, el principal el vivo y en estos a arriba tres [h]an sido los que mas compañia y consuelo [h]an dado a mi alma, que son Chr[i]sto crucificado, el santissimo sacramento, y la asumpcion de nuestra Señora, que en poniendo los ojos

101. Open your mouth and I will fill it. The saying refers also to opening the mind and heart. [Abre la boca y la llenaré. El dicho se refiere a abrir también la mente y el corazón.]

en estas tres cosas parece se halientan los desseos, se recrea el interior y se dilatan 102 las esperanças, para esta vida y para la otra.

Si yo hubiera sido buena discipula deste Señor, mucho se hubiera abentajado mi alma con tales ayudas. Mas no ha sido assi por mi culpa, porque se queda en saber y conocer, y el obrar es tan remiso como se puede esperar de mis malas correspondencias. Suplalo la sangre del cordero, que en ella confio, y valgame la misericordia divina, como lo espero della misma, intercediendo por mi la que es madre de misericordia, y su esposo y nuestro padre St. Joseph y nuestra madre
santa Teresa y el angel de mi guarda. Y alaben por mi al Señor todos el cielo y la tierra.

Amen

Del officio de redemptor

Este titulo y officio de redenptor, dejado aparte por cosa tan sabida y obligatoria de creer, reverencia y agradecer (el serlo el hijo de Dios y de la virgen santissima) de todo el mundo, dire como ha exercitado su magestad conmigo este officio, porque como se puede ver en lo que en algunas partes tengo dicho me saco del captiverio del demonio, sacandome de mis culpas, y del infierno que ellas mereçian.

Y esto me mostrava algunas veces con tan profundo conocimiento que me hacia retemblar, y no me hartava de darle gracias de que me v[e]ia libre de aquella mazmorra ynfernal. Y como de mi parte no hubiese havido sino darle occassion para que me hechara en ella, quedava mas atonita y espantada, causando esto mayor conocimiento de que eran effectos de su misericordia.

Esta uso conmigo una vez, como tengo dicho en otra parte, y fue que estando yo (si bien me acuerdo) en medio del choro diciendo,

Avinculis pecatorum nostrorum absolvat nos omnipotens & misericors Dominus, 103 apenas havia acabado de deçir la ultima palabra, quando me dijo su magestad, --ya te tengo perdonada. Con que el alma quedo tan abatida y humillada como llena de consuelo y agradecimiento a tal merced, y misericordia, experimentando la que usa con nosotros este Señor y redemptor nuestro.

102. Inserted below: "y crecen." [Insertado abajo: "y crecen".]

103. May the all powerful and merciful Lord absolve us from the chains of our sins. [Que Dios, todopoderoso y bondadoso, nos absuelva de las cadenas de nuestros pecados.]

Y viendo puesto en obra aquello que diçe la escritura sagrada, en qualquier punto que el pecador se convierta no me acordare mas de sus pecados, otras veces en aquellas palabras de David, salus tua egosum, 104 se le descubria a mi alma como Jesus es nuestra salud y redenpcion. Y en particular una vez me mostro con estas palabras como lo havia de ser a la hora de mi muerte, y que su sacratissima madre me havia de amparar devajo de su manto y nuestra madre santa Teresa. Y vi como si ya estubiera passando que havia de yr reclinada en el amado, como diçe en los cantares, innixa super dilectum suum.105 Y que el padre eterno saldria a recivir a su hijo y me reciviria.

Otra vez me dijo que antes que me muriese me diria estas palabras, salus tua ego sum, y que esta seria la señal de que estava cercana a la muerte. Y assi tengo gran devocion con este verso, y cada vez que reçamos de feria segunda me es particular consuelo por encontrar con el. Tambien me dava algunas veces altissimo conocimiento de que por virtud de su sangre preciosa no solo somos redimidos, sino que somos alimentados con el divino sacramento del altar, y assi le digo algunas --O Señor! por essa preciosa sangre que derramaste goço yo deste bocado tan dulçe del santissimo sacramento. Y con haver recivido mercedes tan grandes en vida y para la muerte solo pongo mi confiança en este preciossissimo precio de la sangre de Dios vertida por nuestro amor y redenpçion, comunicada a nosotros por los sacramentos. En esto y en la misericordia divina pongo todas mis esperanças y en el fabor de la virgen santissima nuestra Señora madre de Dios y nuestra y106 ayuda de los santos, aunque no dejo de reverenciar y estimar las mercedes recividas, que tanbien son buenos halientos para la confiança, en especial aquella tan grande merçed, del vade in pace, concedio tibi omnes indulgencias quas concedere posum per mean pijssimam misericordiam, que hecha el sello a las demas mercedes, porque para la vida y la muerte se dio esta absolucion. Y assi no solamente ha hecho conmigo este Señor el officio de redenptor en lo general, que hiço por todos, sino tan en particular y con tal piedad y amor y misericordia, que como si no tubiera otra alma sino la mia, assi la ha ussado su magestad conmigo. Sea bendito y alabado su santissimo y dulcissimo nombre de Jesus. Amen.

104. I am your health/salvation. [Soy tu salud/salvación.]
105. Leaning upon her beloved. [Descansando en su amado.]
106. Inserted above, “en la." [Insertado arriba, “en la".]

Del officio de juez

Este officio de juez tanbien ha exercitado en mi alma, no con el rigor que mis culpas mereçian, ni como suelen los jueces de aca exercitar el suyo, que a veces suele ser con mas rigor que los delictos piden, sino juntando este Señor los dos atributos de misericordia y justicia, ha juzgado siempre mis cosas, y aunque algunas veces parecia que usaba mas de el de su justicia, con mi anima en los grandes trabajos y aprietos en que se ha visto, todo aquello era misericordia, por lo que es grandissima el pagar en esta vida nuestras deudas.

Y assi en todas las cosas que este Señor haçe o permite, conozco lo que es verdad, que es santo y justo en todas sus obras, aunque tanbien conozco que si usara del rigor de su justicia conmigo, havia yo destar ardiendo en los infiernos, como diçe el tercero verso del De profundis, y le declare yo desta manera: si guardas en rigor nuestras maldades, hasta el dia postrero, quien lo podra sufrir Dios de ygualdades, terrible aunque cordero. Mas como dice luego el otro verso que le es proprio [sic] a Dios perdonar a los miserables juntando esta misericordia al rigor de su justicia, quiso que mi alma pagase aca, y goçase alla. Y por lo que tengo escrito de cosas que este Señor ha hecho conmigo, se hecha de ver que siempre ha dado las sentencias de mis causas en mi fabor. Y que quando venga a juzgar el dia postrero no le vere juez ayrado como lo significaron aquellas palabras que me dijo quando me mostro sus divinos ojos, --No [h]ayas miedo que los veas ayrados. Y las que me dijo de que todos los hermanos yriamos muy goçosos en aquel dia del juyçio, que todas son cosas que muestran la benignidad del juez, como dice nuestra madre santa Teresa, que es gran cosa ver que havemos de ser juzgados del que junto con ser juez es nuestro esposo.

Y assi se me ponian algunas veces delante aquellas palabras, Benite Benedicti patris mei accipite Regnum Quod vobis para tum este a constitucione mundi. 107 Y tengo gran confiança de oyrlas entonces por solo la piedad, misericordia, y justicia deste divino juez, que sea bendito y alabado por todos los siglos de los siglos. Amen.

Maria de St. Alberto

yndigna carmelita descalça

107. Come, blessed ones, receive the kingdom of my blessed father, which has been prepared for you since the beginning of the world. [Vengad, bienaventurados, recibid el reino de mi padre santo, que os ha sido preparado desde el comienzo del mundo.]

Catalogue of Manuscripts by María de san Alberto
in the Archive of the
Discalced Carmelite Convento de la Concepción, Valladolid

D.

V. Notas de María de san Alberto sobre el pleito con los trinitarios. ff. 458-66.

K.

1. Códice de cartas de la familia Sobrino. Contains 26 by María de san Alberto.

6. "Libro de romances y coplas de esta casa de la Concepción del Carmen." Compiled by Cecilia del Nacimiento and María de san Alberto. Also contains poems by the two.

7. "Todo lo que está aquí es poesía de Nuestra Madre Santa Teresa hecha y escrita por la madre María de san Alberto."

8. "Vida de Estefania de los Apostoles."

9. "Salmos traducidos por nuestras beatas madres María de san Alberto Cecilia del Nacimiento." First section of the notebook.

y

10. A. "Otros oficios que ha hecho Nuestro Señor conmigo, demas de los que quedan dichos, y son: de Pastor, Medico, Maestro, Redentor, y Juez." First section.

11. Traducciones de salmos del latín que hizo María de san Alberto. Poesías suyas y de Cecilia del Nacimiento.

13.

Colección de sentencias del "Tercer Abecedario," de autores espirituales. Pasajes traducidos de pasajes de los evangelios. By María de san Alberto and Cecilia del Nacimiento.

14. Cuadernillo con la liturgia procesional de Ramos y del mandato. In Latin.

15. "Favores recibidos de Nuestro Señor."
16. "Poesías. Venerable M. María de san Alberto."
17. Declaración en el proceso de su hermano Antonio Sobrino para su beatificación.
25. "Con licencia y parecer del confesor, esta carta escribi para su madre de D. Pedro Gabriel, que era hereje de la secta de Calvino, y su padre de la secta de Mahoma, y el, por bondad de Dios, recto cristiano."
26. Villancico incompleto.
27. Poesías sueltas de María de san Alberto y Cecilia del Nacimiento.
28. "Poesías por las Venerables M. M. María y Cecilia."
29. Cuadernillo de poesías de Juan Sobrino, junto a declaraciones de María de san Alberto y Cecilia del Nacimiento, sobre Juan Sobrino.
31. "Religiosas de Esta Santa Casa, por las Venerables M. M. María y Cecilia."
41. Cuadro de las antífonas O de Adviento, puestas en octavas por María de san Alberto.
M.
1. "Libro azul." Contains various writings for the convent by María de san Alberto. F. 135, Memorial de reliquias. Ff. 136-37, Memoria de los bienhechores de esta comunidad. Ff. 198-99, Religiosas que fallecieron en este convento desde que le fundó N. S. M. hasta el año 1658 (some by María de san Alberto). F. 217, Sobre la muerte de María Bautista, sobrino de la santa. F. 2212, "Fechas de las cartas originales de N. S. M. que conserva este convento, obra de María de san Alberto, aunque alguna vez con yerro en los cómputos." F. 22, "Razón de las cosas más notables que se hallan en dichas cartas de N. S. Madre."

47. Cuaderno de día de la Expectación sobre las tres vías. Escritos, en parte autógrafos, de María de san Alberto, Casilda de san Angelo, y Estefanía de los Apóstoles.

Catálogo de manuscritos de María de san Alberto
en el archivo del Convento de la Concepción
de las Carmelitas descalzas, Valladolid

D.

V. Notas de María de san Alberto sobre el pleito con los trinitarios. ff. 458-66.

K.

1. Códice de cartas de la familia Sobrino. Contiene 26 por María de san Alberto.

6. "Libro de romances y coplas de esta casa de la Concepción del Carmen." Compilado por Cecilia del Nacimiento y María de san Alberto. También contiene poemas de cada una.

7. "Todo lo que está aquí es poesía de Nuestra Madre Santa Teresa hecha y escrita por la madre María de san Alberto."

8. "Vida de Estefania de los Apostoles."

9. "Salmos traducidos por nuestras beatas madres María de san Alberto y Cecilia del Nacimiento." Primera parte del cuaderno.

10. A. "Otros oficios que ha hecho Nuestro Señor conmigo, demas de los que quedan dichos, y son: de Pastor, Medico, Maestro, Redentor, y Juez". Primera parte.

11. Traducciones de salmos del latín que hizo María de san Alberto. Poesías suyas y de Cecilia del Nacimiento.

13. Colección de sentencias del "Tercer Abecedario," de autores espirituales. Pasajes traducidos de pasajes de los evangelios. De María de san Alberto y Cecilia del Nacimiento.

14. Cuadernillo con la liturgia procesional de Ramos y del mandato. En latín.

15. "Favores recibidos de Nuestro Señor”.
16. "Poesías. Venerable M. María de san Alberto".
17. Declaración en el proceso de su hermano Antonio Sobrino para su beatificación.
25. "Con licencia y parecer del confesor, esta carta escribi para su madre de D. Pedro Gabriel, que era hereje de la secta de Calvino, y su padre de la secta de Mahoma, y el, por bondad de Dios, recto cristiano."
26. Villancico incompleto.
27. Poesías sueltas de María de san Alberto y Cecilia del Nacimiento.
28. "Poesías por las Venerables M. M. María y Cecilia".
29. Cuadernillo de poesías de Juan Sobrino, junto a declaraciones de María de san Alberto y Cecilia del Nacimiento, sobre Juan Sobrino.
31. "Religiosas de Esta Santa Casa, por las Venerables M. M. María y Cecilia".
41. Cuadro de las antífonas O de Adviento, puestas en octavas por María de san Alberto.

M.

1. "Libro azul." Contiene varios escritos en servicio del convento por María de san Alberto. F. 135, Memorial de reliquias. Ff. 136-37. Memoria de los bienhechores de esta comunidad. Ff. 198-909, Religiosas que fallecieron en este convento desde que le fundó N. S. M. hasta el año 1658 (algunos son de la autora). F. 217, papel de la autora sobre la muerte de María Bautista, sobrina de la santa. F. 221, "Fechas de las cartas originales de N. S. M. que conserva este convento, obra de María de san Alberto, aunque alguna vez con yerro en los cómputos". F. 22, "Razón de las cosas más notables que se hallan en dichas cartas de N. S. Madre".

47. Cuaderno del día de la Expectación sobre las tres vías. Escritos, en parte autógrafos, de María de san Alberto, Casilda de san Angelo, y Estefanía de los Apóstoles.

Works Cited in the Introduction

Alonso-Cortés, Blanca. Dos poetisas vallisoletanas. Madrid: n.p., 1944.

Arenal, Electa and Stacey Schlau. "Leyendo yo y escribiendo ella': The Convent as Intellectual Community." Journal of Hispanic Philology 13.3 (1990): 214-29.

-----.

Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works. Trans. Amanda Powell. Albuquerque: U of New Mexico P, 1989.

Bilinkoff, Jodi. The Avila of St. Teresa: Religious Reform in a Sixteenth Century City. Ithaca NY: Cornell UP, 1989.

Cecilia del Nacimiento. "De la madre Maria de san Alberto mi hermana." MS K-2. Convento de la Concepción, Valladolid.

Obras completas. Ed. and Intro. P. José M. Díaz Cerón. Madrid: Editorial de la Espiritualidad, 1971.

Diego de san José. "Relacion de cosas memorables de la vida y muerte del Sr. D. Francisco Sobrino obispo de Valladolid, y de sus padres y hermanos, dedicada al mismo señor obispo por Fr. Diego de san Jose, su indigno hermano." MS K-2. Convento de la Concepción, Valladolid.

García de la Concha, Víctor y Ana María Alvarez Pellitero, eds. Libro de romances y coplas del Carmelo de Valladolid (c. 1590-1600). Edición commemorativa del IV centenario de la muerte de Santa Teresa (1582-1982). 2 V. (I, Facsímil; II, Edición). Salamanca: Consejo General de Castilla y León, 1982.

Panés, Antonio. "Chrónica de la Provincia de S. Juan Bautista de religiosos menores descalzos . . . de San Francisco." 2 v. MS R-18708, Biblioteca Nacional, Madrid. Valencia, 1665-1666.

Petronila de san José. "Breve relacion de la vida y virtudes de nuestra beata Madre Cecilia del Nacimiento Religiosa Descalza Carmelita

en el convento de las de Valladolid." MS K-3. Convento de la Concepción, Valladolid.
Silverio de santa Teresa. Historia del Carmen Descalzo en España, Portugal, y América. 10 v. Burgos: El Monte Carmelo, 1935-1952.
Surtz, Ronald. Writing Women in Late Medieval and Early Modern Spain: The Mothers of Saint Teresa of Avila. College Park: Pennsylvania State UP, 1995.
---. The Guitar of God. Philadelphia: U of Pennsylvania P, 1990.
Weber, Alison. Teresa of Avila and the Rhetoric of Femininity. Princeton NJ: Princeton UP, 1990.

Obras citadas en la introducción

Alonso-Cortés, Blanca. Dos poetisas vallisoletanas. Madrid: N.P., 1944.

Arenal, Electa y Stacey Schlau. "Leyendo yo y excribiendo ella': The Convent as Intellectual Community." Journal of Hispanic Philology 13.3 (1990): 214-29.

Trad.

Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works.

Amanda Powell. Albuquerque: Universidad de Nuevo México, 1989.

Bilinkoff, Jodi. The Avila of St. Teresa: Religious Reform in a Sixteenth Century City. Ithaca NY: Universidad de Cornell, 1989.

Cecilia del Nacimiento. "De la madre Maria de san Alberto mi hermana." MS K-2. Convento de la Concepción, Valladolid.

Obras completas. Ed. e intro. P. José M Díaz Cerón. Madrid: Editorial de la Espiritualidad, 1971.

Diego de san José. "Relacion de cosas memorables de la vida y muerte del Sr. D. Francisco Sobrino, obispo de Valladolid, y de sus padres y hermanos, dedicada al mismo señor obispo por Fr. Diego de san Jose, su indigno hermano". MS K-2. Convento de la Concepción, Valladolid.

García de la Concha, Víctor y Ana María Alvarez Pellitero, eds. Libro de romances y coplas del Carmelo de Valladolid (c. 1590-1600). Edición conmemorativa del IV centenario de la muerte de Santa Teresa (1582-1982). 2 tomos (I: Facsímil; II:

Salamanca: Consejo General de Castilla y León, 1982.

Edición).

Panés, Antonio. "Chrónica de la Provincia de S. Juan Bautista de religiosos menores descalzos. de San Francisco." 2 tomos. MS R-18708, Biblioteca Nacional, Madrid. Valencia, 1665-1666.

Petronila de san José. "Breve relacion de la vida y virtudes de nuestra beata Madre Cecilia del Nacimiento Religiosa Descalza Carmelita en el convento de las de Valladolid." MS K-3. Convento de la Concepción, Valladolid.
Silverio de santa Teresa. Historia del Carmen Descalzo en Españo, Portugal y América. 10 tomos. Burgos: El Monte Carmelo, 1935-1952.
Surtz, Ronald. Writing Women in Late Medieval and Early Modern Spain: The Mothers of Saint Teresa of Avila. College Park: Universidad del Estado de Pennsylvania, 1995.
The Guitar of God. Philadelphia: Universidad de Pennsylvania, 1990.
Weber, Alison. Teresa of Avila and the Rhetoric of Femininity. Princeton: Universidad de Princeton, 1990.

b89071333140a

8907133311
40

Viva 1 c1
Muert
Selected Works 1
Obras escogidas
89071333140
E
B89071333140A
Stacey a
María de San Alberto (1568-1640), poet, dramatist, musician, composer, chronicler, mystic, painter, and convent leader was recognized and respected in her time for her intellect, artistic talent, and spiritual fervor. This volume offers unpublished selected poetry, prose, and theater by the author. Nearly all of María de San Alberto's work has remained in the Discalced Carmelite Convento de la Concepción in Valladolid where she spent most of her life.
Like the Founding Mother of the Discalced Carmelites, María de San Alberto emphasized the connection she lived between material and spiritual worlds. She wrote in several genres: poetry, theater, religious prose to teach her Sisters, letters, convent documents, and translations. Her style, innovative and often witty, synthesized popular and élite traditions. She filtered the language, tone, and themes of the vernacular through classical forms and modes. She preserved the lively, humorous aspect of popular songs, poems, and speech, portraying daily life in the convent at the same time that she described her mystical trances. In her plays, she combined the theatrical poetry and music that enriched seventeenth century theater in Spain. The humanistic education she learned from her mother helped her to create a truly original corpus of works.
Stacey Schlau is Professor of Spanish and Women's Studies, and Director of the Women's Studies Program at West Chester University (Pennsylvania). She co-authored with Electa Arenal Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works (1989).
1998
ISBN 1-889431-23-0
9781889"431239